



汉语国际教育硕士系列教材·核心课教材

总主编：赵金铭

跨文化交际



◎ 祖晓梅 著



汉语国际教育硕士系列教材·核心课教材

《跨文化交际》

系统阐述跨文化交际学的基本概念及核心理论，着重探讨与第二语言教学及国际汉语教学相关的跨文化交际内容和教学原则、方法，并通过对大量实例的分析，有效提高学习者的跨文化交际能力和教学能力。

本书适用于：

汉语国际教育硕士专业核心课程“跨文化交际”

汉语国际教育硕士专业拓展课程“中外文化交流专题”

国家公派汉语教师及志愿者培训

国际汉语教师资格证书相关考试

对外汉语相关专业本科生及研究生

有志于从事对外汉语教学或对跨文化交际学科感兴趣的社会人士

选题策划：李彩霞

责任编辑：刘虹艳

封面设计：曹毅

ISBN 978-7-5135-5835-8



9 787513 558358 >

定价：48.00元



记载人类文明
沟通世界文化
www.fltrp.com



汉语国际教育硕士系列教材·核心课教材

总主编：赵金铭

跨文化交际



◎ 祖晓梅 著



外语教学与研究出版社
北京

图书在版编目 (CIP) 数据

跨文化交际 / 祖晓梅著. — 北京: 外语教学与研究出版社, 2015.3
汉语国际教育硕士系列教材. 核心课教材 / 赵金铭主编
ISBN 978-7-5135-5835-8

I. ①跨… II. ①祖… III. ①文化交流—研究生—教材 IV. ①G115

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2015) 第 066486 号

出版人 蔡剑峰
选题策划 李彩霞
责任编辑 刘虹艳
封面设计 曹毅
版式设计 刘昱莲
出版发行 外语教学与研究出版社
社址 北京市西三环北路 19 号 (100089)
网 址 <http://www.fltrp.com>
印 刷 紫恒印装有限公司
开 本 787 × 1092 1/16
印 张 18
版 次 2015 年 4 月第 1 版 2015 年 4 月第 1 次印刷
书 号 ISBN 978-7-5135-5835-8
定 价 48.00 元

购书咨询: (010) 88819929 电子邮箱: club@fltrp.com
外研书店: <http://www.fltrpstore.com>
凡印刷、装订质量问题, 请联系我社印制部
联系电话: (010) 61207896 电子邮箱: zhijian@fltrp.com
凡侵权、盗版书籍线索, 请联系我社法律事务部
举报电话: (010) 88817519 电子邮箱: banquan@fltrp.com
法律顾问: 立方律师事务所 刘旭东律师
中咨律师事务所 殷斌律师
物料号: 258350001

前言

汉语国际教育硕士专业自 2007 年招生以来,已历经六个寒暑。在课程设置上,《全日制汉语国际教育硕士专业学位研究生指导性培养方案》(以下简称《培养方案》)明确规定:

“课程设置以实际应用为导向,以国际汉语教师的职业需求为目标,围绕汉语教学能力、中华文化传播能力和跨文化交际能力的培养,形成以核心课程为主导、模块拓展为补充、实践训练为重点的课程体系。”“核心课程重在提升学生的汉语教学技能、文化传播技能、跨文化交际能力。”

其中,学位核心课程的设置和学分如下:

汉语作为第二语言教学(4 学分)

第二语言习得(2 学分)

国外汉语课堂教学案例(2 学分)

中华文化与传播(2 学分)

跨文化交际(2 学分)

我们从中不难看出,《培养方案》只有课程设置,既无课程大纲,也没有课程的内容规范,更没有教学计划与安排,致使授课教师无所适从。于是或自编教材,或寻求替代教材。在内容取舍上,教师须自行斟酌,而讲解的孰先孰后,教师只能依据个人理解,自行处理。至于如何针对学习者的具体情况授课,以及课程是否可达到预期的目的,更是茫然,甚至出现用以往培养研究型硕士的相关课程取而代之的现象。当然也就更谈不上系列配套教材以及现代教育技术手段的利用。

汉语国际教育硕士专业学位的设置是一个新生事物。在国际汉语教育领域,对专业型硕士研究生的培养与研究型硕士研究生的培养之间的区别,有些培养单

位至今依然不十分清楚。加之缺少课程规范,教材也暂付阙如,上述现象也就在所难免。

实际上,这是两种既有联系又有区别的不同学位。两类学位培养目标不同,课程大纲与教学内容也应有所差异。研究型硕士生与专业型硕士生的培养课程,虽有其共核部分,但在某些方面还是有明显区别,如用前者代替后者,是不尽妥当的。

《培养方案》所规定的课程设置,是为了培养适应汉语国际推广工作并且胜任多种教学任务的高层次、应用型、复合型、国际化的专门人才。但目前攻读汉语国际教育硕士专业学位的人员构成比较复杂,专业背景也不尽相同,且在校学习时间短、任务重,学习中存在不少困难。因此课程内容的安排,必须有针对性,切合实际,才能在专业培养标准上达标,在人才培养上合乎要求。千里之行,始于足下。我们拟从课程建设方面入手,从教学要求上进行规范,用实用、适用、高质量的教材来加以保证,从而寻求培养专业硕士的有效途径。

专业学位课程内容设计的原则应是:科学而实用。科学指的是课程内容尽量系统而全面,整体上突出汉语汉字基础知识和中国文化基本知识,这是课程内容设计的核心。实用指的是课程内容有助于主要技能的培养,要授人以渔。教学方法与技能的传授与训练,也并非随意的,既要遵循外语教学的基本原理,又要基于汉语和中国文化的特点,探索不同环境下的汉语作为外语教学的原则与方法。

以“汉语作为第二语言教学”课程为例,这是专业学位最重要的核心课程,我们认为课程内容应涵盖:

1. 作为第二语言的汉语语言学概述
2. 作为第二语言的汉语要素教学:语音、词汇、语法、汉字、篇章及其综合教学
3. 作为第二语言的汉语技能教学:听力、口语、阅读、写作及其综合教学
4. 语言教学原理、世界第二语言教学法发展与沿革、当今第二语言教学法发展趋势
5. 汉语的本质特点与汉语作为外语的教学法:历史、现状与创新

6. 汉语教材的编写、选用与灵活处理
7. 语言测试原理以及汉语成绩测试试卷设计与分析
8. 汉语课堂教学设计以及教学活动的组织与管理

由此可见,本系列教材与研究型硕士课程教材的不同之处在于:理论与实践并重,知识与技能兼顾,在提供基本知识、基本理论的前提下,尽可能地提升学习者的教学基本技能。本系列教材尽其所能体现下列特点:

1. 力求理论联系实际。在介绍相关理论的同时,提供了许多语言事实和真实案例,通过分析这些真实案例,加深学习者对基本内容的理解。目的在于培养学习者面向多元学习需求和多元教学环境时的理论分析能力和解决实际问题的能力,培养学习者的教学反思习惯和自我职业发展能力。

2. 突出实践性和可操作性。本系列教材在正文之后设计了思考题、讨论题,甚至有问卷调查,加深学习者对相关问题的深入理解,以期引起学习者的进一步深入思考和研究。在技能与方法的培养上,本系列教材注重第二语言教学不同理念的融通,力求反映汉语教学理念的发展和成果,提供多样化的教学方法和操作模式以供选择。教师可以在教学实践中根据特定的教学对象和教学环境探索独特的、有效的教学方法和途径。因此本系列教材的根本目的在于培养学习者的教学本领与教学技能。

3. 注重学习者的个人体验。学习者通过课堂上的集体学习讨论、教学试验与实践,实现思维碰撞、头脑风暴。课后的大量延伸阅读使学习者对相关领域的研究成果和最新进展有全面的了解和把握,开拓其视野,启迪其独立思考,从而培养学习者发现问题的敏锐眼光和严密深入的分析能力,使其具有批判性阅读能力和一定的学术眼光。

4. 为适应来自不同专业方向的学位攻读者,本系列教材注重基本知识和基本理论的系统全面介绍,并对相关领域的研究成果进行概括。针对一些对汉语作为外语教学并不熟悉的学习者,本系列教材在语言教学原理、语言教学法以及第二语言习得的基本概念、基本范畴与基本研究方法方面也略做介绍,并尽量结合有关领域的研究成果和科学试验,用以增强学习者的知识底蕴,扩大其对教学技能理解的深度与广度。

本系列教材的出版社——外语教学与研究出版社，以出版语言工具书与语言教材而闻名。长期以来，该社汉语分社一直十分重视汉语作为第二语言教学与习得方面的教材与工具书的出版，自汉语国际教育硕士专业学位设立以来，对专业学位课程所用教材的编写，更是倾注了极大的热情与关注。汉语分社为此曾召开过若干次有关汉语国际教育硕士专业学位系列教材的编写咨询会，探寻组织各校专门人才跨校编写专业学位教材的可能性，最终达成编写共识，并确定编写人选。此后，各校有关编写人员多次召开研讨会，确定编写大纲，并就各门课程教材的主要内容、基本框架、编写体例等进行细致深入的讨论，反复修正，几易其稿。可以说，本系列教材是业内同仁集思广益、共同努力的成果。

本系列教材由赵金铭统筹并审阅书稿，各门课程教材编写人员如下：

《汉语作为第二语言教学——汉语要素教学》

北京语言大学 毛 悦 刘长征 赵秀娟

《汉语作为第二语言教学——汉语技能教学》

复旦大学 吴中伟 陈 钰 李晓娟

《跨文化交际》

南开大学 祖晓梅

《第二语言习得》

北京大学 赵 杨

《国际汉语教学案例分析与点评》

华东师范大学 叶 军

《中华文化与传播》

北京大学 赵长征 刘立新

在教材编写过程中，外语教学与研究出版社汉语分社社长满兴远先生和该系列教材的策划李彩霞女士，多次与编者共同讨论，积极参与，付出了大量的心血。特别是李彩霞女士自始至终负责该项目，承担了大量沟通与协调工作，付出很多。对他们的辛劳，在此谨致诚挚的谢意。

汉语国际教育硕士专业学位的设立本身是一个新生事物，与之相配套的教材编写也是尝试性的工作，欠缺与疏漏定是在所难免，恳请各位专家同道不吝赐教，提出宝贵的意见，以便进一步修改完善。

赵金铭

2013 年岁暮

编写说明

在 21 世纪, 全球范围内的“汉语热”不断升温。越来越多的外国人开始学习汉语和中国文化, 从而推动了国际汉语教学事业的迅速发展。许多汉语教师和志愿者被派往海外推广汉语学习和传播中华文化。国际汉语教师如何与不同文化背景的人们有效而得体地交流? 如何应对出国任教面临的各種文化适应问题? 如何在跨文化的教育环境中顺利实施汉语和中国文化的教学? 这些都是广大国际汉语教师十分关心的问题, 也是他们经常面临的现实挑战。具备跨文化交际的能力和跨文化交际的教学能力已成为国际汉语教师的基本素质。因此, 编写切合现在和未来的国际汉语教师实际需要的跨文化交际教材就显得非常必要和迫切。

目前国内外已经出版了几十种与跨文化交际相关的教材和专著。西方的教材大多理论性比较强, 系统地概括了跨文化交际学的基本概念和范畴, 提供了解释跨文化交际现象的理论框架, 一些专著则对跨文化交际的某个领域进行了深入探讨和研究。国内的跨文化交际教材大多侧重中西文化的比较, 而且几部有影响的跨文化交际著作都出版于 20 世纪 90 年代, 没有包含当前最新的理论和案例。因此目前针对第二语言教学和国际汉语教师特点及需要的跨文化交际著作还很少见。本书主要面向汉语国际教育硕士专业型学位研究生, 同时也可作为汉语国际教育专业本科生的相关课程教材, 还可作为广大国际汉语教师以及对跨文化交际和第二语言教学感兴趣的读者的自学用书。与其他跨文化交际的著作相比, 本教材有以下几个特点:

1. 强调主题的相关性。本教材除了包括价值观、语言交际、非语言交际、文化适应等跨文化交际学的核心内容外, 还特别增加了“教育环境中的跨文化交际”“跨文化交际与第二语言文化教学”“跨文化交际与汉语国际教育”“文化适

应与第二语言学习”等章节，这些内容与汉语教学和国际汉语教师密切相关，是国际汉语教师需要具备的跨文化交际知识。

2. 力求理论联系实际。国际汉语教师不仅需要具备跨文化交际的知识，更需要具备跨文化交际的能力。因此，本教材在介绍跨文化交际学的概念和理论的同时，提供了许多真实案例，特别是国际汉语教师跨文化交际的实际经历和体验。通过分析这些真实案例，帮助读者理解跨文化交际的特点，把握跨文化交际中误解和冲突产生的原因，提高跨文化交际的有效性和得体性。

3. 突出实践性和可操作性。本教材在每章正文之后设计了对汉语教师的建议、思考题、课堂活动和延伸阅读。“对汉语教师的建议”试图给汉语教师的跨文化交际实践和跨文化教学提供一些具体的指导。“思考题”和“延伸阅读”有利于读者对相关跨文化交际问题进行深入思考和研究，也可用于课堂讨论。而“课堂活动”中的小组活动、采访、情景模拟、案例分析和问卷调查等，则是专门为跨文化交际课程的课堂教学设计的体验型活动，这些可操作性强的活动体现了理论联系实际、着重培养跨文化交际能力的特点。

本教材共分十章。第一章“跨文化交际概论”，介绍跨文化交际和跨文化交际学的基本概念，并阐述跨文化交际与汉语国际教育的关系。第二章“文化与交际”、第三章“价值观与文化模式”、第四章“跨文化的语言交际”、第五章“跨文化的非语言交际”、第六章“跨文化适应”是跨文化交际学的基本内容，也构成了本教材的主干，目的是让读者比较全面地了解跨文化交际的概念、理论和特点。其中第四章“跨文化的语言交际”与汉语教学关系最为密切，内容也最为详细。第七章“跨文化的人际交往”是汉语教师关心的现实问题，本章目的在于帮助汉语教师提高跨文化交际的得体性，建立和谐友好的人际关系。第八章“跨文化交际的心理与态度”着重阐述了刻板印象、偏见、种族中心主义对跨文化交际的消极影响，旨在培养汉语教师在跨文化交际中的开放、宽容和移情的态度，而这是以往汉语教师培训中比较容易忽视的维度。第九章“教育环境中的跨文化交际”主要阐述了教学理念、师生关系、课堂行为、学习风格和策略等方面的跨文化差异，目的是帮助汉语教师在不同教育环境中有针对性地进行汉语教学。第十

章“跨文化交际与第二语言文化教学”则从教学的角度具体阐述了培养跨文化交际能力的文化教学的目标、内容、原则和方法，目的是帮助汉语教师掌握培养学生跨文化交际能力的教学策略。

作为汉语国际教育硕士研究生或本科生的教材，全书可供一个学期的跨文化交际课程使用，每章内容可用4~6课时完成。教师可根据学生的具体情况和课时选择其中的内容进行教学。本教材的目标是培养学生的跨文化交际能力，内容上注重理论联系实际，因此建议使用本书作为课堂教材时，采用教师讲授、师生互动、情景模拟、案例分析相结合的教学模式。特别提倡体验型学习的方式，因为体验型学习是培养跨文化交际能力的有效方法。

笔者自2005年以来在南开大学汉语言文化学院为中国研究生、本科生和外国留学生开设“跨文化交际”课程。在美国南佛罗里达大学孔子学院任教期间为美国大学生开设了“与中国人的跨文化交际”课程。课程的内容和教学模式一直受到学生的欢迎，“跨文化交际”课还被列为南开大学的精品课。笔者从多年的教学实践和与不同文化背景的学生的互动中积累了素材，获得了灵感和启发。在国外任教的经历使笔者不仅亲身体验了跨文化交际带来的挑战和收获，同时也有机会系统地阅读了跨文化交际的最新理论和研究成果。因此，本教材的编写是笔者多年来关于跨文化交际的学习、教学、体验和思考的总结。

本教材的出版承蒙汉语教学界前辈赵金铭教授的推荐和悉心指教，外语教学与研究出版社汉语分社各位领导和编辑的信任，特别是李彩霞老师的热情帮助，本人不胜感激。在本教材酝酿和写作的过程中，还曾得到南开大学石锋教授的殷切鼓励，我的同事陆平舟、关键等老师也提供了许多宝贵的建议。另外，此书的完稿离不开我家人始终如一的理解和支持。借此机会，一并向所有支持和帮助过我的人表示衷心的感谢！

目 录

第一章 跨文化交际概论	1
第一节 跨文化交际	1
第二节 跨文化交际学	7
第三节 跨文化交际与汉语国际教育	16
第二章 文化与交际	26
第一节 文化	26
第二节 交际	35
第三节 文化对交际的影响	40
第三章 价值观与文化模式	50
第一节 价值观	50
第二节 价值观的理论研究	53
第三节 中美文化模式	67
第四章 跨文化的语言交际	78
第一节 语言与文化	78
第二节 语义与文化	81
第三节 语用与文化	91
第四节 语言交际风格与文化	103
第五章 跨文化的非语言交际	114
第一节 非语言交际	114
第二节 体态语与文化	119

第三节	时间观念与文化	128
第四节	空间利用与文化	135
第六章	跨文化适应	145
第一节	文化适应	145
第二节	文化休克	152
第三节	文化适应与第二语言学习	159
第七章	跨文化的人际交往	166
第一节	人际关系与文化	166
第二节	交往习俗与文化	171
第三节	公共礼仪与文化	182
第八章	跨文化交际的心理与态度	192
第一节	刻板印象	192
第二节	偏见	197
第三节	种族中心主义	201
第四节	文化相对主义	204
第九章	教育环境中的跨文化交际	212
第一节	教学理念与方式	212
第二节	教师的角色和师生关系	217
第三节	课堂交际	221
第四节	学习的动机、风格与策略	226
第十章	跨文化交际与第二语言文化教学	239
第一节	第二语言文化教学的目标	239
第二节	第二语言文化教学的内容	243
第三节	第二语言文化教学的原则	249
第四节	第二语言文化教学的方法	256
附录：主要参考文献		267

第一章

跨文化交际概论

跨文化交际是不同文化背景的人们之间的交流。20 世纪以来,随着科技的发展和全球化的深入,跨文化交际已经成为人类社会生活不可缺少的一部分,对跨文化交际的研究也成为年轻而有活力的学科。跨文化交际与汉语国际教育密切相关,汉语国际教育本质上是一种跨文化的活动。具备能进行有效而得体交际的跨文化交际能力和培养学习者跨文化交际能力的教学能力是汉语教师应有的基本素质。在这一章中,我们主要讨论的内容有:一、学习跨文化交际的必要性,跨文化交际的定义、特点;二、跨文化交际学的历史、理论基础、内容和研究方法;三、跨文化交际与汉语国际教育的关系,汉语教师应具备的跨文化交际能力和教学能力。

第一节 跨文化交际

一、为什么要学习跨文化交际

作为人类的一种社会活动,跨文化交际由来已久。人类从远古时代就开始了跨文化的交流。一国之内不同种族之间的战争与通婚,人们到全球各地的经商、传教和探险都是在进行跨文化的交流。中国古代“丝绸之路”的开辟、佛教的传入、郑和下西洋以及近代的“西学东渐”和“五四”运动时期广泛吸收西方文化,都是跨文化交流的突出例子。但是在过去漫长的历史中,大多数人生活在有限的空间内,跨文化交流并不是普遍的现象。人类频繁而大规模地进行跨文化的交流

只是近几十年发生的事情，特别是进入 21 世纪以来，跨文化交际更成为人们生活中不可或缺的一部分。新世纪如此广泛而深入的跨文化交际主要是受到以下因素的影响。

1. 交通和通信技术的发展

科学技术的进步改变了人类交往的方式和频率。特别是近几十年来，交通工具的发达和通信技术的发展大大缩短了人们之间的时空距离。各种交通工具如飞机、火车、汽车的方便和快捷使人们到不同国家和地区进行政治、经济、文化活动和旅游观光成为很平常的事情，这样，人们与不同文化背景的人或事接触的频率便大大提高了。而通信技术的发展，无论是卫星电视还是电脑网络，都把世界各地所发生的事情几乎是同步地展现在人们面前，让人们足不出户就能知道世界各地发生的新闻，同时了解生活在不同文化环境中的人们的生活方式。而 E-mail、Skype、Facebook、Twitter 等网络工具的普遍使用使远距离的人们也能方便地进行交流，提高了不同文化的人们之间交流的便利性。总之，科学技术的发展使跨文化交际成为人们日常生活的一部分，如何有效地进行跨文化交际成为人们普遍面对的问题。

2. 经济的全球化

经济的发展向来是影响人们生活方式和交往方式的非常重要的因素。跨文化交际的发展与目前经济的全球化有很大关系。经济全球化的最主要特征是全球经济的互相关联和互相依存，每个国家的经济发展越来越依赖国际大环境和地区间的合作与互补。遍布世界各地的跨国公司、合资公司、合作项目的存在，促成了不同文化背景的人们在工作环境中进行跨文化的交流。为了提高工作效率，员工需要学会与不同文化背景的上司、同事和客户进行有效交流的方式。而公司也必须了解来自不同文化背景的客户的特点和需求，有针对性地开展商务活动。例如，现在西方国家的许多商店就专门雇用懂汉语和中国文化的职员为中国游客提供服务。由此可见，全球化的经济活动促进了跨文化交流的深入和广泛发展。

3. 人口的流动

世界范围内的人口流动是促进跨文化交流的另一个原因。人们由于各种原因,如为了躲避战争或出于经济等原因而移民到别的国家。人口的流动使接受移民的国家形成了文化的多元化格局。如何适应新的国家的文化环境,如何尽快融入其主流文化,如何与不同文化背景的人们和谐相处,是新移民面临的现实问题。而如何化解不同文化背景的人们之间的误解和冲突也是移民国家的政府面临的挑战。特别是像美国、加拿大、澳大利亚等移民国家,人口结构的多元化使跨文化交流成为个人和政府都关注的问题,这也是跨文化交际学科在美国兴起和发展的原因之一。

4. 广泛的国际交流与合作

当前国际间的文化交流日益频繁。很多人到别的国家旅游、留学或从事各种形式的文化交流活动。中国的汉语教师到海外任教,中国学生到海外留学,外国人在中国学习汉语和中国文化,都是国际间文化和教育交流的例子。这些文化的旅居者到别的国家并不是以移民为目的,也没有融入当地主流文化的迫切需要。但是他们需要适应新的文化环境,与当地进行有效的沟通,建立良好的人际关系。他们新的环境中常常会由于语言和文化不同而产生心理上的不适或者交际上的障碍,感受到“文化休克”。如何在短期内适应新的文化环境,提高跨文化交际能力,就成为这些旅居者所面临的重要课题。另外,面对全球变暖、环境恶化、恐怖主义、区域性领土争端等世界性难题,不同国家和文化的人们需要进行广泛而深入的对话与合作。不同文化背景的人们具有国际化的视野、开放而宽容的态度和良好的跨文化沟通技能,才能让这个世界变得更和平、更美好。

二、什么是跨文化交际

跨文化交际既是指一种人类的社会活动,也是指一门研究跨文化交际活动的学科。在这里,我们首先分析跨文化交际作为一种社会活动的特点。

什么是跨文化交际?首先我们需要给它下个定义。以下是几个比较常用的有

关跨文化交际的定义:

1. 跨文化交际是指那些其文化观念和符号系统的不同足以改变交际事件的人们之间的交流。(Samovar et al., 2010)
2. 跨文化交际是一种交流性的和象征性的过程, 涉及来自不同文化背景的人们之间的意义归因。(Gudykunst & Kim, 2003)
3. 跨文化交际就是不同背景的人们之间的交际。(胡文仲, 1999)
4. 跨文化交际是来自不同文化背景的人们之间符号性交流的过程。有效的跨文化交际的目标是在交互的情境中给不同的个体创造共享的意义。(Ting-Toomey, 1999)

以上这几个跨文化交际的定义中, 以胡文仲的定义最为简洁, 以 Ting-Toomey 的定义最为全面。以上的定义归纳了跨文化交际的几个重要特点: 跨文化交际是不同文化背景的人们之间的交流; 跨文化交际是通过象征符号来实现的; 跨文化交际是一种动态的过程; 跨文化交际是一种双向的互动; 跨文化交际的目标是创建共享的意义。

跨文化交际是不同文化背景的人们之间的交际。这里的跨文化交际实际上包含着两个层面: 一个层面是指不同国家和不同民族的人们之间的交际, 例如中国人与日本人、美国人、阿拉伯人之间的交际是跨文化交际; 另一个层面是指同一个国家或民族中, 不同性别、年龄、职业、地域的人们之间的交际, 这也是跨文化的交际。例如男性和女性之间的交往就可以被看作是一种跨文化的交往, 美国社会语言学家 Tannen 写了一部《你就是不明白》(*You Just Don't Understand*) 的书, 专门探讨男女之间交际的特点并分析误解产生的原因。她认为男性侧重信息传递而女性侧重建立和谐关系的特点使男女之间的交际存在着很多误解。在中国, 南方人与北方人, 城市白领与进城民工, 老年人与青年人之间的交际其实也都构成了跨文化的交际。美国不同族裔的人们之间的交流也是跨文化的交际。胡文仲 (1999) 认为, 在某种意义上, 不同人群之间的交往都是跨文化交际。

三、跨文化交际的特点

1. 跨文化交际主要指人与人之间面对面的交际

虽然跨文化的交流包括国家之间的交流、组织之间的交流和人与人之间的交流,但是跨文化交际更多地侧重人际交流的层面,特别是人与人之间面对面的交流。Bennett (1998) 就强调指出,跨文化交际主要是指不同文化背景的人们面对面的交流。面对面的交流既包括了语言交际也包括了非语言交际,而且是一种双向交流和互动的过程。这也是为什么早期的跨文化交际研究特别关注非语言交际,而不太关注大众传媒的原因。因为传统的大众传媒是一种单向的交流,是传播与接受的关系,缺少面对面交流的互动性。

2. 跨文化交际中涉及很多差异性

跨文化交际是不同文化背景的人们之间的交往,因此涉及了许多差异性。陈国明(2009)指出跨文化交际的特点之一就是差异性。跨文化交际涉及了深层文化,如文化传统、价值观、信仰、态度等方面的差异,也涉及了行为方式和习俗方面,如手势、衣着、语言使用的差异。另外,跨文化交际还涉及个人文化身份和社会角色方面的差异,如性别、年龄、职业、地域等方面的不同。这些存在差异的因素相互作用,影响了跨文化交流的过程和结果。当一位中国的中年女教师与一位拉美文化中的高中男生进行跨文化交际时,不仅涉及了在宗教信仰、价值观、交往方式等方面的差异,而且还涉及性别、年龄、社会角色、个性等方面的差异。

3. 跨文化交际容易引起冲突

由于语言、交际风格、非语言行为、思维模式、社会准则、价值观等方面的差异,跨文化交际很容易产生误解和冲突。陈国明(2009)认为差异性是导致跨文化交际出现冲突的主要原因。Cushner 与 Brislin (1996) 举了个例子,一个美国女学生出于好意把泰国同屋洗干净的内衣和袜子叠放在她的枕头上,结果这个泰国女生觉得受到了侮辱,一定要搬离宿舍,因为在泰国人看来,头部是神圣不可侵犯的,把内衣和袜子放在枕头上是一种冒犯。

4. 跨文化交际的误解和冲突大多属于“善意的冲突”

虽然跨文化交际充满了冲突性，但是许多冲突往往不是出于人们恶意的动机，而是来源于人们良好的愿望。在自己文化中得体而礼貌的行为到了另一种文化中却成了无礼的举动，善良的意图却产生了意想不到的误解和不愉快。Brislin (2000) 把这样的误解叫作“善意的冲突”(well-meaning clash)。例如，接受批评时直视老师的眼睛被西方学生看作礼貌的行为，但是这种行为在中国文化中却是一种不尊重老师的表现。跨文化交际中的大多数误解和冲突都属于这种“善意的冲突”，而不是人们有意地伤害别人。

5. 跨文化交际常常引起情感上的强烈反应

跨文化交际是一种很容易造成心理紧张的活动。人们经常提到的“文化休克”就是形容在跨文化交际中产生的心理反应。由于跨文化交际是不同文化背景的人们之间的交际，交际的过程和结果都充满了模糊性和不确定性，而这种模糊性和不确定性容易使人产生心理上的焦虑。Gudykunst 与 Kim (2003) 用与陌生人的交往来形容跨文化交际，而 Gudykunst 的“焦虑管理理论”就是针对跨文化交际过程中的心理特点提出的。

6. 跨文化交际是一种挑战，更是一种收获

跨文化交际是一种挑战。因为跨文化交际中充满了误解、失败甚至冲突，所以成功的跨文化交际不是一件容易的事情。但是跨文化交际又是一种能给人带来深刻变化的活动。跨文化交际的经历使人们具有更开阔的视野、更丰富的阅历、更成熟的性格、更复杂的思维、更宽容的态度。许多有过出国经历的汉语教师都表示，跨文化交际经历给他们的人生带来了积极的影响，不仅使他们变得更加独立，具备更强的适应能力和交往能力，更重要的是使他们更深刻地感受到世界上存在着不同的人生方式，并且学会了理解和欣赏这种文化的差异。

第二节 跨文化交际学

跨文化交际既是一种社会现象,也指对这种现象进行研究的学科。很多英文著作使用“Cross-Cultural Communication”与“Intercultural Communication”来称呼这个学科。过去“Cross-Cultural Communication”的说法更为常见,而现在大多数文献使用“Intercultural Communication”的名称。“Cross-Cultural Communication”侧重于对文化如何影响人类行为的平行研究和对比研究(Brislin, 2000),如东西方文化的比较、中美文化比较或中日文化比较等。“Intercultural Communication”主要是研究来自不同文化背景的人们是如何交往的,特别是面对面的交往,强调不同文化背景的人们之间的接触。

一、跨文化交际学的历史

跨文化交际作为一种人类活动,历史很悠久,但是跨文化交际研究却是一个年轻的学科,跨文化交际学的历史只有短短的 50 多年。

1. 跨文化交际学的兴起

跨文化交际学兴起于美国。跨文化交际学在美国兴起和发展有着深刻的历史和社会文化背景。

跨文化交际学的兴起与美国在第二次世界大战后在国际上的地位和外交政策有紧密的关系。二战以前,美国在地理和政治上都与世界其他地区相对隔离。二战后美国一跃成为世界超级大国。为了帮助西欧国家进行战后重建,美国实施了“马歇尔计划”。这个计划需要派遣大批外交官和技术人员到国外工作,但是这些外交官和技术人员由于不了解目的国的语言和文化,在跨文化交流中出现了一些误解甚至冲突。于是从 20 世纪 50 年代开始,一些人类学家和语言学家在隶属美国国务院的“外交事务学院”(The Foreign Service Institute)对美国的外交官和技术人员进行了跨文化交际和外语方面的培训,著名的人类学家霍尔就是其中的

培训教师之一。他的《无声的语言》(*The Silent Language*)一书于1959年出版,标志着跨文化交际学的诞生。

跨文化交际学在美国的兴起和发展还有重要的社会文化背景。美国本身是一个移民国家,文化多元化是它的突出特点。不同族裔、不同语言 and 不同文化背景的人们之间如何和平相处与平等交流是个人和政府面临的挑战。另外,美国作为世界上经济和教育最发达的国家之一,国际交流非常频繁。每年有大量留学生和访问学者到美国读书或做研究,美国也有大批技术人员、管理人员到跨国公司在海外的机构工作。所有这些因素都推动了美国跨文化交际学科的发展。

2. 跨文化交际学的创立

1959年,霍尔出版了《无声的语言》一书,标志着跨文化交际学的诞生。霍尔原本是位人类学家,然而他对跨文化交际学的影响远远大于他对于人类学的贡献。霍尔从微观的角度研究文化,特别是研究人们无意识的文化层面。其中,他对非语言行为的研究成为跨文化交际学重要的组成部分。霍尔的理论和跨文化交际训练方法成为后来跨文化交际学的理论基础。霍尔对于跨文化交际学的贡献主要体现在以下五个方面:

- (1) 侧重微观的跨文化交际的研究,而不是宏观的单一文化的研究。
- (2) 对于非语言交际的界定和研究。
- (3) 强调信息交流中特别是非语言交际中的无意识层面。
- (4) 对于跨文化交际中的差异采取接受和非价值判断的态度。
- (5) 采用注重学员参与的体验式的跨文化交际训练方法。

3. 跨文化交际学的确立

20世纪70年代被认为是跨文化交际学的确立阶段。主要表现为跨文化交际课程的开设、跨文化交际专著的出现、专业协会的成立和跨文化交际研究专业期刊的创刊。

1966年,美国匹兹堡大学最先开设了跨文化交际的课程。20世纪70年代美国大约有200所学校开设了跨文化交际的课程。

在20世纪70年代,一批有影响的跨文化交际论著相继出版,其中包括 Samovar 与 Porter 的《跨文化交际读本》(*Intercultural Communication: A Reader*)、Condon 与 Yousef 的《跨文化交际引论》(*Introduction to Intercultural Communication*)。另外,专门讨论文化模式的专著——斯图尔特与贝内特的《美国文化模式》(*American Cultural Patterns*)也于这个时期出版。

20世纪70年代还成立了跨文化交际的专业协会。1970年国际传播协会成立了分支机构跨文化交际学分会。第一个独立的专业协会“跨文化教育、培训与研究协会”(SIETAR)于1974年正式成立。第一届跨文化交际学国际研讨会于1972年在日本东京举行。

在这个时期,跨文化交际研究领域两个最有影响力的学术期刊相继创刊。*International and Intercultural Communication Annals* 创刊于1974年, *International Journal of Intercultural Relations* 创刊于1977年。这两个专业期刊的创刊推动了跨文化交际的学术研究。

4. 跨文化交际学的成熟

20世纪80年代以后,跨文化交际学作为一个学科逐渐成熟,其标志是各种理论模式的诞生和研究方法的探索。Gudykunst 等学者建构了动态的跨文化交际理论,而理论的建构促进了跨文化交际学科的迅速发展,研究方法的探索使这个学科更加具有科学性。

20世纪80年代, Kim 与 Gudykunst 合编的《跨文化交际理论》(*Intercultural Communication Theories: Current Perspectives*), Gudykunst 与 Kim 合编的《跨文化研究的方法》(*Methods of Intercultural Research*)以及 Asante 与 Gudykunst 合编的《跨文化交际手册》(*Handbook of International and Intercultural Communication*)相继出版,这几本著作集中探讨了跨文化交际学的理论框架和研究方法,为跨文化交际学科的建设和发展做出了贡献,使跨文化交际学逐渐成为一个成熟的学科。

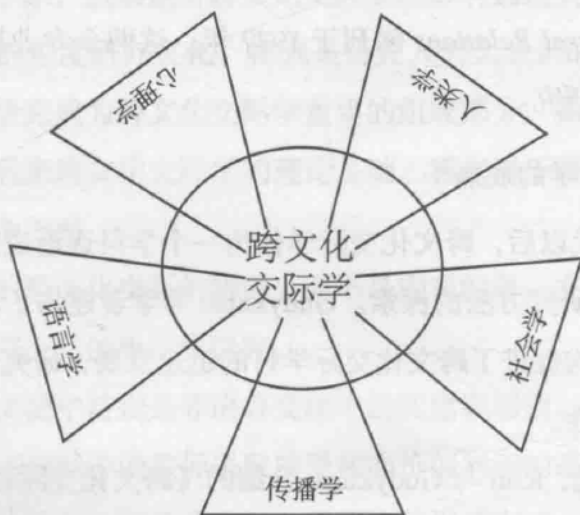
Gudykunst (2003) 曾经总结了跨文化交际的十五种理论。其中比较有影响理论有:不确定性的减少理论、文化身份的协商理论、面子协商理论、归因理论、跨文化交际网络理论、跨文化交际的适应理论、文化尺度理论等。这

些理论都为跨文化交际的研究提供了理论框架。

Bennett (1998) 指出跨文化交际学领域主要存在着两种学派：一种是理论—理论学派，侧重跨文化交际学的理论研究，主要研究阵地是在传播学；另一种是理论—实践学派，主要侧重应用和跨文化训练，比如跨文化交际与外语教育、跨文化交际与商务管理等都属于这个学派的研究范围。

二、跨文化交际学的理论基础

跨文化交际学是一个交叉性很强的学科，其主要理论是从其他学科借鉴而来的。根据 Hart (1999) 的调查，对跨文化交际学影响最大的学科有：人类学、心理学、语言学、社会学和传播学。



1. 人类学

人类学是最早影响跨文化交际学的学科。跨文化交际学的奠基之作《无声的语言》的作者霍尔就是人类学家。人类学对跨文化交际学的贡献主要表现在以下三个方面。(1) 文化的定义。人类学为跨文化交际学提供了更为宽泛的文化定义，即把文化看成是意义的系统或者是人们的生活方式，这种生活方式不仅包含了客观的因素，更重要的是包含了主观的因素，如价值观、态度、信仰、行为规范等等。(2) 文化与语言的关系。人类学家认为语言影响了人们的思维和世界

观。著名的“萨丕尔—沃尔夫假说”探讨的就是语言与文化的关系。(3)文化相对主义的态度。人类学研究的对象多是原始文化,这些文化与现代工业化文化有很多差异。对于文化差异,人类学采用的是文化相对主义的态度,强调文化不论大小或强弱,没有高低贵贱的区别。

2. 心理学

心理学对跨文化交际学的影响很大,许多著名的跨文化交际学者来自心理学领域,如 Brislin、Triandis、Bond、Hofstede 等。对跨文化交际学贡献最大的心理学分支是跨文化心理学,它主要研究文化对人的行为的影响。跨文化心理学研究的问题主要包括两个方面。(1)主观文化。由于价值观、态度、信仰、行为规范等是文化的主观成分,是跨文化交际的核心问题,因此是跨文化心理学研究的重要范畴,其中价值观模式的研究对跨文化交际学有重要的意义。(2)文化适应问题研究。这是跨文化心理学研究的重点课题之一,专门探讨文化适应的模式、过程、策略等问题,以及“文化休克”现象等。

3. 语言学

语言学中,与跨文化交际学关系最密切的是社会语言学和语用学,这两个学科都关注语言的使用问题,对跨文化语言交际的研究有很多启发。社会语言学主要研究社会变量如性别、年龄、地位、场合等对语言使用的影响,特别关注语境在跨文化交际中的作用。其中 Hymes 的交际能力理论、Gumperz 的互动社会语言学都强调语境对交际的影响,对跨文化语言交际的研究启发很大。语用学专门研究语言使用的规则,而语言的使用与文化的关系非常密切。Leech 的礼貌原则、Brown 与 Levinson 的面子与礼貌策略的理论都涉及了不同的语言使用规则和原则。其中跨文化语用学更是直接研究与礼貌相关的言语行为在不同文化中的使用和习得情况。

4. 社会学

社会学也与跨文化交际学关系密切。跨文化交际学所关注的社会身份、社会交往规范等都是受到社会学的影响。社会学中与跨文化交际学关系最为密切的

领域是社会心理学。社会心理学探讨的社会团体的感知、刻板印象、偏见等，也都是跨文化交际学重点关注的问题。跨文化交际学的身份管理理论、身份协商理论、面子协商理论都是受到社会学理论的启发。

5. 传播学

传播学是跨文化交际研究的主要阵地，也是跨文化交际学的学科归属。跨文化交际学的著名学者 Gudykunst、Kim、Ting-Toomey 等人都具有传播学的背景。从跨文化交际研究领域文献被引用的频率来看，来自传播学领域的有影响力的作者数量仅次于心理学。传播学对跨文化交际学的贡献主要体现在建构跨文化交际的理论上，Gudykunst 的“陌生人理论”和“焦虑/不确定因素的管理理论”，Ting-Toomey 的“文化身份协商理论”和“面子协商理论”等都是很有影响的跨文化交际理论框架。另外，与其他领域相比，传播学更注重跨文化交际的过程研究，比如语言交际和非语言交际的过程研究。

三、跨文化交际学的主要内容

如果我们查阅当今有影响力的跨文化交际的教材和论著，不难发现跨文化交际学的主要内容和范围包括以下十个方面。

1. 文化与交际。这是跨文化交际领域的基本概念。文化被认为是跨文化交际研究的核心概念，特别是文化的定义和文化的特征等是理解跨文化交际中文化影响的理论基础。跨文化交际领域的文化定义更侧重文化的主观因素、文化与交际的关系。

2. 价值观与文化模式。这是跨文化交际研究的核心问题之一，因为价值观是影响跨文化交际的最重要的文化因素。重要的价值观和文化模式理论有 Kluckhohn 与 Strodtbeck 的价值取向理论、Hofstede 的文化尺度理论、霍尔的高语境和低语境文化理论等，其中个体主义和集体主义文化尺度的理论被广泛应用于跨文化交际的文化差异比较研究中。

3. 语言交际。这是跨文化交际研究的基本内容之一。跨文化语言交际研究

的主要内容包括文化与语言的关系、语义和语用的文化差异、外语教学、翻译等等。跨文化语言交际研究的内容是与汉语作为第二语言教学最相关的内容。

4. 非语言交际。这也是跨文化交际研究的一项基本内容。非语言交际研究主要探讨肢体语言、时间观念、空间利用等方面的文化差异。非语言交际研究是早期跨文化交际研究的重要领域, 霍尔的《无声的语言》就是研究非语言交际的经典之作。

5. 文化身份/认同。这是跨文化交际研究的另一项重要内容。文化身份主要研究人的各种社会身份, 如种族身份、性别身份、年龄身份、地域身份、国家身份等等是如何参与跨文化交际的。文化身份研究是跨文化交际研究领域比较新的内容, 其中文化身份协商理论是比较重要的理论。

6. 文化适应。文化适应一直是跨文化交际研究的重点课题之一。文化适应的研究主要包括文化适应的过程和模式, 及“文化休克”的现象、成因和对策等问题。跨文化交际学的核心期刊 *International Journal of Intercultural Relations* 近十几年来刊登的论文中, 旅居者和移民的文化适应研究占了很大的比例。

7. 跨文化交际的心理因素。这部分内容主要探讨一些心理因素如刻板印象、偏见、种族中心主义等对跨文化交际的影响, 以及如何克服刻板印象、偏见和种族中心主义等。研究的目的是帮助学习者形成文化相对主义的态度和视角。

8. 不同领域的跨文化交际。主要研究教育、商务、医疗等领域中跨文化交际的问题。教育领域的跨文化交际研究主要讨论学习方式和动机、师生关系、课堂行为等方面的文化差异。商务领域的跨文化交际研究主要讨论商务礼仪、谈判方式、领导风格等方面的文化差异。其中教育领域中的跨文化交际是与汉语作为第二语言教学密切相关的内容。

9. 跨文化交际能力。这也是跨文化交际研究的重要领域, 主要关注如何提高跨文化交际的有效性, 如何培养跨文化意识等。跨文化交际学者特别强调留心、倾听、反思、搁置价值判断、移情等提高跨文化交际能力的策略。

10. 跨文化交际训练。这是跨文化交际研究中一个应用性很强的分支, 也充分体现了跨文化交际学注重实践的特点。跨文化交际训练的模式主要有认知型训

练模式和体验型训练模式,其中体验型训练模式更有注重实践、强调综合能力的特色。跨文化交际训练中的常用方法如“关键事件”(critical incident)、“文化敏感器”(cultural sensitizer)、案例分析等对于我们在教学中更好地培养汉语学习者的跨文化交际能力有借鉴意义。

四、跨文化交际的研究

1. 跨文化交际研究的方法

因为跨文化交际学具有跨学科的性质,所以跨文化交际研究的方法也具有多样性。人类学背景的研究者多采用人类学的方法,通过观察和访谈,深入到某种文化之中探寻文化的模式和特点。而心理学和社会学背景的学者多采用量化的方法,在大规模数据调查的基础上找出具有普遍性的文化模型。语言学背景的学者则采用话语分析的方法,分析语言中的文化含义或语言使用的规则。而传播学的学者多采用实证主义的方法,力求建构跨文化交际的理论模式。但是从西方最重要的跨文化交际学术期刊 *International Journal of Intercultural Relations* 来看,目前的跨文化交际研究以基于大量数据分析的实证研究为主,特别是以量化的研究方法为主。

另外,跨文化交际学者还经常提到一般文化的研究方法和特殊文化的研究方法,这两种研究方法又分别叫作客位(etic)和主位(emic)研究方法。客位和主位这两个概念原本是语音学的术语,现在用于跨文化交际的研究中。一般文化的研究方法是在对很多不同文化进行对比分析的基础上,通过大量的数据统计分析,创建一个能对各种文化进行描述的理论框架,这是一种旁观者的视角,因此被称为客位研究。Hofstede 的文化尺度理论是一般文化研究的范例。特殊文化的研究方法是研究者从圈内人的角度观察分析某一种文化,形成对这种文化的总体把握,因此被称为主位研究。斯图尔特与贝内特的《美国文化模式》、本尼迪克特的《菊与刀》都是特殊文化研究的代表著作。

表 1-1 两种研究方法的区别

特殊文化的研究方法	一般文化的研究方法
从系统内部的角度来研究行为	从系统外部的角度来研究行为
考察一种文化	考察并比较多种文化
分析者发现文化模式	分析者创建文化模式
标准被认为是相对的、具有特殊性的	标准被认为是具有普遍性的

2. 中国的跨文化交际研究

20 世纪 80 年代跨文化交际学被引入中国,当时的“文化热”以及对于西方各种文化理论的引进和介绍促进了跨文化交际学在中国的兴起。胡文仲等学者最先在中国介绍跨文化交际学。北京外国语大学、哈尔滨工业大学、福建师范大学等是最早开设跨文化交际课程的院校。1995 年在哈尔滨工业大学召开了中国第一届跨文化交际研讨会,并成立了中国跨文化交际学会。

中国的跨文化交际研究最初主要集中在对外语教学以及语言与文化关系的研究方面,特别是英语教学领域。中国跨文化交际研究的早期学者以外语教师 and 对外汉语教师为主,因为这些人大多有到海外留学或访问的经历,最先接触到西方的跨文化交际理论,而且自己也积累了一些跨文化交际的经验。胡文仲(1999)指出,中国的跨文化交际研究主要集中在以下几个方面:(1)语言与交际的关系;(2)非语言交际;(3)中西习俗对比;(4)中西经营管理模式比较;(5)国民性研究;(6)价值观的研究。

中国跨文化交际研究领域比较有影响的著作有:关世杰的《跨文化交流学》(1995)、林大津的《跨文化交际研究:与英美人交往指南》(1996)、贾玉新的《跨文化交际学》(1997)、胡文仲的《跨文化交际学概论》(1999)。

总之,中国的跨文化交际研究起步晚,历史比较短,研究的范围还比较窄,主要集中在外语教育和对外汉语教学领域,研究的主要成果是跨文化语用学。另外,胡文仲(2005)指出,中国的跨文化交际研究一般性探讨比较多,而基于大量数据的实证研究还比较缺乏。

然而,目前有越来越多的不同领域的学者加入到跨文化交际的研究中来,包括传播和媒体研究、工商管理等领域的学者。对中国的跨文化交际研究学者来说,如何建构自己的跨文化交际理论框架,而不是照搬西方的理论,如何提高跨文化交际研究的原创性和改善研究方法,如何拓宽跨文化交际研究的领域和范围,都是应该思考的问题。

第三节 跨文化交际与汉语国际教育

一、跨文化交际与汉语国际教育

近年来,随着中国经济的迅速发展和国际影响力的日益提升,全球范围内的“汉语热”正在逐渐升温,学习汉语的外国人越来越多。现在全世界学习汉语的人数已经超过了4000万。2013年来华留学生的人数已达到35万。自2004年第一所孔子学院在海外成立以来,至2013年年底,全球已建立400多所孔子学院和600多个孔子课堂,分布在120个国家和地区。孔子学院和孔子课堂为汉语教学、中国文化传播和跨文化交流提供了重要的窗口和平台。

国际汉语推广事业的发展,给汉语教师带来了前所未有的机遇和挑战。每年有大量汉语教师和志愿者被派往海外从事汉语和中国文化的教学工作。据国家汉办统计,目前全世界每年需要1万多名汉语教师,而我国仅能派出2000多人。未来全球范围内对汉语教师的需求还会增长。为了适应汉语教学事业的迅速发展和国内外对于汉语教师的需求,国内80多所高校开设了汉语国际教育硕士专业,培养汉语教学的师资力量。

汉语国际推广是一项涉及跨文化交际的活动。无论是在国内从事对外汉语教学的教师,还是被派往海外的汉语教师,跨文化交际是他们日常生活和教学工作的重要组成部分,具备良好的跨文化交际能力已成为汉语教师的迫切需求。笔者在2010年对孔子学院部分教师的调查显示,在国外任教的汉语教师遇到的最大

困难依次是:语言障碍、生活困难、心理和社会适应问题、不了解当地的文化习俗和习惯、教学理念与方式不同。以上五项困难中的三项都与跨文化交际紧密相关。因此,对汉语教师来说,学习跨文化交际知识,提高跨文化交际能力是一项迫切的任务。

二、汉语教师学习跨文化交际的必要性

对汉语教师来说,学习跨文化交际知识,提高跨文化交际能力是非常重要的。汉语教师学习跨文化交际的必要性主要体现在以下几个方面。

1. 更好地理解中国文化

人们对于自己民族的文化,特别是如价值观、信仰、态度、行为方式等方面的文化因素往往是习而不察的。只有学习跨文化交际的知识,进行跨文化的交流和比较,人们才能更加深刻地理解自己文化的特点。汉语教师肩负着传播中国文化的任务,所以自己首先需要很好地理解中国文化的本质特征。学习跨文化交际的知识,可以使汉语教师更好地理解中国文化的精髓,特别是中国人在价值观、态度、行为方式等方面的特点。汉语教师只有深刻理解了中国文化,才能帮助汉语学习者理解中国文化。

2. 建立敏锐的跨文化意识

汉语教师从事的工作是一种跨文化的活动。敏锐的跨文化意识和广阔的视野是汉语教师应具备的素质。一个人的观念和行为往往是特定文化的产物,因此汉语教师需要了解不同文化的特点,特别是需要了解所任教国家的文化的特点以及这些特点是如何影响人们的交际和日常行为的,是如何影响人们的教育和学习方式的。具有敏锐的跨文化意识的汉语教师才能正确理解文化的差异,有效而得体地与不同文化背景的人进行沟通和交流,从容地应对跨文化交际中的误解和冲突。而且,汉语教师只有具有跨文化意识,才能更好地理解汉语教学的对象和内容,使汉语教学顺利开展。

3. 提高文化适应的能力

如何适应新的文化环境是每一个到海外任教的汉语教师都要面临的现实问题。到新的文化中生活和工作,人们常常会经历“文化休克”。了解跨文化适应的过程和特点,特别是“文化休克”的表现、原因和对策,可以帮助汉语教师提高文化适应能力,做好应对困难的心理准备,愉快而有效地完成汉语教学的任务。而在国内从事汉语教学的教师也需要了解汉语学习者适应中国文化的过程和特点,理解他们的文化适应模式与汉语学习的关系,这样才能更好地帮助学生提高适应中国文化的能力,促进他们的汉语学习。

4. 建立开放、宽容、尊重的文化态度

学习跨文化交际的目标之一是建立一种对待不同文化的积极态度。汉语教师在国外代表着中国人的形象,汉语教师的表现会影响外国人对中国文化的印象和看法。在中国经济日益发展、国际影响力日益增强的今天,汉语教师应该警惕出现狭隘的民族主义情绪,摒弃文化中心主义的态度,以开放、宽容、尊重的态度看待其他文化和不同文化之间的差异。只有具有这种积极的态度,才会赢得他人的尊重和信任,与不同文化背景的人们建立更加真诚、和谐的关系。

5. 提高在不同文化环境中进行汉语教学的针对性和有效性

无论是在国内还是在海外从事汉语教学的教师,都需要了解教学对象的文化背景,特别是学生自己国家的教育制度的特点,人们对于学习外语的态度,教学理念和教学方式的特点,学生学习外语的动机和风格,教师与学生的角色与关系,课堂行为规范等。只有了解教学环境中的跨文化差异,汉语教师才能根据教学环境、教学对象的特点制定有效的汉语教学方案和策略。比如西方文化强调以学生为中心的教学方式和“做中学”的理念,教学方法上重视学生自学能力的培养,而东亚国家的教学方法则普遍以教师为中心,以课堂讲授为主要形式,并且讲究师道尊严。汉语教师有必要了解这些教学环境中的文化差异,在不同的文化背景中有针对性地组织汉语教学。

6. 掌握培养学习者跨文化交际能力和策略

汉语教学的主要目标之一是培养汉语学习者的跨文化交际能力。因为语言和文化有密切的关系,汉语教学离不开文化教学。人们常说这样一句话:不懂文化的语言学习者只是个流利的傻瓜。跨文化交际的知识为汉语教师提供了在语言教学中进行文化教学的教学内容。在语言教学中融入文化教学并进行跨文化的比较,不仅可以增加学生学习汉语的兴趣,而且有利于培养他们的跨文化交际能力。另外,训练跨文化交际能力的体验型学习方法也为汉语教学方法提供了启发和借鉴。

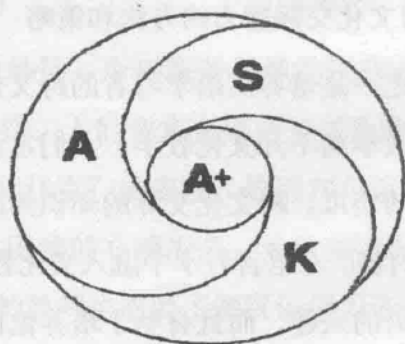
三、汉语教师的跨文化交际能力

《国际汉语教师标准》(2007)(以下简称《标准》)明确规定了跨文化交际能力是国际汉语教师必备的素质之一,并列出了国际汉语教师应该了解的跨文化交际的主要概念和应该具备的基本技能。但是《标准》只是一个大纲,并没有界定国际汉语教师的跨文化交际能力,也没有阐述国际汉语教师跨文化交际能力的具体内容。另外,《标准》所列出的跨文化交际的概念和技能中,并没有跨文化态度这一维度。

笔者认为,国际汉语教师的跨文化交际能力应该包括两种能力:跨文化交际的能力和跨文化交际的教学能力。前者是生活在全球化时代的国际汉语教师应该具备的基本素质,而后者则是国际汉语教师应该具备的专业素质。

1. 汉语教师的跨文化交际能力

跨文化交际能力是汉语教师的基本素质之一,培养跨文化交际能力是跨文化交际学的重要领域之一。关于跨文化交际能力的定义已经有许多种,由于汉语教师的性质和工作特点,我们采用外语教育领域学者 Fantini (2006) 的定义,跨文化交际能力是“一种与语言和文化不同的人进行有效而得体的交往所需要的综合能力”。他认为跨文化交际能力包括四个要素:(1) 跨文化交际的知识 (knowledge); (2) 跨文化交际的技能 (skill); (3) 跨文化交际的态度 (attitude); (4) 跨文化意识 (awareness)。这四个要素的关系可以用下图表示:



(代码说明: K, knowledge; S, skill; A, attitude; A⁺, awareness)

从以上图示中可以看出,跨文化交际能力是一种综合能力,不仅包括跨文化交际的知识和技能,还包括跨文化交际的态度和跨文化意识,而且跨文化意识是跨文化交际能力的核心要素。具体来说,汉语教师应该具备的跨文化交际能力包括以下方面:

(1) 跨文化交际的知识

- 了解文化与交际的关系以及文化是如何影响交际的。
- 了解世界上主要的价值观模式的特点以及价值观对于文化行为的影响。
- 了解跨文化语言交际的特点和语言交际的跨文化差异。
- 了解跨文化非语言交际的特点和非语言交际的跨文化差异。

(2) 跨文化交际的技能

- 掌握应对文化冲击的有效策略,具有跨文化的适应能力。
- 具有与不同文化背景的人有效而得体交往的能力。
- 具有解决跨文化交际中误解和冲突的能力。
- 具有与不同文化背景的人建立良好关系的能力。

(3) 跨文化交际的态度

- 乐于参与跨文化的交际,并采取开放和积极的态度。
- 对于不同文化背景的人的行为不做过度概括,避免进行简单的价值判断。
- 对于与自己不同的文化行为和观念,采取宽容和尊重的态度。

(4) 跨文化意识

- 意识到每个人的行为和观点都受到自身文化的制约。
- 注意挖掘跨文化交际失败和冲突现象及事件背后的文化原因。
- 经常反思自己跨文化交际的经历并对不当行为做出调整。
- 在跨文化交际中经常换位思考并发展移情能力。

2. 汉语教师的跨文化交际的教学能力

汉语教师除了需要具备以上的跨文化交际能力之外,还应具有跨文化交际的教学能力。因为培养学习者的跨文化交际能力是第二语言教学的目标之一,具有培养学习者跨文化交际能力的教学能力是汉语教师应具备的专业素质。

《标准》列出的跨文化交际的基本技能可以理解为汉语教师应具备的跨文化交际的教学能力,这种教学能力包括以下这些方面:

(1) 了解文化及跨文化交际在语言教学中的作用,在语言教学过程中具有跨文化交际意识。

(2) 能解释在课文和教学材料中出现的各种文化概念。

(3) 能在安排课堂任务和课堂活动时考虑学习者的文化背景。

(4) 能根据学习者的文化背景和语言水平选择适当的教学方法和教学手段。

(5) 能在不同的文化氛围下有效地开展语言教学。

(6) 能够帮助学习者克服在语言学习过程中由文化不同和交际失误引起的各种困难。

(7) 能够在跨文化交际的场合下帮助学习者建立文化敏感意识。

笔者认为,除了以上的七项基本技能外,汉语教师的跨文化交际的教学能力还应该包括重要的一项,即能够帮助学习者对其他文化建立好奇、开放、宽容和尊重的态度,因为积极的态度是跨文化交际能力的重要组成部分,同时也是我们在汉语教学和文化教学中经常忽视的方面。

► 对汉语教师的建议

1. 学好一门外语。学好外语等于为你打开一扇通往外面世界的窗户。这不

仅会给你在国外的生活和工作带来便利，帮助你与不同文化背景的人进行交流，而且会有利于你的汉语教学，提高汉语教学的针对性。

2. 正确看待跨文化交际的经历和遇到的挑战及困难，把与外国人打交道或者在国外工作看作是丰富人生阅历、开阔眼界和人格成长的好机会。

3. 尽量多了解教学对象所来自的国家和你所任教的国家的社会和文化知识，包括历史、政治、宗教、教育、风俗习惯、工作方式、对待外国人的态度、生活设施和服务等。

4. 接受跨文化交际的训练。多了解不同文化的特点，形成跨文化交际的意识和敏感性。如果没有机会接受专门的跨文化交际培训，也可以找一些与跨文化交际相关的书籍来阅读。

5. 留心身边发生的跨文化交际事件和现象，并注意思考这些事件和现象背后的原因及它们与文化的关系。

►► 思考题

1. 什么是跨文化交际？跨文化交际有什么特点？
2. 学习跨文化交际的必要性是什么？
3. 跨文化交际学在美国兴起的历史和社会文化背景是怎样的？
4. 霍尔对于跨文化交际学科的主要贡献是什么？
5. 为什么说跨文化交际学具有跨学科的性质？跨文化交际学吸收了哪些学科的理论和方法？
6. 跨文化交际学研究的主要内容和范围是什么？
7. 跨文化交际与汉语国际教育有什么关系？
8. 汉语教师学习跨文化交际的必要性体现在哪些方面？请举例说明。
9. 汉语教师应该具备的跨文化交际能力包括哪些？
10. 汉语教师应该具备的跨文化交际的教学能力包括哪些？

► 课堂活动

一、小组活动：讨论以下问题，分享个人跨文化交际的经历和感受。

1. 你有过什么跨文化交际的经历？
2. 你的跨文化交际经历大多是愉快的还是不愉快的？
3. 跨文化交际给你带来的最大收获和挑战是什么？
4. 你的跨文化交际经历对你的生活和工作产生了什么影响？
5. 作为汉语教师，你认为自己最需要掌握哪些方面的跨文化交际知识或技能？
6. 以你的经历说明汉语教学与跨文化交际的关系。

二、案例分析。

案例 1

张斌作为汉语志愿者在泰国的小学教汉语。泰国是一个佛教国家，这个学校规定师生每天在上课前都要做祈祷。张斌认为自己是无神论者，所以拒绝做祈祷。那个学校的校长却说，所有的教师都必须做祈祷，否则就不能在这个学校任教了。张斌不禁要问：到别的国家任教时是要坚持自己的文化特点，还是要入乡随俗？

案例 2

美国一所大学的中文项目主任给来自中国的两位汉语教师安排教学任务。在开会讨论的时候，两位中国老师都没有提任何反对意见，可是会后两个人分别找到主任提出自己的工作量不太合理，要求做一些调整。这位美国主任很恼火，他不明白为什么她们不在会上提出来商量解决，而是会后表示不满意。他甚至怀疑中国老师的性格有问题。对此，这两位老师的解释是：她们不好意思当面说出来，因为要顾及另一个人的面子，怕伤了和气。但是这位美国主任认为，这样会给工作和人际关系都带来不好的影响。

讨论：

1. 这几位汉语教师的跨文化交际经历中出现了什么问题？
2. 你如何解释这些跨文化交际中的误解或冲突？
3. 如果你遇到类似的情况，你会怎么做？

4. 这两个案例说明汉语教师需要具备怎样的跨文化交际能力?

三、测试一下你的跨文化交际能力和跨文化交际的教学能力。

(1分:一点儿也没有; 2分:有一点儿; 3分:有一些; 4分:比较多; 5分:非常多)

1. 我了解跨文化交际的基本理论和概念。
2. 我了解中国文化在价值观和行为方式方面的主要特点。
3. 我了解不同文化在价值观方面的主要特点和差异。
4. 我了解不同文化在语言交际和非语言交际方面的主要特点和差异。
5. 我喜欢与不同文化背景的人们交流。
6. 我在与不同文化背景的人们的交往中感到愉快。
7. 我对不同的文化观念和行为采取宽容和尊重的态度。
8. 我很少对其他文化背景的人们行为特点进行过度概括。
9. 我能够很快适应新的文化环境。
10. 我与不同文化背景的人交往时很少犯“文化的错误”。
11. 我会对不同文化背景的人采用不同的交往策略。
12. 我能够与不同文化背景的人建立良好的人际关系。
13. 我意识到自己的视角或行为是受到自身文化影响的, 而且不一定是完全正确的。
14. 出现跨文化误解或冲突时, 我注意寻找背后的文化原因。
15. 我与其他文化背景的人出现交际障碍时能够进行换位思考。
16. 我经常反思自己的跨文化交际行为并对不当的行为做出调整。
17. 我掌握了培养学生跨文化交际能力的教学内容和策略。
18. 我会针对不同文化背景的学生采取不同的教学策略。
19. 我会尽量为学生提供跨文化交流或比较的机会。
20. 我会有意识地培养学生对不同文化的宽容与尊重的态度。

四、问卷调查: 你是否同意以下的说法? 为什么?

1. 跨文化交际经历越多, 跨文化交际能力就越强。

2. 跨文化交际与文化教学关系密切, 与语言教学关系不太密切。
3. 跨文化交际能力可以通过读书和听课来提高。
4. 跨文化交际能力的核心要素是跨文化交际的知识和技能。
5. 到国外生活就要入乡随俗, 按照当地礼仪去做。
6. 传播中国文化应避免负面的东西, 应主要宣传正面的主流文化。
7. 跨文化交际中应该表现出爱国主义情感和民族自豪感。
8. 汉语教师作为中国人, 对中国文化的理解一定比外国人深刻。

► 延伸阅读

- [1] 毕继万. 跨文化交际与第二语言教学 [M]. 北京: 北京语言大学出版社, 2009.
- [2] 陈国明. 跨文化交际学 [M]. 上海: 华东师范大学出版社, 2009.
- [3] 国家汉语国际推广领导小组办公室. 国际汉语教师标准 [M]. 北京: 外语教学与研究出版社, 2007.
- [4] 胡文仲. 跨文化交际学概论 [M]. 北京: 外语教学与研究出版社, 1999.
- [5] Samovar, L. A. & Porter, R. E. & McDaniel, E. R. *Communication between Cultures* [M]. 7th ed. Boston: Wadsworth, 2010.

第二章

文化与交际

文化是跨文化交际的一个核心问题。因为文化决定人们如何感知和理解周围的世界，文化影响人们如何处理人际关系和日常琐事。文化与交际的关系十分密切，有的学者甚至认为文化是交际，交际是文化。文化为交际提供了行为指南，也影响人们对其他人交际行为的解释。了解文化的定义、特点以及文化与交际的关系，是我们理解跨文化交际的基础，有助于我们更好地理解跨文化交际的特点和过程。在这一章，我们将讨论的问题有：一、文化的定义、要素、分类和特点；二、交际的定义、要素和特点；三、文化对交际的影响。本章尤其值得注意的问题是文化与感知、文化与交际行为的关系。

第一节 文化

文化是什么？提到文化，有人会想到文学艺术，有人想到风俗习惯，有人想到名胜古迹，有人想到宗教哲学……虽然人们常常谈论文化，但是每个人心中的文化却有不同含义。迄今为止，学界尚未形成一个统一而简单的文化定义，这主要是因为文化现象本身丰富而复杂，也是因为人们会从不同的角度来理解文化。

一、文化的定义

Kroeber 与 Kluckhohn 1952 年发表的《文化概念与定义评述》(*Culture: A*

Critical Review of Concepts and Definitions) 是一本专门研究文化定义的著作。这本书对文化的 160 多种定义进行了阐述和分类, 其中的一些文化定义今天仍然经常被人们引用。虽然到目前为止文化的定义可能已经有几百种, 但是经常被人们引用的文化定义有以下几种:

1. 所谓文化和文明乃是包括知识、信仰、艺术、道德、法律、习俗以及包括作为社会成员的个人而获得的其他任何能力、习惯在内的一种综合体。(泰勒)

2. 所谓文化指的是历史上创造的所有的生活式样, 包括显性的和隐性的, 它们在某一个时期作为人们行为的潜在指南而存在。(Kluckhohn, 1949. 转引自胡文仲, 1999)

3. 文化是历史传承下来的体现在象征符号中的意义模式, 一种在象征形式中表达的概念系统。通过这种系统人们交流、巩固和发展他们对世界的知识和态度。(Geertz, 1973)

4. 文化是交际, 交际是文化。(Hall, 1959)

5. 文化是心灵的软件。(G. Hofstede & G. J. Hofstede, 2004)

第一个定义是英国人类学家泰勒在 1871 年所下的定义, 这可能是最早的文化定义, 也是公认的最全面的文化定义。这个定义把文化与文明等同起来, 强调文化包罗万象的特点。第二个定义是人类学关于文化的经典定义, 把文化看作是人类的生活方式, 是人类学领域最流行的文化定义。此定义强调了生活方式中可见的和不可见的部分, 而且强调了文化对行为的指导意义。第三个定义也很著名, 这个定义把文化看成是意义的系统, 特别强调了文化与象征符号的关系。第四个定义明确地把文化与交际联系起来, 指出了交际和文化的相互影响。第五个定义把文化看作是心灵的软件, 强调了文化对于人们行为的指导作用。

然而, 我们最关心的并不是哪个文化定义最全面、最精确, 而是哪个文化定义与跨文化交际最相关, 最能体现文化与跨文化交际的关系。在这本书中我们采用跨文化交际学者 Brislin (2000) 的文化定义: 文化是大多数说同一种语言和住在一起的人们所分享的价值和观念, 这些价值和观念是世代相传的而且为人们提供对日常行为的指导。

这个简洁的定义把文化看成是价值和观念，并表明了文化与语言的密切关系。这个定义还强调了文化具有共享性以及世代相传的特点，最后强调了文化对于日常行为的指导意义。这个文化定义简洁地概括了文化的主要特点，而这些文化的特点与跨文化交际有密切关系。

二、文化的要素

文化的要素可谓是包罗万象，饮食、服饰、建筑、文学、音乐、历史、社会制度、风俗习惯、信仰、观念等都属于文化要素。其中有些文化要素与跨文化交际的关系很密切，理解这些文化要素，有助于我们理解文化在跨文化交际中的影响和作用。

Samovar、Porter 与 McDaniel (2010) 认为以下文化要素与跨文化交际有密切的关系，在某种程度上影响了跨文化交际的特点。

1. 历史。历史是一面镜子，为现代生活提供借鉴。中国的成语“温故知新”就说明了历史的作用。文化在历史的长河中世代相传，历史故事为人们提供了文化的认同感、价值观念和行为准则。许多现代人的观念和行为方式可以在历史中找到源头。西方目前的个体主义价值观直接继承了欧洲 18 世纪启蒙运动的思想，甚至可以追溯到古代希腊和罗马文化。中国五千多年的文明史使中国人形成了尊重传统的价值观。对待历史的态度影响了人们的交往方式，尊重历史的人往往更注重传统和经验，具有敬老的意识。

2. 宗教。宗教深刻影响了人们的世界观和价值观，世界上的几大宗教——基督教、伊斯兰教、佛教、犹太教等为不同文化的人们提供了道德标准和行为指南。基督教的“平等”“博爱”思想、犹太教的“正义”观念、佛教的“轮回”及因果报应观念等，都深刻影响了信奉这些宗教的人们行为和观念。

3. 社会组织。社会组织包括家庭、学校、政府、部落等社会机制。在每种文化中，社会组织都起着建立交际网络 and 规定其组织成员行为规范的作用。家庭是最重要和最基本的社会组织，家庭在形成一个人的世界观和价值观方面起着非常重要的作用。中国人的孝顺与和谐的观念大多首先来自家庭的影响。而不同的

社会制度,如资本主义制度、社会主义制度、君主制度等也影响了其社会成员对于自我的认识以及对于个人与国家关系的认识。

4. 语言。语言是文化的核心要素之一, Kluckhohn (1944) 认为没有语言的人类生活是不可想象的。语言不仅是人们交流思想、情感和信息的重要工具,还是文化传播的主要载体。语言不仅表达了文化价值观,还体现了文化的规则,象征了人们的文化身份。有的学者甚至指出,语言影响了我们的世界观和思维方式。因此,语言是文化的重要组成部分。

G. Hofstede 与 G. J. Hofstede (2004) 则从另外一个角度谈到了文化的要素。他们把文化比喻成一个“洋葱”,包含了以下四个层次。

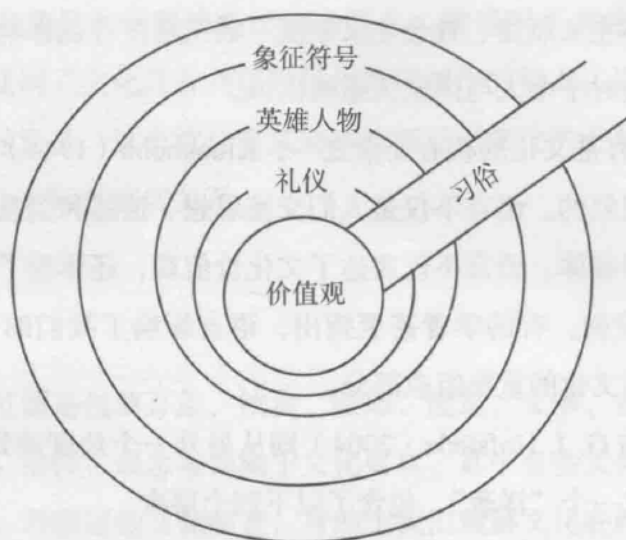
1. 象征符号 (symbols)。这是文化的最外层,包括服装、语言、建筑物等。象征符号是文化中具体而可见的部分。

2. 英雄人物 (heroes)。这是文化的第二层。人们崇拜什么样的英雄是文化观念的体现。中国人以孔子、关羽、周恩来、雷锋等为典范,而美国人以林肯、马丁·路德·金、比尔·盖茨、著名职业篮球运动员等为偶像。了解人们崇拜的英雄所代表的品格,也就在很大程度上理解了一种文化的价值取向。

3. 礼仪 (rituals)。这是文化的第三层。礼仪是每种文化对待人和自然的观念的独特表达方式。见面时有人鞠躬,有人握手,有人拥抱,有人亲吻。中国人春节的时候祭祀祖先,放爆竹,贴春联,吃饺子,而西方人圣诞节的时候则去教堂做弥撒,在圣诞树下交换礼物。礼仪是文化习俗的体现。

4. 价值观 (values)。这是文化的第四层。价值观是文化的核心,价值观是关于什么是好,什么是坏,什么是美,什么是丑的标准。虽然价值观处于文化的最深层,但是它可以通过习俗表现出来。

这四个层次的关系可用下图表示:



三、文化的分类

文化的分类方法有很多种，有的学者把文化分为物质文化、精神文化和制度文化，有的学者把文化分为知识文化和交际文化。但是跨文化交际领域使用最多的，而且与跨文化交际更相关的文化概念是客观文化与主观文化，主导文化与亚文化。

1. 客观文化与主观文化

跨文化交际领域经常使用的文化分类是客观文化和主观文化。斯图尔特与贝内特（2000）是这样界定客观文化和主观文化的：“客观文化是指文化的社会制度及人工制品。主观文化是指文化的心理特征，它包括观念、价值及思维方式。”客观文化是具体可见的，比较容易识别和分析，而主观文化一般存在于人的头脑中，是人们很难观察、讨论和理解的部分。客观文化和主观文化的另一种说法是“大写C字母文化”和“小写c字母文化”，第二语言教学界经常使用这一说法。

主观文化与跨文化交际的关系更密切。Cushner 与 Brislin（1996）认为，跨文化交际的误解主要出现在主观文化的层次。当我们与不同文化背景的人们交往的时候，很多交际的障碍甚至冲突都来源于价值观或思维模式的差异。所以，跨文化交际特别关注价值观、信仰和态度等主观文化因素是如何影响跨文化交际的

过程和结果的。Bennett (1998) 指出了主观文化与跨文化交际能力之间的密切联系: 学习客观文化可以增加关于文化的知识, 学习主观文化则可以提高跨文化交际的能力。

2. 主导文化 (dominant culture) 与亚文化 (subculture)

跨文化交际领域另一种常用的文化分类是将文化分为主导文化和亚文化。主导文化是指在一个社会掌握权力的人群所代表或体现的文化。亚文化是指一些群体在分享主导文化的同时又体现出的独特的文化特征。比如美国的主导文化是欧洲裔中产阶级男性白人所代表的文化, 亚裔、非洲裔、拉丁裔、印第安人特有的文化则是亚文化。亚文化的另一种说法是“共文化”(co-culture), “共文化”的概念一是强调所有文化群体的平等性, 二是强调文化身份的双重性, 指一些人同时分享主导文化和亚文化的特征。不同地域、方言、年龄、职业、性别的人群都是独特的“共文化”团体。

区分主导文化与亚文化(共文化)对跨文化交际具有重要意义。因为人们很容易把同一国家、同一民族的人们看作是具有相同文化特征的群体, 将跨文化比较主要集中在对不同国家和民族之间的比较上。我们有时会听到这样的说法: 中国是集体主义文化, 西方是个体主义文化。这种说法虽然具有一定的概括性, 但是却忽略了亚文化群体的特征和个体差异, 容易对文化产生过度概括, 形成刻板印象。因此跨文化交际中既要把握主导文化的特点, 也要关注亚文化体现出来的差异性。

四、文化的特点

1. 文化是后天习得的

文化不是人天生具有的东西, 而是在社会化的过程中逐渐习得的。Samovar、Porter 与 McDaniel (2010) 强调指出, 后天习得可能是文化最重要的特征。人一生下来并不知道应该吃什么、穿什么, 如何得体地表达感情, 如何恰当地处理与别人的关系。文化是最好的老师和课本。如果一个中国孩子从小被外

国人收养，长大以后虽然他的长相还是黄皮肤、黑头发，但是他的思想和行为方式则会完全体现他所成长的环境的文化特征。美国有一种“香蕉人”的说法，是指在美国成长的华裔，外表是中国人的长相，内心却是美国人的观念。从小在美国长大的华裔可能不会说汉语，不会像在中国长大的小孩子那样称呼年长的陌生人为爷爷、奶奶，但却会习惯做中国人所不习惯的耸肩动作。这些都是文化习得的结果。

人类学家把文化习得的过程叫作“文化融入”(enculturation)，社会学家把它叫作“社会化”(socialization)。文化习得是指人学习成为被自己的文化团体所接受的成员的过程。这种文化习得在大多数情况下是无意识的学习，主要方式有观察、模仿和交流等。比如，孩子从小就观察父母在什么时候、什么场合拥抱或亲吻别人，观察之后，孩子会模仿大人的样子去做。大人对别人鞠躬，孩子也会模仿着对别人鞠躬。如果母亲喜欢化妆，女孩也会拿着妈妈的口红往脸上涂画。文化习得的最重要方式是与别人的交互活动。通过与周围的人的互动，孩子了解了关于对与错、好与坏、道德与不道德的一套标准和行为方式。如果在家里男孩子玩玩具汽车，女孩子玩洋娃娃的活动得到父母的支持，就会强化他们长大以后对于男女性别角色和分工的认识。

2. 文化是共享的，并世代相传

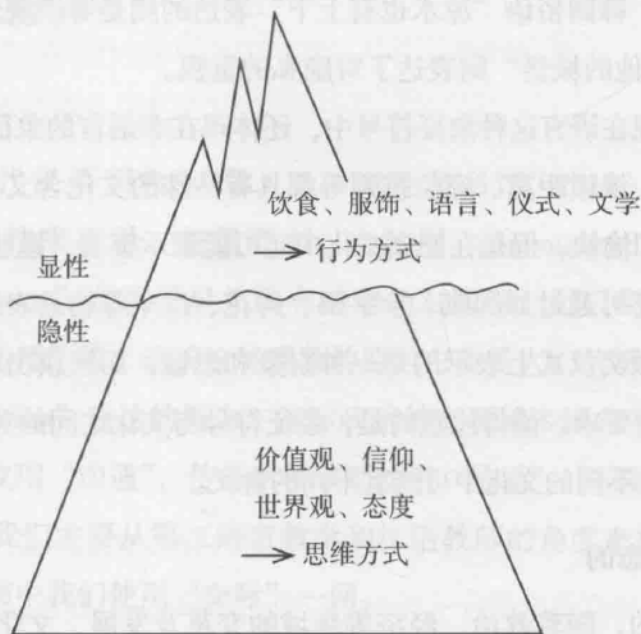
文化不是个人的特征，而是一种集体意识，是生活在一个群体中的人们共同分享的语言、价值观和行为方式。文化是一个群体区别于另一个群体的显著标志。当我们区分不同人群的时候，并不主要依据他们的外貌等生理特征，而是主要依据他们的文化特征，如思维方式、价值观、行为方式等来进行区分。由于在一个团体中文化是共享的，文化对于人们来说是一种自然而然的事情，所以只在自己团体内部的时候，人们很少会思考自己的文化有什么特点。

共享的文化不是在短时间内形成的，而是慢慢积累起来的。孩子从父辈那里学习了文化的规则，又用这种规则教育自己的下一代，使文化得以代代相传。中国人重视家庭、尊重长辈、讲究人际关系和谐的价值观可以追溯到几千年以前的儒家和道家思想，而这些传统的价值观至今还深刻影响着现代中国人的观念和行

为。现代西方人追求自由、平等、博爱的价值观可以追溯到 18 世纪的启蒙运动和 19 世纪的浪漫主义运动，甚至更早的古希腊、罗马文化和基督教文化。

3. 大部分文化是无意识的

因为文化是一个群体共享的，并且是在社会化的过程中逐渐习得的，所以人们的价值观、信仰、思维方式等文化一旦形成，人们便对其习以为常、习而不察了，就像对空气和水的感觉一样。霍尔（Hall, 1976）运用著名的“冰山”理论来描述文化的这种特征。他指出，文化就像大海中的冰山一样，只有十分之一是露出水面的，而十分之九都是隐藏在水中的。文化中只有很少的一部分是显性的，存在于人们的意识之中，这部分的文化包括饮食、服饰、语言、仪式、文学等。而大部分文化是隐性的，存在于人们的意识之外，如价值观、世界观、信仰、态度等。霍尔把后一部分文化叫作“深层文化”。深层文化虽然深藏不露，却包含了文化的核心内容，影响着人们的行为和观念。



既然大部分文化是深层次的，是在人们的意识之外的，那么人们怎样才能意识到这部分文化的存在呢？首先，隐性的文化因素体现在显性的文化因素中，人们的语言、行为、文学、建筑、仪式等表层文化体现了深层次的价值观、信仰和

人生观。其次，跨文化的交流会使深层文化从无意识的层面进入有意识的层面。一个没有接触过其他文化的人，可能会像一直生活在水里的金鱼一样并不知道自己的环境是什么样的。当有了其他文化作参照系统，人们才意识到自己文化的特点。西方人平常也许不会经常思考“隐私”的含义是什么，但是当来自其他文化的人们第一次见面就询问他们的收入和财产状况的时候，他们便会意识到“隐私”的内在含义。

4. 文化是象征性的

Geertz (1973) 指出文化是体现在象征符号中的意义系统。语言是人类最重要的象征符号，人们用语言来概括和解释世界，用语言表达思想和情感，用语言完成事件。文化通过语言这种象征符号把无序的世界变为有序的世界，语言把文化中的信仰、价值观、道德、哲学、文学等保留下来并传播出去。一种文化的价值观常常体现在格言、谚语或俗语中。比如中国格言“满招损，谦受益”表达了对谦虚的肯定，韩国俗语“凉水也有上下”表达的则是等级观念，而英语中的“一个人的家就是他的城堡”则表达了对隐私的重视。

文化不仅体现在语言这种象征符号中，还体现在非语言的象征符号中。手势、表情、身体接触、谈话距离、座位排列等都具有特殊的文化含义。微笑在大多数文化中表示友好和愉快，但是在亚洲文化中还可能表示害羞、尴尬、抱歉或拒绝。文化的象征意义还可通过如国旗、十字架、鲜花、汽车等物品表达出来。国旗出现在国际比赛的颁奖仪式上表示的是一种自豪和忠诚，而国旗出现在一个孤岛上则象征着对主权的要求。值得注意的是，象征符号与文化之间的关系是主观性的，同样的象征符号在不同的文化中可能有不同的含义。

5. 文化是动态的

文化是动态的，随着政治、经济等领域的变革及发展，文化也会发生变化。中国改革开放以后，随着经济的发展和物质生活水平的提高，加上国际交流的影响，中国人对金钱、消费、竞争、恋爱、婚姻等问题的看法发生了很大的变化，新一代的年轻人比父辈更加注重自我价值的实现和对多样化物质生活的追求，而

传统的集体观念、节俭观念、养儿防老观念等都受到不同程度的挑战。征服和改造自然曾经是西方人重要的价值取向之一，但是近些年，人类对自然的过度利用引起了灾难性的后果，全球气候变暖导致了各种自然灾害的频繁发生，这使西方人重新思考人类与自然的关系，采取措施保护自然环境。他们对于自然的价值取向发生了变化。

但是，文化的有些因素是容易改变的，而有些因素却相对稳定。如服饰、饮食、礼仪等可见的文化因素很容易改变，而有些文化因素，如价值观、世界观、思维方式等则是相对稳定的，往往经历了几百年或几千年的文化积淀，不会轻易改变。比如，孔子早在两千多年前就强调过的“孝顺”与“和谐”观念，虽然经历了历史的改朝换代和现代意识形态的巨大变迁，至今仍然是中国人的核心价值观。

第二节 交际

根据《现代汉语词典》(第6版,商务印书馆,2012)的定义,交际是指人与人之间往来接触。在英语中,交际用“communication”一词来表示。但“communication”在汉语里并没有确定的对应词,可以翻译成“交际”“沟通”“交流”“传播”等。造成这种现象的原因主要是人们从不同的学科角度来理解“communication”表达的概念。国际政治外交领域多倾向于使用“交流”,国际商务领域喜欢用“沟通”,传播学领域则使用“传播”,外语教育领域习惯使用“交际”。由于我们主要从第二语言教学和汉语教师的角度来探讨跨文化交际问题,所以在本书中我们使用“交际”一词。

一、交际的定义

正如文化的定义一样,交际的定义也非常丰富和复杂。据统计,交际的定义

有 100 多种,要想找到一个统一而简单的关于交际的定义并不是一件容易的事情。在本书中,我们追求的不是所谓“正确”的交际定义,而是对于我们理解跨文化交际的特点有帮助的定义。以下是几种比较有代表性的关于交际的定义:

1. 交际是一种动态的过程。在这个过程中,人们试图通过使用象征符号与他人来分享自己的内在状态。(Samovar et al., 2010)

2. 交际是编码和解码的过程,但是这种编码和解码的过程并非单纯的传递和接受过程,而是包含着意义的协商和共建。(Gudykunst & Kim, 2003)

3. 沟通是双方经由交换符号,来建立一个有相互依赖关系的互相影响的系统。(陈国明, 2009)

这几种有关交际的定义从不同侧面概括了交际的一些本质特征:交际是一种动态的过程;交际是一种符号性的活动;交际是编码和解码同时发生的互动性活动;交际包含了意义的协商和共建。

二、交际的要素

根据以上的定义,交际是一个相互交往的过程,交际的全部过程包含了以下这些要素:

1. 传送者 (sender)。这是信息的来源和发出者。信息的传送者可以是事情或物体,但主要是人。传送者有与他人交流的欲望和要求。

2. 信息 (message)。这是交际的内容,也是信息传送者进行编码的外在表现形式。一个中国人在机场对外国朋友说“你好,欢迎你来中国”并与对方握手,就是交流的信息。

3. 编码 (encoding)。编码是指信息传送者在发出信息之前,在内心考虑要怎样表达的过程,也就是选择什么样的象征符号来传达信息的过程。人们使用最多的符号是语言,当然,象征符号也包括非语言的行为和客观物体。比如,一个人见到久违的朋友,选择的动作是紧紧拥抱朋友,选择的语言表达是:“见到你太好了!一切都好吧?”

4. 解码 (decoding)。解码是指在信息发出后,接受信息的人对信息进行解

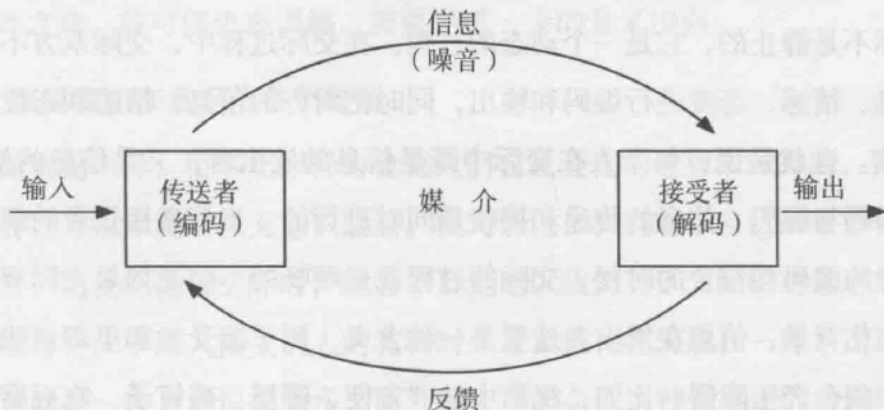
读并赋予意义。比如当对方说出“你好，欢迎你来中国”并伸出手的时候，信息接受者把对方的言语和行为解释为打招呼和友好善意的表示。

5. 媒介 (media)。信息的传递必须要有媒介，这种交际的媒介也被称为渠道。交际的媒介可能是口头的，也可能是书面的；可能是语言，也可能是非语言的动作。参加朋友举办的晚宴以后，你给朋友发了一封电子邮件表达感谢，这种信息传递的媒介就是书面语言。

6. 反馈 (feedback)。当信息接受者收到信息，并对其解释，弄懂信息的含义之后，往往会进行反应。比如当听到“你好，欢迎你来中国”之后，信息接受者会回答“你好，谢谢，很高兴认识你”，同时也握住对方的手。有了反馈才说明交际是互动性的，是持续进行的过程。

7. 噪音 (noise)。噪音是指可能阻碍交际进行的因素。噪音包括物理的噪音、生理的噪音、心理的噪音。环境嘈杂、身体不适或者自己的思维习惯等都可能成为干扰交际的因素。在跨文化交际中，人的心理因素表现得更为突出。不同的信仰、态度和交际方式都可能成为彼此互相了解的障碍。

以上交际要素的关系可用下图表示：



三、交际的特点

跨文化交际是人类交际的一种形式。如果我们想要理解跨文化交际的特殊性，首先我们需要了解交际的一般性的特点。交际的以下几个重要特点对于我们理解跨文化交际的过程和特点具有启发意义。

1. 交际是象征性的

人类创造了象征符号,也用象征符号来交际。Wood (2008) 指出:“我们用象征符号创造意义。我们以别人为参照物来澄清我们的思想,找出事情的意义,开阔我们的视野,检验我们的感知,给感情以实感。总之,我们通过与象征符号的互动来积极创造意义。”用于交际的象征符号有语言、非语言行为和客观物体。交际的最重要的象征符号是语言。

很多跨文化交际的学者都强调,象征符号与它所象征的客观事物之间并没有必然的内在联系,象征符号的含义是主观的、任意的、约定俗成的。象征符号的含义是人们在社会化的过程中习得的。同一种文化中的人们分享这些象征符号的意义,而同样的象征符号在不同的文化中可能具有不同含义。在中国文化中,“龙”这个象征符号代表着高贵和成功,而在西方文化中,龙则象征着恶魔。红色在中国文化中象征着革命和吉祥,在西方文化中却象征着暴力和激情。由于人们的交际是用象征符号来进行的,当象征符号的意义不同时,就可能会出现交际的误解和障碍。

2. 交际是动态的过程

交际不是静止的,它是一个动态的过程。在交际过程中,交际双方不仅把自己的信息、情感、态度进行编码和输出,同时把对方的信息、情感和态度进行输入和解读。这就是说,每个人在交际中既是信息的发出者,又是信息的接受者。交际的编码与解码、信息的传递和接收是同时进行的。当信息接受者的解码与信息发出者的编码相符合的时候,交际的过程就是顺畅的。但是如果交际双方来自不同的文化背景,信息在发出者这里是一种含义,到了接受者那里却意味着另一种含义,就会产生障碍。比如,汉语中的“方便、哪里、碰钉子、吃豆腐”等词都有字面意思之外的其他含义,外国人在与中国人打交道时,如果不知道这些词有特殊含义,就有可能产生误解。在跨文化交际中,编码和解码的过程往往由于语言障碍或价值观差异而出现误解。

交际作为一种过程还体现在它的连续性、复杂性、不可重复性和不可逆转性

等方面。信息的发出者一旦说出一些话或做出某种动作,接受者可能立即就形成了印象,发出者不可能收回已发出的信息。即使发出者修改、纠正以前的信息,接受者的印象已经形成了,也不会轻易改变。当你一旦说出一些不恰当的话语或评价,你往往不能再收回你的话,因为你在接受者的解码过程中可能已经对其造成了负面的影响。

3. 交际涉及意义的协商和共建

意义协商是交际的目标之一,每个人在交际中都期待被别人理解。但是由于人们使用的符号具有模糊性,因此交际中的意义协商和共建变得有一定困难。Ting-Toomey (1999) 认为交际中的信息包含两种意义:内容意义和关系意义。内容意义是事实性的信息,靠语言来传递。而关系意义指信息内容是如何被解释的,主要靠非语言行为来推测。当交际的各种意义被对方正确解读的时候,交际就很顺畅,否则就会出现误解的情况。如一个学生对教授说“我想跟您谈谈我的成绩”,这句话内容意义很明确,但是这个学生说话的语气和表情会告诉对方这将是一次友好的讨论还是不友好的质问。来自亚洲文化的人对别人的请求说“我再考虑考虑”的时候,很可能表达的是拒绝。如果来自其他文化的人没有听出话中的言外之意,就可能出现误解,需要更进一步的意义协商。

4. 交际发生在意识的各个层面

正如文化一样,很多交际行为也是人们在社会化的过程中习得的,因此社会交往中的行为很多发生在无意识层面。换句话说,我们对于自己的很多行为早已习以为常,当我们进行交际时,就会不自觉地以我们对于交际的观念来指导或者理解交际行为。中国人接受别人的礼物时,常常把礼物先放在一旁,这对中国人来说,可能是一种下意识的动作,而外国人可能会把这种无意识的动作解读为你不喜欢这件礼物,是一种有意识的行为。Gudykunst 与 Kim (2003) 认为,语言行为大多是有意识的,而非语言行为大多是无意识的。不同文化背景的人交往的时候,有可能出现这样的情况:怀着良好的意图,但并没有出现预期的结果;无意伤害别人,却被别人理解为有意的冒犯。当你翘起二郎腿跟阿拉伯人谈话时,

你可能没有意识到，鞋底对着对方的动作已经冒犯了对方，因为在阿拉伯文化中，鞋是肮脏的东西，鞋底对着别人是一种非常不尊敬的行为。

5. 交际是在特定语境中发生的

交际总是发生在特定的语境中。一种交际行为是否得体或礼貌取决于交际的场合、环境和对象等诸多因素。在郊游时穿牛仔裤和旅游鞋是合适的，但在学术会议和正式宴会上这种打扮就显得不得体。一个医生同样的一句话“你最近怎么样？”在医院里和在朋友聚会时所表达的含义是不同的，前者是询问病人的健康情况，后者则是一个普通问候。总之，哪些交际行为是礼貌或得体的，要受到特定语境的制约。跨文化交际中，人们往往因为忽视了语境而造成了误解或尴尬局面。有个笑话说，一个中国老师表扬外国留学生的汉语很棒，学生回答“哪儿啊，你别胡说了”，弄得中国老师很尴尬。这就是因为这个学生没有考虑语境的因素，如果对同学和朋友这样说是可以的，对老师这样表达就不礼貌了。

第三节 文化对交际的影响

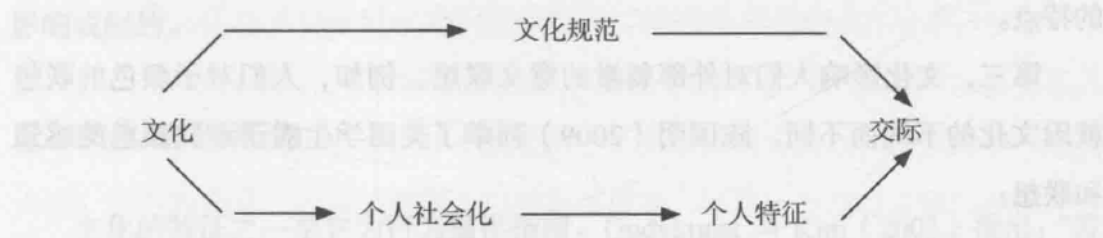
一、文化与交际的关系

霍尔（Hall，1959）说：“文化是交际，交际是文化。”这个著名的定义把文化与交际紧密地联系在一起。但是文化与交际的侧重点又有区别：文化关注的是结构，而交际关注的是过程。虽然文化与交际相互作用，但是在跨文化交际领域，人们谈论更多的是文化对于交际产生的影响。

那么文化是如何影响交际的？Samovar、Porter 与 McDaniel（2010）指出，文化对于交际的作用主要体现在三个方面：一是文化影响人们的感知；二是文化影响人们的语言行为；三是文化影响人们的非语言行为。Gudykunst 与 Kim（2003）则认为文化对于交际的影响体现在以下两个方面：一是文化指导人们的交际行为；二是文化指导人们如何解释别人的交际行为。总之，这两种观点的共同之处是都

强调文化是从两个方面影响交际的：感知方面和行为方面。文化影响人们对于别人交际行为的感知和解释。比如，一对情侣在公共汽车上做出亲昵举动，有的人认为是自然的，有的人认为是不雅观的。同时，文化制定了行为的规则，直接影响了人们的行为。比如，中国人给客人递茶一般会用双手，而伊斯兰国家的人给客人递东西绝对不用左手。不同文化背景的人按照自己文化的规则去交际。

Gudykunst 与 Kim (2003) 还从另一个角度指出了文化对交际的影响。按照他们的观点，文化是从两个层面影响交际的：一是从文化规范的层面，二是从个人的层面。文化对交际的影响是社会的文化规范与个人在社会化过程中的特点及个人性格之间相互作用的结果。过去我们常常只强调文化规范层面对于交际的影响，事实上一个人的成长方式和性格特征也是影响交际的重要因素。同样在中国文化环境中长大，有的中国人在交际中可能表现得很谦虚，而有的中国人则表现得自信满满。这种交际行为的差异就与个人的成长背景、性格特征有很大关系。如图所示：



二、文化与感知

感知是人们选择、组织和解释外部客观刺激（信息）的方式，它赋予周围的世界以意义。人们感知的世界并不完全是事物的本来面目，它经过了人的感觉器官的过滤，同样的事物在不同的人看来可能差别很大。有人做过实验，斑马是黑白条纹相间的，但是有的人会把它看成是带有白色条纹的黑马，有的人则把它看成是带有黑色条纹的白马。这种感知的不同，在大多数情况下是受文化制约的，文化影响人们对周围客观事物的认识。

首先，文化影响人们对外部刺激的选择。客观现象成千上万，但是人们对客观现象的反应是有选择的，这种选择不是自然的心理过程，而是文化的心理过

程。换句话说，人们选择那些对自己有意义的外部刺激。生活在北极地区的因纽特人对冰雪的感知与生活在热带的人们是完全不同的，他们对雪的形状和特点的认识更加丰富，常常区分不同的雪花形状。中国人对物体形状的感知也很细腻，因此汉语中存在着丰富的量词。

其次，文化影响人们对外部刺激的分类。中国的饮食文化非常发达，菜肴的烹饪方法也多种多样，所以中国人对烹饪方法的分类是非常细致的。除了炒、烤、煎、炸、煮、蒸、炖等常用方法以外，还有溜、烹、焖、爆、氽等特有的烹饪方法。英语中关于亲属称谓的分类比较简单，只是区分辈分、性别和直系/旁系，而亚洲许多文化中对于亲属称谓的分类很详细，除了以上三个标准外，还要区分父系与母系、血亲与姻亲、同辈中的长幼。这就是为什么英语中的一个词“uncle”在汉语中可以表示伯伯、叔叔、舅舅、姑父、姨父，“cousin”在汉语中可细分为表哥、表姐、表弟和表妹。语言中复杂的亲属称谓系统说明了这些文化中家庭在社会关系中的重要地位，也表现了家庭关系中强调长幼有序、亲疏有别的特点。

第三，文化影响人们对外部刺激的意义联想。例如，人们对于颜色的联想就因文化的不同而不同。陈国明（2009）列举了美国学生对于不同颜色的感知和联想：

黑色：死亡、邪恶、悲伤、性感

蓝色：冷、男性、伤心、蓝天

绿色：忌妒、贪婪、金钱

粉色：女性、羞涩、可爱、温柔

红色：生气、炎热、爱情、性

白色：美好、纯洁、和平、无辜

黄色：谨慎、幸福、阳光、温暖

同样是这些颜色词，笔者所调查的中国大学生的感知和联想是这样的：

黑色：庄严、沉重、死亡、邪恶

蓝色：冷静、哀伤、忧郁、天空

绿色：生命、环保、健康、希望

粉色：温馨、可爱、暧昧、少女

红色：喜庆、热情、危险、革命

白色：干净、冷、丧事、纯洁

黄色：温暖、财富、色情、帝王

中国和美国学生对相同颜色词的不同联想体现了文化对于感知的影响。

最后，文化影响人们对外部刺激的解释。一个大学生在课堂上经常发表自己的看法，不时挑战教授的观点，在西方文化中一般被认为是自信和具有批判性思维能力的表现，但在中国文化中，这种行为可能会被解释为个性过分张扬和对老师缺乏必要的尊重。男性在家中做饭、带孩子，在讲究男女平等的社会被认为是体贴和有爱心的表现，而在男尊女卑的社会里却可能会被耻笑，认为缺少男子气概和挣钱的能力。这说明我们成长过程中所受的文化影响制约了我们对于外部事物的解释。总之，我们对于他人行为的感知、联想和解释都受到我们自身文化的影响或制约。

三、文化与交际行为

文化的特征之一是它为行为提供指南。Gudykunst 与 Kim (2003) 指出：“我们的文化提供了一种使我们可以了解在通常情况下如何与别的成员交际的知识。”有人用“风”来比喻文化与行为的关系，风是看不见的，但是我们却能通过观察树叶的摇曳、旗帜的飘动以及皮肤的感觉来判断风的存在。像风一样，大多数文化因素也是看不见、摸不着的，但是我们却能从人们的行为中体会到文化的作用无处不在。下面我们以人们日常的衣食住行和人际交往为例来说明文化对于行为的影响。

文化影响饮食行为。人们吃什么和不吃什么体现着文化的影响。例如，法国人吃蜗牛，韩国人吃狗肉，穆斯林不吃猪肉，信仰印度教的人不吃牛肉，等等。虽然人们是否吃肉或吃什么肉与个人的习惯和环境有关，但是也与他们对事物的看法及宗教观念有关。西方人认为狗是人类的朋友，吃狗肉很残忍，而韩国人认

为狗只是一种普通的家畜，吃狗肉与吃猪肉、牛肉并没有什么区别。很多人成为素食主义者，主要是因为他们想表明自己对人与自然关系的看法或信仰。饮食礼仪也受到文化的影响。很多信仰宗教的人在吃饭之前要做祈祷，吃西餐喝汤时把碗端起来是没有教养的体现，而日本人吃饭时碗一定要端起来才是得体的。由此可见，文化在一定程度上影响了人们的饮食选择和习俗。

文化还影响人们的衣着打扮。人们平常穿什么衣服，在什么场合穿什么衣服，也是受文化影响的。西方的新娘在婚礼上穿白色的婚纱，而中国传统婚礼上新娘穿红色的旗袍。西方女性喜欢在海滩上穿比基尼，而很多伊斯兰国家的女性在任何时候都要把身体包得严严实实，还要带上头巾和面纱。在儒家文化圈的国家中，教师上课一般要穿比较正式的服装以体现教师的尊严和职业性，而在美国文化中，教师在讲台上穿休闲的牛仔裤和T恤衫也是合适的。这些穿着上的差异不仅体现了不同文化的审美观念的不同，而且表现了不同文化对于社会角色的不同期待。

文化影响居住方式，而居住方式在某种程度上又影响了人际交往方式。日本人喜欢睡在“榻榻米”上，家里的每个房间都是相通的。中国传统民居的典型代表——四合院的结构和布局体现了中国文化中尊卑有序、内外有别等观念。西方人从小就有自己的独立房间，家里的房间门大都是关着的，家庭成员进入别人的房间时要敲门。而中国家庭中的小孩子常常和父母睡在一个房间，甚至一张床上，家里房间的门都是敞开的，孩子进父母的房间或父母进孩子的房间不需要敲门。这种居住方式的差别体现了人们对于家庭成员关系和隐私观念的不同理解。

人们的出行方式也与文化有关。在现代社会，由于工业的发达，汽车是常用的交通工具。汽车的普遍使用使人们的生活变得更加自由和独立，也影响了人与人交往的方式。汽车的普及使人口的流动更加普遍，人与人之间的关系因此变得相对松散和疏离，个人意识更加强烈。而在传统的农业社会，人们的出行方式主要是步行或依靠马、驴等牲畜，因此人们的生活范围受到限制，人们居住在一个地方而很少搬迁，所以人与人之间的关系更密切，人们更注重集体的相互依存与和谐。

除了衣食住行等日常生活行为，人与人交往的方式也受到文化的深刻影响。在现代西方社会和中国当代社会，男女交往比较自由和开放，男女朋友在一起聚会是很自然的事情，而在中国古代社会，结婚前的男女交往受到严格限制，甚至还实行包办婚姻。对待老师的态度也有文化上的差异。有的文化讲究师道尊严，学生对老师要使用敬语；而有的文化强调师生间的平等，学生可以直呼老师的名字。这些人际交往的行为都受到特定文化规则的支配。

总之，文化为我们的日常生活和人际交往制定了行为准则，来自不同文化的人所表现的交际行为特点受到他们自身文化的影响。但需要指出的是，文化是一种影响交际行为的重要因素，但不是唯一的因素。换句话说，并不是任何行为的特点或差异都是受文化的影响产生的。有的西方学者将人们的行为分为三种类型：普遍性的、文化性的、个体性的。普遍性的行为是指不同文化背景的人都具有的行为，比如珍视亲情、爱情和友情，回避危险等，这些是人类普遍的行为。文化性的行为是指受到特定文化影响的行为，比如中国人讲究孝顺，西方人重视隐私等，都是具有特定文化特征的行为。个体性的行为是指在同一文化中，个人所表现出的与别人不同的特征或偏好，比如在同一种文化中，有的人喜欢独处，有的人则喜欢与他人聚会。

► 对汉语教师的建议

1. 理解文化的定义和特点。特别要理解那些人们习以为常的主观文化因素的特点以及这些主观文化因素是如何影响人们的语言和行为的，因为这部分文化因素与跨文化交际的关系特别密切。

2. 意识到每个人都是文化的产物，不仅我们的行为受到自己文化的影响，而且我们对于别人行为的解释也受到自己文化的制约。因此不要想当然地认为我们对于别人行为的解释与别人一致，更不要以为自己的想法和解释就一定是正确的。

3. 意识到人的交际行为受到文化的影响，但是文化又不是影响人的行为的唯一因素。个人的性格、背景和爱好都会影响交际。因此，我们在跨文化交际中看待一个人的行为及探寻背后原因的时候，要注意辨别哪些是文化影响的结果，

哪些是其他因素造成的。

4. 做一个有心的观察者和思考者。文化无处不在，文化就在我们的身边。善于捕捉和思考日常交际事件的文化含义，培养敏锐的文化意识，这样既有利于你的跨文化交际，也会对你汉语教学中的文化教学有很大帮助。

► 思考题

1. 文化的定义有哪些？你最喜欢哪个文化定义？你自己对于文化的定义是什么？
2. 文化的要素包括哪些？举例说明哪些文化要素与跨文化交际有密切关系。
3. 文化有哪些特点？哪些特点与跨文化交际的关系很密切？
4. 交际的定义有哪些？
5. 交际有哪些特点？哪些特点对于跨文化交际最有启发？
6. 文化对交际的影响主要体现在哪些方面？
7. 文化影响了感知的哪些方面？
8. 举例说明文化是如何影响你的日常行为的。
9. 举例说明文化是怎样影响你对于别人交际行为的解释的。
10. 你如何理解文化不是影响交际行为的唯一因素这一观点？

► 课堂活动

一、以下哪些文化要素是看得见、摸得着的？哪些是看不见、摸不着的？举例说明这两类文化要素之间的关系。

- | | |
|----------|------------|
| 1. 服装的式样 | 2. 在教堂祈祷 |
| 3. 宗教信仰 | 4. 友谊 |
| 5. 时间观念 | 6. 文学 |
| 7. 节日习俗 | 8. 面子的观念 |
| 9. 食品 | 10. 对自然的理解 |
| 11. 建筑艺术 | 12. 价值观 |
| 13. 音乐 | 14. 工作方式 |

- | | |
|-----------|-----------|
| 15. 世界观 | 16. 社交的禁忌 |
| 17. 谚语和格言 | 18. 体态语 |
| 19. 上下级关系 | 20. 民族英雄 |

二、分析以下有关文化的隐喻,说明这些隐喻体现了文化的哪些特点。

1. 文化是冰山
2. 文化是洋葱
3. 文化是空气
4. 文化是地图
5. 文化是语法
6. 文化是心灵的软件
7. 文化是熔炉
8. 文化是沙拉碗

三、分析以下行为,你认为哪些是普遍性的?哪些是文化性的?哪些是个体性的?

1. 晚上不洗澡,早晨起来洗澡。
2. 认为蛇象征着“邪恶”。
3. 男性为女性开门。
4. 父母去世非常伤心。
5. 尊重老人。
6. 喜欢很辣的食品。
7. 对陌生人很有戒心。
8. 上司和下属可以互相称呼名字。
9. 喜欢户外运动。
10. 看见危险的动物赶快跑开。

四、案例分析。

上课铃声响了,学生们立即安静下来,坐在自己的座位上,面对着讲台准备上课。一位四十多岁的女老师表情严肃地走进教室,站在讲台上说:“上课。”学生全体起立大声说:“老师好。”老师说“请坐”以后学生坐下了。老师开始讲课。

5 分钟以后, 一个男学生迟到了, 站在门口大声说: “报告。”老师继续讲课, 大约过了 5 分钟, 老师说: “进来。”那个男孩子低着头走进来坐在自己的座位上。教室里秩序很好, 学生们一边听讲, 一边记笔记。老师很少提问题, 偶尔问了一个课文理解方面的问题, 只有两个人举手, 老师叫了其中的一个同学回答。下课铃响了, 老师问: “还有什么问题?” 没有人回答。然后, 老师留作业, 让大家抄写和背诵课文, 并说明天上课检查。下课以后, 有几个同学走到讲台上围着老师问问题。

讨论:

1. 以上课堂行为和活动有什么特点?

2. 这些课堂行为反映了什么文化观念?

五、问卷调查: 你对以下行为的反应是什么? 并询问与你不同文化背景的人, 他们的反应是什么。你如何理解这种反应的不同?

1. 学生第一次约你见面迟到了 15 分钟。

2. 两个女性朋友在马路上手拉着手。

3. 学生在课上经常与老师辩论, 反对老师的观点。

4. 与外国朋友谈话时询问他的收入和婚姻情况。

5. 男女恋人在公共汽车上接吻。

6. 孩子得了 85 分的成绩, 受到家长的责备。

7. 进大门或电梯时男性不给女性开门、让路。

8. 与朋友一起吃饭的时候 AA 制。

9. 因为工作忙, 将年老生病的父母送到养老院。

10. 在演讲中引用很多典故和名言。

► 延伸阅读

[1] (美) 爱德华·霍尔著, 何道宽译. 超越文化 [M]. 北京: 北京大学出版社, 2010.

- [2] (美) 斯图尔特, 贝内特著. 卫景宜译. 美国文化模式 [M]. 天津: 百花文艺出版社, 2000.
- [3] Bennett, M.J. (ed.). *Basic Concepts of Intercultural Communication: Selected Readings* [C]. Yarmouth, ME: Intercultural Press, 1998.
- [4] Gudykunst, W.B. & Kim, Y.Y. *Communicating with Strangers: An Approach to Intercultural Communication* [M]. 4th ed. New York: McGraw-Hill, 2003.
- [5] Samovar, L. A. & Porter, R. E. & McDaniel, E. R. *Communication between Cultures* [M]. 7th ed. Boston: Wadsworth, 2010.

第三章

价值观与文化模式

在文化的诸多要素中，价值观对跨文化交际的影响最大。价值观是文化的核心，体现了一种文化的本质特征。价值观指导人们的交际行为，并影响人们对别人交际行为的解释。跨文化交际中的许多语言和非语言方面的差异都反映了价值观的不同，而跨文化交际中的许多误解甚至冲突也源于价值观的差异。因此，了解不同文化的价值观和文化模式会帮助我们更好地理解不同文化背景的人们交际行为背后的文化原因。同时，在与其他文化的价值观的比较中，我们能更好地把握中国文化的本质特点。在这一章中，我们将讨论的问题包括：一、价值观的定义、分类和特点；二、价值观的理论研究；三、中美文化模式。

第一节 价值观

一、什么是价值观

价值观是文化的核心要素之一，那么，什么是价值观呢？对此，跨文化交际研究领域主要有如下几种定义：

1. 价值观是用以进行选择 and 解决冲突的规则。(Rokeach, 1973)
2. 价值系统反映了什么是期望的，什么是必须做的和什么是禁止的。价值系统不是具体行为的报告，而是判断行为和约束行为的标准系统。(Albert, 1968)
3. 喜欢某种事态而不喜欢另一种事态的大致倾向。(G. Hofstede & G. J. Hofstede, 2004)

4. 价值观是关于什么是真善美的共享观念, 价值观是文化模式的基础并指导人们应对自然和社会的环境。(Nanda & Warms, 1998)

综上所述, 价值观具有如下本质特征: 价值观不是实际的行为, 而是关于行为的规则; 价值观是一套关于什么是真善美的标准系统; 这些规则 and 标准是用来判断和指导人们的行为的; 价值观不是个人的喜好或倾向, 而是一种集体的文化意识。

既然价值观是一套标准系统, 那么, 价值观是关于什么的标准系统呢? Hofstede (2001) 认为价值观是关于以下问题的标准:

- 善与恶
- 干净与肮脏
- 安全与危险
- 美与丑
- 正常与反常
- 自然与非自然
- 逻辑的与模糊的
- 理性与非理性
- 道德与不道德

二、价值观的种类

价值观包括很多方面, Rokeach (1973) 把文化价值观分为两类: 一类是终极性价值观 (terminal values), 一类是工具性价值观 (instrumental values)。终极性价值观是关于生命、生存等终极目标的价值观, 而工具性价值观是关于道德和能力的价值观。他分别罗列了 18 种终极性和工具性价值观:

表 3-1

终极性价值观	舒适的生活、刺激的生活、成就感、和平的世界、平等、家庭的安全、自由、幸福、内心的和谐、成熟的爱、国家安全、享乐、救赎、自尊、社会认同、真正的友谊、智慧、美的世界
--------	--

(续表)

工具性价值观	雄心、开放、有能力、快乐、洁净、勇敢、宽容、助人、诚实、有想象力、独立、理智、逻辑性、有爱心、顺从、礼貌、负责任、自制
--------	---

不同文化背景的人们对于终极性价值观和工具性价值观的选择和排列会有所不同。例如西方人可能更看重自由、独立、获得财富等价值观，而中国人会更重视家庭和谐、责任感等价值观。

三、价值观的特点

1. 价值观属于深层文化

霍尔把文化比喻成“冰山”，价值观位于“冰山”的底层。G. Hofstede 与 G. J. Hofstede 把文化比喻成“洋葱”，价值观位于这个“洋葱”的核心。这两个比喻一方面表明了价值观在文化中的基础和核心地位，另一方面也说明价值观是隐而不可见的、无意识的。由于价值观是从小慢慢习得的，因此人们对自己文化的价值观往往习而不察，很少思考和讨论它。价值观也不能被直接观察到，只能通过行为方式来推断。

2. 价值观是人们行为的指南

Samovar、Porter 与 McDaniel (2010) 认为价值观最重要的作用是指导人们的行为。价值观对人们行为的指导表现为两个层面：一是规定人们自身的交际行为是否正确或得体；二是影响人们对于其他人交际行为是否得体的解释和判断。西方人“女士优先”的行为是尊重女性的价值观的体现。韩国人不在长辈面前吸烟，也是受到尊老敬老的价值观的指导。

3. 价值观既是稳定的，也是变化的

比起文化的其他要素，如服饰和流行文化等，价值观是比较稳定的，特别是一些核心的价值观更加稳定。中国人的和谐、仁义的观念，日本人的秩序的观念，西方人的自由、博爱的观念等，都经历了千百年的文化积淀而传承至今。但是有些价值观也会随着时代的变化而变化，如中国人的金钱观和性观念等，受到

经济的迅速发展和全球化的影响,发生了很大的变化。而西方人征服自然的观念也随着全球气候变暖和自然环境的恶化而有所改变。

4. 不同文化的价值观既有相同的也有不同的成分

有些价值观是不同文化的人们共同具有的,如仁爱、友情、公正、和平、趋利避害等。儒家文化主张“己所不欲,勿施于人”,基督教文化也宣扬“你想人家怎样待你,你也要怎样待人”。但是有些价值观却是某些文化所特有的或者强调的。中国文化重视孝顺、和谐、谦逊等价值观,西方文化重视隐私、自立、竞争等价值观。而价值观的不同是引起跨文化交际中误解和矛盾的主要原因之一。

5. 价值观被违背时会引起情感上的强烈反应

因为价值观是文化的核心,早已内化为人们文化身份的一部分,所以一旦当自己的文化价值观受到挑战,人们就会产生震惊和焦虑等心理反应,也就是通常所说的“文化休克”现象。当中国人询问西方人收入情况时,西方人往往感到尴尬和不快,因为这种行为违反了他们关于隐私的价值观。外国学生上课时与老师争辩,有的中国老师会感到生气,因为这种行为在他们看来违反了尊师重道的中国传统观念。

第二节 价值观的理论研究

由于价值观深刻影响着人们的交际行为,而且价值观的差异往往容易导致跨文化交际中的误会甚至冲突,因此许多跨文化交际学者致力于价值观模式的研究。这里我们主要介绍三种有影响的价值观模式理论: Kluckhohn 与 Strodtbeck (1961) 的价值取向理论; Hofstede (2001) 的文化尺度理论; 霍尔 (Hall, 1976) 的高语境文化和低语境文化理论。这些理论为我们理解不同文化的价值观以及价值观对跨文化交际的影响提供了理论框架。

一、Kluckhohn 和 Strodtbeck 的价值取向理论 (value orientation)

Kluckhohn 和 Strodtbeck 是美国的人类学家,他们的价值取向理论是最古典的价值观理论。这两位学者在 20 世纪 30 年代对美国的 5 个社团进行了调查研究,结果发现:无论一个人来自哪种文化,他都必须面对人类的五个最基本问题,那么如何回答这五个基本问题就表现了不同的价值取向。这五个基本问题是:(1)人性的本质是什么?(2)人与自然的关系是怎样的?(3)时间的取向是怎样的?(4)行动的取向是怎样的?(5)人与人的关系是怎样的?

1. 人性的本质

对人性本质的解释有三种:人性善、人性既善又恶、人性恶。对人性本质的看法与宗教信仰、哲学思想有关。西方文化主要受基督教“原罪说”的影响,认为人的本性是邪恶的。信奉佛教和信仰儒家思想的人大多相信人性善。孟子就明确提出了“性善论”。《三字经》的第一句话就是:“人之初,性本善,性相近,习相远。”道家也认为,人一生下来本质都是纯洁的,是世俗使人变得邪恶。美国文化受清教的影响,曾经相信“人性恶”的观点,但现在大多数美国人认为人性中既有善也有恶,而且人性是可以改变的,通过自我约束和行善,人最终可以成为完美的人。

对人性本质的看法是人们世界观的一部分,影响人们的行为和交际。主张人性恶的文化可能出于对人性的怀疑态度,更倾向于通过制定各种法律和规章制度来约束人们的行为,强调惩戒的威慑作用。而相信人性善的文化因为对人性持有乐观的态度,更强调个人的道德约束,希望人们成为品格高尚的君子,这种文化以奖励为主,强调自我提高的过程,希望人们不断提高自我的道德修养,完善自己。

2. 人与自然的关系

人与自然的关系也有三种价值取向:征服自然、顺从自然、与自然和谐相处。具有征服自然价值取向的文化认为人类有能力改造自然,自然应该为人类所利用。西方工业化国家大多具有这种价值取向。深受佛教文化影响的泰国、老挝、

缅甸等亚洲国家的文化主要采取与自然和谐相处的态度。中国传统文化也主张与自然和谐相处。儒家文化强调“天人合一”，道家思想强调顺应自然、无为而治。中国古典建筑的大屋顶和四合院中天井的设计都体现了人与自然和谐的理念。印度文化、部分拉美文化以及美国印第安人文化则采取顺从自然的态度，他们认为冥冥中有一种超自然的力量主宰着人类的命运，人在强大的自然面前是无能为力的（Samovar et al., 2010）。

人与自然关系的价值观影响了人们的行为和交际。强调征服自然的文化会致力于改造不利的环境，追求变化和进步，强调物质上的享受。强调与自然和谐相处的文化的人们会努力适应不利的自然环境，而不是强调去改变环境。而强调顺从自然的文化在遭受自然灾害时，往往表现出一种无奈的平静。西方人冬天和夏天都喜欢使用中央空调，很多西方人不能理解为什么一些中国人夏天不使用空调，而用扇子纳凉，甚至喜欢出汗。中国人常说“心静自然凉”，其实这些行为表现了中国人对于自然的看法。

3. 时间的取向

对待时间有三种不同的取向：强调过去、强调现在、强调未来。过去时间取向的文化重视历史传统，强调对祖先的敬仰和紧密的家庭纽带。具有较明显过去时间取向文化的国家有中国、日本、韩国、英国等，因为这些国家都有悠久的历史和文化传统，英国至今还保留着贵族制度和君主政体。强调现在的文化认为过去发生了什么已经不重要，而将来会发生什么是模糊的和不可预测的，对他们来说，只有现在是最真实和可以把握的。具有现在时间取向文化的代表是墨西哥等拉美国家。具有未来取向的文化则强调变化，而且坚信未来会比现在更美好，恪守传统的人往往受到嘲笑。美国文化是典型的未来取向的文化。Kluckhohn 和 Strodtbeck 认为不同的时间取向是区分美国文化和英国文化的重要标志之一。还有一些文化表现出既强调过去又强调现在的取向，如法国文化、美国的黑人文化等。

时间的价值取向影响了人们的行为和交际方式。在历史悠久的国家，人们常常为自己国家的悠久历史而感到骄傲，倾向于根据历史的经验判断现实行为的合

理性，尊重老人和经验，追求稳定性。具有未来取向的文化更重视创新和变化，肯定年轻和活力，对新事物表现出更大的兴趣和热情。具有现在取向的文化则更多地表现出享受现在、及时行乐的行为方式。

4. 行动的取向

人类的行动取向有三种方式：强调行动、强调静止的存在、强调发展的存在。强调行动的文化会以一个人的行为和成就来衡量他是否成功，而不考虑其出身和背景等因素。美国是典型的强调行动的文化。强调静止存在的文化并不意味着行动消极，而是他们把人和事件都看成是自然形成的，不需要太多人为的干预。他们认为目前的事件是最重要的，强调满足现有的欲望。拉美国家如墨西哥的文化具有这种行动倾向。而强调发展取向的文化更重视人格的成长和发展。他们重视那些可以给人格发展带来益处的活动，喜欢沉思冥想，对精神的追求大于对物质的追求。许多信奉佛教的人具有这种行动的取向。

行动的价值取向也影响人们的行为和交往方式。美国人见面最常用的招呼语是“*How are you doing?*”最常问及的问题是“*What do you do?*”他们关心的是你正在做什么，而不是你是什么人。具有行动取向的美国人喜欢变化和竞争，爱好体育和户外活动，喜欢快的生活节奏。而在泰国等信奉佛教的国家，祈祷、坐禅和冥想是日常生活中的重要内容，生活节奏比较悠闲。

5. 人与人的关系

人与人的关系有三种取向：权威的关系、集体的关系、个体主义的关系。在以权威关系为主的文化中，人们承认并接受社会等级关系的存在，更重视人的出身和地位。阿拉伯国家中的一些王国是权威关系取向文化的代表，这些国家的人们接受国王和王室的特权。以集体关系为主的文化认为集体是非常重要的，集体的目标高于个人目标，强调人与人之间的互相依靠。东亚国家的文化是比较典型的集体取向的文化，在中国和韩国，家庭关系至关重要，家庭在很大程度上影响着个人学业、职业甚至婚姻的选择。而以个体主义关系为主的文化强调个人选择和主宰自己的命运，认为个人的目标高于一切。比较典型的个体主义关系取向的

文化是美国和西欧国家的文化。

人际关系的取向影响人们的交际模式。强调权威的文化更看重人们与生俱来的家庭出身、财产和地位，并以此作为衡量个人价值的标准，而且重视交往时的礼仪和行为规范。而强调集体主义的文化更注重与别人关系的和谐，强调礼尚往来。而在个体主义的文化中，个人比较独立，人与人的交往追求平等和随意的交际风格。

虽然 Kluckhohn 和 Strodtbeck 的价值取向理论比较清晰地划分了价值观的不同取向，但是这个模式有一定的局限性。首先，很多文化并不只具有单一的价值取向。如同样是儒家思想，孟子提出了“性善论”，而荀子就提出了“性恶论”。而且在同一种文化中，不同亚文化也呈现出不同的价值取向。如美国的欧洲裔在人际关系模式上主要表现为个体主义的价值观，而美国的非洲裔、亚洲裔的人际关系在一定程度上体现了集体主义的倾向。另外，价值取向是发展变化的。中国传统文化提倡与自然的和谐相处，但近些年在现代化的过程中，有些人对经济利益的片面追求导致了对自然资源的过度开发和利用，造成了严重的环境问题，而这又促使人们重新思考人与自然的关系，主张尊重自然，与自然和谐相处。西方人对人与自然关系的认识也经历了一个过程，工业化过程产生的严重污染使西方人逐渐改变过去征服自然的价值取向，重新审视人与自然的关系，强调保护生态环境。

二、Hofstede 的文化尺度理论 (culture dimension)

荷兰心理学家 Hofstede 是最早运用大量统计数据对价值观进行研究的学者。他在 20 世纪 70 年代末对某跨国公司中来自 50 个国家和地区的 11 万多名员工进行了与工作相关的价值观的调查研究，并于 20 世纪 80 年代出版了颇有影响力的《文化的影响》(*Culture's Consequences*) 一书。经过仔细的分析，Hofstede (2001) 总结出四种区别不同价值观模式的文化尺度，并用这四种文化尺度对 50 个国家和地区进行了排序。这四种文化尺度是：(1) 个体主义与集体主义；(2) 权力距离；(3) 男性文化与女性文化；(4) 不确定性回避。

1. 个体主义与集体主义

个体主义和集体主义可能是区别不同价值观和文化模式的最重要的文化尺度,也是比较中西方文化的核心理论框架之一。个体主义与集体主义价值观主要描述在一个特定社会里个人与集体的关系。Hofstede 和 Triandis 等学者对个体主义和集体主义价值观的特点做了分析。

个体主义和集体主义文化最主要的区别是对自我与集体关系的认识。个体主义价值观把个人看作独立的存在,突出自己的与众不同,强调个人的权利、独立性、自我实现、首创性和隐私。而集体主义价值观则把个人看成集体的成员,强调个人对集体的归属、融合与忠诚,以及集体对个人的保护和支持。对于集体主义文化的成员来说,最重要的集体可能是不同的:对于日本人来说,最重要的集体是公司;对于中国人和拉丁美洲人来说,最重要的集体是家庭;对于非洲人来说,最重要的集体是部落。

Triandis、Brislin 与 Hui (1988) 曾做过一项调查,他们让被调查的人写出二十句以“我是”开头的自我描述,结果发现来自个体主义文化的人所写的自我介绍只有 15% 的内容与集体有关,而来自集体主义文化的人的自我介绍则有 35%~45% 的内容与集体相关。以下两位分别来自中国和美国的大学生所做的自我介绍就体现了他们在对自我认识上的差异。

中国大学生是这样介绍自己的:“我叫汪洋,是天津大学计算机系二年级的学生。我的老家在河北衡水。我家有四口人,爸爸,妈妈,还有一个弟弟。弟弟是高中生。我很喜欢我的专业,我毕业以后想继续读研究生。课余时间,我喜欢摄影和运动。”

而美国大学生则是这样介绍自己的:“I love college football. USF and Penn State. I have a dog named Cody. He is cute but also stupid and sometimes even eats his own bottom. I believe in love at first sight because my grandfather asked my grandmother to marry him on the first date. They've been married for 58 years. I am a very proud southern boy. I am dating one of my high school sweethearts.”(我喜欢大学橄榄球,南佛罗里达大学队和宾夕法尼亚州立大学队。我有一只叫 Cody 的

狗。它很可爱，但也很笨，有时还吃自己的屁股。我相信一见钟情，因为我的祖父在与我祖母第一次约会时就向她求婚，他们已经结婚 58 年了。我是一个很骄傲的南方男孩，我正在与高中时就喜欢的一个女生谈恋爱。)

这两位大学生的自我介绍的内容和风格完全不同。这位中国学生先说明了自己所属的团体——学校、家乡和家庭，然后才谈到了自己的打算和爱好。而美国学生的自我介绍首先说自己喜欢的运动，然后介绍自己的狗、自己的爱情观和自己的性格。对比以上两个自我介绍，我们可以看到，西方学生比较注意突出个人的独特性，而中国学生更强调个人与集体的关系。

个体主义与集体主义价值观的另一个明显差异是对内团体和外团体的态度。个体主义文化的人倾向于对所有的人采取一致的原则，他们见了陌生人也打招呼，对熟悉和不熟悉的人的交往方式差别不是很大。而集体主义文化则比较严格地区分内团体和外团体，人们会更关注内团体的利益、看法以及成员之间的关系，对于内团体和外团体的人往往采取不同的交往方式，对内团体的人的关心、照顾也要明显胜于对外团体的人。

按照这样的标准来划分，世界上的大多数文化属于集体主义文化。一般来说，现代工业化国家更多地体现了个体主义文化的特点，而传统的农业化国家大多是集体主义文化。美国、加拿大、西欧国家、澳大利亚、新西兰等具有鲜明的个体主义文化的倾向，而亚洲、非洲、拉丁美洲的国家大都具有集体主义文化的特点。

个体主义与集体主义价值观对于跨文化交际的影响主要表现在对自我和集体的认识及相关问题的处理方式上。在家庭环境中，个体主义文化的家庭成员之间强调相互独立。西方的孩子从十八岁上大学起就离开家庭，自己打工挣学费和生活费，父母年老以后也不期待孩子的赡养。而在集体主义文化中，孩子与父母之间强调互相依靠，感恩报答。在工作环境中，具有个体主义价值观的人尽力表现自己的能力、创造性和竞争意识。而在集体主义文化中，人们尽量寻求与别人的一致性，不突出自己，以谦虚为美德。在教育环境中，个体主义文化的人们受教育的主要目的是提高自身的经济水平和能力，而集体主义文化的人们受教育的一个重要目的是为获得社会和内团体的更高程度的认同。

表 3-2 个体主义文化与集体主义文化的不同特征

个体主义文化	集体主义文化
“我”的文化	“我们”的文化
个体的目标	团体的目标
强调个人	强调集体
自愿性的互惠	义务性的回报
个人的管理	集体的管理

2. 权力距离

权力距离是另一种区别不同价值观模式的重要文化尺度。权力距离是指社会地位低的人对社会上权力不平等分布的接受程度。在各种文化中，权力不平等现象都是存在的，所不同的是人们对此的接受程度和态度。权力距离大的文化中，人们认为权力不平等现象的存在是社会的基本事实，地位高的人认为他们与地位低的人之间是有差别的，并刻意强化这种差别。而地位低的人也认为这种差别是自然的事情，并接受自己在社会中的低微位置。在权力距离大的文化中，辈分、年龄、官衔、学识、金钱等都构成了等级关系。在权力距离小的文化中，虽然有权力不平等现象的存在，但是这种不平等被尽量淡化。地位低的人认为地位高的人和他们是平等的，一切应该以法律和规范作为指导。

一些学者认为，一种文化的权力距离的大小受到地理位置、人口总量和富裕程度等因素的影响。经济发达、技术进步、城市化程度高、人口流动性强、民众受教育程度高、中产阶级人数多等因素有助于缩小权力距离。

权力距离影响了跨文化的交际。权力距离大的文化中，人们对于等级非常敏感，下级对上级、晚辈对长辈说话时一定要用敬语，否则就是不敬。因此当西方教师邀请日本学生直接称呼自己名字的时候，日本学生会觉得很尴尬，他们往往拒绝那样做。韩国人的等级意识也很强烈，即使对年龄相差不多的学长，学弟学妹们也要见面鞠躬、使用敬语、聆听他们的教导。在权力距离小的文化中，地位高的人会特意让下属直接称呼自己的名字，经理第一次见到员工的时候可能会

说：“我叫比尔·史密斯，请叫我比尔。”在各种组织中，下级可以表达与上级不同的意见，上级也经常咨询下级的意见，决策往往采用“少数服从多数”的民主方式。在家庭中，父母常常听取孩子的意见，家长和孩子共同参与家庭的重要决策。在学校，不仅是学生要尊重老师，老师也要尊重学生并平等对待学生。

表 3-3 权力距离小与权力距离大的文化的不同特征

权力距离小的文化	权力距离大的文化
强调平等	强调权力的距离
重视个人的资质、能力	重视年龄、辈分、头衔、等级
对等的交往	不对等的交往
强调非正式的风格	强调正式的风格
征询下属的意见	上级发出指示

3. 男性文化与女性文化

这个文化尺度用来衡量一种文化中男性特征和女性特征的表现和受重视程度。男性文化崇尚决断、自信、雄心和竞争等特质，而女性文化推崇关怀、合作和谦虚等品质。男性文化强调严格的性别角色和分工，家庭大多是“男主外，女主内”的传统模式，女性在社会上担任高级职位的比例很低，大多数女性从事传统上女性较多的职业如教师、护士、文员等，或做全职的家庭主妇。在女性特征明显的文化中，女性积极参与社会活动，担任高级管理职务的女性比例很高，男女的职业分工和在家庭中的角色没有严格的区分。

瑞典、丹麦等北欧国家的文化属于女性特征明显的文化，日本、意大利、菲律宾等国家则具有较明显的男性文化社会的特征。美国也更多地表现出男性文化特征，因为在美国的大多数领域，女性仍然在与男性的竞争中处于劣势，人们常用“玻璃天花板”（glass ceiling）来形容女性在职场上可望不可即的职业前途。中国在某种程度上也是男性文化特征比较明显，这主要是由于受到传统的“男尊女卑”思想的影响，在现代中国，仍有许多人认同“男主外，女主内”的家庭模式，而且在就业、晋升等方面仍然可以看到男性文化的某些特点。

男性文化和女性文化的不同价值观也影响了跨文化交际。首先表现为对性别角色的看法和期待。一个在事业上独立、自信和成功的女性会在女性文化中得到赞许和鼓励,但在男性文化中却往往会得到负面的评价。在教育环境中,男性文化强调学生之间的竞争,老师对于成绩好的学生表现出偏爱,对纪律或学习不好的学生进行比较严厉的批评,学业失败会对学生的自信心造成巨大打击,学生更崇拜威严而学识渊博的老师。而女性文化的教育模式大多提倡合作式学习,教师以中等学生为标准,平等对待每一个人,学生更喜欢亲切友好的老师。

表 3-4 女性文化与男性文化的不同特征

女性文化	男性文化
灵活的性别角色	严格的性别角色
强调人际关怀	强调个人成就
重视工作和生活的质量	重视事业上的发展
工作为了生活	生活为了工作
关心环境问题	追求经济上的发展

4. 不确定性回避

不确定性回避是指一种文化中人们对不可预测的情况感到紧张的程度。不确定性回避程度高的文化倾向于建立更多的规章制度,不能容忍违反常规思想和行为,寻求群体的共识和同一性,相信绝对的真理和专业的知识,对模糊的事情更容易感到焦虑和紧张。而回避程度低的文化比较容易接受生活中的不确定因素,能够容忍违反常规的人和事,强调个人的创造性,人们更愿意承担风险,做事更灵活、随意,不喜欢受规章制度的约束。

根据这个标准,不确定性回避程度低的国家有美国和北欧国家等,回避程度高的国家有希腊、葡萄牙、日本、秘鲁等国。中国文化在一些方面也呈现出比较高的不确定性回避程度。日本文化是比较典型的不确定性回避程度高的文化,日本人在与陌生人交往时比较容易拘谨和紧张。这是因为日本是同一性程度很高的社会,对陌生人的疏远和拘谨在一定程度上源于对模糊性的担心。

不确定性回避程度的不同在教育领域的跨文化交际中表现得比较明显。高回避程度文化中的学生更喜欢按部就班地按照老师的计划学习,喜欢结构性强的学习,期待老师给出确定的答案。而在回避程度低的文化中,学生更喜欢自由、开放的学习,老师也鼓励学生要有主动性和创新性,要自主解决问题,对于学生的不同意见容忍程度较高。苹果公司创始人之一的乔布斯和微软公司创始人之一的比尔·盖茨都是敢于挑战常规、具有创新思维的人。

表 3-5 不确定性回避程度低和回避程度高的文化的不同特征

不确定性回避程度低的文化	不确定性回避程度高的文化
容易接受不确定性因素	认为不确定性因素是一种威胁
职业经常变换	职业稳定
鼓励冒险	期待清楚的程序
冲突被看成是正面的	冲突被看成是负面的
期待创新	维持现状

5. 长期导向与短期导向

Hofstede 的文化尺度理论是跨文化交际领域关于价值观的研究中最有影响的理论模式,特别是个体主义与集体主义的文化尺度作为其核心理论,被广泛用于东西方文化的比较研究中。但是这个理论受到一些学者的批评,认为其数据收集和分析都是从西方人的角度出发的,忽略了其他文化的特征。为了纠正这种“西方中心”的倾向,Hofstede 使用 Bond 研发的“中国价值调查”量表对亚洲 23 个国家和地区做了问卷调查,提出了一个新的文化尺度,叫作“长期导向—短期导向”尺度。由于这个尺度所涉及的等级、秩序、坚忍、克制、勤劳和忠诚于家庭等观念都是儒家所提倡的价值观,所以这个尺度也叫作“儒家动力”(Confucian Dynamism)。

Hofstede (2001) 将此项研究的结果与对其他国家的研究结合起来,认为具有长期导向文化的主要是亚洲新兴工业化国家,包括中国、日本、韩国、新加坡等,这些国家也是“儒家文化圈”的国家。而具有短期导向文化的有菲律宾、加

拿大、美国、巴基斯坦、尼日利亚等国家，特点是重视个人的利益，保护个人的面子，以消费为中心等等。

有些学者曾用这种价值观尺度来解释亚洲很多国家经济快速发展的文化原因。2008年以来全球都经历了严重的经济危机。欧美等发达国家的经济持续低迷，而中国、新加坡、韩国等亚洲国家仍然保持比较强劲的经济发展趋势。西方一些国家的学者开始从文化的角度反思这种经济形势与价值观的关系。2010年9月11日美国专栏作家 Friedman 在题为“我们第1(1)名!”(We're No. 1 (1)!)的文章中指出，中国和印度等国家正在赶超美国，这些国家的价值观如强调推迟享受、投资未来、比别人更努力工作、对孩子的教育有最高期望等等可能是这些国家经济持续发展的文化原因。同年的《时代周刊》上也发表了标题为“美国可以向中国学习的五件事”的文章，文章作者提到的五件事分别是：雄心、重视教育、照顾老人、大量储蓄、放长眼光。而这五件事情其实反映了中国人长期导向的价值观。

表 3-6 短期导向的文化和长期导向的文化的不同特征

短期导向的文化	长期导向的文化
注重个人利益	注重集体利益
保护个人的面子	保护集体的面子
短期或中期的计划	长期的计划
注重子女的个性化发展	鼓励子女通过努力获得更好的学习成绩
以消费为中心	提倡节俭

三、霍尔的高语境文化和低语境文化理论 (high-context / low-context)

另外一种比较有影响的价值观模式理论是霍尔的高语境文化和低语境文化理论。霍尔将世界上的文化分为两种：高语境文化和低语境文化。对于什么是高语境文化和低语境文化，霍尔 (Hall, 1976) 是这样解释的：

高语境文化和低语境文化指的是，当人们进行交际时，他们对于倾听者知道多少所交谈内容的一种理所当然的想法。在低语境交际中，倾听者对于

所谈内容知之甚少,必须明确地被告知所有的事情。而在高语境交际中,倾听者已经了解了语境,并不需要提供背景信息。

根据霍尔的观点,高语境文化与低语境文化最主要的区别是在语言交流方面。低语境交流倾向于使用直接的语言交际风格。直接的语言交际风格包括四个方面:(1)不特别强调情景或语境;(2)重要的信息通常靠明确的语言交流来传递;(3)自我表达、流利的语言和雄辩的讲话受到推崇;(4)直接表达自己的意见并试图说服别人接受自己的观点。

与低语境文化相比,高语境文化的交际则具有以下几个特点:(1)不强调明晰的语言信息;(2)重要的信息通常靠情景性的线索来传递(地点、时机、情景、关系);(3)崇尚人际关系的和谐,在交流中有使用模棱两可的语言和保持沉默的倾向;(4)人们试图绕圈子,避免对别人直接说“不”。

Ting-Toomey (1999) 举了个例子来说明低语境文化和高语境文化的不同交际特点。对于邻居夜晚音乐声音太大而影响自己休息这件事,来自低语境文化的美国人选择了直接用言语表达不满:“已经 11 点了,你们这么大音量的歌剧音乐打扰了我的睡眠。请立即把音乐关掉。明天我有一个重要的工作面试,我需要睡个好觉,因为我非常需要这份工作去交房租。”而对于邻居家孩子弹钢琴打扰了自己休息,来自高语境文化的日本人则采用了非常委婉、间接的表达方式:“你的女儿开始上钢琴课了吧?我很羡慕,因为你可以为她的才能而自豪。你一定期望她未来成为一个钢琴家。她的热情给我留下了很深的印象。她每天练习得这么努力,不停地练习,一直到深夜。”而孩子的家长立即回答道:“不是,一点也不是。她只是个初学者,我们还不知道未来怎么样。我们没有意识到您听到了她弹琴的声音。真对不起,噪音打扰您了。”

高语境文化与低语境文化和个体主义与集体主义这两种价值观模式有一定的关联。Ting-Toomey (1999) 指出,个体主义文化的人认为直接坦率的方式是诚实的表现,因此比较倾向于使用低语境的交际方式,而集体主义文化的人有很强的面子观念,注重考虑别人的感受和面子,因此往往使用高语境的交际方式。

霍尔 (Hall, 1976) 认为,下列国家按从具有较明显高语境文化倾向,到具

有较明显低语境文化倾向,顺序依次为:日本、中国、韩国、阿拉伯国家、拉丁美洲国家、英国、法国、北美国家、北欧国家、德国。中国是高语境文化的国家,汉语中有“只可意会,不可言传”“言外之意”“弦外之音”“言多语失”的说法,强调语境的重要,人们喜欢使用含蓄委婉的方式表达反对意见或不愉快的感情,对于别人的信息经常依靠非语言的线索和语境来推测真实的意图或微妙的含义。美国是典型的低语境文化的国家。英语中的“What's your point?”(你想说什么?)或者“Don't beat around the bush!”(别拐弯抹角!)都体现了美国人喜欢直截了当的交际风格,而且他们更喜欢通过语言来传达信息和感情,美国人从小就训练语言表达的准确性和流利度,交际演讲是大学生的必修课程之一。

低语境文化与高语境文化的差异是引起跨文化交际误解的主要原因之一。很多来自低语境文化的西方人常常不能理解中国人含蓄间接的表达方式所传递的真正含义,而中国人也不太适应西方人直率突兀的说话方式。

下面这个例子就是与语境文化相关的交际案例。到中国参加暑假学习项目的美国学生玛丽和中国大学生王楠住在一个房间。开始的时候她们相处得很好。可是王楠喜欢整齐,玛丽习惯随便放东西。王楠有点不满意,可是她又不好意思说出来。每次她都特意在玛丽面前收拾房间,可是玛丽并没有在意。有一天,王楠对玛丽说:“刚才我去苏珊和李颖的宿舍,她们的宿舍非常干净。”玛丽说:“是吗?那很好。”王楠看到玛丽并没有领会她的意思,心里有点沮丧。后来玛丽从另一个朋友那里听到了王楠对她的抱怨,有点不高兴了,心想:“她为什么不直接告诉我呢?”王楠通过表扬别人、在玛丽面前打扫等方式间接地向玛丽传达希望玛丽打扫房间的意图,她的方式体现了高语境文化的特点。王楠不好意思直接表达自己的想法,很可能是担心伤了玛丽的面子或者影响两个人的关系。而来自低语境文化的玛丽则习惯直接的语言交流,因此她没有理解王楠表扬别人和在她面前打扫的行为的真正意思。王楠与玛丽之间的误会与高语境文化和低语境文化的不同特点有关。

表 3-7 低语境文化和高语境文化的不同特征

低语境文化	高语境文化
个体主义价值	集体主义价值
线性思维逻辑	网状形逻辑
直接的风格	间接的风格
提升自己的讲话风格	贬抑自己的讲话风格
以说话者为中心的风格	以听话者为中心的风格
以语言为基础的理解	以情景为基础的理解

第三节 中美文化模式

文化模式是融合了价值观和信仰的系统。了解了一种文化的文化模式，就能把握这种文化的本质特点。学习文化模式有助于我们理解跨文化交际行为的特点和深层原因。斯图尔特与贝内特的《美国文化模式》和本尼迪克特的《菊与刀》是研究文化模式的代表性著作，对于我们了解美国和日本的文化模式有很大的启发。然而，概括一种文化的文化模式是很困难的，因为文化具有多元性和动态性，对文化模式的概括很容易出现过度概括的倾向。但是为了把握一种文化的特征，我们还是有必要对文化模式进行概括。我们所说的文化模式是一种文化中大多数人所认同或体现出来的文化特征。下面我们主要讨论中国和美国文化模式的特征。

一、中国文化模式

要了解世界上不同的文化模式，首先要理解自己文化模式的特点。然而，要概括中国文化模式的特征也不是一件容易的事情。首先，中国是一个人口众多而

文化多元的国家,民族、地域、职业、年龄、性别、教育等方面的差别,使中国人的文化价值观和行为方式呈现出多元化的特点。另外,中国是一个既历史悠久又具有现代文明的国家,几千年的历史文化传统深刻地影响了中国人的观念和行爲,同时现代社会的急剧变化,如五四运动的新思潮、社会主义的思想文化以及近些年经济的快速发展、全球化的影响等,使中国人的观念和行爲发生了很大的变化。即使如此,在跨文化交际中大多数中国人还是体现出一些与别的文化群体所不同的文化特征。

Bond 带领的“中国文化调查小组”(the Chinese Culture Connection, 1987)对中国人的价值观念进行了调查,概括了 40 项中国人的价值观(顺序不分先后):孝、勤劳、容忍、随和、谦虚、忠于上司、重视礼仪、礼尚往来、仁爱、学识、团结、中庸之道、修养、尊卑有序、正义感、恩威并施、不重竞争、稳重、廉洁、爱国、诚恳、清高、节俭、毅力、耐心、报恩与报复、文化优越感、适应环境、谨慎、守信用、知耻、有礼貌、安分守己、保守、要面子、知己之交、贞节、寡欲、尊敬传统、财富。

以下几个方面的价值观比较集中地体现了中国文化模式的特点。

1. 集体主义

中国文化崇尚集体主义,传统的农业社会和儒家思想都促使了中国集体主义价值观的形成。在中国人看来,集体有家庭、工作单位、所属组织、地区、国家等。儒家思想提倡的做人准则是“忠恕之道”与“和为贵”。古代政治家的最高境界是“先天下之忧而忧,后天下之乐而乐”。而社会主义的原则也是强调团结互助,把集体利益放在首位。

把个人看作是集体的一部分,以集体作为参照来认识自我,是中国人集体主义价值观的重要特征。人类学家许良光指出,中国人的“自我”概念比西方人大。中国人的“自我”,除了自己,还包括关系亲密的家庭成员,比如配偶和孩子。这就是为什么中国人听到别人称赞家人时会表示谦虚或否定,因为他们把家人也看成了“自我”的一部分。在个人与集体的关系上,当个人目标与集体利益发生

冲突时，中国文化倾向于为了集体的利益牺牲个人的目标。比如，当父母的幸福和个人前途发生冲突时，许多中国人选择把父母的幸福放在第一位。

追求内团体的和谐是中国人集体主义价值观的另一个重要特点。中国人有比较严格的圈内和圈外的界限。中国人的圈内人包括家人、朋友、同学、同事、同乡和相识的人。人们追求与圈内人关系的和谐。为了达到与圈内人的和谐，中国人不愿意与圈内人发生正面冲突，一般不直接批评他们或者表达反对意见。而且中国人对于圈内人和圈外人往往采取不同的交际态度和方式。许多在中国生活过的外国人常有这样的印象：中国人对朋友很热情，很讲义气，可是对陌生人却比较冷淡，甚至有些“无礼”。

2. 以家庭为中心

对中国人来说，最重要的集体是家庭。儒家思想中的“修身、齐家、治国、平天下”就把个人修养及家庭和谐放在重要的位置。中国人强调骨肉亲情和血浓于水，把家庭关系看得比其他社会关系更加重要。中国人的“家庭”概念的外延比西方人的大：西方人心中的家庭主要指夫妻双方及其未结婚子女组成的核心家庭；而中国人的“家庭”概念里不仅包括父母、已婚的子女，还包括祖父母和已经结婚的兄弟姐妹。大多数中国人与大家庭成员之间经常聚会并互相帮助，一生都保持密切的关系。

中国人家庭观念的核心是孝顺。中国传统文化提倡“百善孝为先”。在笔者的调查中，大多数中国学生把“孝”作为自己最重要的价值观。现在许多中国人仍然不愿意把年老的父母送到养老院，因为他们认为这样做是对父母的不孝。“孝顺”的观念决定了中国传统家庭中父母与子女的关系大多是命令与服从的关系。中国的父母期望子女听话，而子女也常常按照父母的意愿做出人生的选择。互相依靠也是中国家庭的一个重要特点。父母抚养和照顾孩子，也期待孩子将来赡养自己。许多中国人努力工作争取成功的动力之一就是回报父母的养育之恩。

中国人以家庭为中心的价值观影响了人们的社会交往。中国人常常使用亲属称谓称呼别人，比如对陌生人叫爷爷、奶奶、叔叔、阿姨。中国人喜欢把最好的

朋友称为“哥们”。中国人一旦认定对方是朋友，就会把他们当作家里人一样对待。然而，以家庭为中心的观念也可能会导致出现“任人唯亲”的现象，有些人甚至为亲情而牺牲原则。

3. 尊重传统

中国是一个有五千多年文明史的国家，中国人常常为自己国家悠久的文化传统而自豪，对古代的英雄也充满景仰的感情，因此历史题材的影视作品和文学作品一直深受当代中国观众和读者的喜爱。中国人常常强调“温故知新”“以史为鉴”，用历史为现在的生活或行为找到依据或借鉴。人们在文学作品和日常交往中也喜欢引用典故和先哲的名言，而这样的人也会因为知识渊博而受到别人的尊重。

对传统的尊重还表现为对老人和长辈的尊重。在中国人看来，年长意味着智慧和经验，值得受到尊重。汉语的俗语“姜是老的辣”“嘴上无毛，办事不牢”就说明了经验和年龄的重要。在工作中，年轻人也要注意尊敬年长的人，听取年长的人的意见和经验。尊重传统的另一种表现是追求稳定性。如今许多中国的年轻人热衷于报考公务员，主要是因为公务员的工作比较稳定。

4. 等级观念

中国古代社会有较明显的等级观念。儒家思想的核心之一是“秩序”。孔子提出“君君臣臣父父子子”，他认为如果每个人清楚自己在社会中的位置和角色，并按照相应的规则行事，社会就是一个和谐安宁的社会。虽然中国现代社会受到社会主义思想和西方文化的影响，人们已经接受了平等的观念，但在日常生活和社会交往中，我们仍然可以看到传统等级观念的一些影响。

传统等级观念的影响体现在人们对称呼的使用上。在家庭关系中，弟弟和妹妹要称呼比自己大的同辈为哥哥或姐姐，而不是像西方人那样直呼其名。在工作环境中，下级对上级一般都要称呼对方的头衔而不是直呼其名，即使是面对比自己年轻的上司，年长的下属也通常称呼他们的职务或职称。在教育环境中，学生称呼老师要用“姓+老师”的形式，直呼老师的名字是一种不礼貌的行为。

5. 面子观念

中国人比较重视面子，俗语“人有脸，树有皮”“打肿脸充胖子”“家丑不可外扬”等都表达了中国人重视面子的价值观。虽然重视面子是所有文化中都存在的现象，但是中国人的面子观念和维护面子的策略是比较独特的。

首先，中国人非常重视自己的面子，特别在意自己在公众中的形象，在意舆论的评价和周围人对自己的看法，别人的意见或舆论往往成为自己行为的动机或准则。在很多中国人看来，事业有成、子女考上名牌大学，甚至拥有别人没有的名牌物品等都是很有面子的事情。相反，在公共场合被别人批评、孩子学习成绩不好等在很多中国人看来则是丢面子的事。

中国人不仅重视自己的面子，而且重视别人的面子。人们尽量避免与别人发生正面冲突，较少在公开场合批评别人或者直接表达不同意见，对别人的请求也尽量不直接拒绝，当出现人际关系的矛盾时倾向于找中间人调解，这些做法都是出于维护对方面子的考虑。Ting-Toomey (1999) 等学者认为，个体主义文化与集体主义文化在面子观念上的主要区别是前者更重视个人的面子，而后者则更重视共同的面子和别人的面子。追求与自己内团体成员的和谐关系，是中国人重视面子的重要的文化原因。但是，过分重视自己的面子很容易使人产生攀比心理，而过分重视别人的面子也会使人失去原则，丧失对正确性和真实性的追求。

6. 重视人情

重视人情是中国人人际交往的重要价值观之一。《论语》一开始就说：“有朋自远方来，不亦乐乎？”汉语中有许多关于人情的表达，如“懂人情”“欠人情”“知恩图报”“礼尚往来”等。中国人请客吃饭时往往点很多菜，而且总是劝客人多吃，并觉得这样才是热情好客和做事大方的表现。

中国人也很重视回报别人的“人情”。“礼尚往来”“来而不往，非礼也”“滴水之恩，当涌泉相报”的格言都强调了人际交往中的互惠。人们接受礼物、被邀请吃饭、获得别人的帮助，会觉得“欠了人情”，总会寻找机会以某种方式进行回报。而且很多人给了别人帮助以后，也期待着某种方式的回报，否则会认为对方“不懂人情”。

二、美国文化模式

美国文化是西方个体主义文化的典型代表。了解美国文化的模式有助于我们了解其他个体主义文化的特点。应该注意的是,美国也是一个多元化的社会,每个美国人的价值观也会存在差异。我们这里主要讨论的是美国主流文化所体现的文化模式,或者说是大多数美国人身上所表现出的文化特点。

Kohls (2001) 概括的美国人的价值观包括:干净、节俭、节约时间、实用、勤奋、主动、公平竞争、隐私、工作伦理、责任、进取、体魄、独创性、及时的行动、外貌、坚持、为未来准备、乐观态度。

Samovar、Porter 与 McDaniel (2010) 更详细地分析和总结了美国主流文化的文化模式。

1. 个体主义

个体主义是美国人最重视的价值观,也是美国文化最突出的特点。在 Hofstede 的文化尺度调查中,美国是 50 个国家和地区中个体主义文化倾向最强的国家。美国人崇拜的英雄或偶像如西部牛仔、总统肯尼迪、好莱坞动作片男主角等都体现出强烈的个体主义文化的风格。

美国的个体主义价值观表现为重视个人的独立、隐私、自力更生、首创精神和自我实现等。美国人做自我介绍时总是试图突出自己的与众不同。孩子 18 岁以后就要离开家庭,标志着精神和经济上的独立和自由,如果大学毕业搬回家住会被同伴耻笑。个人的自我实现是美国人的首要目标,并且强调每个人对于自己的教育、就业、婚姻的选择要自主决定,不要受别人的左右。在人际交往和工作中,美国人往往表现出强烈的自信心和主动精神,谦虚并不是被美国人强调的美德。

2. 平等观念

美国是一个年轻的国家,没有君主政体和世袭等级制度。因此,移民自不同种族和经济文化背景美国人相信一个人的成功完全取决于他的个人努力,而不取决于他的出身和社会阶层。美国人追求平等,并不是认为每个人的能力和地位

是平等的,而是追求教育和工作机会的平等。所以美国的企业招聘广告中一般都特别注明:无论你的种族、民族、性别是什么,年龄大小,都将被平等对待。虽然在美国的现实生活中,存在着种种事实上的不平等现象,但是平等是美国人追求的目标。

平等的观念使美国人在人际交往中崇尚随意、非正式的方式。社会地位高的人一般会尽量低调行事,使权力距离最小化,比如工作环境中上级与下级之间互相称呼名字,家庭中长辈与晚辈之间不需要使用敬语。在公共服务场所,人们对待来自不同社会阶层的人,都使用礼貌和平等的方式与他们交往,对于弱势群体避免使用敏感或冒犯的语言。

3. 强调变化和进步

美国文化是典型的未来取向的文化。美国人对于未来有乐观的信念,认为变化会带来进步、发展和成长,而传统、经验、稳定并不是他们十分看重的。对变化和进步的追求使美国人经常变换工作和居住环境。据统计,美国人一生平均变换5~6次工作,而且不喜欢一直住在一个地方。未来取向的文化也使美国人更重视年轻人的活力,而对于老年人的尊重则不如别的文化。美国人还喜欢尝试新的科技产品,对新生事物持有很强的好奇心和探索意识。在社会交往中,美国人经常通过赞美别人外貌和衣着的变化来表达对别人的称赞。

4. 物质享受

美国人认为舒适的生活是人生重要的追求目标之一,一个人的成功与否和地位高低往往是用收入、住房、汽车等物质指标来衡量的。“美国梦”的内容就包括拥有郊区的一幢房子和汽车等。美国人信奉消费主义价值观,他们认为追求金钱和物质享受是合理而自然的,他们把能够住大房子、开名牌车、到各地旅游看成是对自己辛勤工作的奖励,而不是庸俗的事情。但是在发生经济危机的时候,很多美国人也在反思这种物质主义和消费主义的消极后果,开始注意节俭和储蓄。

5. 科学与技术

美国人对科学技术非常推崇,对科学技术的推崇来源于对理性主义的信仰。

美国人坚信科学技术能给人类带来变化和福利，因此他们很重视基础科学的研究，鼓励技术上的创新，对于能够给人类带来便利的新科技成果的发明者给予很大的尊重，微软操作系统、苹果系列电子产品和社交网站“脸谱”（Facebook）的发明者都是美国人崇拜的英雄。在工作环境中，美国人很重视科学证据，用调查数字和分析数据说话。在科学研究中，崇尚实证主义的研究方法，重视量化研究的成果。在教育领域中，学生的成绩评估采用多种量化的数据，而不是依赖教师的主观印象和直觉。

6. 工作与娱乐

美国文化是行动取向的文化。美国人受到传统的清教工作伦理观的影响，坚信努力和诚实工作会得到回报。美国有一句很流行的话：“努力工作，努力娱乐。”（Work hard and play hard.）与许多欧洲国家相比，美国人的工作时间比较长，假期比较短。而且在工作中，美国人很讲求工作效率，信奉“时间就是金钱”，强调工作的计划性、准时性和最后期限的概念。另一方面，美国人也非常重视休闲生活，把娱乐看作是对工作的奖赏和调剂，而且也像对待工作一样认真安排休闲活动，特别热衷于那些具有行动意义的体育项目、旅游以及其他各种户外活动。

7. 竞争意识

美国人对待竞争的态度是很积极的。他们认为自由竞争有利于社会的进步，每个人都会在竞争中获益，特别是经济领域的竞争会给社会带来繁荣，给顾客带来实惠。“争做第一”是许多美国人的信条，无论是体育竞技还是工作，他们都力争做到最好。美国的很多领域都有排名，人们知道哪些是最好的，而且也努力效仿和追赶最好的。在日常生活中，孩子很小就被家长和老师鼓励在并不确定的情况下发表自己的意见，发挥自己最大的潜能。“失败者”（loser）是让美国人最感到沮丧的词语。

▶▶ 对汉语教师的建议

1. 理解价值观是影响跨文化交际的最主要的文化因素，当出现跨文化交际

的误解或障碍的时候,要先尝试从文化价值观的角度解释原因,而不要简单地把交际失败归结为人性的缺点或不良的动机。

2. 要理解别人的文化,首先要理解自己的文化。在跨文化交际和文化比较中思考和理解中国文化的特点,特别要思考那些以前不曾意识到和讨论过的深层文化的特点。

3. 文化模式和价值观是动态的,具有多样性,每种文化中都会存在与其主流文化不完全相同的亚文化,应避免对一种文化的模式做简单化的概括。

4. 以文化相对主义的态度来看待文化的不同,学会站在对方文化的角度来理解文化价值观的差异,要避免以自己的文化价值观作为唯一标准来评判来自不同文化的人的行为的对错或好坏。

5. 到一种新的文化中去的时候,要接触更多的人群,观察更多的事物。不要仅仅通过一件事、一种现象、一次经历就概括那种文化的特征。

► 思考题

1. 什么是价值观?你最认可哪个价值观的定义?你对价值观的定义是什么?
2. 价值观与文化的其他要素相比,有什么特点?
3. 在价值取向理论关于价值观取向的五个基本问题上,中国文化具有什么样的特点?
4. 个体主义文化与集体主义文化最主要的区别是什么?
5. 权力距离对跨文化交际的影响是什么?
6. 高语境文化与低语境文化有哪些不同特点?对跨文化交际有什么影响?
7. 举例说明价值观对你自己交际行为的影响。
8. 你认为中国文化模式有哪些主要的特点?
9. 中国文化模式与美国文化模式的主要差异有哪些?
10. 不同文化的价值观在教育环境中是如何体现的?

► 课堂活动

一、写一段以“我……”开头的自我介绍，然后分小组交流每个人写的内容。分析这些自我介绍是如何体现对自我与他人关系的看法的。

二、对你身边的中国人和外国人做一个小调查，询问对他们来说最重要的5种价值观是什么，然后归纳和比较不同文化的人最看重的价值观是什么。

三、案例分析。

案例1

巩老师邀请他的德国同事马克来家里吃饭。巩老师的妻子为马克准备了丰盛的中国菜。吃饭的时候，马克禁不住夸奖了几句。马克说：“你妻子做的饭菜很好吃，她这么能干，你真幸运。”巩老师笑着说：“手艺一般吧，每天吃我都吃腻了。”马克听了巩老师的话很吃惊，觉得他太不尊重自己的妻子了。更让马克吃惊的是，巩老师的妻子听了丈夫的话还微笑，一点也没有生气。马克心想，如果 he 自己在别人面前这样评论妻子，她一定会非常生气，说不定还要吵着跟他离婚呢。

讨论：

1. 为什么马克对巩老师和他的妻子产生了误解？
2. 巩老师的回答和马克的反应与他们的价值观有什么关系？

案例2

一位年轻的女汉语教师每次上课都直呼一位六十多岁的日本进修生的名字。这引起了班上一些日本和韩国学生的不满，他们觉得这位年轻的女老师直接叫长辈的名字是不敬的表现。而班上的法国和美国学生则认为，老师对所有的学生都叫名字，没有什么不对的地方。

讨论：

1. 学生们对老师称呼方式的不同反应体现了怎样的价值观方面的差异？
2. 你在这种情况下会如何称呼这位年长的学生？为什么？

四、问卷调查：你是否同意以下的观点？你认为你的选择具有什么样的价值取向？

1. 人的本性都是善良的。
2. 面临人生的重要选择的时候，要多听取家人或朋友的建议。

3. 逝去的童年时代是最快乐的日子。
4. 在强大的自然面前，人类是无能为力的。
5. 精神上的追求比物质上的满足更重要。
6. 竞争对于个人的成长是有益的。
7. 没必要提前计划，因为计划赶不上变化。
8. 一个人的家庭出身决定了他未来的命运。
9. 珍惜现在的每一天，只有现在是可以把握的。
10. 应该多修建水利工程，因为防洪和发电可以造福人类。

► 延伸阅读

- [1] (美) 爱德华·霍尔著，何道宽译. 超越文化 [M]. 北京：北京大学出版社，2010.
- [2] (美) 本尼迪克特著，吕万和等译. 菊与刀 [M]. 北京：商务印书馆，1990.
- [3] (美) 斯图尔特，贝内特著，卫景宜译. 美国文化模式 [M]. 天津：百花文艺出版社，2000.
- [4] Hofstede, G. & Hofstede, G. J. *Cultures and Organizations: Software of the Mind* [M]. 2nd ed. New York: McGraw-Hill, 2004.
- [5] Samovar, L. A. & Porter, R. E. & McDaniel, E. R. *Communication between Cultures* [M]. 7th ed. Boston: Wadsworth, 2010.
- [6] The Chinese Culture Connection. Chinese Values and the Search for Culture-Free Dimensions of Culture [J]. *Journal of Cross-Cultural Psychology*, 1987(18):143-164.

第四章

跨文化的语言交际

语言交际是跨文化交际最主要的方式。语言不仅是交际的工具，而且是文化的载体。语言的范畴制约着人们对周围世界的感知方式，语言的含义体现着特定的文化内涵，语言的使用要遵循一定的文化规则。正是语言与文化的紧密关系，使语言交际成为跨文化交际研究的核心内容之一。国际汉语教学是第二语言的教学，教学目标是培养学生跨文化交际的能力，跨文化的语言交际是与汉语教学关系最密切的跨文化交际内容。因此，对汉语教师来说，理解语言与文化的关系，理解语言交际的跨文化差异，就显得格外重要。在这一章中，我们主要讨论的内容是：一、语言与文化的关系；二、语义与文化；三、语用与文化；四、语言交际风格与文化。

第一节 语言与文化

一、萨丕尔 沃尔夫假说

人类学家很早就关注语言与文化的关系。德国人类学家洪堡就曾经说过，语言之间的差异并不在于发音和文字符号的不同，而在于世界观的不同。美国的人类学家萨丕尔和沃尔夫进一步探讨了语言与世界观、思维、文化之间的关系，提出了著名的萨丕尔—沃尔夫假说。

萨丕尔是美国著名人类学家博厄斯的学生。萨丕尔的主要研究对象是北美印

印第安人的语言。萨丕尔试图找出语言中词汇的分类与人们的物质生活和社会环境的关系。他认为,物质环境中的事物在语言中被命名,一定是因为它们具有文化上的重要性。比如,居住在美国西南部高原地区的印第安人的语言对峡谷的分类和命名就很详细,峡谷分为半圆峡谷、圆形峡谷、带溪水的峡谷、空峡谷等,这是因为峡谷对印第安人的生活具有特殊的意义。他认为,词语分类的详略程度反映了人们对周围世界的兴趣和感知程度。

沃尔夫是萨丕尔的学生。他曾经担任保险公司的火灾理赔员,在工作中他发现引起火灾的行为往往与对事物名称的误解有关。比如,工地上的工人会把烟头或火柴棍儿扔进写着“empty”的汽油桶中,由此造成了火灾。沃尔夫得出结论:扔烟头的行为来源于人们对“empty”这个词的误解,因为“empty”通常表示“不存在”,但实际上汽油桶中仍然有残留汽油。他用这个例子说明语言、思维和行为之间存在着密切的关系。

沃尔夫的主要研究兴趣是语法中所体现的意义结构与特定思维模式的关系。他发现英语和印第安人的霍皮语(Hopi)对于时间和空间有不同的表达方式。英语把时间看成是可数的普通物体,时间可以划分为过去、现在和将来。霍皮语则把时间看成是一个不可数的连续发生的事件。因此沃尔夫认为,时间和事物的概念不是由所有人的经历决定的,而是取决于他们所使用的语言的特点。

基于对印第安人语言的研究,萨丕尔和沃尔夫提出了他们的著名观点:语言不仅表达和反映了思想,而且还塑造了人们的思想和世界观。萨丕尔(Sapir, 1949)明确指出:“人们并不仅仅生活于社会活动的世界之中,而且处于已成为该社会表达手段的某特定语言的严格控制之下。”沃尔夫(Whorf, 1952)也强调:“世界表现为万花筒式的各种各样的感觉和印象,这些必须由我们的头脑来组织,而这意味着这些大致上是由我们头脑中的语言系统来组织的。”由于萨丕尔—沃尔夫的这个观点强调语言对于思维的决定性作用,因此这个强式假说又被称为“语言决定论”。

后来许多学者都试图证明这个强式假说的正确性,遗憾的是,语言决定人们思维的假设迄今也没有得到证实,但是也没有出现推翻这种假说的反证。沃尔夫

后来修正了这种语言决定论的观点，指出语言影响人们对世界的感知、态度和行为，而不是决定人们的感知、态度和行为。这个经过修正的弱式假说提出了语言与文化相互影响的观点，因此又被称为“语言相对论”。

萨丕尔—沃尔夫假说主要包含三层含义：（1）不同的语言以不同的方式感知和划分现实世界；（2）一个人所使用的语言结构影响他感知和理解世界的方式；（3）讲不同语言的人感知的世界是不同的。萨丕尔—沃尔夫的理论对跨文化语言交际的研究有很大启发。跨文化交际领域的很多学者都采纳了萨丕尔—沃尔夫的语言与文化相互影响的观点，即相信语言和文化是相互作用的，不同的语言模式会导致人们对世界的认识的不同。

二、语言与价值观

语言与文化关系密切。Agar（1994）认为文化存在于语言中，语言中充满了文化。他还创造了新的词汇“*languaculture*”来表明语言与文化不可分离的关系。但是由于文化的发展往往比语言的变化要快，我们更多地看到的是语言是如何反映文化的。第二语言教育家 Kramsch（2000）将语言与文化的关系概括为：语言表达了文化；语言体现了文化；语言象征了文化。

语言与文化的关系最直接的表现是语言表达了人们对世界的看法、态度和价值取向。每种语言中都存在着大量的格言、警句和俗语。这些语句往往是这种文化价值取向的直接表达，通过了解这些语句，我们可以了解这种文化的价值观。

个体主义和集体主义是两种不同的价值取向，我们从以下世界各地的谚语中就可以看到不同文化的人们是如何看待个人与集体的关系的：

- 1) 在团体中当傻瓜也比一个人有智慧好。（墨西哥）
- 2) 离开羊群的羊会被狼吃掉。（土耳其）
- 3) 当蜘蛛网连在一起的时候可以困住一头狮子。（非洲）
- 4) 三个臭皮匠，顶个诸葛亮。（中国）
- 5) 即使是在天堂，一个人独处也不好。（以色列）
- 6) 出头的钉子被砸下。（日本）

7) 自助者上帝助之。(美国)

8) 站在你自己的两只脚上。(美国)

9) 只扫门前雪。(德国)

对于语言在交际中的作用,中国、日本和美国的格言、谚语也表达了不同的态度和价值取向。中国和日本的文化都属于高语境文化,讲究“此时无声胜有声”的意境,而美国文化是低语境文化,重视直接的语言表达。以下的格言和谚语就表达了中国、日本文化和美国文化在语言交际方面的不同态度:

1) 君子讷于言而敏于行。(中国)

2) 沉默是金。(日本)

3) 沉默是傻瓜的美德。(美国)

4) 吱吱作响的轮子得到润滑油。(美国)

虽然很多不同文化的格言和谚语表达了不同的价值取向,但是也有很多不同语言中的格言、谚语表达了相似的价值观,说明不同文化的人们会分享一些共同的价值观。比如汉语和英语中都有格言或谚语表达了时间观念、奋斗观念、健康观念等:

1) 有志者事竟成。Where there is a will, there is a way.

2) 活到老学到老。Man is never too old to learn.

3) 一寸光阴一寸金。Time is money.

4) 早睡早起身体好。Early to bed and early to rise, makes a man healthy, wealthy and wise.

第二节 语义与文化

一、词义与文化

在语言的各要素中,词汇与文化的关系最为密切和直接,对跨文化交际的影

响也很突出。语言的功能之一是表达意义。但是语言的含义不具有普遍性,要受到文化和语境的制约。不同语言和文化的人们进行跨文化交际时,可能会因为对词语含义的误解而产生交流的障碍。以下几个在翻译中出现的笑话经常被跨文化交际学者引用。比如,英语中的“The spirit is willing but the flesh is weak”(心有余而力不足)这样一句谚语译成俄语,意思变成了“The vodka is good but the meat is rotten”(伏特加酒很不错,但肉已腐烂)。一则英语广告“Things come alive with Pepsi”(喝百事可乐令您生气勃勃)翻译成德语,意思变成了“Pepsi can pull you back from your grave”(百事可乐可以让你从坟墓中复活)。香港牙医的广告“用最新的方法拔牙”翻译为英语时译成了“Teeth extracted by the latest Methodists”(由最新的卫理公会教徒拔牙)。

造成跨文化交际中的误解的往往不是词语的概念意义,而是附加意义。词汇的意义有很多层次,英国语义学家 Leech (1983) 把语言的意义分成七种类型:概念意义、内涵意义、风格意义、感情意义、联想意义、搭配意义和主题意义。更多的学者把词汇的意义简单分为“指示意义”(denotation)和“内涵意义”(connotation)两种。指示意义往往也是概念意义,即词典上写明的意义。内涵意义包括了象征意义、联想意义、风格意义、感情色彩等成分。一般来说,词汇的指示意义是对客观事物或事件的命名和描述,含义比较客观也比较稳定,通常不会影响跨文化交际中意义的传递和理解。但是内涵意义是附加意义,具有多样性和复杂性,往往是特定文化中约定俗成的,而且会随着时代的发展和语境的变化而变化。

关世杰(1995)根据词语的指示意义和内涵意义把跨文化交际中使用的词汇分为五种情况:重合词汇、平行词汇、全空缺词汇、半空缺词汇和冲突词汇。他认为重合词汇、平行词汇、全空缺词汇都不会引起跨文化交际中的误解,而半空缺词汇和冲突词汇中那些指示意义相同而内涵意义不完全相同甚至截然相反的词语,最容易成为跨文化交际的障碍。

全空缺词汇包括反映各国文化特征的所谓“文化词汇”,如汉语中的“华表、旗袍、端午、禅宗、孝顺、中庸、忠恕、风水、阴阳”等都是体现中国文化特

点的词语, 具有特定的丰富含义, 很难在其他语言中找到对应的概念和词语。同样, 英语中的“三位一体、圣灵、原罪、救世主、天堂、二十二条军规”等词语所表示的概念也是原来汉语中没有的, 翻译后也难以准确传达其内涵意义。虽然这些特殊的“文化词汇”比较难理解, 但一般不容易引起歧义, 所以基本不会造成跨文化交际的误解。

最容易造成跨文化交际误解的词汇是那些半空缺词汇和冲突词汇, 即概念意义相同, 而象征意义或感情色彩不完全相同甚至完全相反的词语。比如, “个人主义、地主、政治、宣传、妥协、隐私、发福”等词语在汉语和英语中有不同的内涵和褒贬色彩。

二、颜色词、动物词、数字词

颜色词、动物词、数字词是每种语言中都存在的普通词汇, 但是这几类词汇的象征意义和感情色彩却存在很大的文化差异。这些词语文化内涵的不同源于不同民族所处地理环境、思维方式、宗教信仰、民族心理等方面的差异。词语文化内涵的差异容易引起跨文化沟通中的误解, 因此词语文化内涵的研究是跨文化交际学者比较关注的问题, 也是与语言教学紧密相关的内容。

1. 颜色词

虽然颜色词在所有语言中都存在, 但是颜色词的联想意义和象征意义却有文化的差异。中国京剧的脸谱用红色代表忠诚, 用黑色代表正直, 用白色代表奸诈。而在印度尼西亚的皮影戏中, 却是红色代表贪婪, 黑色代表紧张, 白色代表高贵。这说明颜色词所体现的象征意义、联想意义和感情色彩并不具有普遍性。又比如, “色情”在汉语中用黄色表示, 在日语中用粉色表示, 在韩语中用红色表示, 而在英语中则用蓝色表示。这说明颜色词的内涵意义受文化的制约。

红色在很多文化中象征着热情、危险和暴力。美国学者阿恩海姆在《色彩论》中说: “红色被认为是令人激动的, 因为它能使我们想到火、血和革命的含义。”但在中国文化中, 红色象征着幸福、吉祥和欢乐。所以结婚时新娘要穿红色的衣

服，春节时要贴红色的对联，挂红灯笼，亲友结婚生子时要送红包祝贺。除了表示喜庆和吉祥，红色在中国传统文化中还有辟邪的含义。“本命年”的时候，许多中国人穿红色的内衣，系红色的腰带，以趋吉避凶。红色的这些内涵意义是中国文化所特有的。

白色是一种基本的色彩，不同的文化赋予它不同的内涵意义。在西方和日本文化中，白色象征着干净和纯洁，所以西方人结婚时新娘穿白色的婚纱，日本人结婚时新娘穿白色带花的和服。朝鲜民族更是崇尚白色，他们称自己为“白衣民族”，男性的传统服装是白色的，韩国国旗的底色也是白色，韩国人送别人礼金用白色的信封。但是在中国文化中，白色代表死亡、鬼魂或不吉利的事情。中国人传统的葬礼上要穿白色的孝服，电影和画报中出现的鬼魂也是穿白色的衣服，看望病人不能送白色的花。另外，在现代中国，白色还时常与红色相对，表示反革命，汉语中有“白军”和“白色恐怖”的说法。

黄色在中国文化传统中是一种高贵的颜色。这是因为，黄土高原是中华文明的重要发源地，传统的农耕文明使中国人有“敬土”的思想，而黄色是土地的颜色。中华民族的人文始祖被尊称为“黄帝”。后来黄色成为古代帝王之色，皇帝穿的龙袍是黄色的，皇宫的基调也是黄色的，而普通百姓不能随便使用黄色。总之，黄色在中国古代代表崇高、尊严和辉煌。又因为黄色与金子同色，所以黄色也代表财富。到了现代，黄色又增加了一种新的含义，即象征“性”和“色情”。汉语中有“黄色书刊”“扫黄”等词语。黄色象征色情一般认为是从西方传来的，但是张清常（1991）指出，中国古代的黄色就与“性”有关系。而在英语中，黄色并不表示色情，“黄页”（yellow pages）是电话号码簿，“黄皮书”（Yellow Paper）则是政府重要文件。

由于颜色词在不同文化中具有不同的象征意义，所以在跨文化交际中也会因此产生误会。有一次笔者问一个意大利女学生平时喜欢看什么书，她说喜欢看黄色的书。笔者当时有点儿吃惊，就接着问她黄色的书在意大利语中指的是什么，她说黄色的书就是侦探小说。当笔者告诉她汉语中黄色的书表示的意思时，她大笑起来。另一个由于颜色词造成误解的例子是由“绿帽子”引起的。学过中文的

外国人大多知道汉语中“戴绿帽子”的含义，所以在中国留学的外国学生也会避免在日常生活中戴绿色的帽子，以免引起善意的嘲笑。可是在美国的一所孔子学院举行的“汉语桥”比赛中，外方工作人员为获奖选手准备的奖品是绿色的运动帽，因为绿色是这个大学球队的颜色。一个到中国参加过暑期班的美国女生拿到奖品后有点困惑地问笔者：“戴绿帽子在中国不是有特别的含义吗？”确实，如果在中国，人们是不会把绿帽子作为奖品或礼物的。

2. 动物词

不同的文化对待每种动物的态度不同，动物词便具有了不同的象征意义和联想意义。在中国文化中，龙是最尊贵的动物，是中华民族的象征。龙在古代曾经代表皇权、威严和神力，在现代则象征着吉祥、财富和成功。汉语里凡是与龙有关的词语大多是褒义词：龙凤呈祥、望子成龙、乘龙快婿、龙马精神、龙腾虎跃，等等。所以中国人很喜欢龙，自称为“龙的传人”。在龙年出生的孩子特别多，中国的男性也喜欢用“龙”字取名，人们熟知的电影明星如李小龙、成龙就是以“龙”为名的。但是在西方文化中，龙的对应词“dragon”却是一个贬义词。西方古典文学中“dragon”的形象是一种口中喷火的庞然大物，象征邪恶、霸气和侵略。正因为“龙”和“dragon”有不同的象征意义，2006年新浪网还报道了一场有关龙的形象和名称的讨论。有的学者建议在翻译“龙”这个词的时候，使用音译的“loong”来代替“dragon”。这场关于龙的讨论从一个侧面说明龙的象征意义在中西方文化中差别很大，而且这种差别可能会引起跨文化交际中的误解。

“狗”是另一个容易引起跨文化误解的动物词。在中国传统文化中，狗往往具有比较负面的形象和联想意义。“狗仗人势”“狼心狗肺”“走狗”“癞皮狗”“丧家犬”等与狗相关的词语都是贬义词，这在一定程度上反映了中国人传统上对狗的态度。但狗在英语中一般有正面的意义，有关狗的表达“love me, love my dog”“work like a dog”“you lucky dog”中狗的含义都是褒义的。西方人介绍自己的家庭时，往往把狗也算作一个家庭成员。“you lucky dog”意思是“你这个幸运的家伙”，其语气是羡慕和亲密的。可是在汉语中，如果用狗来形容人

就是一种侮辱。说一个人像一条狗，可能暗示他巴结上司、具有奴性，可见汉语中用狗来形容人的时候，贬义色彩非常明显。

还有一些动物词在不同文化中的象征意义或联想意义差别很大。猫头鹰在中国古代是不吉祥的动物，它的叫声使人产生不祥的预感，往往与不幸或死亡相联系，汉语中有“夜猫子进宅，好事不来”的俗语。而在希腊文化中，猫头鹰却代表了智慧。蝙蝠在中国文化中是吉祥的，因为“蝠”与“福”谐音，所以传统年画中常出现蝙蝠的形象，而在西方文化中，蝙蝠却是不吉利的，使人联想到死亡。牛在中国文化中的联想意义基本是正面的，比如“老黄牛”“孺子牛”的说法都是褒义的，而在日本文化中，牛却有负面的联想意义，常让人联想到懒惰和愚笨。

由于不同语言中的动物词具有不同的象征和联想意义，跨文化交际中会很容易产生笑话和误解。2010年笔者去美国某地旅游的途中，看到路边一个旅馆的名字是“Green Turtle Hotel”（绿乌龟旅馆），当时同行的中国老师看到这个名字都大笑起来。因为绿色和乌龟在汉语中都有特殊的联想意义，是指某人的妻子有了外遇。但是美国文化中的乌龟和绿色并没有这样的含义。

3. 数字词

数字词本来只有指示数字的作用，但是由于文化的影响，数字词在不同的文化中具有不同的象征意义。在中国文化中，“八”是很吉祥的数字，因为它与“发财”的“发”谐音，在人们看来象征财富和好运。中国人表现出对“八”的偏爱，汽车牌号和电话号码喜欢选择末尾数字是8的，开业和结婚的日子喜欢选择8号，连北京奥运会的开幕式也选择在2008年8月8日晚8点开始。数字“八”的风靡，折射出中国当代经济的发展和中国人对财富观念的变化。在日本，“八”也是一个吉祥数字，这主要是因为“八”的写法是从窄处越写越宽，表示越来越顺利的意思。

在东亚文化中，“四”是不吉利的数字，因为“四”的发音在汉语、日语和韩语中都与“死”的发音相似。在中国，人们挑选车牌号或电话号码时尽量避免末位是4的号码。日本、韩国的医院和高级公寓甚至不标明第四层。

因为“九”是个位数字中最大的，在汉语中代表了一种最高境界，而且由于“九”与“久”谐音，所以在中国“九”是一个吉祥的数字。在古代，帝王们常用“九”字象征皇权的至高无上和统治的地久天长。而在日本文化中，“九”却是一个不吉利的数字，因为“九”在日语里与“苦”谐音，表示痛苦或辛苦，所以日本人特别不喜欢含 49 或 94 的数字。

中国人崇尚偶数，因为偶数象征着和谐与圆满。因此，古代诗歌讲究对偶，建筑讲究对称，结婚选偶数的日子，点菜也要点双数。汉语一般词汇大多是双音节的，成语则一般是四个字组成的。对偶数的偏爱体现了中国文化重视平衡与和谐的观念。在中国人看来，结婚用红双喜字，婚礼选在双数的日子，礼物是双数的，代表着一对新人幸福美满。但是日本人和韩国人更喜欢单数。日本人认为双数容易拆分，所以结婚的时候避免用双数，有避免离婚的含义，参加别人的婚礼时，一定要准备单数钱的红包。韩国人也喜欢单数，认为单数是阳数，而且特别喜欢“三”，因为韩国人认为万物的基本元素是“天、地、人”，“一”代表阳，“二”代表阴，“三”则是阴阳的完美结合，因此“三”是最完美的数字。但是在越南文化中，“三”却是不吉利的数字，做生意的人会避免在逢 3 号的日子出门，照相的时候，也很少三个人合照。

在西方文化中，“七”是一个吉祥数字，有“lucky seven”的说法。“七”的这种象征意义与基督教的信仰有关。因为根据《旧约》传说，上帝在六天之内创造了万物和人类，在第七天休息，所以“七”表示完成和圆满。西方文化常用数字“七”来命名事情或人文景物，如“七宗罪”“七大奇迹”。西方人喜欢在七月举行婚礼，7月7日结婚的人格外多，2012年伦敦奥运会在当地时间7月27日开幕。而在中国的广东话里，“七”和“出”谐音，意味着钱财的流出，另外，普通话里“七”与“气”谐音，表示生气不愉快，这也是中国人不喜欢数字“七”的原因。

西方文化中“十三”是不吉利的数字。“十三”的象征意义源于基督教关于耶稣和他的十二个门徒的故事，耶稣被门徒犹大出卖，最后的晚餐就是十三个人。由于“十三”不吉利，西方国家的建筑一般不标明十三层，人们吃饭避免

十三个人坐一桌。西方人特别忌讳“十三”与“星期五”重合的日子，这一天被称作“黑色星期五”，一些西方人避免在13号和星期五重合的日子里乘坐飞机，举行开业典礼、婚礼或其他庆祝活动。

了解数字词在不同文化中的特定含义，能让我们更好地与不同文化的人交流。《纽约时报》2011年曾经刊登了一篇题为“有时吉祥数字促进公寓的销售”的报道，说纽约的人们在买房子的时候注意选择吉祥数字来决定楼层、房子号码、交易的钱数和搬家的日子等。这些吉祥数字因客户的文化背景不同而不同。犹太人喜欢18，因为这个数字与希伯来语的“生命”一词同音。中国人喜欢选择8。而印度人则根据自己的生日决定吉祥数字。一位印度裔的女士原来选好的房子号码是1705。她后来意识到这四个数字加起来一共是13，而且数字的位数是4。因为13在美国文化中是不吉祥的数字，4在印度文化中也不是吉祥数字，所以她退掉了这个房子，重新选择了1005号的公寓，因为这些数字加起来是6，她说，6代表顺利，所以就买下了。

三、禁忌与委婉语

禁忌是人类社会普遍存在的文化现象，人们对诸如生老病死、隐私等许多方面多有避讳，因此产生了大量委婉语。了解不同文化中的禁忌和相应的委婉语不仅可以深入理解不同文化的价值取向，也可以避免在跨文化交际中出现不必要的误会。

很多文化都对死亡、疾病和排泄等方面有忌讳，需要用委婉语来表达。比如关于死亡，汉语的委婉语就有“去世、逝世、故去、永诀、牺牲、就义”等。在英语中则有“pass away、rest in peace、depart this life、join the angels、go to heaven”等委婉表达。关于疾病方面，英语经常使用缩写字母来代替疾病的名称以达到委婉的目的，例如用“TB”表示结核病，用“VD”表示性病，用“Big C”表示癌症等。而汉语对身体残疾和缺陷也有很多委婉的表达，如“谢顶”代替“秃顶”、“盲人”代替“瞎子”等。

但是不同文化避讳的内容并不完全相同。在中国文化中“性”是一个禁忌。

在日常交际中人们避免直接使用与“性”有关的词语,比如汉语中一般用“同房”或“夫妻生活”来代替“性生活”。中央电视台在一次介绍文艺复兴时期米开朗琪罗的著名雕塑作品《大卫》时,特意给裸体像的下身打了马赛克。由此可见,“性”在中国文化中是一个禁忌话题,表达时也需要使用委婉词。在美国文化中,人们往往不避讳直接使用与“性”有关的词,“sexy”在英语中基本上是个褒义词,说一个人“sexy”,是赞扬他(她)的魅力。但是在汉语中人们很少用“性感”来形容别人。

在英语文化中“胖”则是禁忌词。英美人在交际时,不会使用“fat”来形容对方。由于超重和肥胖已经成为西方发达国家较为严重的社会问题,人们不希望肥胖,因此“fat”就成了避讳的词语。如果形容一个人胖,要用“overweight”来代替。然而在中国文化中,人们并不避讳说“胖”。“你最近胖了”或者“你最近发福了”曾经是中国人常用的见面寒暄语,即使是现在人们仍然这样问候熟人或朋友,没有任何的恶意或冒犯。

“老”是美国文化中另一个避讳的词,使用“old person”来指称老年人是一种不敬,应该用“the elderly”或者更正式的“senior citizen”来指称老人。对“老”这个词的忌讳反映了美国文化崇尚年轻、活力和变化的价值取向。可是在汉语里,与“老”相关的词语大多含褒义,如“老当益壮”“老骥伏枥,志在千里”“老马识途”等说法都是对老人的赞扬,称呼语中的“张老”“李老”是人们对学识渊博、德高望重的长者的尊称,而把熟人和朋友称为“老张”或“老李”则表示一种熟悉和亲近的关系。

了解各国的语言禁忌和委婉语对跨文化交际有重要意义,因为违反了禁忌常常会造成对别人的冒犯,给人留下不礼貌的印象。笔者有次在美国课堂上描述一个人时说:“That person is fat.”当时学生的表情是非常吃惊。下课以后学生告诉我,直接使用“fat”这个词描述别人不合适,如果形容一个人很胖,合适的说法应该是“That person is big”。还有一个例子,一位中国教师在汉语课上对美国学生讲解“发福”这个词时说:“‘发福’在英语中的意思就是‘fat’。”可能这位老师没有意识到“fat”在英语中的内涵具有贬义色彩。如果美国学生不理解“发福”

在汉语中的内涵和使用语境，一定误以为说别人“发福”是非常没有礼貌的。

四、敬语与谦辞

在很多国家的语言中，敬语都是非常重要的礼貌手段，人们会根据对方的地位、年龄、辈分以及与对方的亲疏关系来选择适当的敬语。中国人最常使用的敬词是“您”。很多西方语言中的第二人称单数也有正式和非正式的区别，类似于汉语中“您”和“你”的区别。比如法语中的“vous”和“tu”，德语中的“Sie”和“Du”，西班牙语中的“usted”和“tú”，前者都是敬称。但是英语的第二人称没有专门的敬语形式，用“you”称呼所有的人。汉语中对别人使用的尊敬说法还包括“君、足下、阁下、贵校、府上、令堂、仁兄、贤弟、令爱、贵姓、指教、拜访、光临、关照、高见、大作”等。

顾曰国（1992）认为，贬己尊人是中国人重要的礼貌准则之一，因此中国人对别人使用敬语的同时对自己使用谦辞。汉语中的谦辞有“敝人、在下、家父、贱内、犬子、小女、拙著、拙见、寒舍”等。虽然有些敬语和谦辞在现代生活的日常交往中不再频繁使用，但在正式的场合和书信来往中，特别是在受过良好教育的人之间还会使用。一位电视节目主持人曾经在一个访谈节目中用“家父”来指称嘉宾的父亲，就引起了观众的议论。因为“家父”是对自己父亲的谦辞，称呼对方父亲时应该用“令尊”。另外，一位女明星曾在微博上称自己为“贱内”，也被网友挑出毛病。“贱内”虽然是谦辞，但是是丈夫称自己妻子时的谦称，不是用来称呼自己的。可见，如何使用敬语和谦辞不仅关系到礼貌，而且往往反映一个人的文化修养，使用不当会带来尴尬和误解。

权力距离是影响中国人选择是否用敬语的重要因素，对于职位、年龄、辈分比自己高的人一般要用“您”相称，例如孩子对父母说话要用“您”。韩国人在使用敬语方面有更严格的等级观念，他们对年龄比自己大的人一律使用敬语，即使是同辈的学长、同学的哥哥姐姐也不例外。有的韩国留学生曾抱怨中国学生对于学长不够尊重，因为他们没有用“您”来称呼学长。

亲疏距离则是影响欧洲人使用敬语的一个重要因素。西班牙人对陌生人通常

都会使用第二人称的敬语形式“usted”，并不考虑对方的地位高低或年龄大小，只有当对方提议用“tú”来称呼自己时，才改用非敬语形式。

汉语敬语和谦辞的使用是汉语学习者的一个难点，因此，汉语教师在跨文化交际中不仅需要了解自己国家和所任教国家敬语和谦辞使用的场合和对象，做到以礼待人，显示良好的文化修养，而且需要给汉语学习者讲明汉语中敬语和谦辞的用法和语境，使学生避免在使用时出现错误，提高他们的汉语交际能力。



汉语学习者使用汉语敬语和谦辞时的一些常见错误：

1. 昨天谢老师拜访了我的家。
2. 如果你有时间，就到我府上来玩吧。
3. 放心吧，我会关照你的。
4. A: 您贵姓？
B: 我贵姓李。
5. 您今年多大了？
6. 老师，你怎么称呼？
7. 这是我的大作，请你多提意见。

第三节 语用与文化

语言除了表达意义以外，还有用来实施行为的功能。语言与文化的密切关系不仅体现为语言表达了文化内容，而且体现为语言使用的规则受到文化的影响。不同文化的语用规则是有差异的，了解不同文化的语用特点和规则才能避免跨文化交际中的语用失误。

一、礼貌原则与策略

在影响语用规则的众多因素中,礼貌原则是非常重要的。讲究礼貌是各文化中的普遍现象,礼貌起着维护交际双方均等地位和促进友好关系的重要作用。虽然人们说话需要遵循合作原则,但是有的时候为了维护礼貌原则,人们甚至可以牺牲合作原则。Leech (1983) 指出礼貌原则包括这些准则:

- (1) 得体准则
- (2) 慷慨准则
- (3) 赞扬准则
- (4) 谦虚准则
- (5) 一致准则
- (6) 同情准则

虽然人们都普遍遵循礼貌原则,但不同文化对于礼貌的各项准则的重视程度不尽相同。Leech (1983) 指出:“东方有些文化社团(如中国和日本)比西方国家有更重视谦虚准则的倾向,操英语的文化社团(尤其是英国)更重视得体准则,地中海国家更重视慷慨准则,而不太重视谦虚准则。”中国人对于别人的称赞回答“哪里哪里”,而美国人则回答“谢谢”。中美回答称赞方式的不同反映了中国人遵循的是谦虚准则,美国人遵循的则是一致准则。

顾曰国(1992)指出了中国人礼貌的四个特征:尊重、谦逊、热情、文雅。并提出了中国人的五条礼貌准则:

- (1) 贬己尊人准则
- (2) 称呼准则
- (3) 文雅准则
- (4) 求同准则
- (5) 德、言、行准则

他认为在这些礼貌准则中,贬己尊人准则是中国人最重要的礼貌准则。

礼貌与面子的观念相关。在 Brown 与 Levinson (1987) 看来,面子就是一

个人在公众面前要努力获得的个人形象。他们认为，每个交际参与者都有两种面子需求：积极面子（positive face）和消极面子（negative face）。积极面子是指希望得到别人的赞同、喜爱、欣赏和尊敬；消极面子是指不希望别人强迫自己，希望自己的行为不受别人的干涉、阻碍，有自己选择行动的自由。他们认为，许多言语行为在本质上是威胁别人面子的，因此需要说话人采取礼貌策略来减轻某些交际行为给听话人的面子带来的威胁。那么礼貌策略的使用程度受到以下三个因素的制约：

- （1）说话人与听话人之间的权力距离
- （2）说话人与听话人之间的社会距离
- （3）言语行为的强加程度

虽然 Brown 与 Levinson 和 Leech 一样，也试图说明礼貌原则和礼貌策略具有文化的普遍性，他们专著的书名就是《语言使用的普遍性：礼貌现象》（*Politeness: Some Universals in Language Usage*），但是对于影响礼貌策略的三个因素，不同文化的人们对于权力距离和社会距离的理解和重视程度是不同的。在等级观念比较强的文化中，权力距离是影响人们使用礼貌策略的最重要因素，而在强调平等的文化中，社会距离可能是影响礼貌策略使用的主要因素。

早期的跨文化语用学主要研究与礼貌相关的言语行为在不同语言中被理解和实施的特点。最有影响的研究是 Blum-Kulka 等人在 20 世纪 80 年代所做的 CCSARP（Cross-Cultural Speech Act Realization Patterns）项目。这个项目对八种语言中的“请求”和“道歉”这两个言语行为进行了对比，考察了在不同文化语境中实现言语行为的常用策略和礼貌程度，以及影响语用策略选择的文化因素。这项研究以第二语言学习者对象，考察他们如何理解和实施目的语的言语行为以及对礼貌程度的判断。此项研究对于了解第二语言学习中文化学习的特点、语用迁移和语用失误等问题都有重要的启发意义。

称呼语、称赞语、道歉语和请求语是与礼貌有密切关系的言语行为，也是跨文化语用学研究最多的言语行为。下面我们就重点讨论这几种言语行为在跨文化交际中的异同。

二、称呼语

称呼是语言交际中最频繁出现的言语行为。对别人使用得体的称呼是礼貌的基本要求,同时称呼也反映了不同文化的人们对社会关系的理解。称呼语分为面称和叙称两种,称呼形式包括亲属称呼和社交称呼。在这里我们主要讨论用于面对面交际的社交称呼。由于称呼语受到民族传统、社会结构和价值观念的制约,不同的文化在称呼的使用方面具有不同的特点。

Brown 与 Ford (1964) 把美国英语中的称呼形式划分为三类:相互称名;相互称“职衔+姓”;一方称名,一方称“职衔+姓”。陈松岑(1989)的《礼貌语言初探》对中国当代的称呼体系做了详细的描述,把中国的称谓语分为七类:亲属称谓、职业称谓、职务称谓、通称、姓名称谓、人名称谓、不称。在跨文化交际中存在较大差异并容易引起误解的是泛亲属称谓、职务称谓和姓名称谓。

在社会交往中使用亲属称谓是大多数集体主义文化的特点,反映了家庭关系在人际交往中的重要性。中国人有亲属称谓泛化的倾向,亚洲的很多其他国家如韩国、泰国、越南等也有类似的特点。中国人往往根据对方的辈分、年龄和场合来选择合适的亲属称谓。“爷爷、奶奶、大伯、大娘、叔叔、阿姨、大哥、大姐”是中國人在社交中经常使用的亲属称呼。但是在英语国家,亲属称谓很少在社交场合使用。对于父母的朋友,孩子可能也会使用“Uncle + 名”或者“Aunt + 名”的形式来称呼,但一般不会用这种方式称呼陌生人。对老年人直接称呼“爷爷、奶奶”的情况也很少见,因为这容易引起对方的不快,“老”在西方文化中是一个比较忌讳的概念。

在大多数文化中,使用“职衔+姓”都是礼貌而正式的称呼形式。相对而言东亚国家使用“姓+职务”的称呼形式较为频繁。而 Brown 与 Ford 发现,美国人在地位相同或不同的人之间都倾向于互称名字,而且可以在很短时间里从称呼“职衔(头衔)+姓”转变成称呼名字,有的美国人初次见面就请求对方直接称呼自己的名字。相比之下,英国人在称呼方面比美国人更正式一些,特别是对老年人和社会地位高的人经常采用“职衔(头衔)+姓”的称呼方式,但是在地位

不同的熟人之间互相称呼名字的情况也很常见。其他的西方国家如法国和德国也比较喜欢使用正式的称呼。

免姓称名也是一种容易引起跨文化误解的称呼方式。西方人在兄弟姐妹之间、朋友之间、上下级之间都经常使用互相称名的方式。但是有人说美国的孩子经常直呼父母的名字，这其实是一种误解。美国因为离婚率较高，许多家庭是再婚的家庭，孩子会直呼继父或继母的名字，但是不会这样称呼自己的亲生父母。而在中国文化中，一般只有家人和朋友之间才采取免姓称名的形式，表示他们之间亲近的关系。名字只有一个字的时候，一般只有配偶或恋人才会称呼一个字的名字，表示亲密的关系。例如一位中国女士叫“张红”，一般只有她的丈夫或恋人会称呼她为“红”。外国人如果不了解中国的这种称呼名字的规则，可能会造成误会。如果一个外国男性称呼中国女同事为“红”，可能会令这位女同事感到尴尬。R. Scollon 与 S. W. Scollon (2001) 用了下面一段对话为例说明称呼语在跨文化交际中引起的尴尬：

〔在飞机上美国商人 Andrew Richardson 与中国香港商人楚洪发(音译)相遇〕

Richardson : 我是 Andrew Richardson, 我的朋友叫我 Andy。这是我的名片。

楚洪发 : 我是楚大卫, 很高兴认识你, Richardson 先生。这是我的名片。

Richardson : 不, 不, 叫我 Andy。我觉得我们可以一起做很多生意。

楚洪发 : 我也这样希望。

Richardson : (读名片) 楚一洪一发。洪发, 我明天一到饭店就给你打电话。

楚洪发 : (愣了一下, 有点不自然) 好, 我等你的电话。

在这段初次见面的对话中, 中国香港商人楚洪发喜欢使用礼貌而正式的称呼, 所以他称呼对方为“Richardson 先生”, 而美国商人 Richardson 喜欢较为随意的称呼, 所以他不仅让对方称呼自己为“Andy”, 而且还直接叫对方的名字“洪发”, 这让楚洪发觉得有些不自在。因为在中国文化中, 只有亲人和熟人才直接称呼名字, 第一次见面这样称呼显得唐突无礼。他们之间的尴尬不仅表现了称呼使用方面的文化差异, 也反映了交际风格方面的文化差异。

通称也是一种普遍使用的称呼方式。英语里经常使用的通称有“Mr. + 姓、

Miss + 姓”等，对于陌生人则用“Sir”或“Madam”。在不知道对方姓名的时候不能单独用“Mr.”或“Ms.”称呼对方。对于不熟悉的女性，一般用“Ms. + 姓”的方式，因为使用“Ms. + 姓”的称呼不必考虑对方年龄或结婚与否，而且西方女性出于保护自己隐私的原因，也比较喜欢这样的称呼。在西方中小学，学生常常用“Mr. + 姓”或者“Ms. + 姓”来称呼他们的老师。而在大学里，对于有学术头衔的教师则要使用“Dr. + 姓”或者“Professor + 姓”的称呼。林大津（1996）曾指出，如果对有博士学位和教授头衔的教师或学者称“Mr. + 姓”，就显得正式有余而尊敬不足了。在汉语中，常用的通称有“先生、女士、小姐、同志、师傅”等。一般来说，对受过良好教育的专业人士、公司白领等称呼“先生”和“小姐”显得正式而礼貌，对技术工人等蓝领阶层的人称呼“师傅”显得比较亲切。

三、称赞语

称赞是人际交往中一个重要的言语行为，称赞的主要功能是建立良好的社会关系。它的功能包括打招呼、感谢、表示抱歉、引出话题等。在跨文化交际中，称赞语是使用非常频繁的言语表达，但是称赞的对象、内容、频率和回答方式都有跨文化的差异，使用不当会造成尴尬或误解。

称赞语在语言形式上是高度格式化的。Manes 与 Wolfson（1981）对美国人的称赞语做了调查，结果发现在句式方面，85%的英语称赞语是用以下三种句式：

（1）NP + is/look + Adj.

例：You are in good spirits today.（今天你看起来很精神。）

（2）I + like/love + NP

例：I like your scarf.（我喜欢你的丝巾。）

（3）Pron. + is + Adj. + NP

例：This is a beautiful house.（这是一个很漂亮的房子。）

另外，根据他们的研究，英语称赞语中出现最多的五个形容词是“nice、good、beautiful、pretty、great”，占有称赞语形容词出现频率的80%，其中，“nice”和“good”又占了这五个词出现频率的42%。

汉语称赞语的句式也很集中。根据贾玉新(1997)的调查,汉语称赞语的主要句式与英语相似,所不同的是,中国人很少使用类似于英语的第二种句式“I + like/love + NP”这种形式来表达称赞。用“我喜欢你的……”方式来称赞别人的物品,容易给人留下贪婪的印象。对这样的称赞,中国人也很可能会以为是一种间接的请求。例如:

A: 我喜欢你的丝巾。

B: 喜欢吗? 送给你吧。

称赞语的跨文化差异体现在称赞的频率、内容和对象方面。Barnlund 与 Araki (1985) 的研究显示,美国人称赞别人的频率远远高于日本人。日本人赞扬别人最多的是才能和表现,而美国人则主要称赞外貌和个人品质。在称赞外貌方面中国人与美国人有很大不同。中国人不太称赞别人的外貌,这与中国人重视内在道德修养和崇尚含蓄有关。异性之间更是很少评价外貌。而美国人经常称赞别人的外貌。按照 Manes 的解释,对外貌的称赞表现了美国人重视新事物和追求变化的价值观,也说明美国人更重视称赞的交际功能。但是美国人称赞外貌大多是称赞衣着打扮的变化,而不是评价别人的长相,因为衣着打扮是人为的结果,而且是变化的,而人的长相是天生的,往往不能改变。所以当中国人称赞美国女生漂亮或小伙子很帅的时候,美国人很可能会感到吃惊和尴尬。

称赞行为中最大的跨文化差异体现在对称赞语的回答方式上。Holmes (1995) 把对称赞语的回答方式分为三类:接受、拒绝和回避。英语国家的人一般采用接受的方式,回答“thank you”。而中国人常常进行否定,回答“哪里哪里、不敢当、过奖了”等。如 Leech 所提出的那样,英美人在称赞回应方式上遵循的是一致准则,而中国人遵循的是谦虚准则。当中国人与西方人以各自的方式在交际中回答对方的称赞时,可能会出现一些交流的障碍或误解。笔者在美国路易斯维尔大学任教时,一天在楼道里迎面碰见了办公室的秘书露西,她对笔者说了一句:“你的项链真漂亮。”笔者马上不假思索地回答:“这是假的。”当时露西的表情很尴尬,她好像不知道该说什么,就走过去了。对别人的称赞,笔者的本能反应是否定,潜意识中受到谦虚观念的影响。但是在露西看来,称赞只是一种打招呼的

方式,所以她期待对方说“thank you”来表达赞同,完成一次问候的功能。然而笔者的回答显然出乎她的意料,因此有点尴尬。

需要说明的是,虽然英语中回答“thank you”的比例很高,但是单独使用这种方式的却很少,英语国家的人大多采用“thank you + 其他策略”的组合方式回答称赞。这种现象与 Herbert (1988) 对美国人的调查和 Holmes (1995) 对新西兰人的调查结果大致相符。虽然大多数中国人使用否认和回避策略来回答称赞,但并不是对所有赞扬都一律回答“哪里哪里”。中国人对于外貌方面的称赞大多回答“谢谢”或者“是吗”,对才能与表现方面的称赞则大多表示否认,回答“不行不行,还差得远呢”。原因是中国人把对外表的称赞看作是一种客套话,用“谢谢”或“是吗”表达赞同对方的意思,而把对才能或表现的称赞看作是真正的称赞,因此回答时避免自我赞扬。另外,汉语中的回答“是吗”与英语的“Really?”或者“Do you think so?”的内涵意义是不同的。英语中这样的回答带有怀疑语气,有否定的含义,但是中国人对别人的称赞回答“是吗”并不是拒绝,而是一种间接的接受,反映了中国人讲求含蓄的特点。

四、道歉语

道歉也是交际中常见的言语行为。道歉是一种补救措施,它的基本功能是对冒犯行为进行补救,从而恢复社会关系的平衡与和谐。跨文化交际中,道歉表达在内容、形式等方面都存在差异,很容易引起交际中的误解。西方人常常抱怨中国人很少说“对不起”,认为中国人不讲礼貌。实际上,中国人和西方人在道歉的使用场合和表达形式上存在着很大差异。

Holmes (1990) 认为道歉策略主要包括四种:

(1) 明确道歉。

例:对不起。

很抱歉。

(2) 解释或说明原因。

例:路上堵车了,所以来晚了。

(3) 承担责任。

例：这是我的错，我一定要赔你。

(4) 对未来做出承诺。

例：下次我一定要早一点儿出来。

道歉语也是一种在语言形式上高度格式化的言语行为。英语道歉语常用的词汇不超过十个，主要有“apologize、forgive、sorry、regret、excuse、pardon、be afraid that”等。在汉语中则是“对不起、不好意思、原谅、抱歉、遗憾”等词汇出现的频率较高。大量的实证研究表明，不同文化中人们使用的道歉策略具有相似性。道歉语大多包括直接道歉和承担责任两个部分。

道歉行为的跨文化差异主要是在内容、频率以及影响道歉的社会文化因素方面。根据 Holmes (1990) 的总结，英语中的道歉内容大致分为以下六个方面：碰撞身体、打断谈话、社交失态、占用时间、损坏物品、带来不便。中国人在碰撞身体和社交失态两个方面较少道歉。在西方社会，如果在谈话中或者在很安静的场合突然咳嗽、打嗝或者打喷嚏，会认为是一种社交失态，一般会说“sorry”或者“excuse me”。中国人觉得这种情况对别人影响不大，一般不需要道歉。在公共场所碰到了别人的身体，英美人会说“sorry”，即使没有发生身体接触，只占用了别人的个人空间也会说“excuse me”。但是中国人发生身体轻微碰撞时较少说“对不起”。按照胡文仲 (1999) 的解释，因为中国人口众多，公共场所相对拥挤，在公共场所发生身体轻微碰撞的情况比较常见，人们对拥挤的容忍度相对较高，因此很多中国人觉得没有道歉的必要。

权力距离和社会距离对不同文化的道歉语产生了不同的影响。根据贾玉新 (1997) 的调查，中国的长辈对晚辈或上级对下级采用直接道歉策略的比例要低于美国人。如果是下属在与上司的约会中迟到了二十分钟，他的道歉可能会是这样的：“实在对不起，路上塞车了，我没有想到要等这么长时间，以后我会早一点儿出来。”在这里这个下属使用了四种道歉策略：直接道歉、说明原因、承担责任、允诺克制。但是如果上司在与下属的约会中迟到了二十分钟，他可能只说一句“路上塞车了”来表示抱歉，并不直接使用道歉语。但在西方文化中，无论

双方的地位高低,道歉都需要包括明确的道歉词,如“I am sorry”“I apologize”等等。这说明在中国文化中,权力距离对道歉策略的选择有重要影响。

跨文化交际中经常出现道歉语的误用情况。英语学习者常常因为分不清“I am sorry”和“excuse me”而出现语用失误。Borkin 与 Reinhart (1978) 指出,“excuse me”主要用来补偿对社交礼仪的违背,而“I am sorry”主要用来补偿对一个人权利的侵犯或者对一个人感情的伤害。比如,当一个人将要打断别人的谈话或者即将占用别人的私人空间的时候,用“excuse me”更为合适。而踩了别人的脚或者占用了别人的时间,用“I am sorry”则比较得体。另外,英语中的“really sorry”和“very sorry”在含义和用法上也是有区别的。在英语国家的人看来,“really sorry”表达更诚恳的道歉或遗憾,而“very sorry”常常用于一般的社交礼节。比如在餐厅里把咖啡溅到了朋友的身上,英语母语者倾向于使用“really sorry”,而英语学习者则可能使用“very sorry”,但是后一种方式的道歉会被英美人误以为道歉不够诚恳。

汉语学习者也会出现道歉语的语用失误,“I am sorry”在英语中具有表达道歉和遗憾的双重功能,而汉语的“对不起”只表示道歉,并没有表示遗憾的含义。由于英语的语用迁移,有的汉语学习者会用“对不起”来表达遗憾,例如:

A: 昨天我没来上课,因为我的女朋友住院,我去照顾她了。

B: 是吗? 真对不起。

五、请求语

请求是一种指令性的言语交际行为,说话人发出请求的意图是让听话人按照自己的意愿去做某件事,由于对方是“受损”的一方,请求语在本质上是“无理”的,因此需要使用礼貌策略来补偿对方的“损失”。Bonvillain (2003) 指出:“请求是一种复杂的交际行为,它不仅涉及对某种行动的要求,而且与交际双方的社会 and 情感的联结有关。”所以,请求是各种言语行为中最复杂也最具有跨文化差异的言语行为之一。请求语的使用往往能够显示交际双方权利和义务的微妙关系。

Ervin-Tripp (1976) 把英语中请求行为的表达方式分为六种: 陈述型、命令型、包孕命令型、请示型、提问型、暗示型。

祝畹瑾 (1992) 也把汉语的请求语归纳为六种:

(1) 含“好吗/行吗/能……吗/可以……吗”或“好不好/行不行/能不能/可不可以”等的询问式。

例: 老师, 您可以给我写一封推荐信吗?

(2) 含“请、劳驾、麻烦您”等的祈使句。

例: 麻烦您给我挂内科。

(3) 一般疑问句。

例: 服务员, 有醋和酱油吗?

(4) 一般祈使句。

例: 给我复印一下这个文件。

(5) 暗示句。

例: 哎呀, 我今天没带钱包。

(6) 陈述句。

例: 妈妈, 我要吃煎荷包蛋。

请求的言语行为与礼貌的关系非常密切。一般来说, 越间接的请求显得越礼貌。请求别人开门, 英语中的以下几种表达方式越来越间接, 其礼貌程度也就越来越高:

1) Open the door.

2) Open the door, please.

3) Can you open the door?

4) Could you open the door?

5) Would you mind opening the door?

6) It is hot here.

因为疑问句比祈使句听起来更间接, 英美人通常用疑问句来表达请求以达到礼貌的目的。但是在汉语中使用“请+祈使句”的方式也是比较礼貌的。比

如,“请您递给我那个盘子”也是一种礼貌的请求方式,因为在请求语中同时使用了尊称形式“您”和礼貌标记词“请”。但是英语请求语的礼貌形式是以“can/could you”或者“will/would you”开头的疑问句,使用祈使句被认为是粗鲁的请求。

判断请求行为是否礼貌是受到文化的制约的。权力距离是影响汉语请求语的一个重要因素。下级对上级、晚辈对长辈表示请求时使用疑问句式才显得礼貌,而上级对下级、长辈对晚辈用祈使句表达请求也是可以接受的。例如,经理让秘书去复印文件一般会说“把这些文件复印一下”,而较少说“你能帮我复印一下文件吗?”父亲让儿子去修自行车会说“去给我修理修理自行车”,而很少说“你能帮我修理一下自行车吗?”但是在英语中,无论说话人的地位如何都应该避免使用简单的祈使句来表达请求,而应该采用间接的疑问句形式。Bonvillain (2003)指出:“在正式的社交场合,即使是社会地位高的人直率地表达权威也是不合适的。”

正是由于语言形式和文化规则的差异,汉语里的“请+祈使句”的礼貌请求方式在英语中听起来是唐突无礼的,这也是为什么外国人常常觉得中国人表达请求时太直接的原因。Goldschmidt (转引自 Susan Gass、Larry Selinker, 2011)举了以下的例子:

Student: I have a favor to ask you. (我想请您帮个忙。)

Professor: Sure. What can I do for you? (没问题,我能为你做什么?)

Student: You need to write a recommendation for me. (您需要给我写一封推荐信。)

英语国家的教授听到这样的请求一定会生气,心想:“说我‘需要’写封信,你是什么意思?”显然这个来自其他国家的学生没有理解“need”这个词带有强烈的命令语气,而且他也没有使用英语中更为礼貌的疑问句式来表达请求,因此这个请求听起来粗鲁无礼,会给教授留下负面的印象。

第四节 语言交际风格与文化

交际风格是指说话的特点。交际风格体现了特定文化的人们理解和使用语言的方式,因此交际风格与文化关系密切。Brislin (2000) 认为,交际风格的不同是造成跨文化交流障碍最重要的因素之一。学者们在讨论跨文化交际的不同语言交际风格时,谈得最多的是直接与间接的交际风格、谦虚与自信的交际风格、归纳与演绎的交际风格。

一、直接与间接的交际风格

直接与间接的交际风格是低语境文化和高语境文化的重要体现,也是中西方文化在交际风格方面最显著的差别。低语境文化中的人们谈话以说话者为中心,喜欢直截了当,不喜欢拐弯抹角,而且主要通过语言来解读对方的意图。而高语境文化的人们以听话者为中心,喜欢比较委婉的表达,经常通过暗示表达真实想法,听话者根据语境揣摩对方的意图。Gao 与 Ting-Toomey (1998) 引用了以下三段对话,来说明美国人的直接交际风格和中国人的间接交际风格的不同,以及在跨文化交际中所引起的误会和沟通的不顺畅。

场景 1

美国人 1: 这个周末我们要去新奥尔良。

美国人 2: 真有趣。希望我们能跟你们一起去。你们在那里待多长时间?(如果他需要我送他们去机场,他会提出来。)

美国人 1: 三天。另外,你能开车送我们去机场吗?

美国人 2: 当然可以,什么时候?

美国人 1: 这个星期六的晚上 10 点半。

场景 2

中国人 1: 这个周末我们要去新奥尔良。

中国人 2: 真有趣。希望我们能跟你们一起去。你们在那里待多长时间?

中国人 1: 三天。(我希望他能开车送我们。)

中国人 2: (他可能需要我开车送他们去机场。)需要我送你们去机场吗?

我可以去。

中国人 1: 不会给你添太多麻烦吧?

中国人 2: 一点儿也没有。

场景 3

中国人: 这个周末我们要去新奥尔良。

美国人: 真有趣。希望我们能跟你们一起去。你们在那里待多长时间?

中国人: 三天。(我希望他能开车送我们。)

美国人: (如果他需要我送他们去机场, 他会提出来。)祝你们玩得开心。

中国人: (如果他想开车送我们去机场, 他会提出来的。我最好找别人帮忙吧。)谢谢。回头见。

场景 1 中两个美国人的对话体现了直接的会话风格, 场景 2 中两个中国人的对话则表现了间接的会话风格, 在美国人之间和中国人之间的交流都没有出现误解。但是场景 3 中美国人和中国人的交流却出现了误解。在美国人看来, 如果对方需要自己开车送到机场会直接提出来, 如果不提出来就表示不需要送。而按照中国人的理解, 如果对方想送自己去机场会主动提出来, 没有提出来就表示不能去送。直接风格与间接风格的差异导致了这次交际的误解和失败。

语言交际风格往往是价值观的外在反映。个体主义和集体主义文化对交际风格有直接的影响。个体主义文化强调尊重个人的隐私, 喜欢使用直截了当的方式表明自己的看法。美国文化是直接交际风格的典型代表。而集体主义文化注重人际关系的和谐, 喜欢采取委婉间接的方式表达自己的意图。东亚国家的文化是间接交际风

格的代表。

交际风格还与面子的观念有关。东亚国家的人多采用间接的交际方式，主要出于维护自己和对方面子的考虑。直接请求别人而被拒绝会让自己丢了面子，而且对方拒绝自己的请求也会感到不好意思，这样也会伤害了对方的面子。因此，出于保护自己和别人面子的考虑，人们往往采用暗示、试探或模棱两可的间接策略，而不直接地表达请求、拒绝、反对和批评。在东亚国家的人看来，维持和谐的人际关系比真实表达更加重要。

交际风格的不同可能是东亚国家的人和西方人在跨文化交流中感到最困惑和沮丧的方面。西方人常抱怨中国人很难理解，不够真诚。而中国人往往会觉得西方人过于直率，不懂人情。笔者在美国工作期间也经历过这种困惑。因为笔者没有汽车，所以每个星期去超市买东西成了一件难事。一位有车的美国学生经常来我家聊天、学汉语，可是他从来没有主动提出过带我去超市买东西，我也不好意思提出请求，但是心里却期待他的帮助。当我们后来在中国再次见面聊起这件事时，他很吃惊地问：“为什么当时你没有直接告诉我呢？你没有提出来让我帮忙，我还以为你不需要呢。我觉得主动问你可能会打扰你的生活，是不尊重你的独立和隐私。”看来这种误解与我们不同的交际风格有关。

二、谦虚与自信的交际风格

谦虚与自信的交际风格是东西方文化中另一种比较明显的交际风格差异，也是一种容易引起跨文化误解的交际风格差异。

中国人崇尚谦虚的美德，在语言表达上也尽量低调、含蓄。明明送给别人比较贵重的礼物，却说：“一点小意思，不成敬意。”准备了丰盛的饭菜招待客人，主人却说：“只是家常便饭，你凑合着吃吧。”本来拥有重要的研究成果，学者却在发言的开头说：“我的研究不太成熟，若耽误了大家的时间，请原谅。”Brislin (2000) 曾经总结了美国人和日本人在演讲方面的不同：美国人的发言常以讲笑话做开场白，日本人则常以道歉做开场白。西方文化强调自信和直接表达，送给别人一件小礼物时会说：“这是我特意为你准备的礼物，希望你喜欢。”招聘会上

应聘者会信心满满地说：“我在这方面积累了丰富的经验，我完全可以胜任这个工作。”

下面两段话分别摘自国内外两本跨文化交际专著的前言，从中我们可以看到中国人自谦和西方人自信风格的不同。关世杰（1995）的《跨文化交流学》是国内出现较早并很有影响的一部著作，作者在书的前言中写道：

作者由于主客观条件，深感学力有限，书中自然有疏漏和缺点，热切希望读者不吝赐教，以待来日改正。但愿此书能作为引玉之砖，促进我国跨文化交流学的发展。

Samovar、Porter 与 McDaniel 的《跨文化交流》（*Communication between Cultures*）是西方一部经典的跨文化交际专著，作者在第七版的再版前言中是这样表达的：

Our pleasure was great when we realized that our previous efforts were **successful** enough to warrant this new edition. It means that during the last thirty-eight years, our message regarding the importance of intercultural communication appears to have had **merit**—and an audience. Our excitement centered on the realization that we were once again going to **be able to** tinker with what we had done in six earlier editions. ... We **believe** that we have **been able to** fuse the past, present, and future of intercultural communication into this new edition.（当我们意识到我们以往的努力成功地保证了这一版的出版时，感到巨大的满足和愉快。这意味着在过去三十八年里，我们关于跨文化交际重要性的看法显示出了优点，并拥有读者。我们也很兴奋，因为我们又一次能够把过去六个版本中的内容加以修订。……我们确信能够把跨文化交际的过去、现在和未来融合在这个新的版本中。）

两本书的作者都是跨文化交际领域的知名学者，然而在介绍自己的书时却表现出截然不同的交际风格。中国学者使用了“学力有限、疏漏、缺点、不吝赐教、改正、引玉之砖”等自我贬抑的谦辞，表现了谦虚低调的风格。而美国学者则使用了“**successful**、**merit**、**be able to**、**believe**”等自我肯定的词，表现出充分的自信。

谦虚或自信的交际风格也是价值观的体现。个体主义文化强调人的自信和争先精神,追求与众不同。而集体主义文化强调个人与集体的和谐,崇尚谦虚的美德和含蓄的表达方式。汉语和日语中都有很多格言和谚语是倡导谦虚的。Ting-Toomey (1999) 指出在应聘时美国人努力表现自己的能力,而中国人则对自己的能力尽量淡化。她认为这两种不同的交际风格反映了两种不同的文化逻辑。中国人的逻辑是:如果我做得好,我的上司会看到,不用我自己去表白。而美国人的逻辑是:如果我做得好,我要表白以便让我的上司知道。

中国人谦虚和含蓄的风格在与西方人的交流中可能会引起误解。笔者给美国大学生上第一堂课进行自我介绍时,说自己在某个领域没有特别的研究,而且英语不太好,请大家谅解。下课以后与学生们闲聊,一个美国女学生告诉笔者,一般美国教授不会这样介绍自己。如果教授说自己的研究不够好,那么学生就会质疑教授的水平和能力,有的学生甚至会产生“既然没有什么研究,为什么要来这里浪费学生的时间?”的疑问。但是中国学生听到老师这样的自我介绍,一般会觉得老师谦逊低调,会产生良好的印象。看来不同的文化对于谦虚风格的感受和解释是不同的。

三、归纳与演绎的交际风格

中西方文化在语言交际风格方面另一个明显的不同点是话题的引入方式。R. Scollon 与 S. W. Scollon (2001) 认为,在谈话中亚洲人通常使用“主题—评论”的说话顺序,主要的观点在等到有充足的背景性介绍之后才提出来,或者在经过了很长一段时间的寒暄之后才引入正题,西方人大多在谈话开始就开门见山地提出主要观点,然后再提出论据加以说明。他们把前者的会话风格称为“归纳式”,后者的会话风格称为“演绎式”。

Zhang (1995) 比较了归纳式和演绎式谈话风格的不同。同样是教师通知学生做课堂演讲,一位丹麦老师是这样说的:

我给你打电话是想知道你是否可以做你的课堂演讲。这不是我们的原定计划,但是更适合课程的结构。当然如果你没有准备好的话,你不必一定要

答应，我可以考虑找别的学生。

中国老师则是这样表达的：

是赵军吗？我是胡云。我想跟你说件事。最近学校要求给学生一周社会活动的时间，所以我们的教学计划得改变，那将影响你们课堂演讲的安排。你可以抓紧一点儿提前一周做你的课堂演讲吗？如果时间太短，你可以两周以后再交书面报告，怎么样？你可以做吗？

丹麦老师首先直接告诉学生打电话的目的是询问他是否可以做课堂演讲，然后再说明这样做的理由是考虑到课程的结构，用的是演绎式的谈话策略。而中国老师则先解释改变教学计划的原因是最近学校要求给学生安排社会活动的时间，然后才提出让学生提前做课堂演讲的请求，使用的是归纳式的谈话方式。

采用归纳式还是演绎式的谈话方式体现了人们不同的文化观念。R. Scollon 与 S. W. Scollon 认为中西方在话题引入方式上的差异与面子的观念有关。中国人先陈述理由或原因再下结论是考虑对方的感受，也给自己留有余地，因此面子协商的热身时间比较长。这种交际风格优先考虑的是人际关系的和谐和对双方面子的维护。而西方人喜欢直截了当，他们认为直入主题可避免谈话的模糊性，提高效率。R. Scollon 与 S. W. Scollon 引用了一位美国商人的话来进行说明：“所有你需要说的就是五个‘W’和一个‘H’，即‘what、who、where、when、why、how’，如果太长，你就损失了金钱。”

跨文化交际中的许多误解是由这种谈话方式的不同引起的。因为西方人会把注意力放在谈话的开始部分，而中国人则把关注点放在谈话最后的结论。西方人直入主题，会给中国人留下唐突无礼的印象。而中国人先聊其他再进入主题的方式会让西方人不明白对方要说什么，造成双方的误会。笔者自己在英语国家就经历过话题引入方式不同所带来的沮丧。我去买东西或办理各种手续，说第一遍英语时，当地人往往没有听懂，有时还流露出疑惑甚至不耐烦的表情。我开始以为是因自己英语水平不高，没有表达清楚，有时还会把这种交际的不顺畅归因于对方的态度冷淡，甚至怀疑服务人员有种族歧视的倾向。后来我逐渐明白了，原来我的话题引入方式与当地人不一样，这是造成交流障碍的重要原因。例如在商

场退换衣服，我跟售货员的对话是这样的：

A：上个星期我买了这件衣服。回去之后我又试了试，发现衣服的款式对我来说太年轻了，我的女儿也这样认为……

B：（有点儿不耐烦）你到底想说什么？我不明白。

A：我想退了这件衣服。

B：好，拿来吧。

在以上情景中，我按照中国人的习惯先解释为什么要退货，然后再说出要退货的要求。而美国人的说话顺序是首先说出“我要退货”的主题句，然后再说明退货的理由或者不说理由。因此当我用不太流利的英语试图说明理由的时候，当地售货员没有得到他们期待的信息，就显得有点儿不耐烦了。而他们的不耐烦表情让我误认为是态度不友好。当我意识到这个问题后，与当地打交道就顺利多了。

► 对汉语教师的建议

1. 语言和文化密不可分，汉语教师要充分理解语言和文化的关系，善于思考和发现蕴含在语言中的文化因素，培养敏锐的“文化意识”。

2. 语言的含义与文化有密切关系。汉语教师要特别关注词语的内涵意义，特别是词语的象征意义、联想意义、风格意义、感情色彩等与文化密切相关的内涵意义。

3. 语境是影响语言理解和使用的重要因素。汉语教师要注意辨析特定语境中汉语的含义和使用特点，突出语言使用的得体性。

4. 语言交际风格的差异是造成跨文化交际障碍的重要原因。高语境文化和低语境文化模式对语言交际风格有深刻的影响。汉语教师要理解高语境文化和低语境文化与语言交际风格的关系，分析造成跨文化语言交际障碍的文化原因。

5. 语言的含义和使用规则具有跨文化的差异性。汉语教师要对语言交际的跨文化差异有敏锐的洞察力，并采取尊重和宽容的态度。

► 思考题

1. 什么是语言决定论？什么是语言相对论？它们之间的联系和区别是什么？语言相对论对跨文化交际研究的意义是什么？
2. 词语的意义有哪些不同的层次？内涵意义都包括什么？为什么内涵意义与跨文化交际的关系更密切？
3. 根据关世杰（1995）的理论，哪几类词语的指示意义相同而内涵意义不同？举例说明哪些数字词、动物词和禁忌词的象征意义或者感情色彩在不同文化中是差别很大甚至完全冲突的。
4. 礼貌原则包括哪些准则？中国与西方文化在礼貌原则方面有哪些相同点和不同点？
5. 举例说明权力距离和社会距离是如何影响中国人的言语行为的。
6. 在对称赞语的回答方式上中国人和西方人的主要差异是什么？造成这种差异的原因是什么？
7. 举例说明称呼、道歉、请求等言语行为的跨文化差异。
8. 你认为哪些言语行为特别容易引起跨文化交际中的误解？如何避免这些误解？

► 课堂活动

一、小组讨论：以下称呼是否正确或得体？如何称呼是礼貌的方式？

1. 在校园里对一位大学教师称呼“师傅”。
2. 在大街上对一位中年女教师称呼“女士”。
3. 对来自美国的 70 多岁的旅游者称呼“爷爷”。
4. 对一位美国教师称呼“Teacher Smith”。
5. 对有博士学位的外国教师称呼“Mr. Moran”。
6. 一位美国男同事称呼名叫胡杨的中国女同事为“Yang”。
7. 中国学生称呼他的英语教授为“Dr. Eric Shepherd”。

二、以下词语在汉语和英语中的内涵意义有什么不同?

1. 梅兰竹菊
2. 孔雀
3. 狗
4. 隐私 (privacy)
5. 个人主义 (individualism)
6. 地主 (landlord)
7. 贫农 (peasant)
8. 政治 (politics)
9. 宣传 (propaganda)
10. 中庸 (golden mean)

三、案例分析。

案例 1

(中国老师和外国学生在课堂上)

老师: 下面我们用“像……一样”的句型来说句子。那个学生像猫一样……, 怎么样呢?

学生 1: 像猫一样性感。

学生 2: 像猫一样邪恶。

老师: 不是。那个学生像猫一样安静, 轻手轻脚地走进教室。

老师: 他像什么动物一样勤奋?

学生: 他像狗一样勤奋。

老师: 他像老黄牛一样勤奋。

老师: 他睡觉睡得很香, 像什么一样?

学生: 像木头一样。

老师: 他睡觉睡得像小猪一样香。

讨论:

1. 在这个课堂上中国教师和外国学生之间的交流出现了什么问题?
2. 这个例子给汉语教师的启发是什么?

案例 2

张老师被任命为美国一所大学孔子学院的中方院长。孔子学院所在大学的副校长、交流处的行政人员以及学院的汉语教师和学生都参加了欢迎她到来的招待会。在欢迎会上张老师是这样做自我介绍的:“我是××大学来的老师,我很高兴能在这里工作,并认识很多朋友。我的专业是汉语语言学。我的英语很糟糕,但是我会努力学习英语,希望以后能得到大家的帮助。”

讨论:

1. 为什么张老师要这样介绍自己?
2. 你认为张老师在这样的场合如何做自我介绍是合适的?

四、问卷调查:假设你遇到下列情况,你会如何表达?为什么会这样表达?

1. 客人称赞你的爱人事业很成功。
2. 你的领导夸奖你最近工作很出色。
3. 同事称赞你的衣服时尚。
4. 你的学生称赞你教的课生动有趣。
5. 你想让学生帮你复印一份材料。
6. 你想让领导帮你写一封出国推荐信。
7. 你在饭馆不小心把汤溅到了服务员身上。
8. 作为老师,由于堵车上课迟到了 15 分钟。
9. 你讲课的时候突然打了个喷嚏。
10. 你把同事的自行车弄丢了。

► 延伸阅读

- [1] 常敬宇. 汉语词汇与文化 [M]. 北京: 北京大学出版社, 1995.
- [2] 顾曰国. 礼貌、语用与文化 [J]. 外语教学与研究, 1992 (4).
- [3] 贾玉新. 跨文化交际学 [M]. 上海: 上海外语教育出版社, 1997.
- [4] Blum-Kulka, S. & House, J. & Kasper, G. (eds.). *Cross-Cultural Pragmatics: Requests and Apologies* [C]. Norwood, NJ: Ablex, 1989.
- [5] Bonvillain, N. *Language, Culture, and Communication: The Meaning of Messages* [M]. 4th ed. New Jersey: Pearson Education, 2003.

第五章

跨文化的非语言交际

跨文化交际中，人们不仅使用语言，还使用非语言行为来进行交际。非语言行为包括眼神、手势、表情、触摸等肢体语言，也包括对时间和空间的利用。由于跨文化交际中的大部分信息是靠非语言行为传递的，同时由于非语言交际具有模糊性和文化规约性，并受到语境的影响，因此非语言交际行为是产生跨文化交际误解和冲突最多的领域之一，也是跨文化交际研究的中心内容。了解特定文化中非语言行为的含义和规则，有助于增强跨文化的敏感性，提高跨文化交际的有效性和得体性。在这一章中，我们主要讨论的内容是：一、非语言交际的定义、特点、功能；二、体态语与文化；三、时间观念与文化；四、空间利用与文化。

第一节 非语言交际

一、什么是非语言交际

非语言交际是人类交际的重要组成部分，是跨文化交际的主要形式之一。那么，什么是非语言交际呢？以下几种比较有代表性的定义会帮助我们理解非语言交际的特点。

1. 一切不使用语言进行的交际活动统称为非语言交际。（胡文仲，1999）
2. 通过多种交际渠道进行有意和无意的编码与解码的非语言行为。（Ting-Toomey, 1999）

3. 非语言交际涉及所有在一种交际情景中发出者自己生成的以及他（她）对环境利用形成的非语言刺激。这些刺激对发出者或接受者具有潜在的信息价值。（Samovar et al., 2010）

以上三种定义强调了非语言交际的以下特点：非语言交际不包括语言，而是包括了各种非语言的交际行为；非语言交际具有互动性，涉及信息的发出者和接受者的编码和解码过程；非语言交际是在特定情景中产生的，与语境有密切的关系；非语言交际可能是有意的，也可能是无意的。

非语言交际的种类繁多，一般认为，与跨文化交际密切相关的主要有四类。

1. 体态语（body language），又称为身体语言。包括外貌服饰、面部表情、眼神交流、手势、姿势、身体接触等。

2. 副语言（paralanguage），又称为伴随语言。指的是伴随语言发出的没有固定语义的声音，包括音高、音量、语速、话轮转换（turn-taking）等。

3. 时间观念（chronemics），又称为时间学。指的是人们如何对待和使用非正式的时间，例如人们对准时、预约、计划性、最后期限等问题的看法和处理方式等。

4. 空间利用（proxemics），又称为距离学。包括个人空间、人体距离、座位安排、家具排列等方面。

二、非语言交际的特点

非语言交际与语言交际在有些方面具有相似性，在有些方面又表现出各自不同的特点。非语言交际的特点主要体现在以下几个方面。

1. 非语言行为可能是有意的，也可能是无意的

非语言行为中有些只是生理反应或个人习惯，有些则有明确意图。例如，人们面带微笑来表示友好和亲切，佩戴首饰来表现自己的品味和时尚，这些基本都是有意识的非语言行为。但是有些时候非语言行为是无意的，在跨文化交际中，无意的非语言行为被理解为有意的行为时，误解往往就会产生。例如，外国人常

常抱怨中国人说话音量大,误以为中国人是在吵架,其实很多中国人习惯大嗓门说话,他们没有意识到大声说话给外国人留下了负面印象。

2. 非语言行为具有文化规约性

非语言行为与意义之间没有必然的联系,它的含义受到特定文化的影响。也就是说,每种文化的非语言行为都有特定的含义和规则。西方文化中,耸肩的动作表示“我不知道”或者“无可奈何”的意思,但是在亚洲文化中,这个动作没有特别的含义,也很少有人做这个动作。由于非语言行为具有文化规约性,在一种文化中得体的非语言行为,到了另一种文化中却可能会变成冒犯。中国的长辈常以摸孩子的头来表示喜爱和鼓励,而在泰国等佛教国家,触摸头部却是一种严重的冒犯。

3. 非语言行为受到语境制约

非语言行为的含义和规则不仅受到文化的影响,还受到语境因素的制约。语境因素包括交际双方的社会阶层、地位、教育程度、性别、年龄、个人爱好和性格等。有些非语言行为在有些语境中是合适的,而在另外的语境中就可能是不合适的。西方人见面喜欢拥抱和亲吻面颊,但是男性和男性之间的亲吻却是禁忌。西方文化强调准时,与工作相关的正式约会如果迟到是很不礼貌的事情,但是社交聚会时的迟到却是容易接受的。因此,理解不同文化的非语言行为的特点时,应该考虑具体的语境,不能做过度概括。

4. 非语言行为具有模糊性

与语言行为的明确性和系统性相比,非语言行为具有模糊性。由于非语言行为可能是有意的,也可能是无意的,而且由于非语言行为的含义受到交际语境的影响,所以人们对非语言行为的含义或意图很难确定。正如 Wood (2008) 所指出的那样:“我们永远都不能确定别人是否理解了我们想要在非语言行为中表达的含义。”非语言行为的模糊性给跨文化交际带来了困难。例如,当来自两种不同文化背景的人在谈判时,如果一方保持沉默,另一方是很难理解这种沉默是表示赞同,还是表示反对或拒绝的。

三、非语言交际的功能

非语言交际不仅具有以上特点,还具有以下这些重要功能。不少学者强调,非语言交际是交际中不可缺少的组成部分,而且大部分的交际信息是通过非语言行为传递的。Samovar、Porter、McDaniel(2010)和 Ting-Toomey(1999)都曾提到非语言交际的以下三种主要功能。

1. 传达真实的内在感情

非语言交际具有强大的情感力量。人们往往通过非语言行为来表达内心的感情和态度,人们也是通过非语言线索来判断对方的真实意图或动机。Ting-Toomey(1999)指出,当语言交际和非语言交际同时发生的时候,语言行为表达的是内容,而非语言行为表达的是态度和与别人的关系。比如,一个人接受一件不喜欢的礼物时,出于礼貌会说“真漂亮,我很喜欢”,但是他看到礼物时不经意间皱了皱眉头,于是对方便能从他的表情而不是他的言语中判断出他对这件礼物是否真的喜欢。

2. 营造交际印象

非语言交际的另一个功能是营造印象或达到吸引对方的目的。例如,面试时面试者着装、举止是否大方、得体,会给考官留下非常重要的“第一印象”。美国历届总统竞选电视辩论会上总统候选人的肢体语言往往比他们说的话影响更大,1992年老布什在与克林顿的电视辩论中频频看手表,给选民留下了不耐烦和不专心的印象,这使他在后来的民意调查中处于劣势。在跨文化交际中,人们得体的外表和举止会给对方留下良好的印象,取得对方的信任,并使交际愉快地进行下去。

3. 进行会话管理

非语言交际还有一个重要功能是进行会话管理。手势、眼神、表情、谈话距离、沉默等非语言线索都对会话交流起着指引、解释和强化的作用。根据行为专家的观察,美国总统奥巴马在演讲中喜欢用控制性的手势来强调自己的主张,而

他 2012 年的总统竞选对手罗姆尼则喜欢用敞开双臂和频频点头的动作表示他欢迎听众接受自己的主张。在跨文化交际中,当不同文化背景的人使用不同的非语言行为来管理会话时,可能会产生交流的障碍。比如,当日本人使用沉默、巴西人使用打断别人谈话来管理会话交流时,两种截然不同的非语言行为会使双方都感到不愉快。

四、非语言交际与语言交际的关系

语言交际和非语言交际是跨文化交际的两种主要渠道。虽然语言交际和非语言交际有各自不同的特点,但是它们并不是彼此孤立的。在很多情况下,非语言交际与语言交际相辅相成,非语言行为伴随着语言交际的进行而发生。陈国明(2009)认为,非语言交际的主要功能之一是支援语言交际,非语言交际对于语言信息起着重复、补充、代替、规范和否定等作用。

重复(repeating):非语言行为重复语言信息。有人问路:“图书馆在哪儿?”你回答:“就是西边那个楼。”同时你的手也指向西边。手的动作是在重复所说的信息。人们经常一边点头一边说“是”,也是非语言动作对语言信息进行重复的例子。

补充(complementing):非语言行为对语言信息进行补充。你跟朋友约会迟到了,你说“对不起”,同时流露出不好意思的表情,这种歉意的表情是在强调你想要表达的道歉之意。

代替(substituting):非语言行为代替语言的表达。交通警察在喧闹的马路上用手势示意司机停车,西方人用耸肩的动作回答别人的询问,都是非语言行为代替语言交流的例子。

规范(regulating):非语言行为还对语言交际起着规范的作用。比如,上课铃响了,老师把手指放在嘴边示意学生们安静下来。日语中的“嗨,嗨”和英语中的“uh-huh”都是规范会话的副语言手段,意思是表达“我在听着呢,你说下去”。

否定 (contradicting): 非语言行为所表达的意思与语言信息相矛盾, 或者说非语言行为否定了语言表达的意思。比如, 一个人演讲前说自己并不紧张, 但是他的脸色发白, 拿着发言稿的手微微颤抖, 那么非语言行为就否定了他所说的话。

第二节 体态语与文化

一、外貌服饰 (appearance)

人们的外貌服饰参与了交际, 是非语言交际的一部分。中国有谚语说: “人在衣裳马在鞍。” 英语中也有类似的谚语: “通过外壳你可以判断坚果。” (By the husk you may judge the nut.) 人们往往通过外貌和衣着打扮来判断一个人的职业、受教育程度、社会地位和审美品位。人们在跨文化交际中也有“以貌取人”的倾向。衣着打扮得体会给别人留下美好的印象, 使交际更加愉快和顺畅。衣着打扮不得体会给自己带来尴尬, 甚至对别人造成冒犯。正如 Keating (转引自 Samovar et al., 2010) 所强调的那样: “你的外貌所具有的吸引别人或疏远别人的交际力量与你所使用的语言一样大。”

人们的穿衣方式受到文化的影响, 在一定程度上反映了其所在文化的价值观和审美观。伊斯兰国家的妇女穿长袍、戴面纱, 避免在公共场合暴露自己的身体, 这种习惯与伊斯兰国家的宗教观念有关系。而许多西方女性穿衣以性感、突出女性身材的特点为时尚, 在海滩或晚会上她们喜欢穿比较裸露的衣服, 这反映了西方人开放随意和崇尚个性的价值观。

教师的衣着应该庄重大方是世界各地普遍认同的。但对于教师在课堂上具体怎样穿着才算得体的问题, 不同文化有不同的标准。在很多亚洲国家, 如日本、韩国、新加坡和泰国, 教师工作时的着装都比较正式, 男教师大多穿西服, 女教师大多穿比较正式的套装。因为这些国家有尊师重教的传统, 教师正式庄重的穿

着既表现了为人师表的风范,也强化了师道尊严的观念。泰国对女教师的着装有很严格的规定:上课时穿的衣服必须有领子和袖子,裙子的长度要超过膝盖。埃及教育部规定:教师不能穿牛仔裤、戴金银项链上班,男教师禁止佩戴手镯。但是在美国社会,教师在课堂上的着装比较多样化,取决于教师的个人爱好和风格。有的教师穿西装,有的教师穿休闲装,有的教师甚至穿旅游鞋和牛仔裤上班,体现了美国人追求随意的风格。一般来说,中国的教师在课堂上的着装也较为随意,男教师穿夹克衫,女教师穿毛衣上课的现象比较普遍。笔者对来华留学生做过口头调查,来自日、韩等国的学生会觉得中国教师的穿着太随便,缺少职业严肃性,而欧美学生则没有这样的看法。

是否以及如何佩戴首饰和化妆,也表现了一定的文化差异。西方国家女性喜欢佩戴首饰,特别注重饰品与衣服的搭配,对饰品款式的要求多于对品质的要求,目的是突出个性特征。另外,在大多数西方国家,已婚男女一般都戴结婚戒指,一方面表明自己的已婚身份和对婚姻的忠诚,另一方面也避免社交中的误会和尴尬。中国女性戴首饰不如西方人那么普遍,如果要佩戴首饰很多人喜欢戴贵重的金银或珍珠首饰。中国大多数已婚人士不戴婚戒,男性戴戒指的就更少了。因为中国人对戴金戒指的男性往往有一种负面的印象,觉得有点张扬,像个暴发户。不过在国外工作的时候,中国的已婚教师可能会因为不戴婚戒而引起别人的误会,有的外国人看到你没有戴戒指,会以为你还是单身。因此中国教师要注意到中外文化在佩戴首饰方面的差异,避免引起跨文化交往中的误会。

在化妆方面,中国文化强调内在美和含蓄美,因此中国女性经常化妆的比较少,即使化妆也一般是化淡妆。相比之下,西方和其他很多国家的女性一般都化妆,而且妆化得比较浓重。为此笔者问过留学生对女教师化妆的看法,大多数留学生认为女教师最好是化妆,因为这样一方面会让自己更有自信,给别人留下美好印象,另一方面也体现了对他人的重视和尊重。同时留学生也认为,女教师化淡妆比较得体,因为浓妆艳抹会分散学生的注意力。

个人卫生习惯是比较容易引起跨文化误解的一个方面。虽然一个人是否每天洗澡和换衣服与个人生活习惯和物质环境有关,但是在某种程度上也反映了

文化价值观。英语中有这样的谚语：“整洁仅次于圣洁。”(Cleanness is next to godliness.) 西方人追求变化和突出个性的价值观从他们一般每天洗澡和换衣服就能体现出来。而很多中国人并没有天天换衣服的习惯，有的教师甚至连续一个星期都穿同一件衣服上课。这样的穿衣习惯会引起外国学生的误解，给他们留下中国教师不修边幅的负面印象。其实中国人这样做也有文化的原因。因为中国文化讲求含蓄和内敛，重视人的内在美德。如果一个人特别是男性每天都换衣服，往往会给人留下浅薄和炫耀的不好印象。

由于衣着打扮是重要的身体语言，关系到别人对你的印象和人际交往的质量，而汉语教师经常要与外国人打交道，因此更要注意自己的形象，在跨文化交际中给人留下良好的印象。

在衣着打扮方面对汉语教师的一些建议：

- 在课堂上，女教师应避免穿紧身、暴露、透明和无袖的衣服，男教师应避免穿无领的上衣和短裤，要体现教师的职业特点和良好形象。
- 注意个人的清洁卫生。有条件的情况下最好每天洗澡和换衣服，保持整洁和清新的形象会使你自己和周围的人感觉愉快和舒服。
- 女教师适度化妆和佩戴合适的首饰会增加你的自信和个人魅力。但是浓妆或者过分的装饰会分散学生上课的注意力，给教学带来负面的影响。
- 穿着打扮要适合场合和环境。出席正式的宴会、仪式或社交活动，应该穿正装，显示良好的形象和风范。
- 不要穿着睡衣到街上活动或在家里会见客人。

二、面部表情 (facial expressions)

面部表情往往是人的内心情感的自然流露。在交际中人们首先通过对方的面部表情判断他的真实情感和意图。在跨文化交际中，我们发现，有的文化里人们的面部表情比较丰富，喜怒哀乐溢于言表，而有的文化里，人们的面部表情比较含蓄平和，从面部表情较难看出内心的感受。一般来说，拉美国家和阿拉伯国家的人们面部表情比较丰富，阿拉伯人往往比较夸张地表现自己的喜怒哀乐，西班牙

牙、意大利等国的男性在公共场合哭泣被看作是自然的事情。相比之下，东亚国家的人，特别是男性，表情比较平静和严肃，不苟言笑。中国人平静含蓄的表情经常给西方人留下一种“不可捉摸”（inscrutable）的印象，英语中“inscrutable”这个词的本义就是“因为面部没有表情，别人无法知道他的想法和感受”。

如何运用面部表情体现了不同文化对于情感流露的不同理解。日本人认为，一个人在公共场合克制自己气愤、悲伤、爱慕、高兴等强烈情感的流露是智慧和成熟的表现。韩国人认为微笑太多会显得这个人浅薄、轻浮。中国也有“男儿有泪不轻弹”的说法，一个男子在别人面前轻易掉眼泪，会被认为缺乏男子汉气概。另外在集体主义文化中，当众表达负面的情感会破坏人际关系的和谐，因此集体主义文化的人常常克制自己负面情感的流露。

微笑是人类非常常见的一种面部表情，也是最容易引起跨文化交际误解的一种表情。微笑通常表示快乐和友好。但在亚洲文化中，微笑还有一些其他的含义，它既可以表示愉快和欣赏，也可以表示害羞、尴尬、生气、抱歉、拒绝、否定等含义。日本人还常常用微笑掩盖内心的痛苦。我们在日本电影中看到过这样的情景：家里亲人去世了，男主人仍然面带微笑招待客人。这种非语言交流形式对欧美人来说是很陌生的。亚洲学生在西方课堂上有时会用微笑来回应老师的提问，就让西方老师感到很困惑。西方老师以为微笑表示有意愿回答问题，可是亚洲学生并不回答问题，只是微笑。亚洲学生在这种情况下的微笑可能有两种含义：一是不知道怎么回答，所以用微笑表示拒绝；二是不好意思在大家面前说话，这里微笑表示害羞。如果西方老师不理解微笑的这些特殊含义，就有可能产生误会。

微笑的使用对象和场合也体现了文化的差异。在东亚国家，人们较少对陌生人微笑，对陌生的异性微笑更为少见。如果男性对一个陌生的女孩微笑，可能会被认为是不怀好意。而年轻的女子对陌生男性微笑，则会被认为有些轻浮。德国人也只对认识和熟悉的人微笑。但是在美国，特别是在乡村和小城镇，陌生人在路上点头微笑或打招呼的现象很常见。刚到美国的中国人在路上碰到陌生人对他微笑，可能会以为这些人是不怀好意呢。

亚洲人较少对陌生人微笑的习惯与价值观有一定的关系。因为在集体主义文

化中,人们比较强调圈内与圈外的区别,对熟悉的人和陌生人往往采用不同的交际方式。另外,权力距离也影响了微笑的行为。在权力距离比较大的文化中,下级对上级的微笑要多于上级对下级的微笑。而在比较讲求平等的文化中,则没有这种区别。

三、眼神交流 (eye contact)

人们常说,眼睛是心灵的窗户。眼神的交流也传达出人们内心的情感和对别人的态度。对于眼神交流,不同的文化有不同的做法。眼神的直接交流在一种文化中被看作是礼貌的行为,但在另一种文化中则可能被认为是不敬和冒犯。

在大多数西方人看来,交谈时直视对方的眼睛是感兴趣、诚实和自信的表现,眼神游离被认为是不专注或者不真诚的表现。美国的学生从小就培养公众场合演讲的能力,他们所受到的演讲技能训练就包括如何与别人进行直接的眼神交流。如果一个学生在做课堂演讲时只低头看自己的讲稿,就会被扣分。阿拉伯人在讲话的时候也直视对方的眼睛,以示尊敬。但在东亚和拉美的一些国家,交谈中直视对方的眼睛是一种不敬,特别是下级对上级、晚辈对长辈说话的时候,俯首低眉、不直视对方的眼睛才是恭敬的表现。日本的老师教学生参加面试的技巧时,其中的一条建议就是注视对方鼻子和下巴之间的地方。

眼神注视的时间长短也有文化的差异。日本人把长时间注视别人看作是一种无礼和不敬的行为。而在阿拉伯国家,男性之间长时间的注视是得体的,在他们看来,注视别人既可以表明自己对对方所谈内容感兴趣,也可以了解对方言语表达的真实意图。同样属于西方文化,有的学者观察到德国人比美国人的注视时间要长,德国人会在谈话中直视对方的眼睛,这让一些美国人隐约觉得不舒服。从德国人的角度来看,这是诚实和对谈话感兴趣的表现,但是从美国人的角度来看,这种注视太强烈、直接。在北美文化中,长时间注视对方一般被认为是男性同性恋者的特征。

由于眼神交流的文化差异,东亚国家的人和西方人以及阿拉伯人交流的时候可能会出现误会。东亚国家的人眼神直视的时间较短,特别是异性之间的眼神交

流时间更短。如果西方或阿拉伯国家的男性在与东亚国家的女性谈话时使用长时间注视的眼神,东亚女性一定会感到不舒服,而且有可能会误解对方的意图。中国教师期待学生在听教导或被批评的时候,低头不看老师的眼睛,而西方文化中的学生却从小被告知要直视老师的眼睛。当西方学生这样注视中国老师的时候,中国老师可能会误以为学生不服气、没有礼貌。

四、手势 (gestures)

手势是交际中经常使用的肢体动作,虽然很多手势的动作具有普遍性,但是手势的含义却因文化而异。有的手势在一种文化中是正面的、幽默的、无害的动作,在另一种文化中可能就是负面的甚至是冒犯的动作,很容易引起跨文化交际中的误解和冲突。

竖起大拇指在中国文化中意味着“很棒”,在美国文化中表示“没问题”,在日本文化中代表“男人”“您的父亲”,但是在阿拉伯文化中,这个手势却是一种侮辱性动作,与美国人伸中指的手势具有相似的含义。Samovar、Porter 与 McDaniel (2010) 举了这样一个例子:伊拉克战争中,美国军队进入巴格达的时候,大街上很多伊拉克孩子对着美国士兵竖起大拇指,美国士兵还以为这些孩子是在欢迎他们呢。

食指与中指交叉相叠在中国有些地方表示数字“十”,在英语国家则表示“祈祷幸运”“祝好运”,在越南文化中这个手势则是下流的动作。

大拇指和食指围拢成一个圆圈在不同的文化中也有不同的含义。在美国表示“OK”的意思,在日本和韩国表示“钱”,在中国,因为这个手势形成“WC”的形状,因此有时表示“厕所”,而在拉美一些国家,这个手势则是一个下流的动作。

“V”手势是很多国家的人们都熟悉的一种手势。在第二次世界大战中,英国首相丘吉尔使用了这个手势,使这个手势迅速流传开来。“V”手势一般表示“胜利”(victory)。但是如果“V”手势的手心朝内、手背朝外,在英国、澳大利亚、新西兰则是下流的动作,也表示对于权威的轻蔑。“V”手势后来还有了一个新的含义,表示“和平”(peace),这个含义是在二十世纪五六十年代美国民

权运动中逐渐形成的。大多数中国人更熟悉“V”手势表示的“胜利”含义。

五、姿势 (postures)

姿势包括站、坐、蹲、跪等动作。在社会交往中,人们往往根据一个人的姿势和举止来判断他的性格和修养,但是姿势的得体性却是因文化而异的,并不具有普遍性。

日本人以见面行鞠躬礼著称,日本人的鞠躬动作不仅具有问候的功能,而且体现出对等级、社会地位和正式礼仪的重视。因此日本人对于尊者的鞠躬姿势越低,越表示尊重。地位低者要先鞠躬,而且一定要比对方的姿势更低,时间更长。如果双方地位相等,鞠躬则应该有同样的深度和时长。美国总统奥巴马2009年访问日本期间,按照日本人的习俗,对日本天皇深深鞠躬,遭到了美国很多人的批评。他们认为鞠躬的方式并不是美国人的习俗,而且作为国家领导人,对其他国家的元首鞠躬是不合适的。这个例子说明,不同文化的人们对鞠躬的感知并不相同。

人们的坐姿也同样具有一些文化的特征。多数国家的人一般坐在椅子上交流,而阿拉伯人则喜欢坐在地上交谈,日本人也有坐在“榻榻米”上吃饭聊天的传统。在日本和韩国,盘腿坐是男性的常见动作,但是女性只能跪着坐,盘腿坐被认为是不文雅的。中国人不习惯跪坐的方式,因此笔者在韩国工作期间,每次参加正式的宴请或聚会后,常常因为跪坐时间长而腿脚麻木,苦不堪言。

蹲着的姿势在西方文化中被认为是一种不文雅的动作,欧洲人列举的中国游客的不文明习惯就包括了在公共场所蹲着。许多来中国的西方人也不习惯中国厕所的蹲厕,把它看成是在中国体验到的最奇怪的事情之一。但是在中国,蹲着的姿势比较常见,特别是在农村,人们蹲着吃饭或聊天是很常见的。看过《激情燃烧的岁月》这部电视剧的观众,一定对剧中老乡蹲在椅子上吃饭的情景印象深刻。即使在中国的城市里,我们有时也会看见有人蹲在路边或车站等人等车。当然蹲着的人多是男性,中国的女孩子从小就被父母教育蹲着的姿势是不文雅的。

在课堂环境中,中西文化里教师和学生的站姿和坐姿有比较明显的不同。中

国的中小学生学习一般坐姿挺直，表现了很强的纪律性。但是在西方的课堂上，学生坐姿很随便，东倒西歪的情况很普遍，老师对学生的坐姿没有特别的要求。西方的老师在课堂上的站姿和坐姿也很随便，美国的教师有时还坐在讲桌上与学生互动。而在中国课堂上，老师一般都站着讲课，只有生病或年龄大的教师才坐着讲课。在中国人看来，教师随便的姿势会影响教师的形象，没有体现出师道尊严和严谨的治学态度。

六、身体接触 (touch)

在人际交往中，人们常常通过身体的接触来表达感情和交流信息，传达出对人际关系的看法，因此身体接触是一种重要的非语言交际方式。由于身体接触具有很强的感情色彩，不同文化之间的差异也很大，因此跨文化交际中出现误解和尴尬的情况比较多。根据胡文仲（1999）的调查，中国学者在国外生活期间，最不适应的事情之一就是西方人拥抱和亲吻面颊的习俗。

西方学者曾经把世界上的文化分为“接触文化”和“非接触文化”。地中海文化（包括法国、西班牙、葡萄牙、意大利）、阿拉伯文化和拉美文化都是高接触文化，美国、英国、德国、北欧国家属于中等接触文化，而东亚、东南亚国家属于低接触文化。日本、柬埔寨、泰国等国的人们见面不习惯握手，只是鞠躬，基本没有身体的接触。中国也属于低接触文化，陌生人见面只是握手，没有其他身体部位的接触，而且由于受到“男女授受不亲”的传统思想的影响，异性之间的身体接触有较多禁忌。

握手是全世界最普遍使用的见面礼，但是握手的方式有一些文化上的差别。西方人握手的特点是一只手与对方相握，而且是紧紧握住，然后马上松开。但在中国，有时人们为了表示热情，会先用一只手握住对方的手，然后再把另一只手放上一一起握，而且握的时间较长。这种握手方式让西方人感到窘迫。根据布罗斯纳安（1991）的解释，在英美人看来，拉住别人的手不放与握手毫不相干，一般视为禁忌。

在泰国、柬埔寨等信仰佛教的国家，触摸别人的头是一种禁忌。他们认为，

人的头是心灵的住所，是神圣不可侵犯的地方，如果有人碰了他们的头，他们就处于危险之中了。另外，东亚国家的人有双手接递名片或礼物的习惯，对长辈或地位高的人只用一只手接送东西是不礼貌的。但是穆斯林认为左手是不干净的，使用左手被视为对别人的侮辱，因此吃饭和与别人交往一定要用右手。

一般认为，接触文化与非接触文化的形成与气候有一定的关系。生活在温暖地区的人们之间的身体接触比较多，如阿拉伯国家和地中海国家都处于温暖地带。生活在比较寒冷地区的人们身体接触就比较少，比如北欧国家、英国等。但是也有例外的情况，俄罗斯处于寒冷地带，但是俄罗斯文化属于高接触文化，俄罗斯人在各种场合拥抱和亲吻的情况比较普遍。

身体接触的方式不仅受到文化的影响，而且受到场合、交际对象等语境因素的制约。虽然中国属于低接触文化，异性之间的身体接触有很多禁忌，但是中国人同性朋友之间的身体接触却很常见。在大街上经常可以看到几个女性朋友手拉手或挽着胳膊一起走的情景，韩国女孩也有这样的习惯。在酒馆里也可以看到男人之间搂着肩膀“称兄道弟”。但是在西方社会中，同性之间的身体接触具有特别的含义，往往表示他们的同性恋关系。所以一些初次来中国的西方人看到中国女孩手拉手或者看到小伙子互相搂着肩膀的时候，可能会产生误解。

虽然阿拉伯人见面常常互相拥抱和亲吻，但在很多阿拉伯国家，男性不与女性握手，更不用说其他的身体接触了。在美国，拥抱和贴面亲吻只在亲人和熟悉的朋友之间进行，对陌生人只使用握手的方式。在地中海国家，贴面礼一般只适用于异性之间或者女性之间，不熟悉的男性之间从来不互相行贴面礼。另外，法国人贴面礼是贴面两次或者四次，而比利时人和瑞士人则贴面三次。如果不了解不同文化在身体接触方面的规则和使用语境，很容易发生尴尬的情况。陈国明（2009）谈到自己在西方生活了二十多年，至今还对贴面问候感到紧张，因为他不知道对方要从左脸还是右脸开始。由此可见，在跨文化交际中了解身体接触在特定语境中的规则和含义是十分必要的，可以避免许多尴尬甚至误会。

第三节 时间观念与文化

时间观念是非语言交际的重要维度，也是价值观的一种体现。人们如何看待和使用时间是在特定文化中慢慢习得的，带有文化的特征。我们在第三章讨论价值观的时候，谈到不同文化的时间观念可分为过去取向、现在取向和未来取向。那是关于不同文化如何宏观地看待和处理时间的方式的划分。在这里我们要讨论的是另一种使用时间的方式，即日常生活中人们对非正式时间的使用问题，是不同文化的人们看待和处理准时、预约、最后期限等问题的方式的特点。

一、时间观念

珍惜时间可能是所有文化都具有的价值观。在英语中人们熟知“时间就是金钱”的比喻，在汉语中也有“一寸光阴一寸金”的谚语，然而不同文化对时间的理解却不尽相同，反映了不同的文化模式和观念。

英语中常见的关于时间的表达有：

- 1) Do you have time to spare?
- 2) Thank you for giving me your time.
- 3) The plane lost time due to the strong prevailing winds.
- 4) How did you spend your free time?
- 5) Don't waste my time making excuses.
- 6) I need to put aside some time to catch up on my correspondence.
- 7) Doctor, the patient is bleeding. We're running out of time.
- 8) Our new food processor will save your hours of preparing time.
- 9) She's investing a lot of time in her new job at the bank.
- 10) The flat tire cost me an hour.
- 11) You need to budget your time.

Lakoff 与 Johnson (2003) 使用以上这些例子分析了英语中关于时间的隐喻。他们认为,在西方文化中,时间被看作是金钱,是一种有价值的商品,是有限的资源,而且时间好像是可以量化的具体东西,因此以上的英语句子里使用了可导致数量变化的动词如“赠与”(give)、“丢失”(lose)、“花费”(spend)、“浪费”(waste)、“耗尽”(run out of)、“节约”(save)、“投资”(invest)等来表达时间。Lakoff 与 Johnson 指出,时间的隐喻是文化的体现。西方文化用金钱和商品来比喻时间,说明这种时间观念是工业化社会的产物,与效率和竞争等观念相联系。

汉语中也有大量有关时间的格言和谚语:

- 1) 一寸光阴一寸金,寸金难买寸光阴。
- 2) 时间如流水。
- 3) 光阴似箭,岁月如梭。
- 4) 日出而作,日落而息。
- 5) 逝者如斯夫,不舍昼夜。
- 6) 十年树木,百年树人。

汉语中的这些时间格言和谚语也表达了珍惜时间的价值观,但与英语不同的是,汉语中时间是用流水、黄金、箭、树木等来比喻的,时间更多地被看成是自然现象。这体现了传统的农业社会对时间的认识,而且“日出而作,日落而息”的说法强调的正是农业社会中人们遵循的是自然的时间,而不是工业社会的机械时间。由此可见,时间观念是文化的反映,而且不同文化的时间观念影响了人们的时间利用方式。

二、单时制文化与多时制文化 (monochronic time / polychronic time)

霍尔 (Hall, 1976) 根据人们对于非正式时间的使用特点,把世界上的各种文化大致分为单时制文化和多时制文化。

什么是单时制文化?按照霍尔 (Hall, 1976) 的解释,单时制文化中的“时间是线性的,像一条道路或一根带子,可以切割,可以向前延伸到未来,向后

延伸到过去”。单时制文化的人们通过计划和预约来控制时间，在一段时间里只做一件事，强调准时、预约和最后期限。具有单时制文化特点的国家有北欧、西欧、北美等地区的国家以及澳大利亚、新西兰等。

多时制文化中的人们遵守的不是物理时间，而是生理时间。他们不是把时间看成一个线性的东西，而是认为时间是围绕着生活的。他们的生活节奏相对较慢，在同一时间内往往做多件事情。工作常常被打断，计划也经常改变。对于多时制文化的人来说，维持人际关系的和谐比严格遵守时间更重要，因此他们更重视人情而不是计划，以一种综合和灵活的态度看待生活。具有多时制文化特点的国家主要是非洲、西亚、南亚、东南亚以及拉美等地区的国家。

E. T. Hall（霍尔）与 M. R. Hall（1990）总结了单时制文化和多时制文化的不同特点：

表 5-1

单时制文化	多时制文化
一段时间做一件事	同时做几件事
专注工作	容易被打断或分心
严肃对待时间约定	日程经常被改变
低语境文化	高语境文化
注重任务的按时完成	注重人际关系
遵守计划	经常改变计划
注意尊重别人的隐私	关心关系亲近的人
较强的私有财产观念	经常互相借东西
习惯于短期的关系	倾向于建立长期甚至终生的关系

一种文化具有单时制文化还是多时制文化特点与其科技发展和工业化的程度有密切的关系。工业化程度高的国家多具有单时制文化的特点，因为现代化工业社会强调精确、准时和效率。传统的农业化国家则大多具有多时制文化的特点，农业社会中人们“日出而作，日落而息”，按照自然的节奏生活。在同一种文化中，相对而言，城市人多遵守单时制时间模式，农村人多遵循多时制时间模式。

单时制与多时制的时间观念还与文化模式及价值观有一定的联系。一般来说,个体主义文化强调个人的独立和自我实现,大多遵循单时制的模式,北美、西欧、北欧等地区的国家属于单时制文化,其中美国是单时制文化的典型代表。集体主义文化强调人际关系的和谐,因此大多具有多时制文化的倾向。非洲国家、拉美国家具有比较明显的多时制文化的特点。东亚国家、南欧和东欧国家则同时具有单时制和多时制文化的一些特点。

单时制文化和多时制文化的划分并不是绝对的,而是某种文化更多地体现出单时制还是多时制时间观念的特点而已。个人的时间观念或倾向会因为场合和环境的不同而变化,有的人在工作环境中遵循单时制的时间模式,而在私人生活中则运用多时制的时间处理方式。因此,我们判断一个人或一种文化的时间利用特点时要充分考虑语境的因素和个体的差异。另外,单时制文化和多时制文化各有特点,并不能说哪种时间模式比另一种模式更优越。E. T. Hall 与 M. R. Hall (1990) 就认为,单时制和多时制各有利弊,很难说哪种倾向更好。单时制重视计划,讲究效率,但是多时制可能更灵活,更人性化。

以下情景是具有单时制和多时制不同时间观念的人交往时发生不愉快的例子:

张老板:李小姐,你好啊。你要点儿什么?

李小姐:我要两斤苹果、五个香蕉。

张老板:好的,马上就好。喂,王先生,好久不见了,最近工作忙吗?

王先生:很忙。

张老板:你想要点儿什么水果?

王先生:我来个西瓜吧。

张老板:好,等一下。

李小姐:我是先来的。我以为你是在跟我做生意呢。

张老板:是啊,我是在跟你做生意。

以上情景中的张老板采用的是多时制文化的方式,同时跟两个人打招呼,同时为两个人服务。但是李小姐遵循的是单时制文化的标准,认为一段时间内只

能做一件事，只服务于一个人。因此她对张老板的行为感到不满，觉得他怠慢了自己。按照单时制文化的标准，张老板的这种服务方式不礼貌，对先来的人不公平。但从多时制文化的角度来看，张老板的处事方式更有人情味，照顾到其他人的感受。

三、准时

准时是现代生活中一个十分重要的时间观念。但如何看待准时，不同的文化有不同的方式。Levine 与 Bartlett (1984) 为了考察不同文化的人们的准时观念，曾经观察了日本、印度尼西亚、意大利、美国等地城市中钟表的准确性，结果发现，日本的钟表最准时，而印度尼西亚的钟表最不准时。在美国迟到 15 分钟就需要比较严肃地道歉，但是在拉美国家或南欧国家，迟到 30 分钟甚至一个小时人们也觉得可以接受。笔者曾到葡萄牙一所大学做中文教师培训，规定的开讲时间是上午 9 点，但是当地的教师 9 点多才到旅馆接我。当时我心里很着急，那个教师告诉我，老师上课迟到十几分钟是正常的，学生也经常迟到。我后来在中外学生中做过一个小调查：如果老师因故没到教室上课，而又一时无法联系到老师，学生们会等多久离开教室？对这个问题，中国和韩国学生回答等半小时，美国学生说只等 15 分钟就会离开，哥伦比亚的学生则说会等整节课。这说明不同文化的人对准时的理解不同，对于不按时现象的容忍度也不同。

准时观念的不同还体现在是否严格遵守时间安排上。在西方国家的正式会议上，做演讲或报告的人需严格遵守规定的发言时间，很少会有人发言超时。学校里老师上课也是按时下课，拖堂会引起学生的反感。但是在中国，许多人发言会超出规定的时间，有些人说“我只说几句”，结果讲了半个多小时，这种情况会给注重准时的人留下不好的印象，认为发言者不尊重别人的时间，或者缺乏演讲的技能。

但是准时的概念受到场合和语境的制约。在西方国家，参加与工作相关的正式活动或约会必须要准时，迟到十分钟都是很尴尬的事情，需要道歉。听音乐会或观看演出也需要准时到达，如果迟到了，一定要等到中场休息或一段表演结

束才可以进场。但是出席非正式的社交活动,特别是应邀去朋友家做客,迟到15~30分钟却是合乎礼仪的,而提前到达往往会给主人带来不便和尴尬。这样的习俗与很多中国人的习惯正好相反,在很多中国人看来,到朋友家拜访或者参加社交聚会,准时或者提前一会儿到达是礼貌的,表示对主人的尊敬和重视。而且尤其当对方是长辈或地位高的人时,就更不能迟到,否则会给对方留下傲慢无礼的印象。

对准时的理解不同以及是否注意做到准时是比较容易引起跨文化交际误解和摩擦的一个方面。在非洲一些国家任教的中国老师常常抱怨当地提供公共服务的维修人员做事不准时,给他们的生活和工作带来了烦恼和不便,于是对当地人产生了做事不守时的负面印象。在中国留学的日本和韩国学生常说他们弄不懂中国人说的“等一会儿”和“马上”的含义,与中国朋友约定见面,中国朋友说“马上就到”,结果等了半个多小时中国朋友才到,因此他们觉得中国人不在乎耽误了别人的时间。以上这些跨文化交际中出现的负面印象和误会都与时间观念有关。

四、计划性

单时制文化讲究计划性,做事情注重提前安排和预约。西方的学校和公司一般都会制订较具体的中期和长期计划。美国学校每个学期的课程安排往往在半年以前就确定好了,海外学习项目大多提前一年或者半年已经做出规划。而多时制文化比较缺乏具体的中长期规划,临时改变计划的情况也时常发生。中国也有多时制文化的一些特点,中国人常说“计划赶不上变化”“车到山前必有路”“跟着感觉走”,这些说法在一定程度上反映了中国人对于计划性的态度。所以当中国一些学校或团体提前一两个月邀请海外专家学者参加会议时,这些学者往往不能成行,因为他们一般提前半年或一年就做好了自己的工作规划和安排,难以再另外抽出时间。

在人际交往方面,如果邀请某人见面或请客吃饭,西方人一般在一周之前就发出邀请,目的是让被邀请者做好自己的时间安排,临时发出的邀请往往会被拒绝,这样的邀请会被认为是不尊重对方的时间或者缺乏诚意。而中国人和韩国人

发出邀请的时间要短一些，有的时候到提前一两天才提出邀请，临时起兴而提出邀请的情况也会出现。

时间的计划性还体现在预约方面。由于现代通信技术的发达，人们在见面之前一般都会预约，不会出现“不速之客”的情况。但是单时制文化的人对预约的要求更加严格。在中国，与同事或上司谈话往往不需要提前约定，下属经常直接到领导的办公室说：“我能跟您谈点事情吗？”在多数情况下，领导会放下手上正在做的事情与之交谈。去行政部门办事，一般也不需要提前预约，直接到相关办公室咨询或办理就行了。但是在西方国家，无论是约见上级或客户，还是到行政部门咨询事情或办理手续，一般都需要预约，突然登门拜访的情况并不多见，而且大多数情况下会被拒绝。笔者刚到美国的时候，因为保险和税单出现了一些错误，给大学人力资源部门的主管打了几次电话也没有解决问题，于是我决定自己上门说清楚。走了很远才到人力资源部，不料一进门，前台的接待员就问我：“你有预约吗？”我说：“没有。可是我已经给主管打过多次电话。他知道我的事情，我想当面跟他说明情况。”但是那个女职员却坚决地说：“对不起，没有预约不能见面。”当时我很沮丧，觉得美国人办事刻板，没有人情味。现在想起来，是自己对预约的想法和做事方式与美国人不同。

最后期限也是时间计划性的表现。有人笑称，英文的“deadline”的直译是“死亡线”，意思是“如果你超过这个期限，你就死定了”。然而履行最后期限的严格程度因文化的不同而不同。西方学校的教学计划中会明确规定学生交作业或论文的时间，超过最后期限就要自己承担后果，比如会被扣掉分数甚至取消成绩，而且没有任何商量的余地。美国大学里经常有学生为了赶在最后期限前提交论文或作业而整夜不睡觉，说明他们非常重视最后期限的规定。但在中国，最后期限的执行一般不会那么严格。虽然学术会议都有提交论文的截止日期，但很多人并不严格遵守，而且主办方也常因此推迟论文提交的截止日期。如果学生晚了作业或论文，老师也很少因为过了期限而实行真正的处罚。这种对最后期限执行情况的不同，说明单时制文化强调任务的完成，而多时制文化强调人际关系的和谐。

第四节 空间利用与文化

空间利用也是非语言交际的重要内容。空间的利用方式体现了特定文化中人际关系的特点,反映了文化的差异。当空间利用方式不同的人在一起交流的时候,如果不留意则很容易产生跨文化的误解甚至冲突。

一、个人空间

个人空间是围绕在自己周围的无形的空间。每个人都需要个人空间,一般来说,别人的个人空间要受到邀请才可以进入,否则是一种冒犯。但是 E. T. Hall 与 M. R. Hall (1990) 认为,这个空间的大小取决于一个人与周围人的关系以及他的心情、文化背景和所进行的活动。

个人空间的大小与文化有密切关系,特别是与“隐私”观念有关。西方文化非常强调个人的隐私,在他们看来,个人空间就是隐私的一部分。英语谚语“A man's home is his castle”(一个人的家就是他的城堡)就反映了西方文化对个人领域的重视。西方人对个人空间非常敏感,对侵入个人空间的行为也反应强烈。所以西方人站在电梯里一般都身体挺直,表情严肃,表现出当个人空间被占时的紧张和警觉。从别人身边走过一定要说“excuse me”,表达对占用别人个人空间的歉意。进入别人个人空间有时甚至还会引发冲突和严重误会。很多年以前在美国曾经发生日本留学生误入美国住宅院子而被枪杀的悲剧。这起事件发生的原因之一是日本学生没有听懂院子主人让他停住时所使用的“freeze”这个英文词的意思,同时这起事件也反映出美国人对个人空间和领域的高度重视。

E. T. Hall 与 M. R. Hall (1990) 曾经对比分析了德国人和美国人处理个人空间的观念和做法:“德国人把属于他们自己的空间看作是自我的延续。德国人的自我意识非常敏感,因此他们利用一切方式来维护私人的空间。德国办公室的门又厚又重,而且工作的时候总是紧闭的,开着门工作被德国人看成是轻率和不守规则的表现。”与德国人相比,美国人则把门当作是否可以进入个人空间的信号。

美国人工作时一般都敞开着门，这意味着他的办公室是公共空间，欢迎别人进入；如果工作时关着门就表示这是个人空间，不希望别人打扰。在中国，办公室的门一般是关着的，所以笔者刚到美国时，总是一走进办公室就随手关上门。后来发现自己的办公时间（Office Hours）里从来没有学生来找过我。问了其他的美国教授才明白，办公时间里办公室的门应该是开着的，美国学生看到办公室关着门就会以为老师不在或者在做自己的事情，他们一般不会敲门打扰的。

西方人的个人空间概念还延伸到其他方面。西方的家长一般不随便查阅孩子的日记和书信，否则会引起孩子的反感，认为侵犯了他们的个人隐私。客人来访一般也不会随便翻阅办公室或客厅里的书刊和照片，表现出对他人隐私的尊重。在法国，使用别人家的卫生间被认为是一件不礼貌的事情，至少是一件尴尬的事情，因此客人要事先询问：“我可以使用你家的卫生间吗？”

由于受集体主义价值观的影响，也由于人口众多造成的空间相对拥挤，中国人的个人空间观念不像西方人那么强烈，对占用他人的个人空间也不是很敏感。在工作环境中，虽然办公室一般关着门，但是同事之间一般简单敲门或不需要敲门即可进入。在家庭中，每个房间的门都是敞开着。在中国人看来，家庭成员之间没有隐私，放在客厅或办公室桌子上的照片或书籍也不是什么秘密的东西。这些想法和做法在与西方人交往时就有可能产生误解，被西方人误认为没有礼貌。

在空间利用方面对汉语教师的一些建议：

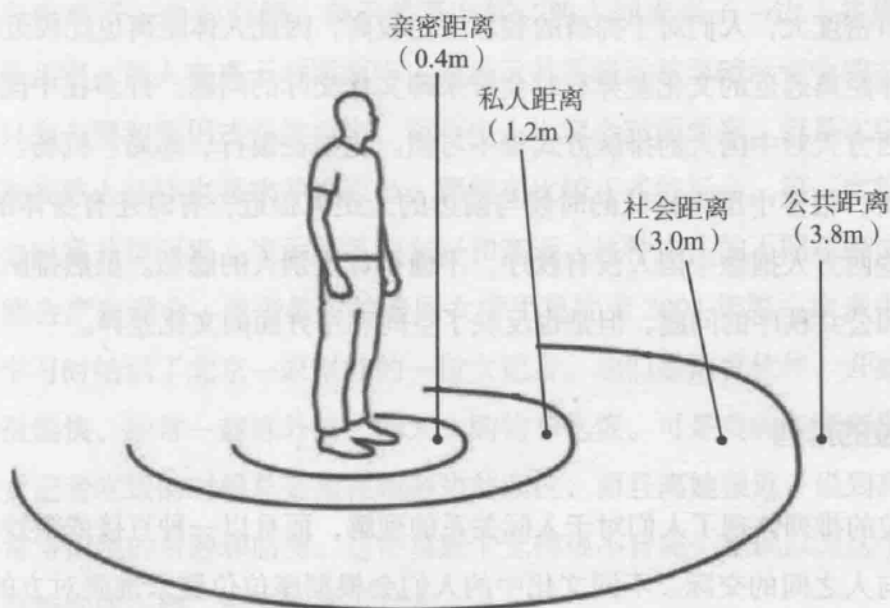
- 留心观察当地人在空间利用方面的特点，不做当地人觉得冒犯的事情。
- 在电梯或拥挤的空间中不大声说话。
- 注意与别人的身体距离，不要太近，不了解当地风俗时不要有身体接触。
- 从别人身边走过时最好说一声“对不起”。
- 到别人的办公室或家里，想翻阅别人书刊和照片时事先征询主人的同意。
- 在图书馆或公共场所就座时，最好先询问旁边的人：“这是空位吗？”
- 乘交通工具时，排队不拥挤，不抢占座位。

二、人体距离

人体距离也是空间利用的一个重要维度，具有跨文化的差异。在跨文化交际研究领域，人们常讲这样一个故事：一个美国人和一个阿拉伯人在一起交谈，美国人觉得他们之间的距离太近，一直往后退，而阿拉伯人觉得他们之间的距离太远，一直向前靠近，最后美国人退到了墙角，双方都觉得很尴尬。这个故事说明人体距离受到文化的影响，也容易引起跨文化交际中的误解。

霍尔（Hall，1959）曾经把北美人的谈话距离分为四种情况：

1. 亲密距离：（1.5 英尺以内，1 英尺约为 0.3 米）表示亲密关系，适合家人、恋人和亲密朋友之间。在这种距离中，人们常常有身体的接触。
2. 私人距离：（1.5~4 英尺）表示友好关系，适合熟人或一般朋友之间的谈话。在这种距离中，人们用平常的音量说话，很少有身体上的接触。
3. 社会距离：（4~12 英尺）表示社交关系，适合商务或一般社会交往场合，是不熟悉的人之间的距离。
4. 公共距离：（12 英尺以上）表示疏远关系，适合讲课、演说、表演等公共场所的活动，或者与社会地位高的人见面等正式场合。



然而，霍尔提出的这种人体距离的标准并不适用于所有的文化。美国人在非正式聚会上，两个普通朋友的谈话距离一般为高个子的一条手臂的长度，大约是0.9米，过近或过远都会有不同的含义或解释。如果异性之间的谈话距离比这个近，会容易让人以为是更亲密的关系或者认为是一种冒犯。但是在拉美国家，与刚认识的人的谈话距离却是0.6~0.8米。试想如果一位拉美国家的女性与一位美国男性谈话时的距离是0.6米，不同文化的人对他们之间的关系会有不同的解读：美国人会感觉他们之间是亲密的关系，而拉美人可能认为他们只是一般的朋友。

人体距离的远近反映了文化价值观的不同。一般来说，个体主义文化为主流的国家如北美国家、英国、德国、丹麦、澳大利亚等，人们的谈话距离比较远，因为他们更重视个人的隐私和独立性，所以他们对于个人空间被侵入就会更敏感。集体主义文化的人们强调互相依靠，集体成员在一个相对较近的距离内工作、生活、休息和娱乐。根据布罗斯纳安（1991）的观察，中国人的谈话距离比英美人的要近。阿拉伯国家和拉美国家的文化也属于人体距离比较近的文化。

地理环境也是影响人体距离的一个重要因素。在国土辽阔、人口密度小的国家里，人们的平均空间较大，人体距离也就比较远。而中国人口众多，特别是大城市人口密度大，人们对于拥挤的容忍度比较高，因此人体距离也比较近。

人体距离远近的文化差异有时会带来跨文化交际的问题。许多在中国学习或工作的西方人对中国人的排队方式很不习惯。比如在银行、邮局、机场、商店等公共场所，很多中国人排队的时候与前边的人距离很近，有时还有身体的接触，所以一些西方人抱怨中国人没有秩序，不懂得尊重别人的隐私。虽然排队涉及个人素质和公共秩序的问题，但是也反映了空间利用方面的文化差异。

三、座位的排列

座位的排列体现了人们对于人际关系的理解，而且以一种直接或微妙的方式影响人与人之间的交际。不同文化中的人们会根据座位位置来推测对方的地位，美国人会下意识地认为坐在桌子两头的是地位高的人，而中国人则觉得地位高的

人会在桌子的中间位置。

价值取向影响了桌椅和座位的排列。中国、日本、韩国等东亚国家的办公桌排列是聚合式的。中国的国有企业或事业单位里，办公室的桌子通常是两个或三个相对摆放，人们面对面而坐。在日本和韩国的公司里，普通职员大都坐在一间大办公室里的一个长方形桌子的两边。这样的桌椅安排便于员工的交流，强调的是合作与协调，是集体主义价值观的体现。而在西方的办公室里，桌椅的排列则是分散式的。每个人的桌子往往面对着墙，或者用隔板隔开。这种排列方式强调的是独立性、隐私和效率，体现了个体主义的价值观。

在社交场合，正式宴会的座位排列在每一种文化中都有比较严格的规定。在亚洲的很多文化中，尊卑有序是座位排列的主要规则。最重要的客人或者最年长的人往往坐在面对着门且离门最远的地方，主人坐在他的旁边，离门最近的座位往往是辈分或地位最低的人坐的。而在西方，男女分开坐是座位排列的一种基本规则。饭桌是长方形的，男女主人分别坐在桌子的最远端，最尊贵的女客人坐在男主人旁边，而最尊贵的男客人坐在女主人的旁边。

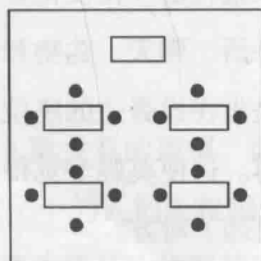
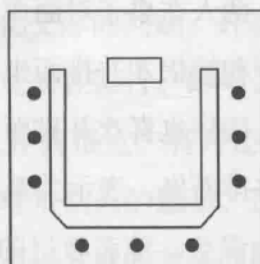
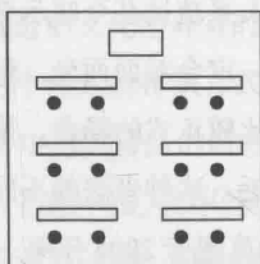
在非正式的社交场合，如普通聚会，座位安排也存在文化的差异。毕继万（1999）指出，在英美国家，两人交谈时所坐位置的不同表明了两人关系的不同：两个人分坐桌子一角的两侧，表示关系友好；两人同坐桌子一边（并排而坐），表示关系亲密；两人在桌子对面而坐，则表示关系疏远甚至暗示竞争的关系。因此一般只有夫妻和情侣才并排而坐，而陌生人一定会对面而坐。但是在中国，一般的朋友或熟人往往也喜欢并排而坐，即使在比较正式的场合，第一次见面的主客双方也时常并排而坐，表示关系的友好和亲近。这种坐法的不同在跨文化交际中也可能会产生误会。笔者教过的美国女学生莫妮卡 2004 年第一次来中国参加暑期班学习时结识了北京一家报社的一位女记者。她们是语言伙伴，开始的时候相处得很愉快，经常一起练外语、聊天、购物和吃饭。可是莫妮卡渐渐发现，这位中国女记者吃饭的时候总是坐在她旁边的座位，而且离她很近，说到高兴的时候手还常常拍她的肩膀和胳膊。这使莫妮卡觉得很不自在，她误以为这个女记者对自己有特别的兴趣，渐渐疏远了对方。

在教育环境中，教室中的桌椅排列方式反映了不同的教学理念和师生关系模式。虽然桌椅的排列方式受到学生年龄、人数、教室格局等因素的影响，但是在一定程度上也反映了文化观念的不同。一般来说，常见的教室座位排列方式有以下三种：

1. 一字形排列。这是最常见也是最传统的教室布局。学生的座位都面向教师，教师站在前面讲课，中国许多教室的前方还有一个讲台。这样的教室座位排列一方面突出了以教师为中心的讲课模式，另一方面也强化了师道尊严的师生关系。这样的课堂布局便于教师传授知识，但是不利于学生之间和师生之间的互动，不太适合以培养技能为主的语言训练课堂。

2. 马蹄形排列。在课堂上老师站在或坐在前面，学生围坐在排成马蹄形的桌子旁。这种布局方便了师生之间和学生之间的交流和互动，也体现出教师与学生之间的比较平等的交流。这种教室布局方式在西方的课堂上使用较多，特别是在小班授课、语言训练课、研究生的研讨课等课上比较常见。

3. 圆圈形排列。学生分成若干小组，围坐在不同的桌子旁。这种教室布局特别适合小组活动的开展。在这种环境中，教师的角色由知识的传授者变成了学习的组织者和辅导者，体现了以学生为中心、重视合作式学习方法的特点。西方的中小学课堂或者以交际法模式为主导的语言训练课堂多采用这样的排列方式。



教室桌椅的排列方式影响着课堂上师生互动的方式和教学的效果,因此对汉语教师提出以下建议:

- 意识到教室的座位排列会影响到师生互动方式和教学效果。
- 根据不同的教学内容和课堂活动选择合适的座位排列方式。
- 根据学生的文化背景、学习水平和性格特征选择座位排列方式。
- 不要长时间使用同一种座位排列方式。
- 座位排列方式的多样化会提高学生的学习兴趣。
- 座位排列要最大程度地为师生互动和学生互动创造有利的条件。

►► 思考题

1. 什么是非语言交际? 非语言交际中与跨文化交际密切相关的有哪些方面?
2. 非语言交际的主要特点是什么? 非语言交际有哪些功能?
3. 非语言交际与语言交际的关系是什么?
4. 为什么非语言交际研究在跨文化交际研究中占有重要的地位?
5. 体态语如面部表情、眼神交流、手势、姿势、身体接触等方面,存在哪些跨文化的差异?
6. 单时制文化和多时制文化的主要特点是什么? 在中国哪种文化的特征更明显一些? 为什么?
7. 中国和西方文化在时间观念上有哪些相同和不同的地方?
8. 举例说明对个人空间的不同理解和做法与文化的关系。
9. 课堂上桌椅排列的方式与教育理念有什么关系? 不同的桌椅排列方式适合的教学对象和课程类型是什么?
10. 汉语教师在课堂上应该注意哪些非语言交际的问题?

►► 课堂活动

一、分小组表演以下情景,并讨论什么样的身体距离是双方认为合适的距离。

1. 两个男同学在宿舍里一起看电视。

2. 一个男生在教室里向女老师请教问题。
3. 两个异性同事在走廊里谈私人的话题。
4. 两个女性好朋友在商场里购物。
5. 一对恋人在朋友家的舞会上。
6. 一个陌生人在路上向你问路。
7. 两个陌生的人站在电梯里。
8. 一位教师在校长办公室里与校长讨论工作。

二、以下手势在中国文化中有什么含义？在其他文化中的含义是什么？



三、案例分析。

案例 1

在美国一所高中教中文的苏老师一天正要上课的时候，发现教室被别的老师用来考试了，中文班的学生们都等在教室外边。苏老师很着急，马上去办公室询问。这时教务处主任正在办公室和一个学生谈话。苏老师走过去说：“对不起，打断一下，我的教室被占用了，我们要去哪儿上课？”教务处主任摆了摆手，看也没有看苏老师一眼，继续跟那个学生说话。这时上课铃已经响了，教务处主任跟那个学生说完了话才回过头来问苏老师有什么事。苏老师觉得这位主任的态度很不友好。

讨论：

1. 这里的误解是怎么引起的？
2. 你怎么理解教务处主任的做法？
3. 你从这个误会中得到什么样的启发？

案例 2

一个中国的大学代表团访问葡萄牙的一所大学，临行前领队的校领导了解到，葡萄牙人的见面礼仪是互相拥抱，于是当他见到葡萄牙的大学校长以后，马上主动上前和他拥抱，不料对方校长表情非常吃惊和尴尬，这位中国校长不知出了什么问题。

讨论：

1. 为什么对方校长觉得吃惊和尴尬？
2. 这件事给我们的启发是什么？

四、问卷调查：测一测你的大致时间取向。

1a 人们应该排队，一段时间内由一个人接受服务。

1b 没有必要排队，谁准备好了谁接受服务。

2a 任何时候都应该避免打断别人的谈话。

2b 打断别人的谈话通常不可避免，而且常常有必要。

3a 一段时间内只做一件事更有效率。

3b 可以同时做两三件事甚至更多的事。

4a 最重要的是遵守计划。

4b 最重要的是完成任务。

5a 突发事件很难应付, 所以应尽量避免。

5b 突发事件总在发生, 那是生活。

6a 和一个人谈话时, 不应接电话或招呼其他人。

6b 和一个人谈话时, 不接电话或忽视突然来访者是不礼貌的。

7a “最后期限” 像一个承诺, 不能轻视。

7b “最后期限” 不重要, 什么事都可能发生。

8a 在会议或谈话中应遵守议程, 不能偏离主题。

8b 偏离主题不可避免, 议程应该灵活看待。

9a 工作时间不应谈论私人话题。

9b 工作时间可以适当谈论私人话题。

10a 我倾向于以任务为本。

10b 我倾向于以人为本。

(以上说法, 如果大多选择 a, 说明具有较明显的单时制文化倾向, 如果大多选择 b, 说明多时制文化倾向更为明显。)

(注: 本问卷译自 *Culture Matters*, 1999: 117。)

► 延伸阅读

- [1] (美) 爱德华·霍尔著. 何道宽译. 超越文化 [M]. 北京: 北京大学出版社, 2010.
- [2] (美) 爱德华·霍尔著. 何道宽译. 无声的语言 [M]. 北京: 北京大学出版社, 2010.
- [3] 毕继万. 跨文化非语言交际 [M]. 北京: 外语教学与研究出版社, 1999.
- [4] (美) 布罗斯纳安著. 毕继万译. 中国和英语国家非语言交际对比 [M]. 北京: 北京语言学院出版社, 1991.
- [5] Hall, E.T. & Hall, M. R. *Understanding Cultural Differences: Germans, French and Americans* [M]. Yarmouth, ME: Intercultural Press, 1990.

第六章

跨文化适应

跨文化适应是跨文化交际研究的核心问题之一，因为人们到新的文化环境中去的时候必然会经历生活上、文化上的许多变化，面临许多意想不到的困难和挑战，许多人还会出现“文化休克”现象。文化适应能力是跨文化交际能力的一个组成部分。随着越来越多的汉语教师到世界各地任教，以及越来越多的外国学生来中国学习，如何适应新的文化，如何有效应对“文化休克”，如何提高文化适应能力，都是汉语教师要面临的现实问题。在这一章中我们主要讨论以下问题：一、文化适应的模式、过程和影响因素；二、“文化休克”的表现、成因和对策；三、文化适应与第二语言学习的关系。

第一节 文化适应

一、文化适应的模式

到一种新的文化环境中学习、工作、生活的人都会面临文化适应的问题，但是由于到新环境中居留时间和目的不同，不同的人群具有不同的文化适应模式或策略。跨文化心理学把文化适应的研究对象分为四大类：旅游者、旅居者、移民和难民。其中旅居者（sojourner）是指在国外短暂居住的人，他们一段时间之后会回到自己的国家。旅居者包括留学生、访问交流学者、赴外志愿者、传教士、跨国公司职员、驻外外交人员等。由于到国外任教的汉语教师和来中国留学的外

国学生都属于旅居者，因此本节我们主要关注的是旅居者的文化适应特点。

加拿大跨文化心理学家 John Berry (1990) 分析了不同人群的文化适应策略，他的文化适应模式是比较有影响的一个理论。Berry 认为文化适应的过程是个人改变自我的过程，而个人处理跨文化适应的策略主要由两个因素决定：一是个人对保持自己原有文化传统和身份的态度，二是个人寻求与新环境主流文化建立新的人际关系模式。这两种因素的相互作用，形成了四种不同的文化适应策略或模式：同化、分离、融合和边缘化。

1. 同化 (assimilation)：这种适应模式是指个人不希望保持原来的文化传统和身份，寻求与新环境中的人们多进行日常交往，试图建立新的人际关系。同化的文化适应模式在移民中比较多见。特别是一些从发展中国家移民到发达国家的人，觉得自己的原有文化落后，于是寻求对新环境文化的认同，遵循新环境的文化价值观和行为模式，努力与目的文化中的人们建立密切的关系。而旅居者的目标不是在新的文化中永久定居，因此他们大多不采用同化的适应模式。

2. 分离 (separation)：采取这种适应模式的人希望保持自己原有的文化身份、文化习惯和传统。他们经常与自己的同胞一起活动，避免与目的国家的人们进行接触和交流。其中有些人认为目的国文化是不道德或不公正的，所以与之保持距离。到发达国家或发展中国家留学或工作的一些人会采用这样的文化适应方式。

3. 融合 (integration)：采取这种适应模式的人希望保持自己的原有文化，同时也接受新的文化的一些价值观念和行为方式，他们吸收和融合了两种文化中积极的方面。在人际交往方面，他们往往与自己的同胞关系密切，同时也结识了很多目的国家的新朋友。许多旅居者和移民都采用了这种文化适应的方式。在 Berry 看来，融合是最成功和最理想的适应模式，但是成功采用这种适应模式的人却比较少。

4. 边缘化 (marginalization)：采取这种适应模式的人对保持自己原有的文化传统没有兴趣，也不认同目的文化的价值观和行为方式。他们与自己的同胞交往不多，也很少与目的文化中的人们交往，生活比较封闭，独来独往，采取把自己边缘化的方式。选择这种文化适应策略的人是少数。

表 6-1 四种文化适应模式的主要特点

	是否保持原有的文化	是否接受目的文化
同化	否	是
分离	是	否
融合	是	是
边缘化	否	否

Ward 与 Kennedy (1994) 调查分析了这四种文化适应模式与心理适应和社会适应两个方面的关系。研究结果显示, 采取融合适应模式的旅居者感受到的心理焦虑最少, 采取同化适应模式的人经历的社会适应中的困难最少, 但是采取同化模式的人会比采取融合模式的人遇到更多心理适应方面的问题。采取分离和边缘化适应模式的人产生的心理焦虑都比较多, 而采取分离适应模式的人在社会适应方面遇到的困难最多。这项研究证实了 Berry 等人的结论: 融合模式是最成功和最具适应性的策略。

虽然关于中国汉语教师文化适应模式的实证研究还很少, 但是根据已有研究和笔者对在国外任教的汉语教师的观察和他们的自我报告, 大多数汉语教师在国外工作期间采用融合或分离的适应策略, 而采用同化和边缘化策略的人占少数。在中国留学的外国学生中, 很多人采取融合的方式, 表现出对学习汉语和中国文化的浓厚兴趣, 喜欢与中国人交流, 因此他们的汉语交际能力也比较强。也有相当一部分留学生采用分离的适应策略, 他们大部分时间与自己的同胞交往, 聚会也一般去外国人常去的酒吧、餐馆等, 这种适应方式对他们的汉语学习有一定的负面影响。

了解旅居者的文化适应模式对我们具有启发意义。首先, 我们可以了解汉语教师在国外任教期间文化适应的特点, 并寻找最佳的适应策略。其次, 可以理解在中国学习的留学生文化适应的模式以及与汉语学习的关系, 从而更好地了解汉语学习者的情感因素, 并为他们创造学习汉语和中国文化的有利条件。

二、文化适应的过程

文化适应是一个复杂、动态的发展过程。跨文化适应研究的早期学者描述了文化适应要经历的几个阶段，其中最著名的是 Oberg (1960) 关于“文化休克”的描述，他把短期旅居者的跨文化适应过程分为四个阶段：蜜月期、挫折期、恢复期和适应期。

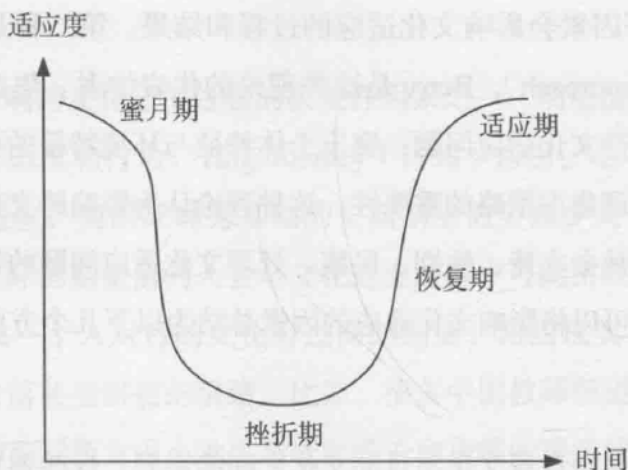
1. 蜜月期：这是刚到一种新的环境中最初一两个星期的经历和感受。由于与新的文化的接触有限，对看到的一切都感觉新奇有趣，心情兴奋而激动，而且对新的文化往往持有正面的态度，认为当地人很友好。另外，这个时期人们还是从自己文化的角度看待新的文化。总之，这个阶段的感受是“一切都很美好”。

2. 挫折期：这个时期也叫作“文化休克”阶段。在新的文化中待了一段时间以后，对这种文化的了解逐渐增多，发现有很多规则与自己原有的文化并不相同，实际生活与自己预想的也差别较大。有限的外语能力给生活带来不便，也影响了与当地人的交流。这个时期心情变得失望、沮丧、焦虑，开始想家，不愿意与当地人接触，对这种文化和当地人产生了负面的印象。总之，这个阶段的总体感觉是“一切都很糟糕”，有的人甚至想放弃在新环境中的工作或学习，回到自己的文化中去。

3. 恢复期：这是文化适应的第三个时期，随着时间的推移，原来觉得奇怪的事情渐渐习惯了，意识到了文化的差异。对于一些事情虽然仍然不喜欢，但是可以接受和理解。外语能力提高了，愿意也能够与当地人交流，也有了一些当地的朋友，对自己应对新环境的能力更有信心了，失望、焦虑的心情渐渐消失。总之，这个阶段的感觉是“一切都还行”。

4. 适应期：对文化差异的了解更加深入，对文化的差异持有更客观、宽容的态度。与当地人的交往增多，有了更多的朋友。开始接受目的文化的一些观念和行为方式，并愿意调整自己的方式去适应不同的情况。心情变得平和而愉快，觉得时间过得很快。

Lysgaard (1955) 将文化适应过程用“U 曲线”来表示：



U 曲线模式是描述跨文化适应过程的一种比较流行的理论, 不过近来一些学者质疑这种理论, 认为这种跨文化适应阶段的划分是直觉性的, 太简单化, 而且缺乏科学研究的证明。Ward、Bochner 与 Furnham (2001) 等学者指出, 人们到一个陌生地方的最初阶段会遇到最严重的文化适应问题, 因为这个时候经历的人生变化太多, 而可以有效利用的资源又最少。根据他们的一些调查, 到达新环境的第一个月, 大多数旅居者的感受是负面的, 并没有经历所谓的“蜜月阶段”, 而是从一开始就体验到了压力和挑战。虽然 U 曲线的理论有一些局限性, 但是它仍然是一种简便而直观地理解文化适应过程的方法。至于旅居者在新的文化环境中到底会经历怎样的适应过程, 还需要更深入的调查研究, 而且只做横向的研究是不够的, 纵向的研究可能更能准确地描述文化适应过程的特点。

三、影响文化适应的因素

哪些因素影响人们文化适应的过程和结果呢? 跨文化心理学对此主要有两种理论。第一种是文化学习理论 (culture learning approach)。Furnham 与 Bochner (1986) 是文化学习理论的积极倡导者。文化学习理论主要从行为的角度来看待文化适应问题, 认为缺乏特定文化的知识和社会技能导致了跨文化适应的困难, 强调学习跨文化知识和跨文化交际技能的重要性。因此, 目的文化的知识和语言、两种文化的距离、与目的文化人群交往的程度、文化身份、文化适应模式、

跨文化交际培训等因素会影响文化适应的过程和结果。第二种是焦虑处理理论(stress and coping approach), Berry 是这种理论的代表学者。焦虑处理理论主要从情感的角度来看待文化适应问题,突出个体特征与环境特征的相互作用,强调掌握处理跨文化心理焦虑策略的重要性。这种理论认为影响跨文化适应的因素包括个体性格因素、社会支持、性别、民族、处理文化适应问题的策略等。结合上述两种理论,我们可以将影响文化适应的因素总结为以下几个方面。

1. 文化距离

所谓文化距离是指自身文化与目的文化之间的差异。这些差异包括文化价值观、行为规范、语言、交际风格等方面的差异,也包括宗教、政治、经济制度等的差异。Furnham、Bochner (1986) 和 Ward (1996) 等人分析了文化距离与文化适应之间的密切关系。他们认为,文化距离越大,个人要超越这些文化差异所需要的努力和资源就越多,所经历的生活变化也越大,体验到的心理焦虑也越明显。反之,到一个与自己文化相似的国家所感受到的文化冲击就比较小,文化适应的速度就比较快。比如,在新加坡留学的中国学生就比欧美人更容易适应当地的文化。一般来说,从集体主义文化到个体主义文化,从讲求平等的文化到强调等级观念的文化,从经济发达国家到发展中国家,人们通常会经历较长的文化适应过程。

2. 个人性格特点

在个人性格因素中,对模糊性的容忍程度、内在动机、灵活性、幽默感、内向与外向等性格特点都与文化适应能力有密切关系。另外, Ward (1996) 特别强调性格特点与目的文化特点的契合,比如性格独立的人会对个体主义文化感到容易适应,而倾向互相依靠的人会在集体主义文化中感觉舒服。内在动机也是影响文化适应的一个重要因素。具有积极的内在动机的人会更乐观地面对困难,把适应不同文化看作是一种锻炼自己性格和增加阅历的好机会。只具有外在动机的人,遇到不熟悉的环境或困难的时候容易产生失望、沮丧等负面情绪。如果汉语教师把出国工作看作是增加人生阅历的好机会,这种内在动机会对文化适应产生良好的影响。

3. 期望值

期望值是影响跨文化适应过程的决定性因素之一。期望值影响一个人在目的文化中的思维、态度和行为。Ting-Toomey (1999) 指出:“合乎现实的期望值会有助于跨文化适应,而以准确为基础的正面期望值会减少文化适应中的焦虑。”拥有比较切合实际的期望值的人会对文化适应过程中可能出现的问题做更充分的心理准备。如果一个人对目的文化有过高的期望,而当现实与期望不符合的时候,就会产生失落甚至沮丧的情绪。比如,很多中国教师期望学生尊重老师、遵守纪律,当他们面对西方中小學生与老师辩论和顶嘴的现实情况时,期望与现实的落差往往会造成文化的冲击,产生失望甚至愤怒的情绪。有的学者还发现,现实好于期望的情况会使人们对新环境生活的满意度提高,当国外的生活并不像自己预想的那么困难的时候,人们的心理焦虑就会比较少。

4. 社交支持

社交支持是影响跨文化适应的重要因素。社交支持包括家人、朋友以及其他认识的人的支持。没有社会网络的支撑,人们容易产生孤独感和焦虑感。在文化适应的开始阶段,家人的支持和来自同一文化的朋友的友谊相当重要,会带来情感上的支持,缓解文化适应方面的焦虑。但是到目的文化中居住了一段时间以后,与当地人的交往会有助于了解目的文化的规则,减轻文化适应中的心理不适。许多研究都表明,广泛地与当地人交往是文化适应的必要条件,与目的文化中的人们交往越多,对该文化越了解和理解,对自己生活的满意度就越高。一些汉语教师在国外经历了很长的文化适应过程,或者一直不能完全适应国外的生活环境,一个重要原因就是缺少当地朋友和社交网络的支持,所以感到很孤独。

5. 目的文化的知识

了解和掌握目的文化的知识是促进文化适应的因素之一。特定文化的知识既包括历史、地理、政治和经济制度等客观知识,也包括关于语言交际、非语言交际、行为规范、价值观等主观文化的知识,而且后者对文化适应的影响更大。Ward 与 Kennedy (1994) 的研究显示,流利的目的国语言水平对文化适应有直

接的积极影响,因为这会使人们有较强的发展与目的文化人群良好关系的交际能力,特别是能具有将目的语说得礼貌而得体的语用能力,而这是适应目的文化的关键因素。获得特定文化的这些知识有两个主要途径:一是亲身体验那种文化;二是参加培训和学习课程。很多学者的研究表明,参加跨文化交际能力及知识培训对增强自信心,增加人际交往技巧,提高文化适应性、文化理解力等具有积极作用。

第二节 文化休克

一、什么是 文化休克

“文化休克”(culture shock)的说法是由人类学家 Oberg 在 1960 年首先提出来的。“文化休克”又被翻译为“文化冲击”“文化震荡”。有人认为“文化休克”的说法太强烈,而且有一些负面的内涵,没有完全体现文化适应的特点。但是由于“文化休克”的说法由来已久,已经成为描述文化适应现象的专门术语,因此本书也沿用“文化休克”的提法。

什么是“文化休克”? Oberg (1960)是这样定义的:

文化休克是指由于失去了熟悉的社会交往符号而引起的焦虑。这些符号包括许许多多我们熟悉的日常生活情景的线索:如何发出命令,如何买东西,什么时候和什么地点进行回应。这些可能表现为语言、手势、面部表情、习俗或规范的线索是我们在成长过程中习得的,正像我们所使用的语言和所接受的信仰一样是我们文化的一部分。我们所有人的心灵平静和工作效率都依赖于这些线索,然而大多数线索我们并没有意识到。

按照 Oberg 的定义,“文化休克”是一种心理焦虑。引起这种焦虑的主要原因是人们失去了熟悉的社会交往符号。所谓熟悉的社会交往符号主要包括语言符号、非语言符号、习俗和规范等。他认为,这些社会交往符号是人们在成长过程

中自然习得的,而且大多数符号人们并没有意识到。

后来一些学者对 Oberg 的“文化休克”定义做了补充。霍尔认为“文化休克”出现的原因不仅是因为失去了熟悉的东西,还因为面对自己不熟悉的东西。Bennett (1998) 和 Adler (1997) 等学者把“文化休克”看作是“变迁休克”(transitional shock)的一种。“变迁休克”是指一个人没有能力有效地与新环境互动而产生的自然结果。他们认为,一个人离婚或丧偶、生活方式改变、跨文化接触中失去参照系统、社会急速变迁而引起价值观改变等,都会引发“变迁休克”。这个观点意在强调“文化休克”不是特殊的现象,而是人生自然经历的一部分。

二、文化休克 的表现

“文化休克”现象的出现主要是由于过去熟悉的文化规则在新的环境中不再适用,而新的文化模式对于陌生人来说不是庇护所而是冒险的场所。这种变化带来的不确定性和模糊性使人产生心理上的紧张和焦虑。“文化休克”主要表现为心理上的不适,有时也有生理上的反应。根据 Oberg 和 Adler 等人的描述,“文化休克”的表现主要有:

- 感到孤独和无助。
- 想念家人和朋友。
- 烦躁或焦虑。
- 害怕被欺骗、抢劫或伤害。
- 强迫性地关注卫生 and 个人的健康。
- 过度认同自己原有的文化。
- 回避与他人接触。
- 对目的文化的人采取敌视的态度。
- 身体疼痛或不适。

一些研究发现,旅居者到新的文化中的最初阶段是“文化休克”现象最明显的时期。到达异国他乡的第一个月,大多数人的心理反应是负面的,第四至六个

月通常是“文化休克”表现最明显的时期，六个月后“文化休克”现象会逐渐减弱。当然，“文化休克”的程度会因人而异，也会因具体情况的不同而不同。有的人经历的“文化休克”现象很轻微，而且只持续短短的几个星期，有的人经历的“文化休克”可能会持续很长时间，甚至整个旅居阶段都有这种现象。有的人只有心理上或情绪上的不适反应，有的人却因心理上的焦虑而引起生理上的疾病，如头痛、胃痛等。根据笔者的调查，汉语教师在国外任教期间，“文化休克”的主要表现是想家、感觉孤独和无助、回避与当地人交往等。

三、文化休克 与跨文化交际

“文化休克”有正面和负面两方面的影响。如何看待“文化休克”与跨文化交际的关系，跨文化心理学有两种不同的看法。一种是把“文化休克”看成一种心理问题，是跨文化交际的障碍。另一种看法是把“文化休克”看作是跨文化交际的必然经历，是个人成长的积极因素。

早期的学者认为，“文化休克”是一种心理疾病，是一种需要解决的“难题”。这种观点更多看到的是“文化休克”给跨文化交际带来的负面影响，认为当一个人紧张和焦虑的时候，他的交际能力会降低，与别人的紧张关系会更严重，他容易采取疏远和回避的方式，这时候容易出现交际中的冲突。这种观点倾向于把“文化休克”的主要原因归结为个人的性格弱点或缺乏处理问题的能力，而主要的处理方法是进行心理咨询或采取心理疗法。

20 世纪 80 年代以来，越来越多的跨文化交际学者从积极的角度来看待“文化休克”。Adler (1997) 认为“文化休克”本质上是一种跨文化的学习、自我认识和改变。Brislin (2000) 也强调指出：“‘文化休克’并不是一个人适应新的文化失败的证明，而是表明他与目的国人们的互动方式让他确实体验到了差异，而且遇到了对自己世界观的挑战。没有经历‘文化休克’的人会僵化得看不到确实存在的文化差异。”在 Brislin 看来，“文化休克”的经历不仅不阻碍文化适应，而且还可能会使文化适应过程更有效率。这一派的学者认为对“文化休克”的正

确处理方式是做好心理准备,参加与文化适应相关的培训,增加与文化适应相关的社会技能。

总之,“文化休克”给个人生活和跨文化交际可能带来的积极效果包括:

- 获得重新认识自我的新视角。
- 更加理解不同文化的价值观、人生观的差异。
- 思维更加活跃、客观和开放。
- 情感更加丰富。
- 性格更加坚强、独立和成熟。
- 更强的人际交往能力。
- 更强的适应新的文化环境的能力。

四、文化休克的应对策略

在了解了“文化休克”的表现、成因和性质以后,如何应对“文化休克”是我们关心的主要问题,也是跨文化适应的核心问题。是否能够成功地处理“文化休克”,关键要看个人的素质和努力程度。调整好自己的认知、态度和行为是处理好“文化休克”的关键。

Ward、Bochner 与 Furnham (2001) 指出,文化适应的策略主要包括两种类型:首要策略和次要策略。首要策略是直接的行动,是以任务为本的行为,目的是给造成心理不适的环境带来一些变化。次要策略主要是认知方面而不是行为方面的,指的是改变自己对于引起焦虑的情景或状态的认识和评价。首要策略和次要策略的区别在于:首要策略是改变环境以适应自己,而次要策略是改变自己的认识以适应环境。

以下是一些应对“文化休克”的策略,其中有些策略是改变自己的行为,有些策略则是改变自己的认知。

1. 广交朋友,建立良好的人际关系

多接触目的文化中的人,获取目的文化信息或得到情感上的支持。当遇到困

难的时候，与来自同一文化的人的交往会使人获得心理上的安慰和支持，但是与目的文化中的人交往会更有助于文化适应。因为交当地朋友至少有两大益处：一、获取关于那种文化的信息，这可以使人更深入、更快地理解目的文化；二、取得情感上的支持，减轻文化适应中的焦虑情绪。

2. 学习目的国语言

语言是最重要的交际工具。语言不通会让人感到无助和沮丧，会加重“文化休克”现象，阻碍文化适应的过程。根据笔者调查，汉语教师在国外最大的跨文化适应困难是语言障碍。掌握目的国语言可以提高人们在海外的生存能力，改善生活质量，结识更多的朋友，增强工作的自信心和成就感。而且学习目的国语言对汉语教师来说更加重要，因为掌握所在国语言可以让汉语教学更有针对性，通过汉外语言对比，可以找到学生学习的难点和易错点，达到更好的教学效果。如果没有时间和精力学习所在国家的语言，也应该掌握一门可以和当地人交流的媒介语或通用语，如英语或法语等。

3. 了解目的文化的知识

了解目的文化是提高文化适应能力和跨文化交际能力的第一步。如果你比较了解目的文化的特点，你就会对目的文化产生合理的预期。了解目的文化的知识会增强你的自信心，减轻你在新环境中的焦虑和失落感，帮助你顺利地与他人交流，建立良好的人际关系。关于目的文化的知识包括当地的历史、政治和经济制度、教育体制、风俗习惯等，尤其要注意了解的是文化价值观、习俗、行为规范、语言使用和非语言行为的特点等。总之，对目的文化了解得越多，你就会越有信心，生活和工作也就越自如。

4. 做自己感兴趣的事情

出现心理焦虑的时候，专注于个人喜欢的事情，可以转移对不愉快事情的关注，缓解焦虑的心情。比如，阅读喜欢的书籍，看电视、电影，听音乐，旅行，购物等都可以成为消除紧张、减轻心理压力的事情。做自己喜欢的事会使人心情愉快并感到充实。其中，利用目的文化的媒体是一个文化适应的好策略，看当地

的报纸、电视或上网浏览等活动不仅具有娱乐性，而且是了解目的文化的重要途径，是了解目的文化的行为方式和生活方式的一种好方法。

5. 参加社会文化活动

了解目的文化的一个有效途径是沉浸在那种文化中，参加文化实践活动，包括文体活动、社交聚会、俱乐部活动、志愿者公益活动等。参加这些文化活动可以避免产生孤独感，亲身体验这种文化中人们的生活方式，结交志趣相投的朋友，充实自己的生活，增加生活的乐趣。

6. 改变自己的思维

当不能改变环境时，可以使用另一种适应策略，即改变自己的想法和态度，或者说，对于新的事物和自己的处境换一种角度来思考，不钻牛角尖。特别是当情绪低落的时候，以及遇到困难的时候，多想快乐的事情，多想积极的方面，这样会让你的心情轻松一些，改善你的“文化休克”状况。

遇到跨文化适应问题时可以告诉自己：

- 这一切不愉快都会过去。
- 我来这里就是为了接受挑战的。
- 我遇到过比这更糟糕的情况。
- 人周期性地感到情绪低沉是自然的。
- 不只我一个人会经历这样的过程。
- 没有付出和努力，就没有收获。

五、返乡休克（re-entry shock）

“返乡文化休克”（简称“返乡休克”）也是一种跨文化适应的现象，现在越来越多的跨文化交际学者对“返乡休克”给予关注。当一个人在别的文化中生活了一段时间以后再回到自己原来的文化中，很可能会体验“返乡休克”。这种返乡的不适应有的是观念方面的，有的是生活习惯方面的，也有的是工作方式方面的。这些不适应也会导致心理上的失落、沮丧和焦虑等情绪，有的人甚至希望

再次离开自己的文化，回到已经熟悉了的异国环境中去。一些在国外待了较长时间的汉语教师，回国后往往会感受到环境、人际关系和工作方式等方面的不适。“返乡休克”不仅会影响人们的心理健康，还会给工作和人际关系带来消极的影响。

关于“返乡休克”产生的原因，Adler（1997）认为可能有以下几方面：（1）产生了新的文化认同，即在出国期间学到的新价值观、行为方式、工作方式、学习理念和方式等在自己原有的文化中不太适用；（2）出国期间对自己的国家和文化有非常强烈的怀念情绪，持有完全正面的形象，回来以后发现现实与期望的不符；（3）对于在原来文化中的新工作角色不太适应；（4）与过去的朋友由于缺乏共同语言和兴趣而变得疏远。

如何应对“返乡休克”呢？对汉语教师来说，最重要的策略主要有以下几点：首先，出国前做好心理准备和正确评估，包括正确评估自己出国任教的利弊得失，并且对自己回国后可能遇到的困难做好心理准备；其次，回国后发展过去的友谊和社交网络会对顺利度过返乡文化适应期有所帮助；最后，积极寻找适合自己的应对“返乡休克”的具体方法。

对于如何更快地克服“返乡休克”，更顺利地重新融入自己的文化，我们的建议是：

- 与亲朋好友分享你的出国经历和感受。
- 多了解自己文化这段时间的新变化。
- 加入不同的社交团体，如俱乐部、专业社团等，来增加对自己文化的了解。
- 寻找自己文化中也具有跨文化经历的人，与他们分享你回国后的相似经历和感受。

第三节 文化适应与第二语言学习

学习第二语言的过程也是适应第二文化或习得第二文化的过程。文化适应与第二语言学习有一定的关系。在中国的汉语教学的对象是来自不同文化背景的外国学生,这些学生在中国环境中学习,会遇到文化适应的问题,而他们的文化适应方式会影响汉语学习的过程和结果。因此,汉语教师需要了解文化适应与第二语言学习的关系,关注汉语学习者的情感因素,帮助学生度过文化适应期,使汉语教学能达到更好的效果。

一、文化适应假说

第二语言教学领域的一些学者很早就注意到了文化适应与第二语言学习的关系。Schumann (1986) 提出了“文化适应假说”。他认为,学习者只有适应了第二文化以后才能习得第二语言,文化适应的程度决定第二语言学习的程度。Schumann (1986) 特别提出了“社会距离”这个概念,“社会距离”指的是学习者的原有文化与目的语文化之间的差异程度,“社会距离”是决定第二语言学习者文化适应模式的主要因素。

“社会距离”包含以下要素:

- 第二语言学习者的原有文化与目的语文化相比,是处于强势、弱势还是对等的地位?
- 第二语言学习者的文化适应模式是融合、同化、分离还是边缘化?
- 第二语言学习者对目的语文化的态度是开放的还是封闭的?
- 第二语言学习者的原有文化是否具有很强的内聚力? 它的规模有多大?
- 第二语言学习者的原有文化与目的语文化在价值观和信仰方面是否一致?
- 两种文化对彼此的态度是怎样的?
- 第二语言学习者在目的语文化中的居住时间有多久?

“社会距离”对第二语言学习的影响主要表现在两个方面：一是决定第二语言学习者与目的语接触的数量；二是决定第二语言学习者对于可获得语言输入的开放程度。Schumann 假设第二语言学习者自身文化与目的语文化的“社会距离”越大，第二语言学习就越困难。他依据“社会距离”的各种要素，描述了有利和不利的第二语言学习环境。有利的学习环境包括：学习者原有文化与目的语文化是平等的关系；两种文化的人都希望融入对方的文化；两种文化的价值观相似，而且对对方都持有正面的态度；两种文化的规模相似；两种文化的内在凝聚力都不强。而不利的学习环境包括：两种文化都很强势；两种文化的人都希望保持自己的文化特点；两种文化本身的规模都很大，都有很强的内聚力；两种文化的价值观差异很大；等等。

Schumann 的文化适应假说对我们理解文化适应模式与第二语言学习的关系有一定的启发，特别是让我们更加关注“社会距离”中一些因素与第二语言学习的关系。根据笔者的研究和日常观察，采用融合适应策略的学生与目的语文化的人接触更多，对目的语文化表现出较大的兴趣，因此他们获得语言输入的机会就更多，他们的外语能力，至少在听说能力和交际能力方面就更好。相反，采取分离适应策略的学生，避免与目的语文化接触，获得的语言输入少，语言学习便受到影响。另外，对目的语文化有积极态度和好感的学生往往学习语言的内在动机更强，而这种内在动机有利于第二语言的学习。

然而，Schumann 的文化适应理论只是一种假说。对“社会距离”的衡量本身就是一个难题，而它与第二语言学习的具体关系还没有得到实证研究成果的支持。另外，影响第二语言学习效果的因素很多，既有外部环境的因素，也有学习者本人动机、学习能力、学习风格、性格等方面的内在因素。而学习者的文化适应模式只是影响第二语言学习的一个因素。

二、文化关键期假说

第二语言的习得同时也是第二文化的习得。不仅文化适应的模式与第二

语言学习有紧密的联系,而且文化适应的阶段也与第二语言学习有密切的关系。第二语言习得研究领域有一个重要的概念是“关键期假说”(critical period hypothesis),意思是说,一个人从出生到青春期(12岁)是学习外语的最佳时期,错过了这个时期,第二语言学习者很难达到母语者的水平。

Brown(1980)在此基础上提出了第二语言学习的“文化关键期假说”,后来他又把这种理论发展成“最佳距离模式”(optimal distance model)理论。Brown认为,第二语言和文化学习的最佳时期是当文化适应的某种条件得到满足的时期。具体说来,第二语言学习的最佳时期出现在文化适应的第三个阶段——恢复期。Brown(1980)是这样解释的:“文化适应的第三阶段不仅提供了最佳的距离,而且提供了最佳的习得语言所必需的认知和情感的张力。”他认为最佳距离是指第二语言学习者同时对自己的文化和目的语文化保持一定的距离。文化适应的恢复期的情感和认知方面的张力既不像挫折期的那么强烈,也不像适应期的那么松懈,正好有利于第二语言的学习。一些实证研究证明,在别国服务两年以上的美国“和平志愿队”成员外语能力的突飞猛进与他们文化适应的阶段有一定的关系。Brown(2007)补充说,如果语言学习者不能在文化适应的第三个阶段掌握第二语言,他们也许以后再也无法成功地达到这门语言的高级水平。

虽然Brown的“文化关键期假说”还有待于进一步的验证,但是却提醒我们要关注第二语言学习者的文化适应阶段与语言学习的关系。Brown(2007)指出:“教师会从评估学习者现在的文化适应阶段以及关注他们掌握语言的最佳时期中受益。”

► 对汉语教师的建议

1. 了解学生可能处于的文化适应阶段。
2. 了解学生可能采取的文化适应策略。
3. 为学生创造更加有利和宽松的学习环境。
4. 培养学生对于中国文化和其他国家文化的兴趣和积极态度。
5. 关注学生的情感因素,帮助他们调整心理状态,减轻心理焦虑。

6. 在学生不同的文化适应阶段采取不同的教学策略, 促进学生对汉语和中国文化的学习。

► 思考题

1. 旅居者与移民的文化适应模式有什么不同?
2. 旅居者的文化适应模式主要有几种? 文化适应模式与心理和社会适应有什么关系?
3. 文化适应的过程可以分为几个阶段? 举例说明每个阶段的特点。
4. U 曲线理论的优点和局限性是什么?
5. 影响文化适应的因素有哪些? 你认为哪些因素更重要?
6. 什么是“文化休克”?
7. “文化休克”的表现是什么?
8. 你如何认识“文化休克”的影响?
9. “文化休克”的应对策略有哪些? 哪些策略你认为更有效?
10. “返乡休克”的原因是什么? 如果你出现“返乡休克”, 你的应对策略是什么?

► 课堂活动

- 一、采访有出国经历的汉语教师或志愿者, 了解他们在国外遇到的主要的文化适应方面的问题是什么, 他们采取了怎样的适应策略。然后在小组或全班交流采访的情况, 分析和概括汉语教师在国外生活会遇到的文化适应方面的困难和应对策略, 并分析年龄、性别、以前的出国经历、所到国家等因素对他们文化适应过程的影响是怎样的。
- 二、向你认识的外国留学生做一个调查, 分析他们在中国的文化适应有什么特点, 这些文化适应的特点与他们的汉语学习有什么关系。并且思考为帮助汉语学习者适应中国文化并有效地学习汉语, 教师应该采取哪些教学策略。
- 三、案例分析: 以下是一位汉语教师的日记摘录, 请分析她的文化适应经过了哪

些阶段，每个阶段有什么特征。

(2012年8月18日)昨天张老师到机场接我，她是这所学校的中文教师，来美国已经十几年了。她还给我带来了水果和面包，想得真周到！今天一大早就醒了，走到大街上看看。周末的早晨，大街上很安静。今天的天气很晴朗，白云像浮雕一样镶嵌在蓝蓝的天空上，我以前从来没有注意到这么漂亮的蓝天白云。路边的草坪既平坦又整齐，满眼绿色，吸一口新鲜空气，感觉很舒服。对面走来一位晨练的老人，他见到我微笑着说了一声“hello”，我也很高兴地问候他。看来这里的人很友好，以后我将在这样的环境中生活和工作，真是太好了！

(2012年9月15日)来美国快一个月了，最近心情很烦。我现在在一所高中教中文。班里的学生有亚洲裔、非洲裔的，还有几个白人学生。我从一开始就对他们很友好，没有想到一个越南裔女生每次上课都要求上卫生间，有几个男生还经常离开座位打斗。我讲语法的时候，把句型和例子都写在黑板上，不到十分钟就没有人听讲了。本来想批评他们几句，可是英语没有那么流利。我说话的时候，学生还看着我用俚语跟我争辩。在中国我从来没有遇到过这么没礼貌和不守纪律的学生。美国的学校跟我想象得太不一样了。每天下课后我都觉得非常沮丧，有的时候真的想哭。

(2012年12月5日)我今天到外文系主任的家里聚餐。其实不是系主任请客，而是每个客人准备一道菜，或者带来蛋糕或饮料。这种叫作“potluck”的聚餐方式我还是第一次见到。我也带来了自己包的饺子。大家一边分享不同的食物一边站着随意地聊天。虽然他们之间说笑的时候，我还是没有完全听懂，但是我可以比较自如地用英语与他们交谈。教应用语言学的 Mary 也是这个学期新来的老师，我们谈得很愉快，她还邀请我到她家做客。临走的时候，男主人热情地拥抱每一位客人。到了我这里，我本能地先伸出了手，他会意地笑了，和我握了握手。参加今天的活动我很高兴，因为结识了一些新朋友，学到了一些新的东西。以后我要多参加一些这样的活动。

(2013年6月15日)时间过得真快,下个月我就要回国了。想到很快就要离开这里了,心情既高兴又有点儿舍不得。高兴的是可以很快见到家人和朋友,吃到地道的中国菜。可是在这近一年的时间里,真的经历了很多,也收获了很多。想起来真有意思,刚来的时候,因为不适应高中的教学,哭了好几次,甚至想提前回国。现在我已经掌握了适合美国中学生的有效教学方法,不再以讲解为主,而是让他们多做小组活动。美国学生很喜欢这样的方法,我自己也省了不少力气。看着学生汉语有进步,我也有很大的成就感。我和学生的关系也变得越来越融洽。

现在我越来越适应这里的人际交往方式。在这里大家都专注于做自己的事情,人与人的关系比较简单,不像在中国那样有很多人情的负担。刚来的时候,我觉得美国人没有人情味,抱怨他们不主动提出帮助。现在我理解了美国人独立的性格特点和做事方式。没有想到,我自己也变得越来越独立,遇到事情尽量自己解决。过去有烦恼的时候,我总是给朋友打电话倾诉。现在我会犹豫一下,这样会不会给朋友添麻烦?我是不是可以自己解决?

四、问卷调查:以下情况处于文化适应的哪个阶段?这个阶段有什么特征?

1. 我讨厌吃汉堡包,没有米饭我吃不下饭。
2. 我刚到这里,感觉这里的人们真友好。
3. 我现在更喜欢去健身房了,不再自己跑步了,因为在那里可以接触更多的人。
4. 虽然我还是不太习惯他们的一些做法,但是我渐渐理解了他们这样做的理由。
5. 我想回家,我想离开这里。
6. 这也叫厕所吗?
7. 以前经历的困难现在想来都是人生宝贵的经历。
8. 我现在可以用这里的语言跟别人交谈了,应付日常生活没有问题。
9. 现在不管遇到什么问题,我都知道大致的解决途径和方法。
10. 我什么都不想干,只有给父母和朋友打电话才能让我高兴一点儿。

► 延伸阅读

- [1] Berry, J. W. Immigration, Acculturation and Adaptation [J]. *Applied Psychology: An International Review*, 1997(46):5-34.
- [2] Brown, H. D. The Optimal Distance Model of Second Language Learning [J]. *TESOL Quarterly*, 1980(14):157-164.
- [3] Oberg, K. Culture Shock: Adjustment to New Cultural Environments [J]. *Practical Anthropology*, 1960(7):177-182.
- [4] Schumann, J. H. Research on the Acculturation Model for Second Language Acquisition [J]. *Journal of Multilingual and Multicultural Development*, 1986(7):378-392.
- [5] Ward, C. & Bochner, S. & Furnham, A. *The Psychology of Culture Shock* [M]. New York: Routledge, 2001.

第七章

跨文化的人际交往

跨文化交际本质上是一种人际交往。在跨文化的人际交往中做到礼貌、得体,给人留下良好的印象,并建立友好而和谐的人际关系是每个人的愿望。由于文化影响人们对社会关系的理解,所以不同文化的人在人际交往模式上存在很多差异,社交活动和公共场合的行为也有不同的习俗和礼仪。如果不了解不同文化的人际关系特点、交往习俗和公共礼仪,就会出现尴尬和失误,给人留下负面的印象,给自己造成心情的不愉快,有时还会引发人际关系的危机。在这一章中,我们主要讨论三个方面的问题:一、人际关系与文化;二、交往习俗与文化;三、公共礼仪与文化。

第一节 人际关系与文化

一个人与朋友、熟人、上司、同事、陌生人的相处方式受到文化的影响。与不同文化的人们愉快地交往,并建立友好的关系,并不是一件很容易的事情,因此,了解不同文化的人际关系特点有利于跨文化的交流。

一、朋友关系

友谊是各文化都普遍珍视的一种人际关系,人们从友谊中获得支持帮助、心灵慰藉和归属感。但是不同的文化对于“友谊”内涵的理解有所不同,对朋友关

系的处理方式也有一些差异。

中国人希望建立深厚而持久的友谊，期待这种友谊是一生一世的。中国人认为最好的朋友能够“情同手足”，好朋友可以称为“铁哥们”，人们希望与朋友保持亲密的接触或来往，尽可能地在生活及其他方面互相关心、帮助。但是在个体主义文化中，人们更看重个人隐私和独立性，加上工作和住房经常变动的客观条件，人们很难保持长久的朋友关系，因此人们的友谊广泛而不深刻。斯图尔特、贝内特（2000）指出了美国人友谊的这种特点：“尽管美国人拥有许多无拘无束的朋友关系，但真正建立起能相互依存的那种深刻而长久的友谊却少之甚少。随意性、相互间的吸引以及热烈的个人情感，原则上是美国人友谊的基础所在。”当中国人与西方人交往的时候，中国人常常抱怨西方人的朋友关系不够持久，分开以后很少保持联系，而有些西方人则觉得中国朋友太热情，对他们的私生活介入太多。一位英国女留学生就跟笔者谈到了她与中国朋友交往时的困扰。她说中国朋友非常关心她，经常给她打电话问候和聊天，有时还埋怨她“你为什么最近不给我打电话啊？”或者“这件事怎么没跟我说呢？”这位英国学生想：我自己有很多事情要做，为什么要经常给你打电话呢？为什么要告诉你我自己所有的事情呢？更让她感到困扰的是，她生病的时候只想一个人休息，可是这位中国朋友一会儿提议带她去医院，一会儿给她送吃的东西。她觉得自己的生活受到了干扰。这个例子中，中国女孩希望与朋友保持经常而密切的联系，注意对朋友的关心和帮助。英国女学生则希望与朋友之间保持一定的距离，保证自己的生活不被打扰。这种交友观念和方式上的不同造成了交往的困难。

对中国人来说，朋友之间有一种牢固的感情纽带，彼此承担一种义务和责任。在中国会有这样的事情发生：一个人去世了，他的朋友便担当起照顾他家人的责任。中国人讲究“哥们儿义气”，为朋友可以“两肋插刀”，为了友谊有的人可以做很大牺牲甚至做出违背原则的事情。但在美国人看来，朋友关系的内涵是情感而不是义务，就像斯图尔特、贝内特（2000）所说的“美国人际关系的主旨是从社交互动中获得情感利益的同时保持个人的独立性并避免担负责任”，为了友谊而牺牲原则的事情是很少发生的。

中国人在交友方面的另一个特点是强调相似性。志同道合、兴趣相投往往是中国人建立友谊关系的重要前提，中国人喜欢选择与自己家庭背景、职业、教育程度、兴趣爱好相似的人做朋友，而且朋友的圈子比较小。但是在个体主义文化中，人们交朋友的范围却很广泛，一个人往往有不同的朋友圈子。教授和木工，年轻人与老年人都可能因为参加共同的活动而成为朋友。所以当美国人把刚认识几天的人称为朋友时，中国人常常感到疑惑：只见过几面的人怎么这么快就能成为朋友呢？

二、人情关系

人情关系也是一种非常重要的社会关系。如果说友谊主要是指深厚而真诚的人际关系，那么人情关系则带有一定的工具性，是人们为了获得社会资源而交往的关系。校友、同事、邻居、同乡、师生等各类相识的人之间都可以形成人情关系。与朋友关系不同，人情关系网络更加广泛。每种文化都重视人情关系，英语中“social network”（社交网络）指的就是人情关系。很多国家的人读名牌大学或在知名大公司任职，目的就是建立良好的社交网络。在汉语中有时人们用“关系”一词来指代人情关系。“关系”在中国人生活的很多方面都有着重要影响。

中国人的“关系”与西方人的“社交网络”有一定的相似之处，两者都强调建立一种可以利用的人脉，达到互换信息和互相帮助的目的。但是这两者又有各自的特点。Brislin（2000）认为中国人的“关系”和西方人的“社交网络”最主要的区别是，“社交网络”没有“关系”那么强烈的感情纽带。他比较了“关系”和“社交网络”的不同：

（1）建立人情关系的顺序不同。在中国是先建立人情关系，然后再请求帮助。如果你想得到一个人的帮助，你需要首先与这个人建立较好的人情关系，比如请客、送礼物，然后再请求他帮忙。而“社交网络”是可以先请求帮助，再表示感谢，或者请求帮助后不再联络。

（2）“关系”可以转移，如果某个人拥有“关系”，他可以把这种关系介绍给

他的朋友，使第三方得到帮助和照顾。而西方人的“社交网络”是不能转移的，交往是双方的事情，与别人无关，被请求的人自己决定是否要帮助第三方。

中西文化在人情关系上最大的区别是对于互惠和回报的态度和做法不同，这也是中国人与西方人交往时最容易产生误会的地方。中国的人情关系的核心是互惠或回报。“礼尚往来”“来而不往非礼也”“滴水之恩，当涌泉相报”都是指导中国人人情关系的准则。按照中国人的观念，你帮助了我，对我有恩惠，我就欠了你的人情，一定要找机会回报。受别人恩惠而不回报，既不符合礼的要求，也会被认为是不懂得感恩。本尼迪克特（1990）指出日本人也有强烈的报恩观念。对日本人来说，欠别人的人情需要偿还，有时候报恩还会是一个很复杂的过程，可能延续几代人。而美国人强调个人的独立性，他们会把这种互惠的人情关系看作是一种负担。当他们接受邀请或者礼物以后通常会表示感谢，但是不会觉得有回报的义务。因此当中国人以礼尚往来的原则处理与西方人的人情关系时，一方面会对对方非常热情和真诚，另一方面也期待对方以同样的方式对待自己，否则就会感到失望，觉得外国人不懂人情。

三、工作关系

良好的工作关系会提高工作效率，增强个人成就感，给人带来愉快的心情。然而人们对工作关系的处理方式具有跨文化的差异，因此，与不同文化背景的同事和上司交往时要特别注意。

个体主义文化的人们把结果和个人成就看成是工作中最重要的目标，倾向于把工作与私人生活严格区别开来，同事之间保持一种职业的距离。工作时间内，同事之间很少谈论私人的事情，打私人电话或处理个人私事一般是不允许的。下班以后，同事之间也很少像朋友那样一起参加社交活动。相比之下，集体主义文化中的工作关系以建立和谐的人际关系为重要目标。中国的“单位”与英语中的“work unit”的概念不同，“单位”更像是一个社会组织或者一个大家庭，中国人在自己的“单位”里会有一种归属感。中国的“单位”经常组织集体旅游和聚餐

活动，节日时发放食品，慰问退休员工，帮助员工解决生活困难，关心员工的恋爱婚姻等问题。

对和谐关系的强调也使亚洲、非洲等集体主义文化中的人们特别重视面子。同事之间对工作有分歧，一般不直接表达反对意见，怕伤了同事的面子。当同事之间对事情有不同看法时，中国人不太喜欢当时就表达反对意见，而是过后再找机会提出，当出现矛盾时，经常寻找第三方进行调解，这都是出于维护面子的考虑。而西方人喜欢有问题当面辩论或协商。所以当中国人与西方人共事时，这方面容易出现矛盾和误解。

跨文化的工作关系不仅体现了个体主义文化与集体主义文化的不同，还体现了普遍主义与特殊主义的区别。普遍主义和特殊主义是西方学者 Parsons (1951) 提出来的。普遍主义是指无论在什么情况下都试图采用同一原则，对每个人都公平对待，把个人的情感和倾向放在一边，客观地看待情况。特殊主义是指特定情境中的行为取决于当时的情境，对不同的情况采取不同的方式，主观性和感情色彩比较强。一般来说，个体主义文化的人大多采取普遍主义的原则，而集体主义文化的人大多采取特殊主义的方式。中国人与西方同事相处时，往往会觉得西方人有时候做事刻板，不近人情。西方人则会觉得中国人有时感情用事，不讲原则。笔者在美国任教时的外文系主任是一位干练而严肃的女教授，我与她平时接触很少，甚至可以说是关系陌生而疏远。我有时会担心这种疏远的关系会影响她对我工作的评价。然而我的任期结束时，这位系主任在给我写的推荐信中对我的工作给予非常正面的评价。这件事让我感受到西方人处理工作关系时一些与中国人的不同的特点。

四、与陌生人的关系

对待陌生人，不同的文化有不同的态度和做法。有的学者指出，日本人不喜欢与陌生人打交道，他们见到陌生人比较拘谨和沉默，很少主动对陌生人微笑或打招呼，即使在拥挤的饭馆中两个陌生人共用一张桌子，他们一般也不会有任何交流。中国人对陌生人也比较冷淡，很少主动跟陌生人打招呼。中国人在国外

参加社交活动时往往只和自己熟悉的人交谈,对于初次见面的人不愿意主动打招呼,也不善于介绍自己,与陌生人交流时表现得比较紧张、害羞。这使得一些外国人产生了这样的印象:中国人对朋友很热情、很仗义,但是对陌生人却很冷淡,甚至无礼。

有些文化的人们对陌生人则很热情。在土耳其,如果有陌生人突然造访并请求提供食物和住宿,主人会把这些陌生人看成是“安拉的客人”而热情招待。在拉美国家,人们与陌生人交往的时候比较放松,而且乐于结交新的朋友。美国人与陌生人第一次见面时,一般会主动介绍自己,在路上见到陌生人也会微笑、打招呼。

对陌生人的态度受到文化的影响。土耳其人对陌生人的态度可能与伊斯兰教的观念有关。中国、日本等东亚国家都属于集体主义文化,而且人们性格比较内敛、含蓄,不太习惯与陌生人打交道。集体主义文化比较严格区分圈内与圈外,对圈内人和圈外人采用不同的交往方式和态度。Gao 与 Ting-Toomey (1998)认为,中国人不愿意与陌生人交往的原因是,中国人把主要的精力放在如何培养与家人、朋友及熟人之间的关系上,人们觉得没有精力和必要去发展与陌生人的关系。而美国人习惯与陌生人打交道,一方面是缘于基督教的影响,因为基督教宣扬“博爱”的思想,另一方面也是由于美国是一个移民国家,而且人们经常换工作或搬家,需要经常跟陌生人打交道。

第二节 交往习俗与文化

在社会交往中,人们需要遵循社交礼仪和规则,而这些规则会因文化而异。一种文化中得体、礼貌的规则到了另一种文化中可能就是不得体的,甚至还造成冒犯。因此,了解不同文化的社交习俗和礼仪,对提高跨文化交际的有效性和得体性是非常必要的。

一、见面寒暄

人们见面时的自我介绍或者引见他人是重要的社交礼仪。通过自我介绍和介绍他人，人们之间可以扩大交往圈子，建立新的人际关系。自我介绍的方式有文化的差异。中国人初次见面常这样自我介绍：“您好！我是李博，××大学的老师。久闻您的大名，幸会幸会。”日本人则通常会说：“我是小野一郎，这是我的名片，请多多关照。”而美国人的自我介绍可能是这样的：“Hello, I am John Smith. You can call me John. Nice to meet you.”从三种不同的自我介绍中可以发现，中国人和日本人的自我介绍显得比较正式，一般会采用尊人贬己的礼貌原则，而且经常会说明自己的工作单位。而美国人的自我介绍则显得比较随意，而且不采用尊人贬己的方式。

在很多正式的场合，人们相互介绍时还会交换名片。东亚国家的人以双手递送和接受名片为礼貌方式，而在西方国家则没有这样的规则。日本人非常重视名片的社交功能和递接礼仪。除了双手接送名片外，接受和递送名片应同时完成，即双手将名片送至对方面前时，一只手接过对方的名片，另一只手送出自己的名片。得到名片后要先认真阅读一下，然后整齐地摆放在自己前面的桌子上，离开的时候再小心翼翼地放进名片夹或书包里。在日本人看来，接过名片后立即随意地放在口袋里，是一种不礼貌的做法，显得对对方不够尊敬。但是西方人在接受名片时没有这样的习俗，他们可能单手接过名片，然后随手放在口袋里，这在东亚国家的人看来比较傲慢无礼。

介绍他人相识也是见面的礼仪之一。为陌生人介绍要遵循一定的顺序，因为顺序体现了尊重和礼貌。一般来说，西方人在介绍他人时遵循“尊者有优先知情权”和“女士优先”的原则，具体表现为先向长辈介绍晚辈，先向地位高的人介绍地位低的人，先向女士介绍男士。但在中国有时候会采取相反的顺序，即先向熟悉的人介绍不太熟悉的人，先向晚辈介绍长辈，先向地位低的人介绍地位高的人，这种介绍顺序先将客人、长辈和地位高的人的身份介绍出来，也是出于对他们的尊重和重视。

寒暄也是见面后重要的社交活动。寒暄是正式会谈或深入交谈前的“热身”。不同文化的人们的寒暄方式也有所不同。中国人和日本人喜欢跟熟悉的人打交道，因此为了达到熟悉和了解的目的，跟陌生人的寒暄时间会比较长，而且寒暄是否顺畅会在很大程度上影响继续交往的程度。在阿拉伯文化中，正式会谈前的寒暄也是必不可少的环节。而在西方国家，正式会谈前的寒暄是短暂的，人们很快就转入正式的话题。

寒暄方面跨文化差异最明显的是寒暄的内容。每种文化都有喜欢和禁忌的话题。中国人寒暄时喜欢谈论的话题有：家庭和孩子、社会见闻、职业、家乡籍贯、体育活动、饮食等。西方人喜欢谈论的话题有：体育活动、旅游、职业、爱好、新闻、天气等。西方人的禁忌话题是年龄、婚姻状况、收入、家庭财产等。西方人认为这些是个人隐私，不喜欢与不熟悉的人谈论这些问题，而且认为在比较正式的场所谈论私人话题是不合适的。在沙特阿拉伯，在公开场合谈论家庭也是不适宜的。而中国人禁忌的话题是性、家庭丑闻、个人的生理缺陷等。

中国人在寒暄中的以下问题常常引起西方人的误解和反感：

- 1) 你今年多大了？
- 2) 你有男/女朋友了吗？你结婚了吗？
- 3) 你怎么还没结婚啊？
- 4) 结婚这么多年了，怎么还不要孩子啊？
- 5) 你当老师一年的收入是多少？
- 6) 你父母每月的工资是多少？
- 7) 你家的房子这么大，多少钱买的？
- 8) 你的汽车很漂亮，多少钱买的？

询问以上问题会让许多西方人以为中国人喜欢干涉别人的生活，西方人对询问家庭财产和收入的问题尤其反感。造成这种误会的主要原因是中国人与西方人对“隐私”的理解不同。西方人崇尚个体主义价值观，认为年龄、财产、收入、婚姻等问题是个人的隐私，不熟悉的人询问这些私人问题就是触犯了个人的隐私权。但是这种“隐私”的概念在中国传统文化中并不存在，而且汉语里“隐私”

二字从字面上看多少带点儿贬义。中国人并不觉得收入和财产问题是什么忌讳的问题,询问别人的财产和收入也只是出于好奇。另外,重视家庭和人际关系的价值观也使中国人寒暄时喜欢询问和谈论家庭问题,目的是表示关心,以便拉近人际关系的距离。

另外,在许多国家,一些关于种族、宗教和政治方面的话题也是敏感话题,比如在南非谈论种族问题、在爱尔兰谈论天主教与基督新教问题、在加拿大谈论魁北克问题等,这些敏感话题容易引起不同种族、信仰和政见人士的争论,引起跨文化交往中的尴尬甚至冲突。

中国的汉语教师无论在国内还是在国外任教,都会遇到一些外国人提出关于政治、民族、宗教等方面的比较敏感的问题,许多汉语教师对此有些为难,不知道该采取何种方式应对:采取回避的做法会引起外国人的误解,而采取争论的方式有时会导致冲突。我们对此的建议是:

- 如果在课堂上有人提出这样的问题,不要做过多解释或讲解,放在课下来处理。
- 用事实说话,以理服人,避免使用武断、过激和情绪化的语言。
- 在原则问题上表明立场和态度,但是不强迫对方接受自己的说法。

二、宴请招待

在跨文化交际中,宴请招待也是经常发生的社交活动。参加宴会或招待客人需要遵循必要的社交礼仪。中国和西方的宴请习俗及餐桌礼仪,如餐具的摆放、上菜的顺序、就餐时的举止等,都有很多不同之处。如何在跨文化的宴请招待活动中避免失礼和尴尬是许多人十分关心的问题。

西餐餐具的摆放有一个规则,简称为“BMW”,即左边是面包(bread),中间是主菜(main dish),右边是酒(wine)。左手边是叉子,右手边是刀和勺子,横在前面的是吃甜食的叉和勺。笔者2000年去牛津大学开汉语研讨会,吃早餐的时候因为不熟悉西餐餐具的摆放规则,结果误拿了旁边新加坡教授的勺子,当时觉得非常尴尬。

西餐至多7道菜，一般的宴请只有4~5道菜。上菜顺序与中餐不同。中餐的上菜顺序是先后为凉菜、热菜、汤、水果。西餐上菜的顺序是依次为开胃菜、汤/沙拉、主菜、甜点。其中很明显的不同是中国人是吃完菜后喝汤，而西方人是一开始就喝汤。

中餐和西餐都有各自独特的餐桌礼仪和规则。中餐宴会的礼仪包括：

- 在主宾或长辈未动筷之前，不可先动筷。
- 饮第一杯酒时，要等主人说“请”之后，才举杯相碰喝一小口。
- 取菜时要在自己面前取，把手伸到别人面前取菜是不礼貌的。
- 盛汤时要用公勺，不能用自己的勺子。
- 进餐时应相互敬让。
- 给别人递茶递酒时要用双手。
- 茶壶的嘴儿不能对着客人。

外国人参加中国人的宴会，可能会因为不熟悉中餐的习俗和礼仪而出现尴尬的情况。美籍华裔作家谭恩美的畅销小说《喜福会》就生动地描述了一位美国小伙子第一次到华裔女朋友家做客在餐桌上闹出的笑话。他不等主人劝酒，就自己连饮了两大杯冰酒。而且他只吃自己喜欢吃的菜。最令人啼笑皆非的是，女朋友的妈妈最后端上自己精心准备的拿手菜——清蒸排骨，并故意抱怨说：“哎呀，这菜不咸，淡而无味。”中国人都知道这是一句表示谦虚的客气话，可是这位美国小伙子则顺手拿起酱油倒进了菜里，黑乎乎的酱油把一盘美味佳肴给破坏了。这个例子就是中美餐桌礼仪不同而造成的误会。

西餐的餐桌礼仪包括以下一些规则：

- 吃饭时说话声音要小，嘴里有东西时不说话。
- 吃饭时嘴巴不能发出咀嚼声。
- 不能把盘子端起来吃。
- 胳膊肘不能放在桌子上。
- 餐巾放在膝盖上，临时出去时放在椅子上，用餐完毕把餐巾放在桌子上。
- 刀叉并排放在盘子上表示你已经用餐完毕，刀叉交叉着放在盘子上表示

你还没有吃完。

除了比较正式的宴请，在很多国家还有多种形式的非正式宴请，如自助餐、鸡尾酒会（cocktail party）和聚餐（potluck）。这样的宴请一般没有固定座位，大家自取食物，站着或者坐着一边吃一边聊天，这种宴请的主要目的是结识新朋友，联络老朋友。美国人特别喜欢鸡尾酒会和自助餐式的宴请，因为这种形式体现了不拘礼节、随意放松的交往风格。但是这种形式的宴请在欧洲和澳大利亚则比较少见。

“potluck”式的聚餐更具有美国特色，美国人经常在朋友和同事之间举行这种活动。每位客人带来自己准备好的饭菜，主人则准备一两个主菜和酒水。大家把自己做的饭菜放在一起分享，拿着自取的食物随意走动并与别人聊天。在中国人看来，让客人自己带饭菜来是不可思议的事情，这与我们请客吃饭的概念完全不同。

在跨文化交际中，人们不仅要经常参加宴请，也经常要招待客人。中国人一向有热情好客的传统，然而中国人招待客人的一些习俗却让很多外国人不适应，而中国人又往往觉得外国人招待客人的方式过于简单，甚至得出外国人比较小气的结论。造成这种误解的原因是不同文化有不同的待客理念和礼仪。

中国人招待客人时往往会准备丰盛的饭菜，觉得饭菜越丰盛越能体现主人对客人的诚意和尊重。如果客人把饭菜都吃光了，就说明自己准备得不够，显得自己不够慷慨大方。但是很多外国人认为饭菜太多吃不了是一种浪费，饭菜剩下也是不礼貌的表现。当持有这两种不同观念的人在一起吃饭的时候，很容易产生误会。几年前笔者在饭馆宴请一位来自韩国的李教授。当时点了不少的菜，可是我发现这位李教授一直在吃菜，菜都快吃光了，我一再问他：“菜够吗？要不要再点一个？”李教授直摇头说：“够了够了，太多了。”可是看到李教授最后把菜都吃光了，我觉得很没有面子，同时心里也有点儿疑惑：李教授是个很斯文的人，今天怎么这样吃饭呢？后来我跟韩国学生谈到此事才了解到，韩国人吃饭的礼节是一定要把饭菜吃光，否则是不礼貌的。原来李教授是为了表示礼貌才把饭菜吃光的，我还误以为他不够斯文呢。因为中国的习俗正好相反，客人不吃光饭菜才

是礼貌的，因为吃光了饭菜会让主人难堪，好像主人不够慷慨大方。另外，客人吃光了饭菜也会给人留下贪吃的印象。

为了表示热情和周到，中国人招待客人时还有敬酒和帮客人夹菜的习惯。中国人常对客人说：“这道菜很好吃，尝尝吧。”然后把菜夹到客人的碟子里。可是中国人这种劝让、夹菜的方式常常让外国人感到不自在。在西方国家，主人一般不会给客人夹菜，而是让客人自己选择。主人会用这样的表达方法：“Help yourself. Make yourself at home.”如果主人让客人品尝某种食物，客人回答“no, thank you”就是表示拒绝，主人就不再坚持了。而中国人往往把这种回答看作是客气，还会再次劝让。去年一所美国的孔子学院举办中秋节晚会，准备了月饼、茶水和一些甜点招待客人。中国老师给客人分发月饼的时候，一位外国女士说：“No, thank you.”中国老师再三劝说：“这是中国特产，很好吃的，尝尝吧。”这位女士最后面带难色地说：“对不起，我不能吃甜食。”当时的场面有点儿尴尬。

宴请招待方面的一些建议：

- 出席正式的宴请最好穿比较正式的服装，不要穿牛仔裤、运动鞋。
- 出席家庭的宴请不要提前到达，晚到 10~20 分钟是合适的。
- 吃饭时说话的声音要尽量小一点儿。
- 餐巾只用来擦嘴，不能用来擦脸或擦餐具。
- 食物的骨头和皮壳放在自己的盘子里，不要放在桌子上。
- 手机放在包里，不要放在桌子上。必须要接听电话时，要先说一声“对不起”。
- 席间尽量与不同的人打招呼和交谈，而不是仅仅与熟人聊天。
- 招待客人的饭菜丰富但是不铺张，剩下太多的饭菜会让人感觉是在浪费。
- 当客人表示喜欢你准备的饭菜时，不必过度谦虚。
- 让客人自己选择喜欢的食物和饮料，不过度劝酒和帮客人夹菜。
- 客人表示希望退席的时候，不过度挽留。
- 请别人吃饭时不要在客人面前直接询问服务员花了多少钱，这样会让客人尴尬。

- 结账的时候不要争抢，这样的举动看起来有些不雅。
- 对请客的人表示感谢，但是不要直接问花了多少钱。
- 参加宴请后给邀请人写邮件或打电话表示感谢。

三、馈赠礼物

馈赠礼物也是社交活动的一种重要形式。人们通过互相馈赠礼物表达祝贺、感谢、慰问和友情。馈赠礼物可以使人际关系更加融洽和亲近。

但是在不同的文化中，馈赠礼物的内容、含义和礼仪都有一些差别。在送礼的内容方面，中国人相互之间送水果、点心、茶叶、烟酒、保健品以及日常生活用品的比较多。中国人喜欢送给外国人的礼物一般是中国茶叶、丝绸、工艺品、地方的土特产品等。西方人常见的送礼项目包括鲜花、书籍、文具、音像制品、葡萄酒、巧克力、蛋糕、带有镜框的照片等。总的来说，中国人送礼物比较喜欢送实用的东西，而西方人送礼偏爱一些较有特点和艺术性的东西，也喜欢送自己做的手工礼品。

各种文化都有一些送礼的禁忌，了解这些禁忌可以避免冒犯和不愉快。中国人送礼不能送雨伞、钟表、鞋子和梨，因为这些东西的谐音都不吉利，也不能送白色的花，因为白色是在丧礼上用的颜色。在日本、韩国、法国，送菊花是不吉利的，因为菊花是在葬礼上用的。在伊斯兰国家，不能送酒或者女人的照片。大多数文化中送礼的数目是单数。日本人和韩国人送给别人礼金的数目是单数的，特别是婚礼的礼金一定要是单数的，因为双数意味着分离。而中国文化认为双数代表对称与和谐，是吉祥的数字。不过由于“四”的谐音不吉利，有些中国人送礼的时候比较忌讳这个数目。

中国人比较看重礼物的价格，而西方人更看重礼物的特别性。中国人一般喜欢送别人贵重的礼物，特别是给地位高的人和长辈送礼时，认为礼物的价值越高越表示重视和尊敬。阿拉伯人也喜欢送贵重的礼品。而西方人更注重的是礼物所表达的含义，不太在乎礼物的价值，而且在社会交往中一般不送贵重的礼物。这种对送礼含义的不同理解容易导致跨文化交往中的误解。比如中国人会给外国朋

友送比较贵重的工艺品，如景泰蓝、唐三彩、刺绣之类，而外国人回赠的往往是一支笔或一枚纪念章。外国朋友收到贵重礼物会觉得不知所措，而中国人收到价值较低的礼物也可能会有点儿失望，觉得外国朋友对自己不够重视。

在送礼的对象方面，美国人除了送礼给家人、朋友、客户外，还会给那些为自己提供了帮助或服务的人送礼，比如房客会给公寓的管理和服务人员送礼物，教师也会给行政人员送礼物，表示对他们服务的肯定和感谢。因为给上司送礼暗含希望得到照顾的意思，所以很多西方人会避免给上司送礼物。

在送礼是否送现金方面，也有明显的文化差异。西方人不喜欢用现金代替礼品，认为送具体的礼物表明你更了解和关心对方，而直接送钱则是一种懒惰和漠不关心的表现。而中国人在有些场合习惯送礼金，比如在朋友或同事结婚、生孩子、子女上大学、乔迁之喜等场合一般会送“红包”，韩国人也比较喜欢送购物卡或礼品券。中国人送现金是因为认为这正是为对方着想的表现，因为对方可以用现金去买自己喜欢的东西。

“凑份子”是很多国家都流行的送礼方式。西方人“凑份子”的时候往往采用匿名的方式，大家会刻意回避每个送礼人所贡献的钱数，因为他们认为只要表达了心意，金额多少并不重要。中国人“凑份子”的时候，在有些场合会写上每个人贡献的钱数，西方人很不理解这种做法，认为这是十分尴尬的事情。但是中国人的人情交往很讲究“礼尚往来”，如果不了解别人送礼的分量，会担心还礼的时候出现失礼的情况。

在礼物的包装方面，各国也有不同的特点。许多国家的人很注重礼物的包装。西方人会买来五颜六色的包装纸来包装礼品，并附带一个写着祝福语的卡片。日本人也十分重视礼物的包装，即使是一条手帕、一双袜子也要放在一个精美的包装盒里。中国人习惯用红色或金色的包装纸来包礼物，因为红色和金色是吉祥的颜色，而忌讳用白色的包装纸，因为白色与丧事或死亡相联系。而日本人则喜欢用白色的包装纸，韩国人送的结婚礼金也是用白色的信封，因为他们认为白色代表了纯洁和完美。

在接受礼物的方式方面，中国与很多国家也有明显的不同。西方人喜欢当着

客人的面打开礼物并表示感谢和欣赏，会说：“谢谢，我很喜欢这个礼物。”而面对别人送的礼物，许多中国人会说：“你带礼物干什么，来了就行了。”而且中国人接到礼物后往往把礼物放在一旁，不做任何评论。这种接受礼物习俗的不同造成了许多跨文化交往中的误解。一位韩国女留学生讲述了她在中国送礼时的困惑。为了表示感谢，这位女学生给中国的房东阿姨买了一套韩国的护肤品。但是房东阿姨只说了一句“你干吗花钱啊？”，以后的谈话就再也没有提到礼物的事。这位韩国女孩觉得有点儿委屈，她以为中国的房东阿姨不喜欢她的礼物。其实，中国女房东的做法遵循的是中国人的习俗，因为在许多中国人看来，对别人礼物表示出热情会显得有点儿贪婪，所以不表达喜爱才是礼貌的做法。

馈赠礼物方面的一些建议：

- 把礼物用包装纸包一下，并附带一个写上祝福语的卡片。
- 如果是买来的礼物，要把标签上的价格部分撕下来。
- 跟同事或朋友“随份子”，不要写上钱数。
- 不要送太贵重的礼物，避免有贿赂之嫌。
- 送给别人礼物时不要期待同等的回报。
- 收到礼物时表示欣赏和感谢，并询问对方是否可以现在打开礼物。
- 当对方对你的礼物表示欣赏和感谢的时候，不要过分谦虚。

四、打电话

电话交谈是社会交往的一种常见活动。但是因打电话的规则、礼仪的不同而引起跨文化交际失败的情况也经常发生。一位哥伦比亚的学生告诉笔者，因为他的中国朋友经常早晨给他打电话，所以 he 不想再跟他做朋友了。这个例子说明了解打电话的礼仪是多么重要。

什么时间打电话是合适的？日本的商务手册建议，为了达到最佳效果，商务电话最好在上午十点左右打，这样既错过了早晨最忙的时候，又在午饭之前。在西方国家，除非有紧急的事情，人们一般不在节假日给别人打工作电话，每天早晨八点以前和晚上十点以后也不应该给别人打电话。原因是人们更重视私人的生

活,把生活和工作严格区分开来。但是在中国文化中,很多人会把生活与工作放在一起,经常有在休息时间打电话谈工作的情况。一位在美国的华裔孔子学院院长因为常在晚上甚至夜里给下属打电话商谈工作的事情,被下属报告给美国校方,校方认为他的管理方式缺乏人性。中国的朋友或熟人之间打电话也不太注意时间。一位刚到美国的中文教师因为不太了解教学情况,所以问他的美国同事:“如果我有什么问题,可以晚上给你打电话问问吗?”那位美国同事很明确地回答:“不可以。”

打电话时如何开头也有文化上的差异。一些学者专门对比研究了电话交谈如何开始方面的跨文化差异。中国人打电话的开场白通常是这样的:

A: 喂?

B: 喂。请问,王老师在家吗?

A: 在,您是哪位?

B: 我是她的学生。

A: 好的,等一下。

英语国家的人打电话是这样开始的:

A: Hello?

B: Hello, this is John. Can I speak to Mr. Brown?

A: Hold on.

中国人打电话会开门见山地说明要找的人,并不先说明自己是谁。而英美人士打电话习惯首先自报家门,然后再说明要找的人。中国人打电话时直接说明要找的人的方式在英语国家的人听起来会显得比较唐突。

中国人使用电话的频率比较高。无论是工作还是私人的事情,中国人喜欢打电话联络。笔者所在的工作单位,凡是有重要的会议,办公室工作人员都会给每个与会者打电话通知。而西方人更倾向于使用电子邮件。西方人喜欢用电子邮件办公的理由是:第一,发邮件显得更加正式,更能引起对方的重视;第二,西方人很重证据,邮件可以为以后的查询提供依据;第三,打电话容易打扰别人。在美国任教期间,笔者遇到一些问题,总是喜欢给有关人员打电话询问和交涉,而

美国同事却建议笔者发邮件讨论这些事情，他们认为发电子邮件是更加专业的方式，而且可以作为一种书面证据来保留。

打电话在礼仪方面的总的原则是礼貌、文雅，尊重别人的隐私和感受。由于各国打电话的礼仪不同，一些中国人的习惯做法在西方人看来是比较不礼貌的，容易引起误解和留下负面的印象，汉语教师在国外工作时需要特别留意。

打电话方面的一些建议：

- 在公共场所打电话，要避开谈话的人群，而且要尽量放低声音。
- 在正式场合或参加会议时，请将手机关机或调至静音状态，不要将手机放在桌子上。
- 尽量不要在会议期间接听电话，如果一定要接听，要走出会议室。
- 尽量不要在与别人谈话中接电话，如果必须要接听，要先说一声“对不起”。
- 在工作时间给别人打电话，先询问一下对方：“你现在接电话方便吗？”
- 工作时间打私人电话尽量简短，不闲聊无关紧要的事情。
- 在节假日和休息的时间尽量不给别人打电话讨论工作上的事情。
- 工作方面的事情尽量使用电子邮件联系，而不首先使用电话联络。

第三节 公共礼仪与文化

遵守公共秩序和礼仪是现代人的基本素养，也是一个国家文明程度的体现。在跨文化交往中，了解和遵守不同文化的公共礼仪非常重要。不遵守公共礼仪会给人留下非常负面的印象，甚至引起跨文化交往中的冲突。

一、女士优先

在西方社会和国际交往中，“女士优先”是一种社交礼仪，这是西方几百年

来所谓“骑士精神”和“绅士风度”的体现。虽然西方现代社会由于妇女运动的影响,有些人把“女士优先”看作是男女不平等的表现,但是许多西方人仍然遵守这项社交礼仪。

“女士优先”的规则包括:

- 走路和进门的时候让女性先行。
- 在路上走路,男性走在人行道的外侧。
- 男性主动为女性开门。
- 吃饭的时候,为女性推拉椅子,协助女性穿脱外套。
- 在集体照相的时候让女性坐在前排的中间。

但是亚洲国家并没有这样的“女士优先”的传统,而且受传统的“敬老”、等级观念、男尊女卑等思想的影响,人们在公共场所一般遵守“长者优先”和“尊者优先”的规则。在中国我们经常看到这样的情景:与女性同行的男性径直走进大门,不管女性是否在身边;年轻的女秘书给男领导开门、让座。在日本,当一行人一起去饭馆吃饭结束时,女性会先走出房间把男士的鞋子摆好,以让男士穿鞋方便。

当来自“女士优先”和“尊者优先”两种文化的人在交往的时候,便往往会产生尴尬。在电梯里,西方的男性长者和中国的年轻女性互相谦让,都想让对方先出电梯;进大门的时候,他们又都抢着给对方开门。而更严重的是,西方的女性看到中国的男性自己走在前面而没有给女性开门和让路,会产生中国男性不懂得尊重女性、缺少绅士风度的负面印象。相反,中国人看到年轻的西方女性没有给长者让路或开门也会认为她们对长辈缺少必要的尊敬和礼貌。其实这是社交习俗的差异所引起的误会。但在国际交往日益频繁的今天,特别是中国男性在与西方女性交往时,应该遵循“女士优先”的礼仪规则,表现出绅士风度。

二、排队

排队是一种重要的公共礼仪,违反这一公共礼仪会引起人们的不满。但对于排队的具体方式和做法,不同文化会有不同的处理方式。西方人对于排队的要

求很严格，对不排队现象的反应会特别强烈。而中国人对排队的要求相对比较灵活，认为在有些场合和情况下可以不用排队。所以在跨文化交往中有时会出现这方面的误会和摩擦，一些西方人因此产生了中国人不遵守公共秩序、文明素质低的负面印象。虽然排队问题与个人的素质和修养有关系，但是一些排队习惯的不同却是造成跨文化交际误解的重要原因。

在中国人看来，只简单地询问事情而不办理手续可以不用排队，所以在银行、机场、邮局等场所，经常有一些人直接走上前去询问事情，而服务人员也会在给别人办理手续的同时解答他们的询问。而在西方人看来，无论是询问还是办理手续一律要排队，因为他们认为一段时间里只能为一个人服务或者办理一件事情，不能同时为几个人服务。这也是多时制文化与单时制文化的重要区别。几年前笔者在法兰克福机场转机时就经历了这样的排队问题。登机的时间快到了，我一时找不到登机口，就走到服务台去询问。当时前面有三个人在排队，因为时间很紧，我直接走到窗口，想问问那个登机口怎么走，结果机场工作人员不耐烦地把手往后一指，示意我排队。我觉得他的态度很生硬，心想：难道只问一句话也要排队吗？后来我慢慢观察到，在西方国家人们无论是问询还是办理手续都要排队。

另外一个会引起跨文化误解的是公共卫生间的排队方式。在中国的有些地方，人们直接走到每个厕位的门口排队，而不是在卫生间的门口就开始排队。很多外国人见到中国人的这种排队方式会产生误解，觉得这是违背了先来后到的规则。最近笔者发现北京首都机场的卫生间门口处特意写了提示：请在这里排队。

排队方面的一些建议：

- 乘坐公共交通工具时自觉排队，遵循先下后上的顺序。
- 排队时不邀请熟人和朋友来插队。
- 只询问事情而不办理手续也自觉排队。
- 从公共卫生间的门口开始排队，而不是站在每个厕位门前排队。
- 排队的时候与前后的人保持一定的距离。
- 在机场、商场或车站使用滚动扶梯时站在扶梯的右边，让出左边快速通道。

三、付小费

在西方国家,给服务行业的工作人员付小费是一种习俗,按照欧美人的观点,付给服务员小费是对他们劳动的承认和尊重。由于中国社会没有付小费的习惯,所以中国人在国外旅行或工作期间往往忽视这个问题,而如何付小费就成了中国人在跨文化交际中最感困惑的西方习俗之一。笔者第一次去美国时没有付小费的意识,结果第一次去剪发没有付小费,第二次再去时理发师的态度就非常冷淡。后来看到别人都付小费,才意识到自己的失误。看来不了解西方付小费的规则,会引起跨文化交际中的不愉快。

不是在所有国家和地区都需要付小费,需要付小费的主要是西方的一些国家。亚洲的大多数国家都没有付小费的习俗,如在日本、韩国、新加坡等都不需要付小费,但是在泰国是需要给服务人员小费的。在澳大利亚和新西兰,付小费仅限于餐厅、饭馆。在欧洲的法国、德国、英国,都有公开付小费的传统。而在意大利,付小费是不公开的事情,但是人们还是接受小费。在中东地区和南非,付小费也是理所当然的事情。

一般来说,付小费的对象包括出租车司机、导游、餐馆服务员、旅馆的清洁工、行李搬运工、送外卖的人员、理发师、美容师等。不需要付小费的人员一般包括公务员、邮递员、柜台售货员等。

小费的数额因人而异。美国人在付小费方面比较慷慨,小费通常为消费数额的15%,如果对服务特别满意,可以付20%。如果是服务人员帮你提行李,则是一件行李1~2美元。当然如果你对服务不满意,也可以拒绝付小费。在西欧,小费约为消费数额的10%,在南欧国家则为5%左右。

付小费的方式有多种:在餐馆里,顾客可以将小费放在茶盘、酒杯下;在宾馆或机场,也可把小费塞在服务人员手里;也可在付款时,只将找回来的整钱收起,零钱不收,就算是付小费了;使用信用卡支付,则可以在饭馆账单上签字时再另外填上一笔小费。付小费的时候,要采用低调的方法,纸币要悄悄塞在对方手里,而不是公开递钱。这样的动作既表达了感谢,也表示了尊重,避免给人以施舍的感觉。

四、交通规则与礼仪

公共礼仪还包括交通规则与礼仪。如果不遵守交通规则与礼仪，不仅会被认为没有礼貌，有时还会受到处罚，而且还可能会造成安全问题。在这方面，留心观察并入乡随俗可能是最好的策略。

在许多国家的公共交通工具上，如地铁、公共汽车和火车上，都有一些“优先座位”，这是老弱病残孕人员专用的座位。人们上车以后尽量往车厢的中后部走，把这些座位留给需要的乘客乘坐。而且当老人、残疾人或抱小孩的人上车后，主动给他们让座也是一种必要的礼貌行为。在西方的公共汽车上，当人不是特别多的时候，男士还会把座位留给女士，遵循“女士优先”的礼貌规则。日本的地铁里还提示乘客：在“优先座位”附近要关掉手机。这些都体现出对社会弱势群体的尊重。

国外的许多地方还禁止在站台上或公共交通工具内吃东西、喝饮料。比如日本、美国的一些城市都有这样的规定。英国伦敦的地铁虽然只规定不能抽烟喝酒，没有明文禁止吃东西，但是很少有人车厢里吃东西。中国大多数地方没有禁止在地铁和公交车上吃东西的规定，因此一些中国人去有这项规定的国家可能会遇到一些问题。

不影响别人是使用公共交通工具的基本礼仪。吃东西的味道影响了他人，所以在一些地方会被禁止；在公共汽车上恋人的亲密举动影响了别人，因此在很多国家也被视为不文明的举动。日本的地铁公司曾经特意制作了一则动漫形式的礼仪广告来提醒乘客：“化妆，请在家；吃三明治，请在店内；喝完酒就倒下，请在你的床上；一边接电话一边做笔记，请在你的公司；展示刚买的服饰，请别在车上。”这则有趣的广告就是在提醒人们注意公共交通的礼仪。

在许多国家，人们开车遵循“行人优先”的规则。在国内的斑马线（人行横道）上，我们经常看见汽车呼啸而过，很少主动避让行人。在许多西方国家，如果看到行人站在斑马线两头，开车人一般都会停下来等候，让行人先通过。在日本，如果下雨天开车，雨水溅到路边行人的脸上，会被处以罚款。这都体现了对

他人的尊重和对安全的重视。在有些国家,汽车不仅要为行人让路,还要为动物让路。比如,在南非,撞了一只鸭子也算违章。笔者在美国黄石公园旅游时,因为路上有一群水牛在玩耍,所有的汽车只好排成长队等待。导游告诉我们,如果遇到动物群在公路上睡觉,汽车可能要等几个小时,遇到这种情况,汽车不能强行通过,也不能按喇叭。

在中国的很多路口,车辆右拐不需要等红灯,但在国外,往往不是这样。在瑞士等欧洲国家的十字路口,即使是右拐的车辆,也要在拐弯处停住,等左向来车全部通过后才右拐。另外,在美国,没有红绿灯的路口都有“stop”标志牌,车到了路口,不管有没有车辆和行人都要先停下来,如果不同方向都有车,那么遵循先到先走的原则。在美国的交通规则里面,乱闯“stop”字牌和乱闯红灯同样严重,被警察发现会罚 200 美元。校车优先也是很多国家的一个交通规则。美国非常注意校车的规范和安全,在校车停靠的时候,前后车辆都要为它让路,停下来让孩子先上下车,即使是总统的车队也要给校车让路。

随着国际交流的频繁和中国人生活水平的提高,越来越多的人到国外旅游、探亲、学习和工作。有些中国人在国外公共场所的一些行为举止不礼貌或者不符合当地的公共礼仪,给当地人留下了负面的印象,也引起了一些跨文化交流中的冲突。据媒体报道,2012 年 2 月 1 日,来自中国上海的旅客张女士和她的丈夫、女儿在美国关岛搭乘美联航班机回国。夫妇俩因为行李安置问题与机组人员发生争执,张女士大声责问:“你为什么动我的行李?”空乘用英语回答:“这是我的工作职责。”张女士的丈夫说:“你这是欺负中国人。”他还反复用英语说:“You shut up!”空乘觉得自己受到了侮辱,报告了机长。结果机长报警,拒绝这对中国夫妻搭乘这次航班。他们在当地警察的护送下下了飞机,其未满 12 岁的女儿则留在机上,单独一个人回上海。此事引发了网友的广泛议论。

由于在公共场所的行为涉及个人以及国家的文明形象,且容易引起跨文化交际的摩擦和冲突,因此,了解并尊重不同文化的公共礼仪就成为人们跨文化交际能力的一部分。留心观察当地人的行为举止,做到入乡随俗并礼貌待人是有效的策略。

公共礼仪方面的一些建议:

- 观看演出和比赛时,拍照不使用闪光灯,以免影响演出者和参赛者。
- 在公共场所不要大声喧哗,要放低音量,以免影响他人。
- 乘坐公共交通工具时尽量不吃东西,不喝饮料。
- 恋人在公共场所或乘车时不要有过分亲密的举动,否则有失风雅。
- 乘坐飞机时遵守相关乘机规定,对空乘人员的提醒或规劝给予配合。
- 不要在公共场所随意蹲下、躺下或脱鞋,这些都是不文雅的行为。
- 在公共场所注意个人形象,避免挖鼻孔、剪指甲、掏耳朵、挠头发等不雅行为。
- 走路与他人发生碰撞时,要及时说“对不起”。
- 在公共场所不要吸烟,如果吸烟必须要到规定的吸烟区。
- 不要随地吐痰或乱扔垃圾。
- 开车要礼让行人和其他车辆。
- 开车时不随便按喇叭,这是不礼貌的行为。

► 思考题

1. 中国人与西方人在如何看待友谊方面的主要异同是什么?
2. 中国人情关系的核心是什么?这种核心观念是如何表现的?
3. 普遍主义和特殊主义的区别是什么?中西文化在工作关系方面是如何体现这种区别的?
4. 中国人与西方人在对待陌生人的态度方面有什么区别?背后的文化原因是什么?
5. 西方人一般对聊天中的哪些话题比较反感?
6. 中国人的隐私观念与西方人有什么不同?
7. 在宴请招待方面,中国人的习俗和礼仪有什么特点?背后的文化原因是什么?
8. 中国人赠送和接受礼物的习俗中,容易引起外国人误解的地方是什么?

9. 排队的方式与个人修养、文化差异的关系是怎样的?

10. 公共礼仪与跨文化交际的关系是怎样的? 国外的交通规则和礼仪, 有哪些与中国不一样的地方?

► 课堂活动

一、小组活动: 邀请来自不同文化的人表演他们各自文化中的人们是如何见面寒暄、请客招待和送礼物的, 比较不同文化的交往习俗有什么不同的地方, 讨论这些习俗所体现的文化意义是什么。

二、采访一至两位在国外生活过的同学或朋友, 了解他们在国外期间在处理人际关系和公共交往方面遇到的最大的挑战是什么, 最感到尴尬和困惑的事情是什么。采访一至两位在中国生活的外国人, 询问他们在中国遇到的公共礼仪方面最不习惯的事情是什么, 在这方面中国人的做法与他们国家的人有什么不同。

三、案例分析。

案例 1

李浩作为汉语志愿者教师, 到美国不久就参加了全美中文大会。晚上他被邀请参加亚洲协会举办的宴会。小李既兴奋又紧张, 因为这是他第一次出国, 也是第一次参加这么正式的西餐宴会。他看到圆桌上摆放好的各种盘子、刀叉和杯子, 不知道如何使用。坐在他左边的是一位美国大学国际交流项目的职员, 右边是从中国来的女汉语教师。小李拿起左边的水杯喝了一口, 看到女教师品尝摆在前面的蛋糕, 他也跟着吃了一小块。宴会中小李一直与右边的中国老师用汉语聊天, 几乎没有跟左边的美国人交谈, 因为他觉得自己的英语还不够好。他随手拿起左边的一个勺子, 后来发现旁边的美国人在找着什么, 才意识到自己拿错了餐具。后来他看到有人把刀叉并排放入盘子里, 他也学着这样做, 没想到服务员把他的盘子端走了, 其实他还没有吃完呢。参加这次宴会的经历让李浩觉得很困惑和尴尬, 他决定回去好好研究一下出席西餐宴会的规则和礼仪。

讨论:

1. 李浩在西餐宴会上出现了什么失误? 是什么原因引起的?
2. 李浩的经历给我们的启发是什么?

案例 2

张老师在美國做访问学者时,认识了所在大学的外语教育项目主任史密斯教授。张老师暑假回国探亲,史密斯教授正好要访问她工作的学校。因为史密斯教授是第一次来中国,又不会说汉语,张老师就自然承担了翻译和接待工作。她陪着史密斯教授会见学校的相关人员,请他吃饭,陪他去市区游览,临走的时候还送给他一盒中国茶叶。史密斯教授回赠的礼物是一枚美国大学的校徽。回到美国以后,史密斯教授发来一封热情洋溢的电子邮件,感谢张老师的热情招待,并提议等张老师回到美国后要和太太一起请她吃饭。张老师回到美国的学校以后,史密斯教授见到她便很热情地打招呼,并再次表示了感谢。但是直到张老师半年后回中国,史密斯教授也没有请张老师吃饭。张老师对史密斯教授产生了不好的印象,认为他不懂人情。

讨论:

1. 为什么张老师觉得史密斯教授不懂人情? 她的期望是什么?
2. 史密斯教授的做法和张老师对他的评价与文化有什么关系?

四、问卷调查:在下列情况下你会怎么做?为什么?

1. 你的朋友找你借一笔钱付房子的首付款。
2. 考试的时候,你的朋友想让你帮助他/她作弊。
3. 你的朋友在公开场合指出你工作中的不足之处。
4. 你远在千里之外的特别好的朋友得了非常严重的病。
5. 一个熟人请求你给他的孩子写一封推荐信,但是你知道他的孩子并不出色。
6. 你的异性同事单独邀请你去看电影。
7. 你和同学一起出去吃饭,他/她帮你付账了。
8. 你对一个同事的工作方式很不满意。
9. 你认为上司的工作计划非常不合理。

10. 一个陌生人在马路上突发急病晕倒了。

► 延伸阅读

- [1] 杜学增. 中英(英语国家)文化习俗比较 [M]. 北京: 外语教学与研究出版社, 1999.
- [2] (英) 唐纳德著. 陈俊等译. 现代西方礼仪 [M]. 上海: 上海翻译出版公司, 1986.
- [3] 钟敬文. 中国礼仪全书 [M]. 合肥: 安徽科学技术出版社, 1997.
- [4] Gao, G. & Ting-Toomey, S. *Communicating Effectively with the Chinese* [M]. London: Sage, 1998.

第八章

跨文化交际的心理与态度

跨文化交际不仅受到不同文化模式的影响,还受到个人心理因素的影响。跨文化交际中的误解和障碍一方面是由价值观念、思维方式、语言与非语言行为、交际风格等方面的文化差异引起的,另一方面则是由人们不切合实际的期望、对交际行为的错误归因、刻板印象、偏见、种族中心主义等不恰当的心理因素造成的。其中刻板印象、偏见和种族中心主义给跨文化交际带来很多消极的影响。为了提高跨文化交际能力,汉语教师需要克服刻板印象、偏见和种族中心主义等心理因素,建立开放、尊重、宽容和移情的文化相对主义的态度。在这一章中,我们主要讨论的问题是:一、刻板印象的特点、成因及与跨文化交际的关系;二、偏见的特点及与跨文化交际的关系;三、种族中心主义的特点及与跨文化交际的关系;四、如何建立文化相对主义的视角和态度。

第一节 刻板印象

一、什么是刻板印象 (stereotype)

刻板印象又叫作“成见”或“定型观念”,是指对一个群体成员特征的概括性看法。在跨文化交际中,刻板印象是一种普遍存在的现象。我们常常会听到诸如法国人浪漫、意大利人热情、德国人严谨、日本人沉默等说法。

Kohls (2001) 列举了所访问的其他国家的人对美国人的刻板印象:乐观、友好、随意、吵闹、天真、勤奋、进取、喜欢道德判断、浅薄、奢侈浪费、自

信、政治上缺少知识、忽视其他国家、不尊重传统、富裕、物质主义、慷慨、没有耐心。

以下是一些外国人对中国人的印象：

1) 布尔(巴基斯坦)：我对他们有两点认识。1. 他们都是勤劳的人。2. 他们都爱以小组行动。期待认识更多中国朋友。

2) 蒂帕(印度)：中国人和平、努力、很容易满足。他们尊老爱幼，对人谦虚谨慎。他们向往和谐，有点儿与世无争。

3) 丹妮尔(美国)：他们真的好聪明。我的学校里有很多中国学生，他们的平均分都在90~95分。这也是我“恨”他们的原因。

4) 卡尔(英国)：中国人很友善、礼貌。在儒家思想的教育下，他们都是有灵魂的人。中国姑娘很漂亮，中国学生也很好学。但是我经常被中国朋友“利用”。另一个问题是中国人很重“关系”。

5) 威诺德姆(印度)：中国人行动速度很快，他们做事有自己的套路，但是他们比世界上任何国家的人都尊重传统。

6) 威尔(美国)：中国人好面子，有时候会撒谎，还有时候很势利。不是所有的中国人都这样。

7) 阿纳托利(俄罗斯)：他们都很友善、聪明。和他们在一起很快乐。

(引自《新京报》，2012-5-20)

“刻板印象”这个词听起来带一些贬义，但是从以上的例子中我们可以看出，有的刻板印象是正面的，有的是负面的。有些印象听起来有一定的道理，是比较正确的概括，有些却有简单化、固定化和以偏概全的问题。

一般来说，刻板印象具有以下几个特点：

1. 刻板印象是人们正常思维的一部分。因为世界上的事物千头万绪，一个人不可能获取和记忆所有的信息，归类是记忆的基本方法。刻板印象是一种比较快捷和方便的归类方法。Brislin(2000)指出：“不要以为刻板印象是一种反常的思维，相反，它的存在反映了人们为了达到目标和满足需要而组织、记忆并获得有用信息。”

2. 刻板印象是文化的一部分。刻板印象是人们在社会化的过程中慢慢形成的,一旦形成就成为无意识的,人们很少去思考它是否正确。而且一个群体内部的成员往往互相分享对其他群体的刻板印象,且这种成见往往世代相传。

3. 刻板印象的最大局限是以偏概全,忽视个体差异。当人们说中国人节俭、日本人安静、美国人富裕的时候,这些刻板印象可能总结了中、日、美三种文化中大部分人的特点,但是却忽略了例外的情况和另一些人的不同倾向和特点。中国的中老年人一般比较节俭,但许多年轻人却喜欢超前消费。大多数日本人相对来说比较安静,但是也有很多日本年轻人非常开朗外向。美国人有富人也有穷人。这说明刻板印象对一个群体做了过度的概括,没有考虑到个体的差异性和事物的发展变化。

二、刻板印象的来源

一般来说,刻板印象主要有三种来源:家庭和周围人的影响、大众传媒、个人真实的经历。刻板印象首先来源于家庭和周围人的影响。人们对于其他文化群体的印象最开始往往来自于家人、老师、朋友及其他认识的人的描述。例如,一位法语专业的中国学生说,她对法国人的浪漫、优雅的印象大多是在中国老师讲授的法国概况等文化课程上获得的。

大众传媒是刻板印象的另一个重要来源。电影、电视、报纸、书刊、网络的普及在很大程度上影响或强化了人们对于其他文化群体的刻板印象。过去在西方上映的中国电影大都是功夫片,西方人因此产生了中国人武艺高强的印象。笔者曾经问美国中学生知道中国的什么事情,他们马上说:“Jet Li (李连杰)、Jackie Chan (成龙),中国功夫厉害!”当笔者问韩国学生对意大利人有什么印象时,他们回答意大利人冷酷、凶狠,问他们这种印象是如何得来的,他们回答说,因为电影《教父》中的意大利人就是那样的。可见媒体对人们刻板印象的形成有重要作用。西方媒体对第三世界国家的报道大多集中在灾难、战争、贫穷或腐败等方面,这样的报道也会强化西方人对第三世界国家的刻板印象。

刻板印象还来源于个人真实的经历。在跨文化交流日益频繁的今天,很多人

都有与不同文化背景的人交往的经历,这种交往可能持续很长时间,也有可能只是短暂的一面或几面之交。人们会从自己与他人的交往中获得一些印象。笔者的两个学生谈到对中国人的印象时,说了两种不同的经历。一个韩国男生在天津乘出租车的时候,司机故意绕路,多收了他30多元,于是他得出一个结论:中国的出租车司机喜欢“宰客”。而一个韩国女生则讲述了另外一个故事:她在哈尔滨乘出租车时,中年的出租车司机跟她聊家常,下车的时候司机还说:“看到你我想到了在外地上学的女儿。你一个人在外国生活真不容易,今天我不收你的车费了。”这个韩国女生很感动,认为中国的出租车司机很有人情味。这两个学生对中国出租车司机的印象都来源于自己的真实经历,得出的结论却完全相反。这说明由个人经历形成的印象虽然真实可信,但是由于接触的范围有限,所获得的印象并不全面。

三、刻板印象与跨文化交际

刻板印象会对跨文化交际产生负面的影响。胡文仲(1999)认为刻板印象使得人们不能客观地观察另一种文化,使人们失去应有的敏感。虽然有些刻板印象是正面的,比如说中国人勤奋、美国人直率、意大利人热情等,但是正面的刻板印象有时也会给跨文化交际带来消极的后果。比如,外国教师大多认为中国留学生擅长数理化等科目,这本来是正面的刻板印象,但如果具有这种刻板印象的教师对中国学生进行学业和就业指导,他很可能会建议中国学生选择那些与理工科相关的专业或职业,而不选择文科类专业,这样有可能忽视了一些中国学生在文科方面的发展潜力。

但是在跨文化交际的研究中,我们更关注的是负面的和僵化的刻板印象给人际交往带来的影响。Gudykunst与Kim(2003)指出:“刻板印象本身并不能导致交际的误解或失败,但是如果不准确或负面的刻板印象非常固执,就会让我们对对方的行为产生不准确的预测和误解。”

负面和僵化的刻板印象会导致人们对其他群体的行为做出不准确的预测。比如,如果有的人对于拉美人有做事散漫、不守时的刻板印象,在实际交际中就可

能会对来自拉美文化的人做出一种预测：他们可能不遵守时间。这种先入为主的印象可能会让人对别人的行为做出错误的预测和判断。再如，如果有人认为韩国男生都有大男子主义倾向，就可能会对一个认识的韩国男生做出这种预测，这样就会影响对这个韩国男生的客观判断。

负面和僵化的刻板印象不仅影响人们对别人行为的感知，而且会影响到交往的方式、频率和深度。如果中国教师对日本学生有沉默寡言、内向害羞的看法，在课堂上就可能会减少对他们提问的次数，或者只提问简单的问题，这样就会使日本学生失去使用复杂的语言形式来表达自己的机会，影响他们汉语水平的提高。负面的刻板印象还会导致交际的回避，即如果我们对另一种文化的人怀有负面的刻板印象，就可能会与他们保持距离，降低与他们接触的频率，而这样会使双方更难以相互了解。

四、如何克服刻板印象

既然刻板印象对跨文化交际的影响往往是负面的，我们在与不同文化的人交往时就应该努力克服刻板印象。但是由于刻板印象是一种思维方式，而且属于文化的无意识部分，所以克服刻板印象并不是一件非常容易的事情。

那么，如何克服刻板印象呢？Adler（1997）和 Brislin（2000）都曾经提出了一些很有启发性的建议。其中以下几点建议对于克服跨文化交际中的刻板印象会很有帮助。

1. 意识到刻板印象的存在。要意识到我们对不同文化的人所做的判断可能是建立在刻板印象的基础之上的。当我们说日本人比较沉默、法国人很浪漫时就要想一想，这种判断是不是一种刻板印象呢？

2. 改变懒惰和简单化的思维习惯，使概括的过程更复杂。Brislin（2000）提出克服刻板印象的方法之一是从自动性思维方式变成一种控制性的思维方式。自动性思维是不假思索地做出反应，而控制性思维是在做概括的时候对信息进行仔细而审慎的思考。

3. 扩大与不同文化的人的接触范围。很多刻板印象来源于个人的真实经历，

这是因为个人接触的范围往往是有限的，而接触的范围太小则很难使人对一个文化群体有比较全面的认识。只有广泛接触才能让人发现这种文化的多样性，从而避免做出对这个文化群体的简单概括。

4. 试图寻找充分的证据和例外的情况。如果我们要做出美国人说话直率的概括，那么就要想一想：有没有美国人用间接方式来表达意思的情况？其实在有些情况下，由于语言形式和文化观念的影响，美国人表达请求和拒绝的方式比中国人更委婉。

5. 对于来自其他文化的个人的行为的描述，应采用叙述性语言，而不是对这一文化群体进行评价和简单概括。例如，如果有位来自美国的学生考试作弊了，教师可以这样说：“一个美国学生这次考试作弊了。”而不是说：“美国学生不诚实，喜欢作弊。”前者是叙述性的，后者是评价性的。

第二节 偏见

一、什么是偏见

偏见是对一个群体的成员建立在错误而僵化的概括基础上的负面感情。偏见可能是针对整个群体，也可能是针对来自某个群体的个人。一些人对于别人的偏见是基于对方的肤色、口音、方言、某种宗教和文化习俗等因素。在跨文化交际中，偏见也是普遍存在的一种现象。

以下这些说法表现了一些人对于一些群体的偏见：

- 1) 黑人学生比较懒惰，所以他们的学习成绩不好。
- 2) 女人在科学领域的能力天生比男人差。
- 3) 同性恋是一种变态的行为。
- 4) 农村人缺乏知识和教养。
- 5) 亚洲学生大多是书呆子。

偏见主要有以下几个特点:

1. 偏见的核心是负面或敌对的感情和态度。偏见与刻板印象既有关联又有区别。刻板印象主要是一种认知,而偏见则主要是态度。刻板印象包括正面的印象和负面的印象,而偏见基本都是负面的,而且带有强烈的感情色彩。
2. 偏见很容易导致歧视。偏见是态度,歧视则是行为。“我讨厌中国学生,因为他们是书呆子”是一种偏见,而“我们足球俱乐部里不要中国的书呆子”则是一种歧视。歧视有种族歧视、性别歧视、年龄歧视、地域歧视等。
3. 偏见非常顽固。由于偏见一般是人们长时间慢慢形成的,而且同一个群体的人往往会分享这种对其他群体的偏见,所以偏见一旦形成就难以轻易改变,而且会长时间流传。比如美国白人认为黑人懒惰、愚笨的偏见由来已久,而且这种偏见很顽固,至今还有相当一部分白人仍持有这样的观点。

二、偏见与跨文化交际

偏见也会阻碍跨文化交际,而且与刻板印象相比,偏见给跨文化交际带来的负面影响要更加严重。Allport (1954) 列举了偏见导致的五种后果:

1. 诅咒。偏见导致人们对别的群体使用带有歧视性的语言,或者直接咒骂他们。比如美国过去一些极端保守的白人曾经把黑人叫作“Negro”,就是一种典型的诅咒语言。
2. 规避。偏见导致人们在行为上疏远不喜欢的人群。偏见导致了种族间的隔离。在二十世纪五六十年代的美国民权运动之前,美国的黑人与白人不能住同一个社区,上同一所学校,甚至不能使用同一个厕所。
3. 歧视。偏见导致了歧视的行为。在就业、住房、教育、公共服务等方面以不平等的方式对待一些群体。比如在招聘广告上标明应聘者需要是男性、35岁以下、有本市户口等就体现了性别、年龄和地域方面的歧视。
4. 人身攻击。偏见还可能引发直接的肢体暴力和冲突。比如美国的三K党曾经烧毁黑人的住房,对他们进行肢体侵犯和枪杀。在一些国家出现过针对华裔商人的暴力行为,烧毁他们的店铺和住房等。

5. 灭族。这是由偏见引起的最严重后果。它表现为利用制度和权力，有组织地对整个族群进行杀害、灭绝。最典型的例子是希特勒的纳粹政权在第二次世界大战期间，对于犹太人的种族屠杀，导致约 600 万犹太人被杀害。

以上这五种偏见导致的后果从言语上的嘲讽诅咒、行为上的疏远，到歧视、人身攻击，最后到极端的种族屠杀和灭绝，可见偏见造成的后果是非常严重的。

在跨文化交际中，最常见的偏见是通过某个群体使用含贬义的称呼、开恶意的玩笑和发表恶意的言论表现出来的。2012 年美国华裔球员林书豪的出色表现在美国和中国都引起了很大反响。在美国全国广播公司（NBC）的一次周六现场节目中，3 名体育记者故意以含糊不清的亚裔腔英文讨论林书豪，暗示亚裔美国人英语不够标准。在美国“娱乐与体育节目电视网”（ESPN）移动平台网站首页也出现了关于林书豪的文章，标题为“Chink in the Armor”，其中“Chink”（中国佬）为对中国人的蔑称，是一个带有很强歧视色彩的词。在这个标题悬挂了大约半个小时之后，ESPN 才做出修改，将其改为“All Good Things”。事后 ESPN 网站对此事做出了道歉。该网站总编辑罗伯·金在“推特”（Twitter）上写道：“任何的辩护都是站不住脚的，我们能提供的仅有抱歉，这样的举动是非常不恰当的。”这两件事反映了一些美国人对亚裔青年的刻板印象和偏见。

三、如何克服偏见

由于偏见一般是慢慢习得的，而且可能会在生活中不断被强化，所以克服偏见也不是一件容易的事情。但是由于偏见会给跨文化交际带来十分不利的影响，甚至产生严重的后果，所以我们需要采取有效的策略和行动尽量消除偏见，以平等、尊重的态度对待其他文化群体。如何克服偏见，学者们提出了许多建议，概括起来有以下几个方面：

1. 坦诚面对自己的偏见。由于偏见属于文化无意识的部分，而且有根深蒂固的特点，因此当我们看待与自己不同的文化群体时，应该自问：“我对某些群体是否存在着成见或偏见？这些成见或偏见是如何形成的？”通过自省，我们可以意识到偏见的存在，提高对偏见的警觉性。

2. 扩大与不同文化的人的接触范围。偏见往往是由于与其他群体接触的范围狭窄,并受到周围环境的影响而产生的。尽量广泛地与其他文化的人交往,多了解各种不同的文化,就会降低对其他群体的偏见程度,提高认知的客观性。

3. 参加课程学习和培训。阅读与跨文化交际相关的书籍,学习跨文化交际方面的课程,参加跨文化交际的培训,可以让人们更清楚地意识到偏见给跨文化交际带来的严重后果。分析跨文化交际中有关偏见的真实案例,也会增强人们对偏见的识别能力,使人们了解更多克服偏见的策略。

4. 在交际中避免使用带有偏见或歧视色彩的表达方式,特别是对弱势群体要注意使用委婉而礼貌的称呼。



英语中的一些得体 and 不得体的表达:

	不得体的说法		得体的表达
(美国)黑人	black	→	African American
残疾人	the handicapped	→	the physically challenged
穷人	poor people	→	the needy, the economically disadvantaged
男同性恋者	homosexual	→	gay
看门人	janitor	→	custodian
清洁工	dustman	→	sanitation engineer
长相丑的	ugly	→	plain looking
老人	old person	→	the elderly, senior citizen
学习成绩差的学生	retarded student	→	exceptional student
盲人	blind people	→	the visually challenged
胖的	fat	→	big, overweight

第三节 种族中心主义

一、什么是种族中心主义

种族中心主义 (ethnocentrism), 又叫“民族中心主义”或“文化中心主义”, 是人类学的一个概念。种族中心主义指的是在思考和评价别的文化时, 把自己的文化放在一切事物的中心位置, 并且以自己文化的框架作为衡量的标准。种族中心主义主要表现在两个方面: 一是认为自己的文化比别的文化优越; 二是以自己文化的价值观或规范来衡量或评价别的文化。

以下这些说法在一定程度上表现了种族中心主义:

- 1) 英语是世界通用语言, 每个人都应该学习英语。
- 2) 新移民都应该努力接受新环境的主流文化。
- 3) 韩国人吃狗肉是残忍的行为, 因为狗是人类的朋友。
- 4) 西方人把父母送到养老院是不孝顺的表现。
- 5) 中国人询问别人的年龄和收入是不尊重别人的隐私。

种族中心主义一般具有以下特点:

1. 种族中心主义是一种普遍存在的现象。人类学家认为, 每个人都有种族中心主义的倾向。最明显的例子就是每个国家绘制的世界地图都把自己的国家放在中心位置。西方人编写的世界文化史总是不自觉地体现出“欧洲中心”的意识, 强调欧洲文化对世界文明的贡献。而“中国”的名称在西方人看来, 多少反映了过去中国人认为自己是世界中心的思想。在美国举行的许多美国国内体育比赛常常采用“世界锦标赛”“世界杯”等名称, 也不自觉地流露出认为美国是世界中心的思想。

2. 种族中心主义具有无意识性。它是人们从小慢慢形成的, 人们一般不会意识到它的存在和影响。美国人过去常常使用“美国是一个大熔炉”的隐喻, 强调来自其他文化的新移民对美国主导文化的认同, 这也是种族中心主义意识的自觉流露。

3. 种族中心主义有积极和消极之分。积极的种族中心主义是社会的黏合剂,它为一种文化的成员提供文化的认同感和归属感。消极的种族中心主义会引发焦虑,使人产生偏见,甚至引起群体间的冲突。正如 T. K. Gamble 与 M. W. Gamble (2005) (转引自 Samovar et al., 2010:181) 指出的那样:“你的种族中心主义意识越强烈,你在与其他文化人们的交往中就越焦虑。当你焦虑害怕时,你就不太可能期待这种交往有积极结果,也就不太愿意信任其他文化的人。”

二、种族中心主义与爱国主义、民族主义

种族中心主义的形成与爱国主义教育有一定关系。每个国家的人从小都会受到爱国主义教育。中国人的爱国主义教育都会强调中国五千年的悠久历史和灿烂文化及其对周边国家的影响。而美国人的爱国主义教育会强调美国政治制度的优越和科技、经济、军事方面的强大。在缺少其他文化的参照和对其他文化的了解的情况下,人们会自然地认为自己的文化是优秀的,自己文化的标准是正确和自然的。从这个角度来看,爱国主义教育对种族中心主义视角的形成有一定影响。

民族主义 (nationalism) 是与种族中心主义相关的另一个概念。民族主义与爱国主义相比,爱国主义是褒义的,而民族主义则有时含有贬义,意味着狭隘和偏执。Gudykunst 与 Kim (2003) 认为,种族中心主义与民族主义的相似之处在于,这两种态度都源于文化内部与外部的比较,而且在特定时期,种族中心主义和民族主义都具有积极的功能。强调以本族文化为中心,突出本族文化的优点,会使这种文化的内部成员具有强烈的认同感和归属感。特别是在遭受外族侵略和欺辱的时候,种族中心主义和民族主义都会激发出人们强烈的爱国主义情感,加强团体内部的凝聚力。但是种族中心主义与民族主义又有区别,二者的最大区别是前者主要指的是个人行为的文化模式,而后者主要涉及的是国家和团体的政治和意识形态。

虽然在特定情况下,种族中心主义和民族主义对团体内部来说有一定的积极

作用,但是在跨文化交际中,种族中心主义和民族主义带来的影响却往往是负面的。因为跨文化交际涉及的主要是个人与个人之间的接触和交往,而不是国家与国家之间的政治较量。当人们带着强烈的民族主义情绪与其他文化的人们交往的时候,很容易产生敌对情绪,也容易出现冲突。

正确认识爱国主义、民族主义和种族中心主义的关系,以及它们对跨文化交际的影响,是十分必要的。每个人在跨文化交流中都应该具有爱国主义的情怀,坚持必要的原则和尊严,同时也要避免狭隘的民族主义情绪,更要注意种族中心主义的微妙存在。与不同文化的人们进行交流时要做到不卑不亢、自尊自信,同时又宽容、尊重,只有这样才能与不同文化的人们建立起真诚、平等的关系,相互理解和尊重,让这个世界更加和平安定。

三、种族中心主义与跨文化交际

种族中心主义会影响人们与其他文化的人的交际方式,强烈的种族中心主义会导致人们对其他文化人们的行为做出错误归因,导致不同文化的人们之间产生冲突。Lukens (1978) 用“交际的距离”来说明种族中心主义对跨文化交际的影响。他认为,语言使用中表现出的漠然、回避和贬低,体现了不同程度的种族中心主义心理。

1. 漠然的交际距离。指与不同文化的人交流时对对方的视角和感受不敏感,这是一种轻度的种族中心主义。Gudykunst 与 Kim (2003) 举例说,与黑人谈话时使用一些诸如“黑名单”(blacklist)、“败家子”(black sheep)、“巫术”(black magic) 等含有“black”一词的习语,实际上体现了轻度的种族中心主义的态度,因为没有考虑对方的内心感受。

2. 回避的交际距离。指尽量避免或者减少与其他文化的成员的交往,这是中等程度的种族中心主义的表现。当内团体和外团体的人在一起交流的时候,有些人总是使用自己团体的语言,只与自己团体的人交流,避免与外团体的人进行交流,包括眼神交流等,让其他文化或团体的人感到受到疏远或排斥。比如在跨

文化交际中，中国人只用汉语与自己的同胞进行交流，使在场的外国人因为听不懂而觉得尴尬。

3. 贬低的交际距离。指使用语言表达对其他文化或群体的人的嘲笑、贬低、轻视的态度，这是比较严重的种族中心主义。比如，很多语言中都有对其他文化的人的贬低甚至带有侮辱性的称呼的词语。一种语言中这些贬低性称呼的数量从一个方面反映了这种文化的种族中心主义的程度。

种族中心主义往往是无意识的，因此，在跨文化交际中，大多数人并没有意识到自己身上表现出来的种族中心主义的视角和态度。但是种族中心主义对跨文化交际的影响却是真实存在的，并且这种影响往往是负面的。

第四节 文化相对主义

一、什么是文化相对主义

文化相对主义是与种族中心主义相对的概念。它最早是由美国著名人类学家弗朗兹·博厄斯（Franz Boas）所倡导的。文化相对主义的观点包括两个方面：第一，每一种文化都有自己长期形成的独特历史，其形态并无高低之分；第二，任何一个民族都有自己的社会思想、世界观和道德观，人们不应该用自己的一套标准来衡量其他民族的文化。以一句话总结就是，衡量文化没有普遍、绝对的评判标准。文化相对主义的核心是承认并尊重不同的文化，并在平等的基础上进行交流。

Gudykunst 与 Kim（2003）认为文化相对主义分为两个层次。一、中等程度的文化相对主义，这一层次表现为对文化差异的敏感性，或者称为敏感的距离。在这个阶段，人们的语言和交际行为表现出对文化差异的敏感，但是并不一定认为文化之间是平等的。二、最高程度的文化相对主义，这一层次是尽量消除与其他文化的人之间的距离，又叫作平等的距离。在这个阶段，人们避免对其他文化

的人进行价值判断,避免使用任何歧视性的语言等。

二、从种族中心主义到文化相对主义的转变

从种族中心主义到文化相对主义的转变是一个过程,Bennett(1993)认为这个过程要经历六个阶段:

1. 否定阶段(denial):不能以较为复杂的方式构建文化的差异,或者生活在与其它文化相对隔绝的环境中,或者根本没有感知到文化的差异。在这个阶段,人们可能会用刻板印象来描述其他文化。比如,许多西方人以为中国人大多数还生活在很贫穷的环境中。再如,许多美国人并不学习外语,认为英语是世界的通用语言,只会英语就足够了。这些都是否定阶段的典型表现。

2. 辩护阶段(defense):意识到文化的差异,但是对文化的差异附加了负面的评价,对其他文化有负面的刻板印象,而对自己的文化则都是正面的看法。认为自己的文化是发达的、优越的,而别的文化是不发达的、比较低劣的。例如,有的人认为自己国家的政治制度最合理,应该推广到全世界,就是这一阶段的表现。

3. 轻视阶段(minimization):认为文化的差异只存在于表面上,比如饮食的习俗等等,而在本质方面,所有文化都有相似性。于是一些文化的价值观和思维方式被误认为是具有普遍性的。比如,一些美国人会相信世界上所有文化的人都渴望竞争。再如,有的中国教师认为在中国教育环境中有效的教学方法一定在其他国家也适用。

4. 接受阶段(acceptance):开始欣赏和探索文化的差异,意识到人们的思维方式是文化的产物,可以容忍模糊性,而且接受世界上的事物并不是只有一种评判标准的看法,但是这种接受并不代表同意或者采纳不同的文化视角。比如,一些西方人意识到其他文化的人吃狗肉是一种生活习惯,而不是性格残忍的表现,但是他们并不一定认为这种做法是正确的。

5. 适应阶段(adaptation):人们会利用自己关于文化差异的知识有意识地

改变文化的参照系统，即对别的文化产生移情或者采用别人的视角，以更好地理解别文化，也使自己的文化更好地被别人理解。比如，外国人从中国的国情出发看待中国的计划生育政策，别的国家的人从韩国人的角度理解他们吃狗肉的习惯。适应阶段的最高形式是成为“双文化”或者“多文化”的人，“双文化”或者“多文化”的人能够自如地改变文化的参照系统。

6. 融合阶段 (integration): 在这个阶段，人们可以调节文化参照系统之间的冲突，不再用某种特定的文化来界定自己的文化身份，而是把自己看作“跨文化交际者”。他们试图用多种文化的框架来解释和评价事物，并且能够充分考虑具体语境，而不是简单地评判对错。这个阶段的人具有“第三位置”的角度，即能够从客观的角度来看待自己的文化和其他文化。

以上六个阶段中，前三个阶段还处于种族中心主义的阶段，后三个阶段则具有了文化相对主义的态度。如何做到从种族中心主义到文化相对主义的转变呢？很多学者提出了有效的策略，例如开放、有好奇心、宽容、理解、尊重、容忍模糊性、搁置自己的判断、移情等。其中，移情是这个转变的关键一步，也是文化相对主义的标志。

三、发展移情能力 (empathy)

在跨文化交际研究领域，人们经常提到的一个重要概念是移情。什么是移情？Ting-Toomey (1999) 认为：“通过移情，我们愿意在想象中把自己置于与我们不同的别人的世界并体验他们所体验的东西。”简单地说，移情就是站在他人的立场上看待问题。移情表现为仔细倾听别人的声音，对别人所说的话感兴趣，理解别人的感受，对别人的需要很敏感，理解别人的视角，等等。许多学者都强调移情对于跨文化交际的重要性，认为移情是有效进行跨文化交际的基础。

移情常常与同情相提并论，但是移情不同于同情。同情是想象自己处于别人的角色时会怎么想和怎么做。当你了解到很多非洲儿童处于很贫困的生活境况后，想到自己或自己的孩子在这样的年龄可以衣食无忧，有很多玩具，可以看各

种动画片，于是你赠送给他们很多玩具、动画片和漫画书。这是从自己的角度来想他们的处境，这是同情。但是如果你意识到那些生活在贫困、饥饿和疾病之中的非洲孩子们最急需的是食品和药品，这就是从他们的角度考虑问题，这就是移情。如果用汉语的成语表达，“推己及人”是一种同情，而“设身处地”就是一种移情了。

Bennett (1998) 认为，同情是建立在人人相似的观念之上的，其实是一种种族中心主义的思维方式。虽然同情是善意的表达，但是当与不同文化的人交往时，同情往往会使人忽视文化的差异，引起交际中的误会。中国的老师看到一些外国学生在冬天穿得很单薄，经常会说：“你穿这么少太冷了。多穿点儿衣服，别冻感冒了。”结果外国学生觉得中国老师喜欢管别人的闲事，干预别人的生活。一个外国朋友生病了，只想自己安静地休息一下，可是她的中国朋友却一直给她打电话，一会儿要送吃的东西，一会儿要带她去医院，结果这个外国朋友觉得自己被打扰了，心里很不愉快。这些都是由同情产生的误会。

与同情相比，移情是从别人的角度设想别人在这种情况下会如何想和做，暂时搁置自己对事物的看法，从对方的角度考虑问题。移情的哲学基础是承认差异性，因此是文化相对主义的思维方式。当朋友生病了，如果她喜欢独处，而病情又允许，那么让她充分休息便是一种更贴心的关怀，是一种移情。

下面是两个留学生对中国文化产生移情的例子。一个韩国留学生在作文中写道：

我一直觉得中国人排队不守规矩，总是插队。后来听中国老师讲，中国人认为简单询问事情而不办理手续就可以不用排队，并不是他们不想排队。一天，我和女朋友去电影院看电影，排队买票时有个阿姨直接从后面走到前面向售票员询问事情。我看到这种情况，突然想起老师的话，不知不觉笑了起来。现在我可以理解这个中国阿姨的做法了。如果是在以前，我可能认为她没有礼貌，现在我不会这样想了。如果以后中国的服务机构都设立一个问询处，也许就不会发生这样的事了。

一个日本学生学习了跨文化交际课程以后有了以下思考：

我在中国生活最不习惯的事情是中国的一些厕所没有门，更奇怪的是，有的人有门也不关门。我原来觉得这种做法很不文明，不尊重自己和别人的隐私。后来我去中国的农村参观，了解到中国一些农村地区以及中国人过去的生活状况和习惯。我现在明白了，中国原来是农业社会，人们的生活状况不是很好，隐私的观念不强。当我了解了这个情况以后，再看到厕所不关门的情况，就不觉得那么惊讶和生气了。

这两个外国学生对中国的一些文化现象从感到奇怪和气愤到觉得可以接受和理解，在这个过程中产生了移情。这种移情最重要的标志是，他们开始从中国人的角度来理解这些文化现象背后的原因。

那么，如何在跨文化交际中发展移情能力？Bennett（1998）和 Samovar、Porter、McDaniel（2010）都提出了发展移情能力的策略，其中的一些重要建议如下：

1. 关注和留心。在与不同文化的人进行跨文化交往时，注意倾听和了解别人的想法和做法，这是发展移情能力的第一步。
2. 接受并欣赏文化差异。如果不承认差异的存在，就只能停留在同情的阶段，而无法发展移情能力。要学会暂时搁置自己的价值观和判断标准，培养对文化差异的敏感度和理解、欣赏的态度。
3. 了解自己的文化。许多人希望发展移情的能力，又担心失去对自己文化的认知。所以要发展移情能力，首先要充分了解自己的文化，才能使重建文化身份成为可能。
4. 以移情的方式去交际。移情是相互的行为，要善于表达自己内心的感受，以其他文化可以理解和接受的方式进行跨文化交往。

► 思考题

1. 什么是刻板印象？刻板印象有什么特点？
2. 刻板印象是怎么形成的？你对外国留学生有没有刻板印象？那些刻板印象是怎样来的？
3. 刻板印象对跨文化交际有什么负面影响？

4. 要克服刻板印象, 有哪些策略?
5. 什么是偏见? 偏见与刻板印象有什么联系和区别?
6. 什么是种族中心主义? 它有什么特点?
7. 种族中心主义与民族主义有什么联系和区别?
8. 什么是文化相对主义?
9. 从种族中心主义到文化相对主义转变的六个阶段各有什么特点?
10. 什么是移情? 移情与同情有什么联系和区别?

► 课堂活动

一、调查你周围的外国人对中国人的印象有哪些, 然后分小组讨论, 比较和分析哪些印象是正面的, 哪些印象是负面的, 你认为哪些是有道理的, 哪些是不正确的。

二、分析以下刻板印象或偏见的来源是什么? 这些刻板印象或偏见对跨文化交际会产生什么影响?

1. 美国人比较开放和随意。
2. 拉美国家的人时间观念不强。
3. 德国人严肃而刻板。
4. 日本人是工作狂。
5. 韩国男人有大男子主义倾向。
6. 中国人不讲公共秩序。
7. 西方人人情比较淡漠。
8. 男生比女生更擅长数学。

三、案例分析。

王老师给汉语专业的留学生讲中国文化课。学生大多是亚洲学生, 并以韩国和日本学生为主。王老师在介绍中国文化早期阶段的时候, 一边指着地图一边说: “中国有五千年的文明历史。当周围的民族还处于野蛮状态的时候, 中国就已经进入了文明时代。那时候中国人把居住在东边的民族叫‘夷’, 西边的民族

叫‘戎’，北边的民族叫‘狄’，南边的民族叫‘蛮’。这四个词都具有贬义，意思是说周边的民族都是野蛮人。”王老师教学认真，关心学生，平时学生们都很尊敬他。可是那次课以后，他发现学生们对他的态度有点儿疏远和冷淡，王老师不知道发生了什么事情。

讨论：

1. 学生们为什么对王老师突然冷淡和疏远了？
2. 对外国学生的中国文化教学应该注意什么问题？应该具有怎样的视角和态度？
3. 你对王老师有什么建议吗？

四、分析以下说法属于从种族中心主义到文化相对主义的转变中，否定、辩护、轻视、接受、适应、融合六个阶段的哪个阶段。你认为自己处于什么阶段？

1. 我自己所在文化的生活方式应该成为其他文化的榜样。
2. 其他文化中人们的思想不如我自己所在文化中人们的思想开放。
3. 人与人之间没有什么差别，虽然他们的外貌不一样。
4. 我觉得了解更多不同的文化有很多好处。
5. 评估跨文化交际中的情形，最好从不同文化的角度来考虑。
6. 一般来说，我欣赏那些存在于我自己所在文化和其他文化之间的差异。
7. 其他文化的人们不一定非要具有与我自己所在文化相同的价值观和目标。
8. 如果不同文化的人们都管好自己的事情而不过多去干涉别人的事情，社会将发展得更好。
9. 我不喜欢与不同文化背景的人们交往。
10. 我很厌烦关于我们是多么不同的观点，我们需要认识到我们都是人类。

► 延伸阅读

- [1] Bennett, M. J. Towards a Developmental Model of Intercultural Sensitivity[A].
In: R. M. Paige (ed.). *Education for the Intercultural Experience*[C]. Yarmouth,
ME: Intercultural Press, 1993.

- [2] Bennett, M. J. Overcoming the Golden Rules: Sympathy and Empathy[A]. In: M.J. Bennett (ed.). *Basic Concepts of Intercultural Communication: Selected Readings*[C]. Yarmouth, ME: Intercultural Press, 1998: 191-214.
- [3] Samovar, L. A. & Porter, R. E. & McDaniel, E. R. *Communication between Cultures*[M]. 7th ed. Boston: Wadsworth, 2010.
- [4] Ting-Toomey, S. *Communicating across Cultures*[M]. New York: Guilford Press, 1999:156-170.

第九章

教育环境中的跨文化交际

文化影响教育的理念和方式，教育是文化的体现，第二语言教学是一种跨文化的教学活动，教学方式、课堂行为、学习风格无不受到文化的制约。而这些方面的跨文化差异会给来自不同文化的师生的交流和教学过程带来挑战。了解教育环境中跨文化交际的特点，有利于汉语教师在不同的文化环境和教育背景中有针对性地进行汉语教学，促进汉语国际推广事业的发展。在这一章中，我们将讨论的问题包括四个方面：一、教学理念与方式；二、教师的角色和师生关系；三、课堂交际；四、学习的动机、风格与策略。

第一节 教学理念与方式

教学理念和方式是教育的核心问题之一，教学的目标、内容和方式的确定都受到文化的深刻影响。在这里，我们主要分析中国和西方国家在教学理念和方式上的不同特点，特别是语言教学中的一些不同倾向。

一、以教师为中心与以学生为中心

西方现代教育受到人本主义心理学和建构主义理论的影响，把学生置于教育体系的中心，形成了以学生为中心的教育理念。人本主义强调充分发挥学生的潜能，重视学生的情感和个性发展。建构主义的核心是强调学生是认知过程的主

体,是知识意义的主动建构者而不是被动的灌输对象。皮亚杰、杜威和维果斯基等近现代教育学家和心理学家是以学生为中心的教育理念的主要倡导者。

西方以学生为中心的教育理念主要体现在两个方面。第一,课程设置和教学内容充分考虑学生的需求和兴趣。西方的学校一般在开学时和学期结束时都要做问卷调查。开学时的问卷调查是为了了解学生的需求和兴趣以及对课程的期望,期末的调查不仅仅是对教师教学情况进行评价,更重要的是为了让学生提出自己的主观感受和建议等。课程大纲和教学内容会根据学生的意见和反馈不断进行调整和改进。第二,学生是教学过程的主体。学生积极参与各种学习活动,课堂的大部分时间是师生讨论、学生之间讨论或做小组活动。一位教第二语言教学法的美国教师就告诫她的研究生:教师在外语课上的话语量不能超过 25%。

西方第二语言教学也提倡以学生为中心的教学理念。Brown (2007) 指出以学生为中心的第二语言教学具有以下特点:

- 教学方法充分考虑学习者的需求、风格和目标。
- 教学方法赋予学生一些控制权(例如进行小组活动或者策略训练)。
- 课程安排吸收了学生的意见,而不是教师自行确定教学目标。
- 教学方法能让学生充分发挥创造力。
- 教学方法有助于充分激发学生的潜力。

相比而言,中国、韩国、日本等东亚国家的教育更多地体现了以教师为中心的倾向。受到传统师道尊严思想的深刻影响,教师成为知识的传播者和权威。以教师为中心的教学方式表现出以下特点:第一,教师决定课程的设置、内容和教学方法,并没有充分考虑学生的需求和特点;第二,教师始终是教学过程中的主导者和控制者,课堂上的大多数时间是教师在讲解,学生往往只是被动地听讲,教师“一言堂”的现象比较普遍。日本的典型课堂情景是:教师一边讲解一边在黑板上书写概念、定义、公式或例句,学生则埋头记笔记,很少有师生之间的互动,更缺少学生之间的互动。在东亚国家,即使在应以语言技能训练为主的汉语教学中,教师的讲解也往往多于学生的练习时间,据统计,有的汉语课堂上的教师话语量占到整堂课话语量的 60%~70% 甚至更多。

二、教诲式教学与体验型学习

以教师为中心和以传授知识为主要目标的教学大多采用传统的教诲式教学方式，重视学习的内容和结果；而以学生为中心和以培养能力为主要目标的教学大多采用体验型学习（experiential learning）的教学模式，重视学习的过程。

中国和日本、韩国等东亚国家的教育更重视知识的传播和吸收，因此教师的教学方式以讲授为主，这种教学方法有利于使知识的传授更系统而明晰，而学生获取知识的主要方法是上课认真听讲，记住课本中的主要内容和教师讲授的要点，学生较少有思考、讨论和质疑的机会。在中国的学校，课程考核的主要方式是考试，期末考试的成绩往往占到学科总成绩的60%以上，平时成绩所占比例较低。考试的形式大多是闭卷考试，而且试题的类型一般以考查知识的客观题为主。这种考核方式很容易造成学生通过死记硬背来应付考试的情况。

西方国家的教育一般以培养学生的能力为主要教学目标。学生的能力包括自主学习的能力、分析问题的能力、解决实际问题的能力、口头表达的能力等。其中，培养“批判性思维能力”（critical thinking skills）是西方教育一直强调的一个重要目标。什么是批判性思维能力呢？它是质疑现存观念的一种思维过程，是在决定相信什么或者做什么的时候进行的一种理性反思。这种批判性思维可以追溯到古希腊思想家苏格拉底的“探究性质疑”。因此西方学生在学习过程中经常质疑书本中的理论，挑战作者或教师的观点，提出自己新颖和独特的见解，而教师也鼓励学生培养这种独立思考的能力。

西方的课程评估方式体现了这种重视能力培养的特点。西方的课程考核除了期中和期末考试以外，还常常包括课堂讨论、读书报告、口头演讲（presentation）、小组课题（group project）、小论文等的成绩，而且期中和期末考试成绩所占比例一般不超过50%。从以上课程成绩的构成上看，西方的教育更强调学生的参与性、自主学习的能力、合作学习的能力、口头表达能力、分析问题的能力等。

西方教育重视学习的过程。美国著名哲学家、教育学家杜威把教学过程看成

是“做”的过程，也是“经验”的过程，即所谓“一切学习都来自经验”。因此他提出了教育要“知行合一”和“做中学”的主张。在这种实用主义教育观的影响下，Kolb（1984）提出了更加具体的体验型学习模式。Kolb认为学习不是内容的获得与传递，而是通过经验的转换来创造知识的过程。他用学习循环模型来描述体验式学习，该模型包括四个环节：（1）实际经历和体验；（2）观察和反思；（3）归纳和抽象概念的形成；（4）在新环境中应用新的理论。



体验型学习模式是一种培养学生的能力的有效教学模式。倡导体验型学习的学者经常引用这句名言来说明体验型学习的效果：“告诉我，我会忘记；给我示范，我可能记住；让我参与，我将理解。”（Tell me, I will forget; show me, I may remember; involve me, I will understand.）

第二语言教学的目标是培养学生的跨文化交际能力，任务是训练学生的听说读写技能，而不是仅仅让学生获得语言的知识。以教师讲解为主的教诲式方法更有助于学生增加语言知识，但不利于学生提高语言运用的实际能力。而以过程为本的体验型学习更符合第二语言教学的特点和要求。对于生活在目的语环境中的第二语言学习者来说，体验型学习更是理想和可行的教学模式。即使在母语环境中，在课堂上采用体验型学习的活动，如角色扮演、情景模拟、小组任务、问卷调查和案例分析等等，也是可行而有效的。体验型学习对于文化的学习也有明显的效果，Seelye（1993）指出，在课堂上采用体验型学习方式学习文化，可以有效提高学习者的文化意识和跨文化能力。

综上所述，中国和西方国家在教学理念和方式上的主要不同如下表：

表 9-1

中国的教学理念和方式	西方国家的教学理念和方式
教学方式以教师为中心	教学方式以学生为中心
以学习知识为主要目标	以培养能力为主要目标
重视教学的内容和结果	重视教学的过程
教诲式教学方式	体验型学习方式
以讲授、阅读等形式为主	以讨论、辩论、案例分析等形式为主
强调课堂听讲和记忆	强调思考和实践
寻求唯一的正确答案	寻求不同的答案
学习和接受已有的理论和观点	对理论和观点进行批判性评价
考试以闭卷考试和客观题为主	以开卷考试和开放性问题的为主

三、以语言结构为中心与以意义和交际为中心

国际上外语教育在教学理念和方法上大致存在着两种倾向：一种是以语言形式和结构为中心，一种是以意义和交际为中心。正如陈光磊(引自吴中伟、郭鹏, 2009: 2)所指出的那样：“一是注重语言的‘工具’性，强调语言教学就是要教会学习者掌握语言的结构规则，一是注重语言的‘交际’性，强调语言教学就是教会学习者语言的运用能力。”前者以语法翻译法和听说法为代表，后者以交际教学法和任务型教学法为代表。

东亚国家的外语教学传统上大多采用以语言结构为中心的教学方法。目前国内外的汉语教学基本上也体现了以语言结构为中心的特点。以语言结构为中心的汉语教学主要有以下特点：

- 以讲解和练习语法及词汇为中心内容。
- 大多采用演绎法来教授语言形式。
- 课堂活动以语言练习为主。
- 大量使用句型操练或翻译练习。

- 强调语言的准确性, 纠错行为较多。

- 课堂上缺少学生之间的真实的交际性活动。

西方第二语言教学主要采用交际法和任务型教学法。交际法是西方当代影响最深远的语言教学法之一, 它不是一种具体的教学方法或技巧, 而是相关教学理念和方法的总和。交际教学法有三个原则: 交际原则、任务原则、意义原则。任务型教学法则是交际法的延伸和发展, Ellis (2003) 认为任务型教学是交际法的核心。任务型教学的中心就是让学生使用语言来完成现实中的交际任务。Brown (2007) 将任务型教学法的主要特征总结为以下几点:

- 任务把学生的关注点从单纯的语言形式引向真实世界的语境。

- 任务特别强调交际目标。

- 任务的要素是精心设计的, 而不是随意放在一起的。

- 任务的目标是具体的, 所以能够准确确定哪个任务更成功。

- 任务让学生参与到真实的解决问题的活动中。

传统的语法翻译法和听说法在很多亚洲国家的外语教学中仍然很流行, 而交际法和任务法则是目前西方语言教学的主流教学法。迄今为止, 关于以语言结构为中心和以意义为中心的教学模式孰优孰劣的争论一直还在继续, 我们很难断言哪种教学模式是最佳或最有效的模式。虽然在什么教学法更有效的问题上还存在分歧, 但是外语教师在这一点上达成了共识: 教学方法的有效性受到教学目标、教学内容、教学环境、学生语言水平等因素的制约, 教师应该根据不同的教学对象、内容、环境来选择合适的教学方法。

第二节 教师的角色和师生关系

一、教师的角色与素质

教师在教育中扮演着重要的角色, 但不同的教育制度对教师的角色有不同的

期待和要求。在以学生为中心、以培养能力为主要目标的教育体系中，教师主要充当学习的引导者和促进者的角色；而在以教师为中心、以学习知识为主要目标的教育体系中，教师主要承担着知识的传播者和权威的角色。Cortazzi 与 Jin (1997) 比较了中国和英国学生眼中的教师角色。在中国学生的眼中，教师更多地是知识的传播者、权威、道德楷模和家长；而在英国学生的心目中，教师主要是学习的促进者、组织者和友好的批评者。

西方的研究文献在谈到教师角色时，使用最多的一个词是“facilitator”（促进者）。教师作为促进者的角色主要体现为引导、启发、组织、示范、简化任务、给予情感支持、提供咨询和反馈等。当学生在课堂上讨论和完成小组任务时，教师并不过多干预，只在需要的时候提供帮助或加以引导。Rhodes 与 Bellamy (1999) 比较了作为促进者的教师与传统的教师角色的不同之处：“教师在告知，而促进者在提问；教师站在前面讲授，而促进者站在后面支持；教师根据大纲给出正确的答案，而促进者提供指导并创造让学生自己得出结论的环境；教师多数时间是一人独白，促进者则不停地与学生互动。”

中国的教育传统把教师的职责定位在“传道、授业、解惑”。教师是学生所学知识的非常重要的来源，也被看作是相关领域的专家和权威，学生期待教师知晓相关科目所有问题的答案。日本的大学里，有的课程甚至没有教材，课程的内容完全是由教师讲授的，学生只通过听讲和记笔记来获得知识，教师的讲义也是考试的内容和标准答案。在中国、日本、韩国，学生敬仰学识渊博、治学严谨的教师，而教师也看重自己作为知识传播者和学术权威的角色，如果不了解相关的知识，会觉得很内疚，如果学生对教师的观点提出质疑，有的教师会觉得这是对自己权威的挑战。而且在中国文化中，人们强调“学高为师”“身正为范”，教师被称为“灵魂的工程师”，被认为应成为道德上的典范。在某种程度上，中国的教师角色被赋予了一种道德的色彩。而在西方文化中，教师只是一种职业，是具有专业知识的普通人，学生并没有对教师的学识和品行有太理想化的期待。

在不同文化的学生的心目中，理想的教师应该具备什么样的素质？李琼（2007）的一项针对中、日、美三国高中生的调查发现，从职业道德、专业知识、

人格素质、教学能力四个方面来考察,中国和日本的学生更看重教师的职业道德,对教师的教学能力要求也很高,日本学生把教学能力放在第二位。而美国学生则把教师的个性特征放在首要的地位,友善、兴趣广泛、幽默、良好的仪表、宽容都成为学生喜欢教师的重要理由。最近,笔者对学习跨文化交际课的中国本科生也做了一个小型的调查,结果显示,这些中国学生们最看重的教师素质包括:平等对待每一个学生;能够启发和引导学生思考;敬业,有责任心,性格开朗,有亲和力。这说明,在全球化的新时代,不同文化背景的学生对理想教师的期望也有很多相同之处。

汉语作为第二语言教学的对象往往来自不同的文化环境,对于教师角色的期待也呈现出多样性。但是大多数汉语学习者更重视教师友好亲切的态度和恰当的教学方法,而对教师的学识并没有太高的要求。特别是来自个体主义文化的学生对于汉语教师人格魅力的期望值比较高,他们喜欢开朗、亲切、有幽默感的教师,而一些态度严肃、讲课方法呆板的教师则不太容易受到学生的欢迎。

二、师生关系

师生关系是教育环境中的一种重要的人际关系。有的文化中师生关系存在着等级关系,强调学生对教师的尊敬和服从;有的文化中师生关系平等,强调师生之间互相尊重。有的文化中师生关系是一种职业的关系,礼貌而疏远;有的文化中师生关系比较亲近,可以发展成类似于家人、朋友的关系。

在儒家文化圈的国家,如中国、日本、韩国、新加坡等,教师享有很高的社会地位,师生关系具有一种道德的色彩。中国古代有“天、地、君、亲、师”的说法,把教师放在与天地、君王、父母同样崇高的地位,强调学生对教师的尊敬和服从。在日本和韩国,学生见到老师要鞠躬,对老师应该使用敬语。韩国学生在老师面前不能抽烟喝酒,韩国老师体罚学生的情况曾经比较普遍。在中国的小学和中学,老师走进教室时学生要起立致敬,学生不能顶撞老师,在校内和校外见到老师都要采取恭敬的态度。中国的师生关系经常被定位为长辈与晚辈的关系,过去有“一日为师,终生为父”的说法。总之,在儒家文化圈的国家传统中,师

生之间存在着一种等级关系,这种强调师道尊严的观念使得师生关系严肃有余而亲切不足。

在崇尚个体主义价值观的西方国家,师生关系讲究平等和互相尊重。学生可以直呼老师的名字,也可以直接反驳老师的观点,受到老师批评时学生常常会争辩。在美国毕业典礼的致辞中,美国学生往往会首先感谢自己的父母,然后感谢自己的朋友和同学,最后才感谢老师。而中国学生则往往是先感谢学校,然后感谢老师,最后才感谢自己的父母。这种感谢顺序的不同从一个侧面反映了中西方文化对师生关系的不同看法。

中西方师生关系的不同特点还可以从教师与学生家长的关系中反映出来。在西方教育中,人们普遍认为教育的失败主要责任在于教师而不在于学生。当教师与学生发生矛盾的时候,家长往往站在自己孩子一边。如果孩子的成绩不好,家长有时会质问教师。美国的家长认为自己是纳税人,有权参与和监督孩子所在的公立学校的教育过程,也有权质询教师。而在中国文化中,教师不仅受到学生的尊敬,也往往受到家长的尊重。如果孩子犯了错误,家长会站在教师一边批评自己的孩子。而教师不仅批评学生,有时还可能会责怪家长的失职。

Hofstede (1986)总结了个体主义与集体主义、权力距离、不确定性回避、男性文化与女性文化四种文化尺度在教育环境中的体现。在师生关系和互动方面,个体主义与集体主义、权力距离这两种文化尺度的影响更突出。其中,在集体主义且权力距离较大的文化,以及个体主义且权力距离较小的文化中,师生关系的不同表现如下表:

表 9-2

集体主义且权力距离较大的文化	个体主义且权力距离较小的文化
教师是知识的权威和专家	教师是学习过程的促进者
教师被期望知道相关领域所有问题的答案	教师被允许经常说“我不知道”
教师被期望克制情感	教师可以充分表达情感
学术上的不同见解可能被视为对个人学术权威的挑战	学术上的不同意见被看作是激发灵感的活动

(续表)

集体主义且权力距离较大的文化	个体主义且权力距离较小的文化
教师奖励正确解决问题的学生	教师奖励以新颖方法解决问题的学生
学生崇拜学识渊博的教师	学生喜欢亲切友好的教师
教师觉得向学生承认有错是一件丢面子的事情	教师觉得向学生认错不算什么
学生期待教师直接告诉他们做事的方法	教师期待学生自己发现做事的方法

第三节 课堂交际

一、课堂环境

中国和西方国家的课堂环境有很大的不同,课堂的物理环境特点在一定程度上影响了课堂交际的过程和特点。在这里我们主要讨论中西方在中小学课堂环境方面的一些不同之处。

首先,在中国的学校,班级是固定的,教室也是固定的,每个班级在固定的教室里学习不同的课程。固定的班级和教室使学生彼此熟悉,有利于培养学生的集体意识和团结合作精神,但也容易形成圈内和圈外的概念,使学生只喜欢与自己熟悉的同学交流,限制了学生与其他不同班级和年级学生的交流。

美国的教室也是教师的办公室,教师只在自己的教室上课,而学生选择不同的课程需要去不同的教室上课。由于没有固定的班级和教室,而且学生有很多选修课程,因此学生之间的关系不太紧密。学生们在上同样的课程时结识,但彼此的交往比较少,这就培养了他们在不熟悉的人面前表达自己的能力,因此他们更善于与不熟悉的人打交道。

其次,西方的班级人数较少,30人以下的班级比较常见,而中国的班级人数较多,重点学校的班级人数更多,一般都在50人以上。小班教学使师生之间和学生之间的课堂互动更加容易和频繁,而大班授课使学生之间的互动变得很困难,师生之间的互动也比较少。

另外，西方国家教室桌椅的摆放比较随意。由于西方的班级人数较少，教室桌椅的摆放常常是半圆形的，或者是学生围坐在不同的桌子周围。这样的桌椅摆放方式便于学生进行小组活动，也有利于学生与教师之间的互动。在中国的教室里，桌椅基本都排成横排，学生都面向老师，教室的前面有一个讲台。这样的桌椅摆放方式使教师的主导地位得到强化，便于教师讲授知识，但不利于学生进行讨论、互动。

最后，西方国家的教室里一般都配备较先进的教学设备，比如电脑、投影仪、电子白板等。这些教学设备可以实现多媒体教学，给学生更直观和更形象化的学习体验，使教学活动更生动有趣。在中国，经济较发达的地区的教室里也有这些设备，但经济条件比较落后的地区的教室里则只有黑板和粉笔，制约了多媒体教学手段的运用，教学手段比较单一。

二、课堂行为

课堂不仅是学习知识的地方，也是师生进行交流的地方，是社会的缩影。当不同文化背景的师生在课堂上交流的时候，课堂又是一个跨文化交际的平台。文化的不同使人们的课堂行为也有所不同。

在东亚国家的课堂上，大部分时间是教师在讲解、提问或反馈，师生之间的互动一般采用教师提问—学生回答—教师反馈的方式。学生较少主动提问。教师提问后，想要回答问题的学生要举手示意，得到老师允许后站起来回答问题。有的学生不愿意或不敢回答问题就尽力避开教师的目光。有的学生不会回答的时候不直接说“我不知道”，而是用尴尬的微笑来表示。学生的回答也往往比较简短。在日本的课堂上就很少出现学生抢答、打断别人或者几个人同时说话的情况。

西方课堂上的互动较多，既有师生之间的互动，也有学生之间的互动，而且这种互动占了课堂教学的大部分时间，因此西方国家的课堂气氛很活跃。教师期待学生积极参与课堂的讨论和活动，把课堂讨论作为成绩评定的重要组成部分。学生在课上经常主动提问题，发言不需要教师点名，对于教师和同学的观点，会直接地表达不同意见，有时甚至会发生激烈的争论或辩论。拉美国家和阿拉伯国

家的课堂也是十分活跃的,因为学生的性格大多比较外向,所以他们在课堂上的发言也比较积极,常常出现学生们抢着回答并同时在说话的情况。

不同文化中课堂行为的不同也是价值观的反映。Cortazzi 与 Jin (1997) 指出,来自个体主义文化的学生更希望在课堂上“突出自己”,表现自己的创造性和独特见解,因此他们往往主动提问,喜欢与别人互动和争论,给人留下竞争性强的印象。而来自集体主义文化的学生更希望“融入”课堂环境中,不希望大家将注意力放在自己的身上,因此较少参与交流活动,更不愿意加入争论,而且受面子观念的影响,有的同学担心自己在课堂上说错了会在别人面前丢面子,而反驳别人的观点也会伤害别人的面子,因此较少对老师和同学的观点直接表达不同意见。

当来自不同文化的师生在同一个课堂上进行交流的时候便容易产生误解。来自个体主义文化的教师会认为来自集体主义文化的学生缺乏学习的兴趣和主动性,没有独特的见解,这是许多在东亚国家任教的西方外籍教师的印象。而来自集体主义文化的教师会觉得来自个体主义文化的学生太张扬、太自我、缺少对别人必要的尊重。笔者所教的汉语课上的日本学生和美国学生表达了他们对同学的课堂行为的看法,一个美国学生说:“亚洲学生在课上太安静。老师问了一个问题后,大家都沉默着。本来我不想发言的,可是这种沉默让我感到难受,也让老师尴尬,我只好回答问题。而且亚洲同学在讨论中的回应方式有点儿奇怪,我说话时他们只是一直听着,或者点头示意,或者发出‘嗯’的声音。我不知道他们的想法是什么,我觉得他们对我的话没有什么兴趣。”而一个日本学生是这样评价西方学生的课堂表现的:“西方学生在课上总是抢着发言。老师刚问完问题,他们马上就回答,不给别人思考和说话的时间。而且他们也经常打断别人的话,自己抢着说下去。在日本从来没有人这样做,因为我们认为这样的说话方式是不礼貌的。”由此看来,东西方的课堂交流确实有不同的特点,而且人们对课堂行为的期待也受到自身文化观念的影响。

教师的课堂反馈也受到文化的影响。Brown (2006) 认为课堂反馈包括两种情况:一种是对学生表现的评价,另一种是对内容的反馈,比如纠错。由于中

国的教育鼓励竞争，教师对学生的期望值很高，并以学习好的学生的表现为参照标准，因此教师对学生表现的表扬比较少。而西方教师以普通学生为参照标准，在课堂上对学生的表现以表扬和鼓励为主，对学习较差的学生的鼓励更多，即使批评，也采取委婉温和的方式，是一种所谓“包了糖的批评”（sugar-coated criticism）。在纠错方面，Lyster 与 Ranta（1997）的研究显示，西方的第二语言课堂使用最多的纠错方式是重述。重述是在不改变意义的情况下把学生的错句用正确的方式说一遍。这种方法的特点是关注意义、不打断交际，更重要的是减轻了学生的焦虑。而中国教师在课堂上经常会使用明确纠正的方法。一个美国学生曾经告诉笔者：“我的中国老师在语法课上经常纠正学生的错误，我很喜欢老师的纠错，但是他的纠错方法让我很沮丧，因为他总是说：‘不对，你这样说不行。’”

虽然中国教师对学生的课堂表扬一般较少，但是对外汉语课堂上中国教师对学习汉语的外国学生的表扬却比较多。即使学生只是说对了一个简单的汉语句，老师也会说“太好了”“真棒”。汉语教师这样做的原因可能是觉得学习汉语对外国人来说是一个很大的挑战，教师应鼓励他们的每一个微小的进步。但是一味使用正面的反馈并不能收到理想的效果，不利于帮助学生提高语言的准确性，甚至有时还会让外国学生觉得中国老师的表扬不够真诚。一个俄罗斯学生就曾经问过笔者：“我的中国老师在课堂上总是对我说‘你的汉语说得很好’，我的汉语真的有这么好吗？为什么我在课外跟中国朋友说话的时候他们却听不懂呢？”看来，无论是对中国学生的教学还是对外汉语教学，掌握好反馈的方式以及表扬与批评之间的平衡，都是很重要的教学策略。

三、课堂管理

课堂管理是教师在课堂上为了完成教学任务、调节人际关系、引导学生学习而进行的一系列教学行为。管理好课堂是开展教学活动的基础，是教师应具备的基本技能之一。由于历史的原因，大多数汉语教师出身于文史类学科，缺少教育学的背景和训练。国外同行对中国汉语教师的评价往往是：对所教课程的内容具有丰富的专业知识，但是缺少课堂教学和管理的技能。根据调查，中国教师也认

为在国外中小学任教遇到的最大挑战之一是课堂管理问题。特别是在西方的中小学任教, 是否具备课堂掌控能力是课堂教学能否成功的关键性因素之一。

西方的教学理念是以学生为中心, 注重学生的自主性和个体性, 强调师生之间的平等关系。例如, 美国的中小学课堂具有以下特点:

- 学生背景多元化, 他们来自不同的社会经济背景和族群。
- 学生之间的智力、学习动机和学习水平差异较大。
- 学生的精力集中时间 (concentration span) 比较短, 很容易走神和分心。
- 课堂气氛十分活跃, 学生争相发言, 甚至互相争论, 有时显得有些嘈杂。
- 一些学生不遵守课堂纪律, 干扰别人的学习。
- 课间休息时间短, 一些学生上课的时候要求去卫生间。
- 班级中经常有一些接受特殊教育的学生, 他们的智力或心理有一些问题。

与西方的课堂相比, 中国的课堂更多地体现出同一性的特点: 学生的文化背景相似; 学生的年龄和学习水平相近; 大多数学生都比较守纪律, 能够精力集中地听讲; 教师在课堂上有绝对的权威和控制权。因此很多中国教师对学生背景多元化和气氛很活跃的课堂缺乏心理准备和必要的掌控技巧。笔者第一次在美国高中上课时, 第一个星期就遇到了课堂管理的问题, 当时这让我一度不知所措。第一天上课我的开场白还没讲完, 一个女生就举手要求去卫生间。我让她去了。可是这之后的一个星期里, 她每天上课都要求去卫生间。我问她为什么不在课间去卫生间, 她回答, 课间休息时间只有 5 分钟, 她要换教室, 所以来不及去。我猜想这个女生是想借机出去玩一下, 因为别的学生都在看着我笑。在中国我从来没有遇到过这样的情况, 我应该允许她去还是拒绝? 应该怎样处理这种情况?

在课堂管理方面, 我们有如下建议:

- 站立的姿势要有自信, 要面带微笑。
- 声音要足够洪亮, 使用的语言要清晰, 保证每个学生都能听清你的声音。
- 尽量与每个学生都有目光接触, 讲课时不要只看自己的讲义。
- 在教室里适当来回走动, 不要固定地站在一个地方。
- 衣着要得体大方, 不要因为服饰打扮而分散学生的注意力。

- 与学生保持适当的身体距离，触摸学生时注意当地的习俗。
- 建立友好信任的师生关系，平等对待每一个学生。
- 对学习较差的学生要特别注意及时鼓励，适当给予更多的关注。
- 营造和谐而活跃的课堂气氛，提高学生的学习兴趣。
- 开学时明确说明你对于课堂行为的期望和要求，对违反规定的学生要坚定而有礼貌地执行处罚措施。
- 平衡课堂上表扬与批评的关系，让学生感觉到你的表扬或批评都是真诚而有针对性的。
- 对学生批评时要就事论事，不做人格评价，避免伤害学生的自尊心。
- 教学活动要多样化，让学生能持久保持学习兴趣和热情。
- 遇到个别学生的纪律问题，不占用太多课上时间，尽量在课下与该学生沟通。如果不能解决，可以寻求校方的帮助。

第四节 学习的动机、风格与策略

学习者的学习动机、风格、策略都是影响第二语言学习的重要因素，而学习者的动机、风格和策略也有跨文化的差异。了解学生在学习动机、学习方式和策略方面的特点，以及这些特点与文化的关系，对于在跨文化环境中进行汉语教学是十分必要的。汉语教师应该针对学生的学习风格实施个性化教学，鼓励学生使用有效的学习策略，关注学生的情感因素，激发他们学习汉语和中国文化的内在动机。

一、学习动机

在第二语言学习者的个体因素中，学习动机可能是最受关注的一个方面。第

二语言习得研究和教学领域的学者和教师都认识到,动机是外语学习能否成功的一个重要预测指标。具有强烈学习动机的人往往比缺少动机的人更容易取得学习上的成功。因此,我们需要了解来自不同文化的人们学习汉语的动机的类型和特点。

1. 工具性动机与融合性动机

学习动机可分为工具性动机与融合性动机,这是 Gardner 与 Lambert (1972) 提出来的,是第二语言习得领域最早、最有影响力的动机理论。工具性动机是指学生学习外语是为了实际的目的,比如得到学分、获得文凭、能够阅读相关资料、找到好工作等。而融合性动机是指学生对于目的语国家的人们和文化感兴趣,希望与目的语国家的人进行交流或者融入目的语社会。工具性动机与融合性动机主要关注的是学习者学习外语的目的,因此这两种动机也被称为“动机取向”。

Gardner 等人的多年研究证明,融合性动机更有利于促进第二语言学习,因为具有融合性动机取向的学习者对目的语和目的语文化有好感,学习的兴趣更加浓厚,可能会付出更多的努力,因此会取得更好的学习成绩。我们的观察也证实了这一点。对中国文化有兴趣和好感的汉语学习者与中国人交往的频率更高,对于语言和文化学习的兴趣也更大,因此他们的汉语交际能力也更好。

一些关于动机的跨文化研究显示,亚洲学生和发展中国家的学生中,对外语学习持有工具性动机的相对来说更多一些。根据高一虹等(2002)的研究,中国大学生学习英语的动机主要有两个——工具性动机和自我建构,其中工具性动机是中国大学生学习英语的最主要动机。根据调查,日本和韩国学生学习汉语的最大动力是为了日后找到较好的工作。中亚国家的学生学习汉语也主要是为了用汉语从事外贸、外交、导游或其他相关工作。而欧美学生学习汉语有很多是出于对汉语和中国文化感兴趣,当然也有越来越多的欧美学生主要出于经济和就业的考虑而学习汉语。

应该指出的是,融合性动机更适合目的语环境中的第二语言教学,而工具性动机在母语环境下的外语学习中更加普遍。因为母语环境中的外语学习者直接

接触目的语文化的机会较少, 所以其融合性动机比较少见, 而工具性动机比较普遍。但是这并不意味着工具性动机的强度低, 也不意味着具有工具性动机的人不能获得外语学习的成功。

2. 内在动机与外在动机

学习动机还可分为内在动机和外在动机。内在动机是指学习完全是出于内在的需要或欲望。换句话说, 具有内在动机的人是因为喜欢学习而学习, 与外在的奖励或惩罚无关。而具有外在动机的人是为了追求外在的奖励或逃避惩罚而学习。典型的外在奖励包括金钱、优秀的成绩、正面的评价等。马斯洛认为内在动机优于外在动机。根据他的需求层次理论, 人们行为的动机首先是满足基本的生存需要, 然后是获得安全感和归属感等, 最高层次的需求是人的自我实现。在他看来, 自我实现和自我奖励是摆脱外界奖惩的最有效的途径之一。许多二语习得研究也证明了内在动机的强度会更强, 能使学习兴趣更加持久, 在长期的学习中效果更加明显。

学习者的动机以内在动机还是外在动机为主与文化价值观有一定联系。Samovar、Porter 与 McDaniel (2010) 认为, 欧洲学生学习时更具有内在的动机, 相比之下, 美国学生更可能被学术上的成功所驱动, 因为学术上的成功可以使学生找到好的职位, 有更高的薪酬, 这是美国物质主义价值观的反映。一般来说, 来自个体主义文化的学生更重视发展个人的兴趣爱好, 强调自我实现, 因此他们学习外语大多出于内在的愿望和需求。而集体主义文化的学生学习的动机有很大一部分来自内团体的期望或压力。比如许多中国和韩国的学生表示, 他们努力学习的最大动力是为了不让父母失望, 并能在亲朋好友面前有面子。温晓虹(2008)关于美国学生学习汉语动机的调查证明了以上的观点。根据她的研究, 大多数来自美国的学生学习汉语是出于内在的动力, 其中华裔学生的最大动力来自“对于继承自身的文化传统的极大兴趣”以及“了解中国人”, 而其他族裔美国学生开始学习汉语时的动力也是内在动力。

学习动机的理论和研究结果给我们很大的启发。因为融合性动机和内在动机是促进语言学习的更有利因素, 而且动机是变化的, 是可以相互转化的, 因此,

汉语教师应该了解汉语学习者学习动机的类型和特点,促进学生的动机从工具性向融合性转变,激发学生学习汉语的内在动机和兴趣。为了在课堂教学中增强学生的内在动机,Dornyei 与 Csizer (1998, 转引自 Brown, 2007) 对外语教师提出了以下十条建议:

- 以自己的行为做出表率。
- 创造愉快和轻松的课堂气氛。
- 恰当地展示教学任务。
- 建立互相信任和平等的师生关系。
- 增强学生使用外语的自信。
- 让语言课堂变得生动有趣。
- 提高学生的学习自主性。
- 教学过程个性化。
- 加强学生的目标取向。
- 让学生熟悉目的语文化。

二、学习风格

学习风格是人们对所学的信息进行感知、记忆、处理和反应的一般方式。学习风格涉及人的认知、情感、行为等方面,学习风格可以形成固定的模式并指导人们的学习行为。因此,学习风格也是影响外语学习的一个重要因素。学习风格不仅具有个体差异,而且也具有跨文化的差异。Oxford 与 Anderson (1995) 认为文化是造成学习风格差异的主要原因之一,如果学生的学习风格与教师的学习风格不一致,将会给教学工作带来困难甚至产生冲突。因此对外语教师而言,理解学习风格的跨文化差异对于促进语言教学有重要意义。

有的学者区分了 20 种不同的学习风格。Oxford 与 Anderson (1995) 认为以下八种学习风格的区分对于第二语言学习有重要意义。这八种学习风格的区分是:

- 场独立与场依存(场敏感)
- 分析型与整体型

- 感觉型与思考型
- 冲动型与深思型
- 封闭型与开放型
- 直觉随意型与具体有序型
- 外向型与内向型
- 视觉型、听觉型与动感型

下面我们对几种具有明显跨文化差异的学习风格进行分析。

1. 场独立与场依存风格

这是第二语言教学领域很早就注意到的学习风格类型。场独立与场依存是指学习者如何感知他所处的环境，是关注整体还是局部。场独立的人可以被形容为只见树木不见森林，而场依存的人则相反，只见森林不见树木。场独立的学习者大多是分析型的，喜欢独立学习，关注抽象和客观的因素。场依存的学习者喜欢与其他人一起学习，关注语境和与他人的关系，倾向于用综合的方式看待环境，期望得到教师的指导。

早前的研究曾认为，场独立的学习者的第二语言学习成绩比场依存的人要好，而且外语水平越高，场独立的特征越明显。而另外的一些研究显示，场独立的学习者在演绎性学习中更容易成功，而场依存的学习者在归纳性学习中表现得更好。场独立的学习者可能在语音和语法学习方面更有优势，而场依存的学习者在交际方面更有优势。

Brown (2007) 认为，场独立或场依存的学习风格与社会和文化特点有关。来自低语境文化、高度工业化国家和个体主义文化中的学生大多具有场独立的学习风格。比如美国的学生中具有场独立特征的更多。而来自高语境文化、工业化不是非常发达的社会和集体主义文化的学习者更多地具有场依存的学习风格。如拉美和越南文化强调团体取向和父母的控制，因此具有场依存特征的学习者更多。而中国、日本等东亚国家的情况比较复杂。有的研究发现中国和日本学生大多同时具有场独立和场依存的风格。一方面他们经常表现出对细节和准确性的关注，另一方面又具有综合型的认知方式，习惯把知识权威当作榜样，重视集体的团结等。

2. 分析型与整体型风格

这种学习风格的分析维度在第二语言习得研究领域又被称为“左脑主导”和“右脑主导”的学习风格，而且与“场独立”和“场依存”有密切的关系。分析型或左脑思维为主的学习者擅长逻辑和理性的思考，喜欢做客观分析和判断，很少使用比喻等形象思维的方式。整体型或者右脑型学习者寻求从整体上把握各种事物的关联性，思考更多地是依靠直觉而不是逻辑，注重语境，有时忽略细节。

传统的语言课堂大多采用演绎的方法，因此更有利于发展左脑的逻辑思维，而不适合发展右脑思维。分析型学习风格的学生一般更喜欢以准确为目标的语言形式的学习，而整体型学习风格的学生更喜欢交际性的学习活动，而且在归纳教学法中更容易成功。

根据 Oxford 的研究述评，拉美国家的学生一般具有整体型学习风格，喜欢使用预测和推断等与整体型风格相关的学习策略，也喜欢与其他人一起学习，对事情的判断往往基于个人的情感或人际关系而不是逻辑思考。埃及学生也表现出整体型的学习风格。中国和日本学生总体上具有整体型学习风格，喜欢通过类比和比喻的方式来得出结论，然而也有些研究发现，中国和日本学生也经常表现出对细节和准确性的重视，具有一些分析型学习风格的特点。相比之下，美国白人学生是比较典型的分析型学习者，他们常常重视准确性，探索细节，寻找因果关系，在逻辑分析的基础上做出判断。

3. 冲动型与深思型风格

冲动型的学习者会对任务很快做出反应，喜欢对结果进行猜测和预判，他们往往是最先举手回答问题、最快完成任务的人。而深思型的学生会深思熟虑，强调正确率，往往花更长的时间来得出结论。

Oxford 与 Anderson (1995) 认为，亚洲学生中深思型的学习者更多一些，中国谚语中有“三思而后行”的说法，日本学生是比较典型的深思型学习者，他们在课堂上一一般都是把答案想好了才回答，因为他们觉得猜测是一种冒险，而出错会让自己在别人面前丢面子。美国学生和墨西哥学生则更多地表现出冲动型的学习风格，因为他们从小就被训练迅速做出反应，被鼓励大胆猜测和承担风险。

不过美国学生和墨西哥学生迅速做出反应的动机并不相同：美国学生这样做主要是出于竞争性和对个人成功的渴望，而墨西哥学生则主要是为了使活动更加刺激和有意思。

当冲动型和深思型的学生出现在同一课堂上的时候会容易产生误会甚至冲突。因为冲动型的学生反应很快，总是抢着回答问题，而深思型的学生需要较长的思考时间，而且一定要有把握才会回答。因此在笔者上文所举的例子中，有的日本学生抱怨西方学生在课堂上总是抢话或者打断别人的话，而美国学生觉得亚洲学生思考和沉默的时间太长，让课堂气氛沉闷、尴尬。汉语教师要注意不同学习风格对课堂教学的影响，合理利用等待时间，并尽量保持两种风格的平衡。

4. 视觉型、听觉型与动感型风格

这种学习风格划分维度指的是学习者对于视觉、听觉和动感的语言输入方式的偏好。视觉型的学习者喜欢阅读文字、表格、图画等；听觉型的学习者则喜欢听讲座和各种录音，喜欢与别人的互动；而动感型的学习者喜欢演示、模仿、游戏、角色扮演等包括很多动作的学习方式。

Reid (1987) 研究了这三种学习风格的跨文化差异。他发现：东亚国家的学生大多采用视觉型学习方式，其中以韩国学生最为明显，而日本学生最不喜欢听觉型学习方式；拉美国家和阿拉伯国家的学生常常采用动感型的学习风格；大多数美国学生也喜欢动感型的学习方式。我们在汉语教学中也发现，欧美学生的听说水平比较高，他们也喜欢与人交流和互动，日韩学生的读写能力比较强，也更喜欢阅读的学习方式。另外，西方教育强调的“做中学”的体验型学习方式以及外语教学中“全身反应法”的运用都培养了欧美学生对于语言动态输入的敏感和喜爱。

了解汉语学习者对语言输入方式的偏好对于组织课堂活动有重要意义。传统的课堂活动大多适合视觉型学习风格的学生，而且年龄越大、语言水平越高的学生越偏爱视觉型的语言输入。然而现代语言教学对交际能力和课堂互动的强调以及多媒体技术在教学中的广泛运用，都要求汉语教师在课堂上采用多样化的语言输入方式，特别是在中小学课堂上要综合使用听觉、视觉和动感的语言输入和输

出方式,这样可以增强学生的学习兴趣,促进语言的加工和内化,使第二语言教学取得更好的效果。

Oxford 与 Anderson (1995) 总结了不同文化学习者学习风格的不同特点,如下表:

表 9-3

不同文化学习者	学习风格的特点
美国学生	场独立型、分析型、思考型、外向型、听觉与动感型
阿拉伯国家学生	场依存型、整体型、封闭型、外向型、动感型
拉美国家学生	场依存型、整体型、冲动型、外向型、动感型
日本学生	场依存型、整体型、深思型、内向型、视觉型
韩国学生	具体有序型、视觉型
中国学生	场依存型、整体型、具体有序型、视觉与听觉型

学习风格的跨文化差异研究对我们的汉语教学有很多启发,因为由于不了解学习者的学习风格而导致的教学不成功的例子有很多。例如,在习惯于体验型和合作型学习的美国中小学环境中使用集中讲授语言规则的方法就不会有明显效果,而在习惯独立学习的日韩学生中开展很多小组活动,学生会抱怨没有学习到足够的知识。为了达到更好的教学效果,汉语教师应了解学生学习风格的特点,针对他们的学习风格采取更有效的教学策略。

在学习风格方面,我们对汉语教师的建议是:

- 更全面地认识学生的学习风格特点,并不局限在认知的方面,也要考虑情感、行为等方面。
- 让不同文化背景的学生意识到自己的学习风格的优点和不足。
- 教师对学生的文化和语言背景要更加敏感。
- 采用适合学生学习风格特点并且有效的课堂活动。
- 在学生自己原有的学习风格偏好之外,培养学生采用其他有效的学习风格。
- 在安排课堂活动时充分考虑学生学习风格的差异,选择能达到最佳学习效果方案的方案。

三、学习策略

学习策略是个人独特而具体的学习行为、步骤或技巧。学习策略与学习风格有所不同,学习风格是一种总体性和持久性的倾向或偏好,而学习策略则是具体且不断根据情况变化的学习方法或技巧。但是学习策略与学习风格又有联系,采用什么学习策略往往是由人们的学习风格所决定的。自 20 世纪 70 年代以来,学者们一直在探讨成功的语言学习者所使用的学习策略有什么特点,希望给广大语言学习者提供启发和借鉴。

外语学习策略又可以细分为学习策略和交际策略。学习策略与语言的输入有关,是关于如何吸收、加工、记忆、储存、查找语言信息的技巧。交际策略与语言的输出有关,是指如何表达意义和接收别人发出的信息,使用语言和非语言的线索达到交际的目的。

O'Malley 与 Chamot (1990) 把第二语言学习者的学习策略分为三大类:

(1) 认知策略:重复;查找资料;翻译;记笔记;简化;重组;关键词;使用形象等。

(2) 元认知策略:组织;选择性注意;自我管理;计划;自我监控;自我评估等。

(3) 社会情感策略:合作学习;提问等。

交际策略主要包括两种:回避策略和补偿策略。Dornyei (1995) 列举的第二语言学习者经常使用的交际策略包括:迂回、直译、生造词、语码转换、混用母语、拖延时间、非语言信号等。

根据 Oxford (1996) 等学者的调查研究,不同文化的语言学习者偏爱不同的学习策略。拉美国家的学生表现出整体型的学习风格,因此喜欢选择预测、推断等元认知学习策略。东亚国家的学生重视书本中包含的知识和智慧,因此注重背诵和记忆书本上的知识,偏爱以准确和正确记忆知识为目标的学习策略。很多日本学生比较内向,喜欢独自学习,使用的社会策略比较少。而阿拉伯文化和拉美文化中的学生大多具有外向型的学习风格,因此他们喜欢采用社会情感策略。在具体的学习策略上,日韩学生使用比较多的是查词典、记笔记、背单词和课文、预习和复习等,拉美学生使用更多的是小组学习、提问等。

虽然外语学习者的学习策略有跨文化的差异,但是学习策略的使用与语言水平、性别、教学环境等因素也有一定的关系。许多关于学习策略的研究结果表明:外语水平高、成绩好的学生往往使用更多样的学习策略;女性往往比男性使用更多的学习策略;目的语环境下的学习者比母语环境下的学习者使用更多的社会策略。而且更重要的是,有效的学习策略是可以训练和培养的。因此西方一些学者提出了以策略训练为本的教学模式(strategy-based instruction)。

了解不同文化背景的学习者的学习策略特点对于外语教学有重要意义:首先,可以使教学过程中的师生交流更加顺畅;其次,可以帮助学生辨识自己的学习策略的特点;第三,可以帮助学生超越自己的学习策略,尝试其他有效的学习策略。为了促使学习者使用更有效的学习策略,使他们成为更成功的语言学习者,Brown(2007)向学习者提出了如下10项建议,这对汉语教师也有启发。

- 减少情感抑制
- 勇于承担风险
- 树立自信心
- 发展内在动机
- 参与到合作性学习中
- 使用右脑加工
- 提高对模糊性的容忍度
- 练习直觉
- 注意纠错反馈
- 树立个人的目标

► 思考题

1. 中西方在教育目标上的侧重点有什么不同?
2. 体验型学习模式的过程包括什么?有哪些优点?
3. 以语言结构为中心的语言教学和以意义为中心的语言教学的主要差异有哪些?

4. 在中国的教育中,教师的主要角色是什么?是如何体现的?
5. 在西方教育中,教师作为促进者的角色具有哪些特点?
6. 在汉语作为第二语言的教学中,学习者对教师角色和素质的期待具有什么特点?
7. 中西方课堂行为的跨文化差异与哪些文化观念有关?
8. 哪些课堂活动有助于激发学习者的内在动机?
9. 在学习风格和策略方面存在着哪些跨文化的差异?
10. 你认为汉语教师在跨文化环境中进行汉语教学的有效策略包括哪些?

► 课堂活动

一、小组讨论:在教外国学生的汉语课堂上,遇到以下情况你会怎么做?

1. 学生上课注意力不集中。
2. 你偏离了今天的教学计划。
3. 学生提了一个你没有预计到但是与教学内容相关的问题。
4. 学生问了一个你不知道答案的问题。
5. 设备出现故障,导致你的一项课堂活动无法实施。
6. 你突然意识到忘了带练习的讲义。
7. 学生在课堂上捣乱,干扰他人学习。
8. 到下课时间了,但是有一项课堂活动还正在进行,没有结束。

二、以下课堂活动适合什么学习风格的学习者?适合哪些文化背景的学习者?

1. 看图说话
2. 猜词游戏
3. 快速阅读
4. 角色扮演
5. 分析图表
6. 采访
7. 命题作文

8. 背诵课文

9. 使用生词卡片

10. 翻译

三、案例分析。

案例 1

李彤作为汉语志愿者在墨西哥的一所中学教汉语。讲“把”字句时，她第一天是这样讲的：她先把“把”字句的句型写在黑板上，然后讲解“把”字句的结构和规则，最后写出一些例句。学生只听了十分钟就开始走神，有的互相说话，有的看自己的东西，两个学生甚至离开座位打闹。李彤觉得自己的讲解没有收到好的效果。第二天，她决定改变教学方式。一上课李彤就一边说一边做“把花送给老师”“把书从书包里拿出来”“把窗户关上”等动作，让学生熟悉所做动作与“把”字句的联系，然后让学生归纳出“把”字句的句型。最后，让学生在小组中练习：一个学生说一个“把”字句，另一个学生做出动作，然后交换角色继续练习。这堂课取得了很好的效果，学生们学习的热情很高，更重要的是学生学会了如何使用“把”字句来表达日常生活中的事情。

讨论：

1. 为什么李彤第一天的教学并不成功？
2. 李彤两次教学的方式有什么不同？
3. 这个案例给你的启发是什么？

案例 2

一个留学生下课以后问了陈老师一个语法问题。陈老师是学文学出身的，对这个语法问题并没有深入探究，于是他根据自己的理解做了解释。可是这个学生还是一直追问“为什么”，陈老师最后只好对学生说：“这是中国人说话的习惯，中国人都是这样说的。”这个留学生带着疑惑的表情离开了，很显然他对陈老师的回答并不满意，而陈老师对自己的回答也感到沮丧。

讨论：

1. 陈老师为什么一直试图解释这个自己也不太清楚的问题？

2. 在这种情况下, 你对陈老师有什么建议?

四、问卷调查: 你是否同意以下的说法? 为什么?

1. 以学生为中心意味着教师不起主导的作用。
2. 学习客观知识采用死记硬背的方法和闭卷考试的形式是必要的。
3. 课堂上教师就应该严肃而严格, 树立一种权威形象。
4. 任务型教学法只适合中高级语言水平的学生。
5. 学术能力和教学水平是两项最重要的教师素质。
6. 融合性动机比工具性动机的强度更强, 因此对第二语言学习更有利。
7. 遇到捣乱的学生, 最好的方法是请家长。
8. 如果教师不能解答学生的问题, 是很丢面子的事情。
9. 学习风格是可以培养和训练的。
10. 教学活动最好适应学生的学习风格, 而不应尝试与学生学习风格不一致的活动。

► 延伸阅读

- [1] Brown, H. D. *Principles of Language Learning and Teaching*[M]. 5th ed. White Plains, NY: Pearson Longman, 2006.
- [2] Hofstede, G. Cultural Differences in Teaching and Learning[J]. *International Journal of Intercultural Relations*, 1986(10):301-320.
- [3] Oxford, R. L. & Anderson, N. J. A Cross-Cultural View of Learning Styles[J]. *Language Teaching*, 1995(28):201-225.
- [4] Oxford, R. L. *Language Learning Strategies around the World: Cross-Cultural Perspectives*[M]. Manoa: University of Hawai'i Press, 1996.
- [5] Samovar, L. A. & Porter, R. E. & McDaniel, E. R. *Communication between Cultures*[M]. 7th ed. Boston: Wadsworth, 2010: 326-356.

第十章

跨文化交际与第二语言文化教学

跨文化交际与第二语言教学的关系十分密切,第二语言教学是一种涉及跨文化交际的教学活动。第二语言教学与跨文化交际学最大的交叉点是培养跨文化交际能力,因为第二语言教学的目标就是培养语言学习者的跨文化交际能力。而第二语言教学中的文化教学与培养跨文化交际能力的关系尤为密切。因此,汉语教师不仅自身需要具备跨文化交际的能力,而且还需要具备培养学习者跨文化交际能力的教学能力。在这一章中,我们主要讨论的内容是:一、第二语言文化教学的目标;二、文化教学的内容;三、文化教学的原则;四、文化教学的方法。

第一节 第二语言文化教学的目标

20世纪70年代,第二语言教学提出的教学目标是培养学习者的交际能力,而到了21世纪,第二语言教学提出的教学目标是培养学习者的跨文化交际能力。交际能力与跨文化交际能力的培养与语言教学中文化教学的关系十分密切,因此我们需要了解交际能力与跨文化交际能力的联系和区别,以及跨文化交际能力与第二语言教学中文化教学的关系。

一、第二语言教学的目标

20世纪70年代以来,培养交际能力一直是第二语言教学的主要目标。而在

21 世纪, 培养跨文化交际能力又成为第二语言教学的主要目标。因此, 我们有必要了解交际能力和跨文化交际能力的内涵和相互关系。

1. 交际能力

交际能力的概念是 Hymes 在 20 世纪 70 年代提出来的。他对当时颇有影响力的乔姆斯基的“语言能力”概念提出了挑战, 认为在交际中仅仅具有语言能力是不够的, 还要具有交际能力。也就是说, 人的语言行为不仅要达到语法上的正确, 还要达到语用上的得体。交际能力的概念被引入第二语言教学领域之后, 许多学者从教学的角度具体阐述了交际能力的含义, 其中美国的 Canale 与 Swain (1980) 的交际能力模式理论影响最大。

Canale 与 Swain 认为交际能力包括四个方面:

- (1) 语法能力: 了解如何正确使用词汇、句型和语法规则的能力。
- (2) 社会语言能力: 了解如何根据场合、时间和对象得体地使用语言的能力。
- (3) 话语能力: 了解如何解释更大的语境以及如何组织更长的句子并使之成为有机整体的能力。
- (4) 策略能力: 了解如何运用语言和非语言策略识别和弥补交际中出现的障碍的能力。

交际能力从此成为第二语言教学的主要培养目标, 这一点也成为交际语言教学法的理论依据。交际能力这一培养目标的确立改变了以往第二语言教学过于重视语言形式和语言准确性的弊端, 使语言教学更加重视语言的功能、语境和表达的得体性, 特别是更加关注语言背后的文化规则, 使文化教学成为语言教学的重要组成部分。

然而在 21 世纪以全球化和多元化为特征的第二语言教学环境中, 培养交际能力这一教学目标受到了一些学者的质疑。Kramsch (2000) 等西方学者对于交际能力的培养目标以母语者为参照标准这一点提出了批评。这些学者认为世界上没有标准的母语者, 因此获得与标准的母语者相似的交际能力是一个不可行的目标; 另外, 一味强调以母语者为典范, 就意味着外语学习者需要放弃自己的语言习惯, 背离自己的文化身份, 这也说明培养以母语者为典范的交际能力并不是一

个理想的目标。毕继万(2009)也指出了交际能力的局限性:“‘交际能力论’注重的是交际语境的不同,解决的还只是同一文化中不同语境的交际行为的问题,并不能满足第二语言教学的需要,更不能满足跨文化交际环境的要求。”

2. 跨文化交际能力

20世纪90年代以后,西方的第二语言教育学学者如Byram和Kramsch等针对母语者(native speaker)的说法,提出了跨文化说话人(intercultural speaker)的概念,把培养跨文化交际能力当作第二语言教学的主要目标。那么,什么是跨文化交际能力?按照Byram(1997)的定义,跨文化交际能力是一种与不同文化的人有效交往的能力。跨文化交际能力涉及人们对于其他人的行为和价值观的看法,以及以非价值判断的态度与他人交往的技能。Byram(1997)认为跨文化交际能力包括以下要素:

(1) 态度:具有好奇心和开放意识,悬置对自己文化的深信不疑和对其他文化的不信任。

(2) 知识:了解自己和对方所在的文化群体的习俗、产品以及社会交往的一般程序等方面的知识。

(3) 解释和关联的技能:指能够解释其他文化的文献和事件,并能够联系自己文化的文献进行解释的能力。

(4) 发现和交往的技能:指能够获得有关一种文化及其习俗的新知识的能力,以及在实际交往中运用知识、态度和技能的能力。

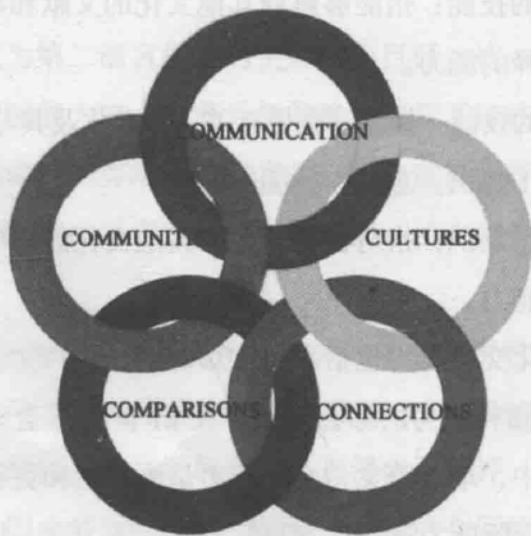
(5) 批判性的文化意识:指对自己文化和其他文化的明确标准、视角、习惯和产品的批判性评价能力。

由此可见,跨文化交际能力包括态度、知识、技能和文化意识四个部分,是一种涉及了情感、认知和行为的综合能力。在21世纪以全球化和多元化为特征的第二语言教学环境中,培养跨文化交际能力是更理想和更符合现实要求的教学目标。然而,跨文化交际能力这一培养目标与交际能力这一培养目标并不是对立的,而是互相补充的。Byram(1997)指出了它们之间的关系:“跨文化交际能力既包括交际能力,又不局限于交际能力,而是获得了一种新的视野。”这两种培

养目标各有侧重、互相补充。如果说交际能力这一培养目标主要关注语言方面的能力,强调的是在特定文化语境中进行得体交际的技能,那么跨文化交际能力则是一种包括了态度、知识和技能的综合能力,强调的是对文化的深刻理解和对不同文化的积极态度。

二、文化教学的目标

语言与文化密不可分,文化教学是第二语言教学的重要组成部分。美国《21世纪外语学习标准》(以下简称“美国标准”)明确了把文化理解纳入外语教学课程的要求,提出了外语教学的五个目标:交际(Communication)、文化(Cultures)、贯连(Connections)、比较(Comparisons)和社区(Communities),简称“5C目标”。这五个目标中的交际、文化和比较三项目标都直接或间接地涉及了文化问题,由此可见,文化在外语教学中有非常重要的地位。“美国标准”是这样描述文化教学的目标的:“学生不仅应该意识到文化产品、习惯和观念之间的关系,而且要通过自己文化与目的文化的比较来理解文化的概念,另外还要实际参与到国内和国外的多元文化社团中。”



Seelye (1993) 在《教文化:跨文化交际的策略》(*Teaching Culture: Strategies for Intercultural Communication*)一书中明确提出了跨文化交际是文化教学的目标。

标。Tomalin 与 Stempleski (1993) 把 Seelye 的培养跨文化交际能力的教学目标分析为以下七个具体的目标:

1. 使学生逐渐意识到人们的行为无不受到相关文化的影响。
2. 使学生逐渐意识到人们的行为受到诸如年龄、性别、社会阶层和居住环境等因素的影响。
3. 使学生进一步了解目的语文化的人们在通常情况下的行为。
4. 增加学生对目的语中词语和词组的文化内涵的了解。
5. 提高学生用实例对目的语文化进行评价和对目的语文化进行概括的能力。
6. 使学生掌握必要的查找及整理目的语文化信息的技巧。
7. 激发学生对目的语文化的求知欲并鼓励学生与该文化的人们在感情上产生共鸣。

第二节 第二语言文化教学的内容

第二语言教学中的文化教学应该包括哪些内容历来是一个有争议的问题。主要原因是文化的内容丰富而复杂,另外也是因为第二语言教学中的文化教学具有特殊性。因此,我们在确定第二语言教学中文化教学的内容时,首先要考虑语言文化教学的总体目标和具体目标是什么,同时还要考虑第二语言教学环境对于文化教学的特殊要求和制约条件是什么。

一、第二语言教学中的文化概念

1. 大文化与小文化

长期以来,第二语言教学界最流行的文化概念是“大写 C 字母文化”和“小写 c 字母文化”,也简称为“大文化”和“小文化”。《国际汉语教师标准》(2007)

也采用了这一文化的划分方式,只是把前者称为广义的文化,后者称为狭义的文化。“大文化”包括地理、历史、文学、科学、艺术、政治制度、经济制度、教育制度、家庭制度等。而“小文化”包括风俗习惯、行为举止、思维方式、价值观念等。西方外语教学领域早在 20 世纪 60 年代就使用了“大文化”和“小文化”的概念,并提倡“小文化”应该成为第二语言教学中文化教学的主要内容。20 世纪 70 年代开始兴起的交际语言教学法更强调了“小文化”与交际能力的密切关系。跨文化交际学者 Bennett (1998) 则认为“大文化”与“小文化”的另一种说法是客观文化和主观文化,并强调了学习主观文化与培养跨文化交际能力的关系。

2. 交际文化与知识文化

汉语教学界的张占一等学者在 20 世纪 80 年代提出了“知识文化”和“交际文化”的概念。“所谓知识文化,指的是那种两个文化背景不同的人进行交际时,不直接影响信息准确传递的语言和非语言的文化因素。所谓交际文化是指那种两个文化背景不同的人进行交际时,直接影响信息准确传递(即引起偏差或误解)的语言和非语言的文化因素。”(张占一,1987)后来吕必松(1992)把交际文化的内涵扩大为隐含在语言系统中,反映一个民族的价值观念、是非标准、社会习俗、心理状态、思维方式等,跟语言理解和语言使用相关的一种特殊的文化因素。这些学者认为在汉语教学中,交际文化的重要性高于知识文化。虽然有的学者认为这种交际文化和知识文化的分类不够严谨,但是交际文化与知识文化的划分突出了语言教学中文化教学的特点和重点。

3. 文化产品、文化习惯、文化观念

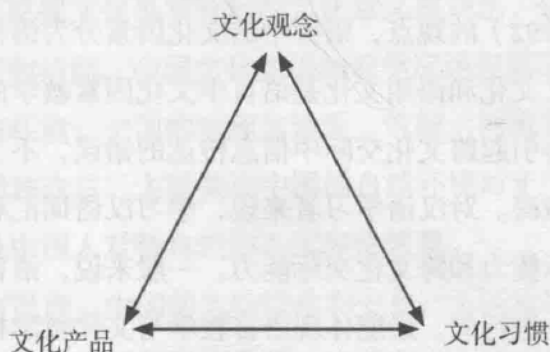
这是“美国标准”中提出的文化分类。“美国标准”把外语教学中的文化划分为三部分——文化产品(Products)、文化习惯(Practices)和文化观念(Perspectives),简称为“3P 文化”。这是外语教育中较新的文化概念。

(1) 文化产品:包括书籍、工具、食品、法律、音乐、游戏等。

(2) 文化习惯:包括节日风俗、服饰习俗、饮食习惯等。

(3) 文化观念: 包括态度、信仰、价值观等。

文化产品、文化习惯和文化观念之间存在着密切的关系, 文化观念体现在文化产品和文化习惯中, 文化产品和文化习惯反映了文化观念。外语学习者需要理解这三者之间的关系, 其中, 理解文化观念是如何体现在文化产品和文化习惯中的, 是文化学习的核心内容。



二、第二语言教学中文化教学的内容

“美国标准”中规定美国外语教学中的文化教学内容应该包括“一个社会显性的和隐性的哲学视角、行为习惯和文化产品”, 并强调目的语的正式文化和日常文化因素都应该体现在所有层次的外语课程设置中。Singerman 主编的 *Acquiring Cross-Cultural Competence: Four Stages for Students of French* (1996) 从培养跨文化交际能力的目标出发, 提出了文化教学的七项内容:

- 文化语境中的交际
- 价值观系统
- 社会规范
- 社会制度
- 地理与环境
- 历史
- 文学与艺术

在汉语教学界, 学者们一直沿用“交际文化”和“知识文化”的划分, 有的

学者从教学的角度把汉语教学中的文化教学分为语言中文化因素的教学和文化知识的教学。为了体现汉语教学中文化教学的特点,突出培养跨文化交际能力的目标,我们把汉语教学中文化教学的内容分为三类:语言中的文化因素、客观文化、主观文化。

1. 语言中的文化因素

按照陈光磊(1992)的观点,语言中的文化因素分为语构文化、语义文化和语用文化。其中语义文化和语用文化是语言中文化因素教学的重点。因为,不了解词汇的文化内涵会引起跨文化交际中信息传达的错误,不了解语言使用的文化规则会出现交际的障碍。对汉语学习者来说,学习汉语词汇和语用中的文化因素有利于提高汉语交际能力和跨文化交际能力。一般来说,语言中文化因素的教学是在语言技能课堂上进行的,最能体现语言教学与文化教学相结合的特点。语言中文化因素的教学应该包括以下几个方面:

(1) 一般词汇的文化内涵和跨文化差异。如“个人主义、隐私、发福、龙、狗”等一般词汇的概念意义在很多语言中都是基本相同的,但是这些词的象征意义、联想意义和感情色彩却有文化的差异,容易引起跨文化交际中的误解。

(2) “文化词汇”的内涵。如汉语的“华表、端午、孝顺、中庸、四君子、缘分、红包、关系、面子”等。这部分词语往往具有特定的文化内涵,在其他语言中找不到能准确对应的词语或概念。这部分词汇是跨文化交际理解方面的难点。

(3) 言语行为的实现方式。如问候、感谢、道歉、邀请、称赞、请求、拒绝等。这些内容既是语言功能教学的范畴,也是语用文化教学的内容。所不同的是功能教学关注的是说什么和怎么说的问题,而语用文化教学关注的是为什么这样说的问題。

(4) 影响语用的语境因素。如性别、年龄、职业、场合等因素是如何影响语言使用的,亲疏关系与权力距离等文化因素是如何影响汉语中的礼貌表达的。

(5) 语言使用规则背后的文化意义或原因。这是语言课堂中的文化教学常常忽视的内容。只有理解了语言使用规则背后的文化原因,才能准确把握语言及文化的特点,避免刻板印象。

2. 客观文化

客观文化一般也是知识文化和“大文化”的内容。这部分的文化内容主要包括地理、历史、文学、艺术、政治制度、经济制度、家庭制度、风俗习惯等。客观文化的特点是明晰且具有系统性,适合在语言教学中采用讲解或提示的方法或者开设专门的文化课程来处理。需要注意的是,客观文化的教学不是仅罗列文化的事实,而是要挖掘文化事实背后的文化意义或观念,这样才能使学生把握这种文化的本质特征和精髓。中国文化知识的教学应该包括以下这些方面:

(1) 地理与环境:中国的地理如地形、气候、河流等方面的特点,中国人对自然环境的利用和改造。主要关注中国的自然环境对于中国人生活方式和民族心理的影响,以及中国人对待自然的态度和价值观。

(2) 人口与民族:中国的人口结构和分布,不同地区和不同民族的人们的生活方式的特点,人口政策和民族政策。主要关注不同地区、不同民族生活方式和习俗的异同,中国的计划生育政策对社会经济发展和家庭生活方式的影响等。

(3) 历史:中国历史上的重要事件、历史人物和文明成就。主要关注历史及传统对于当代社会和人们观念的影响,人们对待历史及传统的态度,人们对待历史人物的观念和态度。

(4) 政治制度:中国的政治体制、公民的权利和义务、社会保障制度等。主要关注中国人对于国家的观念,政府运作的方式,社会保障制度中体现出的对公民权利与义务的观念等。

(5) 经济制度:中国的经济体制,人们的经济活动、职业选择、消费行为等。主要关注改革开放对于中国人生活方式和观念的影响,人们进行经济活动和商业往来的特点,中国人对待金钱、职业、消费、工作等的观念和做法。

(6) 家庭和婚姻:中国人的家庭结构、家庭关系、居住条件、择偶标准、婚姻观念等。主要关注中国人家庭成员之间的关系模式,以及对于家庭和亲情的观念。

(7) 教育制度:中国人对于教育的态度和观念,教育的内容和方式,学生学习的方式,师生关系等。主要关注中国的教育方式和观念方面的特点。

(8) 传统思想及宗教: 儒家思想、道家思想、道教、佛教等。主要关注这些传统思想和宗教的核心观念, 如仁、礼、孝、中庸、顺应自然、因果报应等对于中国当代人们行为方式和价值观念的影响。

(9) 艺术: 中国的书法、绘画、建筑、戏剧等。主要关注这些艺术形式是如何体现中国人的审美观、自然观及思维方式的。

(10) 文学: 文学名著、文学典故、文学形象、著名作家等。主要关注文学作品和文学典故中反映的中国人的行为方式和价值观念, 中国人对待人生、自然、人际关系的态度。特别关注已深入人们日常生活当中的文学形象具有的品格特征和体现的文化内涵。

(11) 风俗习惯: 中国人的饮食、居住、节日、服饰、婚礼、丧礼等方面的风俗习惯。主要关注中国人的风俗习惯所体现的民族心理和价值观念。

(12) 休闲生活: 中国人在日常生活中的体育健身、娱乐游戏、旅游等方面的特点。主要关注这些休闲活动中体现的中国人的生活态度和审美情趣等方面的特点。

3. 主观文化

主观文化一般也是“小文化”的内容, 包括价值观、信仰、思维方式、人际关系、社会交往、非语言行为、态度、交际风格等方面。这部分文化内容比较抽象, 常常是隐而不见、人们习而不察的。由于主观文化的内容与跨文化交际能力关系非常密切, 所以应该成为第二语言教学中的文化教学的重点内容。主观文化的教学可以在高年级的语言课堂上作为文化话题进行讨论, 也可以开设专门的跨文化交际课程。主观文化的教学应该突出与语言交际相结合、与跨文化交际相结合的特点。主观文化的教学应包括以下这些方面:

(1) 世界观: 中国人对待生命、自然、社会、历史等的观念和态度。比较不同文化的人们在世界观方面的异同。

(2) 价值观: 中国人的核心价值观, 如集体主义观念、重视家庭的观念、和谐的观念、面子观念、礼尚往来的观念、谦虚的观念等。比较集体主义文化和个体主义文化在价值观方面的异同。

(3) 思想和宗教信仰: 中国的儒家、道家和佛教的内涵、特点及其对中国人信仰和价值观形成的深远影响。比较世界上不同的思想和宗教信仰对文化的不同影响。

(4) 思维方式: 中国人思维方式的特点, 如综合性思维、形象性思维、直觉性思维。比较中国人的思维方式与其他文化的人们思维方式的异同。

(5) 人际关系: 中国人如何看待和处理家庭关系、朋友关系、人情关系、上下级关系、与陌生人的关系等。比较不同文化中人际关系的特点。

(6) 社会交往: 中国人社会交往的礼仪和禁忌等, 例如如何寒暄、如何招待客人、如何送礼物、宴会礼仪等。比较不同文化的人们在社会交往习俗方面的异同。

(7) 非语言行为: 中国人在面部表情、眼神交流、身体接触、手势等肢体行为方面的特点和规则, 中国人在时间观念和空间利用方面的特点。比较中国人在非语言交际行为方面与其他文化的人的异同。

(8) 态度: 中国人对待自己文化和其他文化的态度, 其他文化的人对于中国人和中国文化的看法。理解刻板印象、偏见、种族中心主义对于跨文化交际的影响。

(9) 交际风格: 中国人交际风格的特点, 比如间接的交际风格、含蓄谦虚的风格、使用面子协商策略等。比较高语境文化与低语境文化在交际风格方面的不同特点。

第三节 第二语言文化教学的原则

第二语言教学中的文化教学以培养学生的跨文化交际能力为主要目标, 以语言中的文化因素、文化产品、文化习惯和文化观念为主要内容, 以体验型学习为主要教学模式, 而且文化教学是在语言教学中实施的, 因此文化教学的模式应该体现以下这些原则。

一、以学生为中心、教师为主导

传统的文化教学大多是以教师为中心的,教师传授文化知识,学生只是被动地接受知识。以培养跨文化交际能力为目标的文化教学应该从以教师为中心转变为以学生为中心,把文化教学从教文化变成学文化。

在文化教学中以学生为中心主要体现在两个方面。一是文化学习的内容考虑学生的需要、兴趣和知识背景。因此在开学时要对学生做需求调查,调查他们喜欢的文化话题和教学活动是什么,他们对于文化教学的期待和要求是什么。需求调查也要考虑学生的生活经历和知识背景,在此基础上有针对性地选择文化教学的内容,这样才能激发学生学习文化的内在动机,并增强他们对文化的理解力。二是让学生最大程度地参与到学习过程中,让学生成为文化学习的主体。在学习过程中培养学生的文化理解力和跨文化交际的能力,把教师“讲”文化变成学生“做”文化,如讨论、演讲、案例分析、小组任务、角色扮演、观察与采访等都是适合学生“做”文化的活动。

但是以学生为中心并不意味着教师不起重要作用。只是教师从文化知识传播者的单一角色转变为多种角色。在文化学习的过程中,教师扮演的角色有:文化教学的设计者、文化知识的咨询者、探讨文化意义的引导者、文化行为的训练者、文化态度转变的促进者、跨文化交际的中介者等。

二、认知学习与体验学习相结合

传统的文化教学主要采用讲授—阅读—讨论的教学模式,这种以认知为本的文化教学模式有利于增加学生的文化知识,但对于培养学生的跨文化交际能力不能发挥太大作用。因为跨文化交际能力是包括知识、行为和态度的综合能力,所以 Seelye 和 Fantini 等学者都倡导体验型学习或以过程为本的教学模式。这种体验型文化学习模式以 Kolb (1984) 四个环节的学习循环模型为理论基础,即包括文化体验、文化观察、文化概括、文化实践四个环节。一些研究也证明,语言课堂上采用体验型学习模式进行文化教学确实促进了学生文化意识和跨文化意识

的提高。自我评估、问卷调查、角色扮演、小组活动、案例分析、跨文化比较与互动等都是体验型文化学习的活动。

有效而成功的跨文化交际培训需要融合认知和体验两种模式。一般来说,认知学习的方法更适合客观文化内容的教学,而体验型学习的方法更适合主观文化和语言中文化因素的学习。但是即使在客观文化的教学中,学生参与讨论和互动也是必要的环节。

表 10-1 认知学习与体验学习的比较

认知学习的方法	体验学习的方法
文化作为知识	文化作为行为和意义
教学方式以教师为中心	教学方式以学生为中心
注重文化教学的内容和结果	注重文化教学的过程
以“讲”文化为主	以“做”文化为主
演绎的方法	归纳的方法
增加学生的文化知识	培养学生的能力
讲授—阅读—讨论、文化注释、文化提示等	角色扮演、案例分析、小组活动、实地考察等

三、文化教学与语言教学相结合

第二语言教学中文化教学的最大特点是文化教学与语言教学密不可分。但是如何达到语言教学和文化教学的有机结合一直是一个难题。传统的语言教学中出现过两种完全相反的倾向:一种情况是语言课堂以讲解语音、词汇、语法知识为主,以训练听说读写的语言技能为中心,忽视文化的教学;另一种情况是在语言技能课堂上讲解很多文化知识,而这些文化与所要学的语言结构和功能完全脱离。

语言教学与文化教学相结合可以通过两种途径来实现。第一种途径是把文化因素当作语言教学的内容,比如词汇含义、成语典故、语用规则等既是语言教学的内容,也是文化教学的内容,因此在讲解语言知识的同时需要挖掘语言中包含的文化因素。第二种途径是把文化作为话题来讨论,比如旅游、饮食、家庭、教

育、就业等都可以是语言课堂的话题，在学习和讨论这些文化主题的过程中可以训练学生的听说读写能力，培养他们描述文化现象、概括文化特点、评价文化观念、比较文化差异的语言运用能力。

汉语教学界的刘珣（2000）特别强调汉语教学中结构、功能、文化的结合。对于如何实现语言教学和文化教学的融合，Tomalin 与 Stempleski（1993）提出了“任务为本”的原则，吴中伟、郭鹏（2009）也认为“任务是结构、功能、文化相结合的最好结合点”。因为任务教学法的最大特点是首先关注意义，同时强调意义和语言形式的结合，而文化是最有意义的话题，所以任务型教学可以实现用特定的语言形式来实施文化行为或者探讨文化意义的目的。

举例来说，以“文化适应”为话题的口语课可以这样体现结构、功能、文化的结合：

讨论话题：讨论在中国的留学生活中遇到“文化休克”时的表现、原因和对策。

词语：适应、休克、忧郁、焦虑、沮丧、回避、礼仪、规范、应对、策略等。

句式：由……引起，……导致了……，因为……所以……，有效的策略之一是……，……是最好的解决办法。

功能：描述现象，解释原因，提出对策。

四、文化的显性因素与隐性因素相结合

文化教学的内容有些是显性的，如文化产品、文化制度、文化行为等，有些是隐性的，如价值观、思维方式、交际风格等。传统的文化教学往往只关注文化的显性部分，而忽视了文化的隐性因素。事实上，隐性的文化因素如价值观、行为规范等恰恰与跨文化交际能力的关系最为密切。Cushner 与 Brislin（1996）就认为跨文化交际中的大部分误解来源于主观文化的层面。另外，文化的显性因素和隐性因素往往是互相联系的。可见的文化产品和习俗反映了隐性的文化观念，而隐性的文化观念体现在可见的文化产品和习俗中。只有了解了一种文化的产品、习俗和观念的相互关系，才能把握这种文化的本质特点。

如果在文化教学中只讲解文化现象,只介绍可见的文化行为和习俗,而缺少对于背后的文化原因的分析,学生很容易形成刻板印象,甚至会产生“这种文化很奇怪”的想法。因此在文化教学中,我们应该把文化产品、文化行为习惯、文化观念的教学结合起来。例如,为了使理解中国的“茶馆文化”,我们可以从文化产品、文化行为和文化观念三个层次来处理其中的文化因素:

文化产品:大茶壶、八仙桌、戏台等。

文化行为:喝茶,大声聊天,一边看戏一边聊天。

文化观念:重视人际关系的和谐,悠闲的生活方式,知足常乐的人生态度。

五、课堂教学与课外文化实践相结合

学习外语与外国文化最好的途径是沉浸在那种文化环境中“习得”语言和文化。Byram (1989) 特别倡导在外语教学中借鉴人类学的“田野工作”(fieldwork),即让学生在目的语文化中进行观察、参与和交流。在中国学习汉语恰好为留学生提供了体验中国文化的有利条件。文化实践主要有以下两方面优点:一是能提供真实的文化体验,让学生切实感受到中国文化的多样性和动态性,并从文化的内部来理解中国文化的特征;二是能提供用汉语进行实际交往的机会,使文化实践既包括文化学习也包括语言学习,同时培养了学生的文化学习能力和汉语交际能力。

但是文化学习如果仅有体验和参与而没有思考和概括,就会流于肤浅、零碎并缺乏系统性。因此课堂外的文化实践还需要与课堂上的学习结合起来,只有这样才完成了体验型学习的四个阶段的循环,才能真正提高跨文化交际的综合能力。

以“中国家庭”这一教学主题为例,课堂学习和课外实践可以这样安排:

第一步 课堂学习:学习一篇有关中国人家庭生活的课文,了解中国人家. 庭的结构和日常行为方式。熟悉与家庭相关的词语和表达方式。

第二步 课外实践:对中国家庭进行采访,了解中国人家. 庭角色和关系的

特点，了解中国人的家庭观念。使用相关词语和表达方式与中国人交流。

第三步 课堂学习：汇报课外观察和采访的结果，采用小组讨论和全班讨论的方式分析和概括中国家庭的特点，比较中国人与自己国家的人在家庭关系和家庭观念上的异同。训练描述、概括、比较、评价等类型的语言表达方式。

六、文化教学内容与学生的语言水平相适应

在第二语言教学的文化教学中，学生的语言水平是制约文化学习过程和结果的关键因素之一。为了达到语言教学和文化教学的融合，应该使文化教学的内容和方法与教学对象的语言水平相适应。

Byram (1989) 认为，文化教学的内容应遵循从具体到抽象、从简单到复杂、循环往复、螺旋上升的原则。在汉语学习的初级阶段，学生掌握的表达方式还比较少，听说读写能力都比较低，这时文化教学的内容应该集中在与日常生活紧密相关的方面，如简单的言语行为规则、基本的社交礼仪和习俗等。在中级阶段，随着学生语言水平的提高，可以增加对客观文化知识的学习，如介绍体现中国文化特点的建筑、京剧、书法、历史人物、文学故事等。在高级阶段，应侧重比较抽象的文化观念和态度方面的学习和讨论。需要注意的是，文化是丰富多彩的，即使是同一个文化主题也包含了不同的侧面。因此，在不同的语言阶段，文化的话题或内容可以重复出现，只是随着学生语言水平的提高，要提高文化内容的复杂度。

文化教学的方法也应该与学习者的汉语水平相适应。教学活动要从具体简单逐步过渡到复杂多样，语言表达要体现从单句到复句再到成段成篇表达的变化：

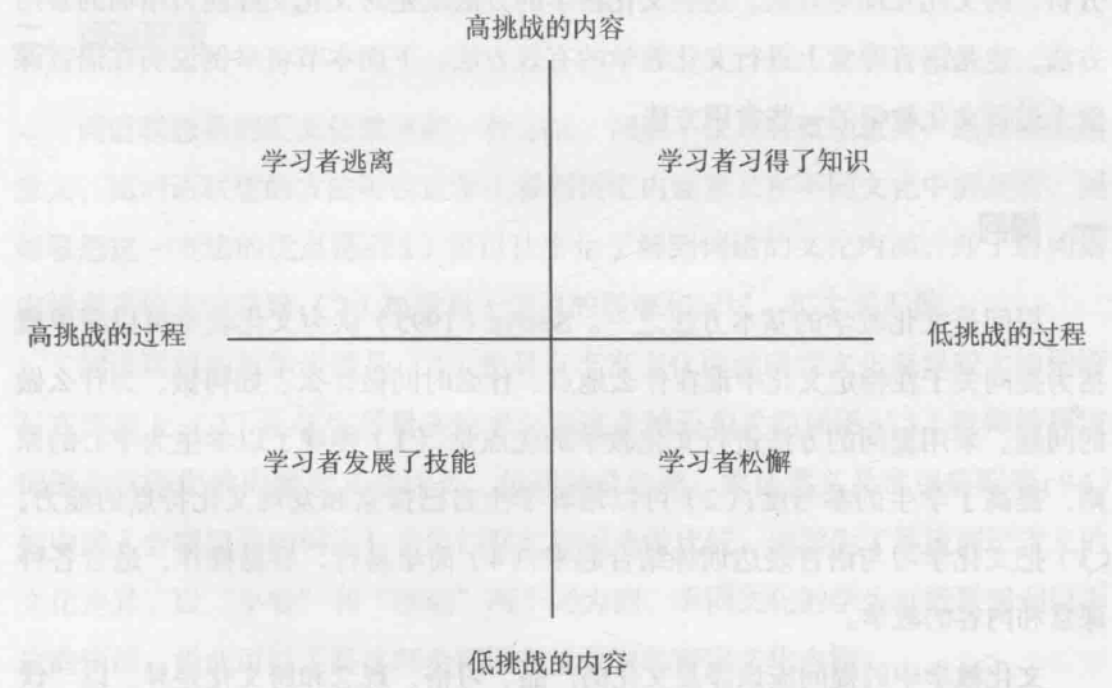
(1) 初级阶段：使用图片、实物展示、提问、角色扮演等简单易行的方法，让学生用简单的句式和常用词语实施文化行为。

(2) 中级阶段：采用文化知识提示、情景模拟、对话分析、文化比较等方法，让学生用比较长的复句来叙述文化现象。

(3) 高级阶段: 使用案例分析、文学阅读、问卷调查、小组课题调研并演讲展示等方法, 让学生用更复杂的成段表达来讨论复杂的文化话题。

七、教学过程中挑战与支持相结合

Bennett (1993) 在谈到跨文化交际能力的教学时提出了一个很有启发性的观点, 他认为跨文化交际能力的学习应该在学习内容与学习过程之间达到挑战性与支持性的平衡。如果学习内容和学习过程都太有挑战性, 学生就会产生抵触心理, 学无所获。而如果内容和过程都太简单, 学生便会产生无聊的感觉。因此, 如果内容复杂而抽象, 学习过程和方法就应该相对简单, 如果内容相对简单易懂, 学习过程或方法就需要具有挑战性, 只有达到挑战与支持的平衡才能使学生学到知识并发展技能。这就形成了四种情况, 如下图所示:



挑战与支持平衡的原则可以指导我们根据教学内容选择恰当的教学活动和方
法。价值观、思维方式等主观文化的内容比较抽象, 学习的过程或教学方法就应
该相对简单, 比如可以通过谚语、格言来了解一种文化的价值观。非语言交际行

为和社会交往习俗的内容比较具体易懂,那么就应该设计比较复杂且较有挑战性的活动,比如采用角色扮演、情景模拟的方法来学习。

第四节 第二语言文化教学的方法

第二语言教学中的文化教学的方法和技巧既受到教学目标和教学内容的影响,也受到其自身特殊性的制约。传统的文化教学大多采用教师讲授、观看影像资料、讨论等教学方法。而以培养跨文化交际能力为目标的文化教学应使用鼓励学生积极参与的体验型学习模式,采用角色扮演、小组任务、采访与观察、案例分析、跨文化互动等方法。这些文化教学的方法既是跨文化交际能力培训的常用方法,也是语言课堂上进行文化教学的有效方法。下面本节将举例说明在语言课堂上进行文化教学的一些常用方法。

一、提问

提问是文化教学的基本方法之一。Seelye (1993) 认为文化教学可以简单概括为提问关于在特定文化中谁在什么地点、什么时间做什么、如何做、为什么做的问题。采用提问的方法进行文化教学的优点是:(1) 体现了以学生为中心的原则,提高了学生的参与度;(2) 可以培养学生自己探索和发现文化特点的能力;(3) 把文化学习与语言表达训练结合起来;(4) 简单易行,容易操作,适合各种课堂和内容的教学。

文化教学中的提问应该涉及文化的产品、习俗、观念和跨文化差异。以“饮食文化”为例,我们在课堂教学中可以提问以下问题:

- 1) 中国人喜欢在什么地方招待客人?(什么地点)
- 2) 中国人一般在什么情况下请客吃饭?(什么时间)

- 3) 中国人一般请谁一起吃饭? (谁)
- 4) 中国人请客吃饭时喜欢点什么菜? (做什么)
- 5) 中国人吃饭时有哪些餐桌礼仪? (如何做)
- 6) 中国人为什么招待客人的时候喜欢点双数的菜? (为什么做)
- 7) 中国人抢着付钱反映了什么文化观念? (为什么做)
- 8) 你的国家的人们与中国人在饮食习俗上有什么不同? (文化差异)
- 9) 你如何看待中国人招待客人时点太多的菜? (你的反应)

以上这些问题既包括了对中国饮食文化中文化产品、习俗和观念的探讨, 也包括了对中外饮食习俗和观念的比较。学生通过问答和互动, 不仅了解了中国饮食习俗的特点, 也进行了对自己国家饮食文化的思考, 而且通过回答问题也提高了汉语表达能力, 实现了语言学习和文化学习的结合。

二、词语联想

词语联想是词汇文化教学的一种方法。词语不仅具有概念意义, 还具有内涵意义, 而词语联想的方法可以让学生看到词汇内涵意义在不同文化中的差别。词语联想这一方法的优点是: (1) 可以让学生了解到词语的文化内涵, 并了解词语内涵意义的文化差异; (2) 加深对于词语的理解和记忆, 扩大词汇量。

词语联想的教学步骤是: (1) 把具有丰富文化内涵或者文化差异较大的词语写在黑板上; (2) 让学生尽量多地想出跟这个词语相关的词语; (3) 教师解释该词语在汉语中的内涵意义是什么, 包括褒贬色彩、象征意义及常用搭配等; (4) 把中国人会联想到的词语与学生们联想的词语做比较, 使学生了解该词语含义的文化差异。以“早餐”和“孝顺”两个词为例, 不同文化的学生可能联想到以下这些词语, 借此可以了解这两个词语在汉语中的特定文化内涵。

早餐: 油条、豆浆、稀饭、豆包、牛奶、咖啡、面包、黄油等。

孝顺: 尊敬、赡养、报答、服从、生子、听话、陪伴、照顾等。

三、角色扮演

角色扮演是语用文化教学的重要方法，也是课堂交际活动的常见形式。使用角色扮演方法来学习文化的优点是：(1) 便于学生理解语言使用与语境之间的关系，提高言语行为的得体性；(2) 帮助学生理解语言使用规则与文化的密切关系，理解语言使用背后的文化含义；(3) 提高学生在真实环境中的交际能力；(4) 体现了语言形式、功能和文化的有机结合。

汉语教学中角色扮演的活动可以包括以下的教学步骤：(1) 学习相关的语言表达方式；(2) 教师提供语言使用的具体情境；(3) 学生分组表演，实施言语行为；(4) 各组在全班表演，教师指出在中国文化环境中哪些是得体、礼貌的行为；(5) 师生讨论在不同文化中类似情景是如何表现的。以下的例子就是用角色扮演的方法来学习汉语中对称赞语的回答方式的：



对称赞语的回答方式

回答方式选择：

1. 哪里哪里。
2. 还差得远呢。
3. 谢谢，是吗？
4. 谢谢，我也这样觉得。
5. 过奖过奖。

情景：

1. 男同学称赞女同学穿的衣服很好看。
2. 老师夸奖学生的作文写得很好。
3. 客人称赞你的爱人很漂亮能干。
4. 学生称赞老师知识丰富、讲课生动。
5. 中国人称赞一个外国人汉语说得好。

讨论题：

1. 在以上的情景中，哪些是得体的回答方式？

2. 在你的文化中, 对于类似情景是如何回答的? 为什么这样回答?
3. 中国人与你国家的人们在回答称赞语方面, 相同和不同的地方是什么?

四、文化比较

第二语言教学是跨文化的教学, 课堂提供了进行文化比较和跨文化互动的机会和平台。Byram (1994) 认为, 文化比较的方法在语言文化学习中占有中心的地位。文化比较作为文化教学的方法或活动, 有以下的优点: (1) 通过比较可以加深学生对于不同语言和文化特征的理解; (2) 可以提高学生的跨文化意识和文化敏感度; (3) 可以培养学生对于不同文化行为和观念的宽容态度; (4) 可以增强学生对语言和文化学习的动机和兴趣。文化比较是大多数外国留学生都比较喜欢的课堂活动。

文化比较的内容范围很广, 可以是词语含义的比较, 语用表达和规则的比较, 也可以是文化习俗和观念的比较。而且文化比较的范围不局限于目的语文化与学生自己文化的比较, 也可以是学生之间不同文化的比较。让来自不同文化背景的学习者表达自己的看法或者叙述自己国家的习俗, 都是在进行跨文化的对话和交流。教师的任务是为他们提供表达自己看法的机会, 提供跨文化互动和交流的平台。

文化比较往往是其他文化教学活动的一部分, 比如在角色扮演、小组任务、案例分析等活动之后都可以进行跨文化的比较。下面的例子就是比较中国与学生自己国家的饮食习俗和观念。



饮食习俗

在中国

在你的国家

1. 大家合吃所有的菜。
2. 点的菜的数量一般是双数。
3. 节日尤其是春节聚餐时要吃鱼。
4. 招待别人的菜很多，一般吃不了。
5. 客人不把所有的菜都吃光。
6. 主人会不停地劝客人多吃。
7. 大家抢着付钱。

五、小组任务

小组任务是语言课堂的交际活动之一，也是任务教学法的主要方式。在文化教学中使用小组任务的形式的优点是：(1) 活动以意义为中心，具有真实交际的特点；(2) 话题的讨论与语言形式的使用相结合，体现了语言教学与文化教学的融合；(3) 提高了学生使用语言进行互动和协商的频率和质量；(4) 小组活动可以降低学生的焦虑情绪，增强学生学习语言和文化的动机和兴趣。

小组任务形式多样，包括采访、交流看法、解决问题、问卷调查、辩论等。影响小组任务能否成功完成的因素主要有两点：一是教师需要制作供学生使用的任务单，把任务具体化；二是要列出学生完成任务所需要使用的词语和表达方式。

以“文化适应”话题为例，下面就是用来讨论外国学生在中国留学所遇到问题的活动任务单：



我在中国留学，对以下这些问题

	很烦恼	有一点儿烦恼	没有烦恼
气候与环境			
饮食			
语言交流			
学习			
社会习俗			
远离家人			
交朋友			
购物			
交通			
其他			

请用以下的汉语表达方式来描述表格中填写的内容：

1. 我在中国留学期间，遇到的最大问题是……
2. 在中国留学，……是让我最烦恼的问题。
3. 在中国留学，我感到最烦恼的问题是……
4. ……对我来说，并不是问题。
5. 我在……方面有一点儿烦恼（没有任何烦恼）。

六、观察与采访

观察与采访是人类学提倡的文化学习方法。对于在目的语环境中学习语言文化的学生来说，观察与采访是对学习很有帮助的文化活动。观察与采访的优点是：（1）所获得的文化信息比较真实可信，可以帮助学生从局内人的角度来把握目的语文化的特点；（2）为学生提供了与当地人交往的机会，可以让学生锻炼用目的语进行真实交际的能力；（3）有助于培养学生对不同文化的积极态度，避免

过度概括和刻板印象;(4)训练学生听说读写的综合能力,是文化教学与语言教学的结合。

观察与采访的内容很广泛,可以包括观察和采访目的语文化的人们在家庭、婚姻、交友、消费、高考、就业、留学、环境保护、衣食住行等方面的行为和观念。需要注意的是,课外的观察与采访需要与课堂的讨论和概括结合起来。

观察与采访这一学习方法的主要环节包括:(1)教师在课上布置观察与采访的具体任务和要求,任务单要具有可操作性;(2)学生在观察、采访中记笔记或者录音,并做文字整理;(3)学生在课堂上汇报和交流观察与采访的情况;(4)全班对观察、采访的结果进行概括和比较,找出目的语文化的一些特点。



中国人的交友方式

采访的问题:

1. 你有几个好朋友?你们在一起常常做什么?
2. 你多久和朋友联系一次?通过什么方式联系?
3. 你和朋友一起去饭馆吃饭的时候,谁付钱?
4. 如果朋友有错误,你会直接向他指出来吗?
5. 如果朋友请你帮助他考试作弊,你会怎么做?
6. 请用三个形容词形容你和最好朋友的关系。

要求:

1. 采访2~3个中国人,记录他们的性别、年龄和职业。
2. 在采访中做笔记或录音,回来整理成文字。

课堂讨论:

1. 中国人的交友方式有什么特点?
2. 中国人的交友方式与你自己国家人们的交友方式有什么相同点和不同点?
3. 你认为友谊最重要的因素是什么?你觉得中国人的看法与你的看法一样吗?

►► 对汉语教师的建议

1. 汉语教学的主要目标是培养学生的汉语交际能力和跨文化交际能力，而不是单纯训练学生的汉语听说读写技能。只教语言不教文化会使学生变成“流利的傻瓜”。因此，汉语教师要充分认识到文化教学在汉语教学中的重要性。

2. 与跨文化交际能力密切相关的文化因素往往是隐性的、主观性的、人们习以为常的文化观念、习俗、词语内涵、语用规则、交际风格等。教师要特别关注语言教学中涉及的这些文化因素。

3. 重视文化教学的过程。汉语教学中的文化教学不是“讲”文化，而是学生“做”文化。要通过体验型学习的过程实现师生之间和学生之间的互动，通过让学生完成真实的交际任务把语言教学与文化教学结合在一起。

4. 在汉语教学中尽可能地为不同文化背景的学习者提供更多进行跨文化交流、比较和表达自己观点的机会，创造愉快而平等交流的环境。培养学生对于不同文化以及文化差异的开放、尊重、宽容和移情的态度。

5. 教师在文化教学中要扮演多样的角色。从文化知识传授者的单一角色转变为探索文化意义的引导者、文化行为的训练者、文化态度转变的促进者、跨文化交流的中介者，以及跨文化交际的平等学习者。

►► 思考题

1. 交际能力包括哪几个方面？培养交际能力作为第二语言教学的主要目标，其优势和局限性是什么？

2. 跨文化交际能力的组成要素是什么？与交际能力相比，它的特点是什么？

3. 从培养跨文化交际能力的角度出发，第二语言教学中的文化教学应该有哪些具体的目标？

4. 语言教学与文化教学的关系是怎样的？第二语言教学中的文化教学有哪些特点？

5. 汉语教学中文化教学的内容包括哪些方面？你认为教学中哪些文化内容更加重要？

6. 举例说明文化产品、文化习惯、文化观念之间的关系是怎样的。
7. 第二语言教学中文化教学的原则有哪些? 实现这些原则的具体途径是什么?
8. 文化教学的各种方法有什么优缺点? 根据你自己的学习或教学经历, 你认为哪种教学方法更有效?
9. 态度和文化意识是跨文化交际能力的重要组成部分, 你认为可以采取哪些方法来进行态度和文化意识的教学及培养?
10. 在文化教学中汉语教师应该扮演什么样的角色? 请举例说明教师的这些角色。

▶▶ 课堂活动

一、小组讨论: 汉语教材中经常有对中国文化知识的简短介绍或提示, 比如“京剧”“屈原”“春节的来历”等, 在语言课堂上采用什么样的方法或活动来处理这些客观文化的内容更合适? (教学对象: 来自不同文化的留学生; 学习时间: 45 分钟; 学生水平: 中级水平)

二、对以下这段课文的教学中, 你会提问哪些与文化相关的问题?

玲玲: 你看看, 已经几点了?

正生: 哟, 都十点了, 真对不起! 其实, 我九点钟就出来了。没想到, 等了十分钟才上了汽车。一下车, 我就跑来了。你等了我半天了吧?

玲玲: 看你, 衣服都湿了。给你扇子。这儿有个冷饮店, 咱们先去吃冰淇淋吧。

正生: 公园里也有冷饮店, 我先去买票吧。

玲玲: 我一来就买了。

正生: 票好买吗?

玲玲: 不好买。我排了十分钟的队, 才买到票。我买了票, 等你半个钟头, 你才来。我刚才都有点儿生气了。我想你一定不来了。

正生: 我怎么可能不来? 以后, 我提前一个半小时就出来! ……咱们进去吧!

(节选自鲁健骥主编《初级汉语课本》, 北京语言大学出版社, 2003 年)

三、案例分析。

在汉语课堂上，法国学生与韩国学生发生了以下的争论：

教师：听说韩国人喜欢吃狗肉，喜欢吃狗肉有什么原因吗？

韩国学生：特别是韩国的男人喜欢吃狗肉，因为吃狗肉对身体很好。

教师：你们大家对吃狗肉的习惯有什么想法？

法国学生：怎么可以吃狗肉呢？太可怕了。

韩国学生：你们不是也吃牛肉和鸡肉吗？这有什么不同吗？

法国学生：狗与牛和鸡不一样，狗是人类的朋友。吃狗肉真是太奇怪了。

韩国学生：那你们法国人吃蜗牛才奇怪呢。

讨论：

1. 法国学生和韩国学生的争论反映了跨文化交际中的什么问题？
2. 当课堂上发生这样的争论时，汉语教师应该怎么做？
3. 汉语教师在培养学生对其他文化的积极态度方面，可以采取哪些有效策略？

四、问卷调查：你是否同意以下的看法？为什么？

1. 在语言课堂上进行文化教育，会挤占学生进行语言技能训练的时间。
2. 文化教育最简单而有效的方法是教师进行讲解。
3. 中国文化教学应该主要介绍中国文化的正面因素，避免涉及负面的方面。
4. 当学生批评中国文化中的一些现象时，汉语教师应该为中国文化辩护。
5. 与语言学习和交际密切相关的文化因素应该是汉语教学中文化教育的主要内容。
6. 外国学生学汉语时，应该学会地道的中国人的社会交往方式。
7. 在中国居住时间越长的外国留学生对中国文化的态度越正面。
8. 跨文化交际能力主要包括跨文化交际的知识和技能。
9. 来自中国的汉语教师熟悉自己的文化，因此他们对于中国文化的解释具有权威性。
10. 汉语教师主要是讲解中国文化，因此不需要了解学生的国家的文化。

► 延伸阅读

- [1] 毕继万. 跨文化交际与第二语言教学 [M]. 北京: 北京语言大学出版社, 2009.
- [2] 李晓琪主编. 对外汉语文化教学研究 [M]. 北京: 商务印书馆, 2006.
- [3] Byram, M. *Teaching and Assessing Intercultural Communicative Competence*[M]. Clevedon: Multilingual Matters, 1997.
- [4] Fantini, A. E. (ed.). *New Ways in Teaching Culture*[C]. Alexandria, VA: Teachers of English to Speakers of Other Languages, Inc., 1997.
- [5] Lange, D. L. & Paige, R.M. (eds.). *Culture as the Core: Perspectives on Culture in Second Language Learning*[C]. Greenwich, CT: Information Age Publishing, 2003.
- [6] Seelye, H.N. *Teaching Culture: Strategies for Intercultural Communication*[M]. 3rd ed. Lincolnwood: National Textbook Company, 1993.

附录: 主要参考文献

- [1] (美) Susan Gass, (英) Larry Selinker 著. 赵杨译. 第二语言习得 [M]. 第3版. 北京: 北京大学出版社, 2011.
- [2] (美) 本尼迪克特著. 吕万和等译. 菊与刀 [M]. 北京: 商务印书馆, 1990.
- [3] 毕继万. 跨文化非语言交际 [M]. 北京: 外语教学与研究出版社, 1999.
- [4] 毕继万. 跨文化交际与第二语言教学 [M]. 北京: 北京语言大学出版社, 2009.
- [5] (美) 布罗斯纳安著. 毕继万译. 中国和英语国家非语言交际对比 [M]. 北京: 北京语言学院出版社, 1991.
- [6] 常敬宇. 汉语词汇与文化 [M]. 北京: 北京大学出版社, 1995.
- [7] 陈光磊. 语言教学中的文化导入 [J]. 语言教学与研究, 1992(3).
- [8] 陈国明. 跨文化交际学 [M]. 上海: 华东师范大学出版社, 2009.
- [9] 陈松岑. 礼貌语言初探 [M]. 北京: 商务印书馆, 1989.
- [10] 杜学增. 中英(英语国家)文化习俗比较 [M]. 北京: 外语教学与研究出版社, 1999.
- [11] 高一虹等. 大学本科生英语学习动机类型与自我认同变化的关系 [J]. 国外外语教学, 2002(4).
- [12] 顾曰国. 礼貌、语用与文化 [J]. 外语教学与研究, 1992(4).
- [13] 关世杰. 跨文化交流学 [M]. 北京: 北京大学出版社, 1995.
- [14] 国家汉语国际推广领导小组办公室. 国际汉语教师标准 [M]. 北京: 外语教学与研究出版社, 2007.
- [15] 何兆熊. 新编语用学概要 [M]. 上海: 上海外语教育出版社, 2000.
- [16] 胡文仲, 高一虹. 外语教学与文化 [M]. 长沙: 湖南教育出版社, 1997.
- [17] 胡文仲. 跨文化交际学概论 [M]. 北京: 外语教学与研究出版社, 1999.
- [18] 胡文仲. 论跨文化交际的实证研究 [J]. 外语教学与研究, 2005(5).
- [19] 贾玉新. 跨文化交际学 [M]. 上海: 上海外语教育出版社, 1997.
- [20] 李琼. 学生心目中的教师形象: 一个跨文化的比较 [J]. 比较教育研究, 2007(11).
- [21] 李晓琪主编. 对外汉语文化教学研究 [M]. 北京: 商务印书馆, 2006.
- [22] 林大津. 跨文化交际研究: 与英美人交往指南 [M]. 福州: 福建人民出版社, 1996.
- [23] 刘珣. 对外汉语教育学引论 [M]. 北京: 北京语言文化大学出版社, 2000.
- [24] 吕必松. 对外汉语教学概论(讲义) [J]. 世界汉语教学, 1992(2).
- [25] (美) 斯图尔特. 贝内特著. 卫景宜译. 美国文化模式 [M]. 天津: 百花文艺出版社, 2000.
- [26] (英) 唐纳德著. 陈俊等译. 现代西方礼仪 [M]. 上海: 上海翻译出版公司, 1986.

- [27] 王得杏. 英语话语分析与跨文化交际 [M]. 北京: 北京语言文化大学出版社, 1998.
- [28] 温晓虹. 汉语作为外语的习得研究——理论基础与课堂实践 [M]. 北京: 北京大学出版社, 2008.
- [29] 吴中伟, 郭鹏. 对外汉语任务型教学 [M]. 北京: 北京大学出版社, 2009.
- [30] 张清常. 汉语的颜色词 (大纲) [J]. 语言教学与研究, 1991(3).
- [31] 张占一. 谈谈汉语个别教学及其教材 [A]. 见: 黎天睦编. 现代汉语教学法——理论与实践 [C]. 北京: 北京语言学院出版社, 1987.
- [32] 张占一. 试议交际文化和知识文化 [J]. 语言教学与研究, 1990(3).
- [33] 钟敬文. 中国礼仪全书 [M]. 合肥: 安徽科学技术出版社, 1997.
- [34] 祝畹瑾. 社会语言学概论 [M]. 长沙: 湖南教育出版社, 1992.
- [35] Adler, N. J. *International Dimensions of Organizational Behavior* [M]. 3rd ed. Cincinnati, OH: South-Western College Pub., 1997.
- [36] Agar, M. *Language Shock: Understanding the Culture of Conversation* [M]. New York: Harper Collins Publishers, Inc., 1994.
- [37] Albert, E. Value System [J]. *The International Encyclopedia of the Social Sciences*, 1968(16).
- [38] Allport, G. *The Nature of Prejudice* [M]. Cambridge, MA: Addison-Wesley, 1954.
- [39] Barnlund, D. C. & Araki, S. Intercultural Encounters: The Management of Compliments by Japanese and Americans [J]. *Journal of Cross-Cultural Psychology*, 1985(16): 9-26.
- [40] Bennett, M. J. Towards a Developmental Model of Intercultural Sensitivity [A]. In: R. M. Paige (ed.). *Education for the Intercultural Experience* [C]. Yarmouth, ME: Intercultural Press, 1993.
- [41] Bennett, M. J. (ed.). *Basic Concepts of Intercultural Communication: Selected Readings* [C]. Yarmouth, ME: Intercultural Press, 1998.
- [42] Berry, J. W. Psychology of Acculturation [A]. In: R. W. Brislin (ed.). *Applied Cross-Cultural Psychology* [C]. Newbury Park, CA: Sage, 1990.
- [43] Berry, J. W. Immigration, Acculturation and Adaptation [J]. *Applied Psychology: An International Review*, 1997(46): 5-34.
- [44] Blum-Kulka, S. & House, J. & Kasper, G. (eds.). *Cross-Cultural Pragmatics: Requests and Apologies* [C]. Norwood, NJ: Ablex, 1989.
- [45] Bonvillain, N. *Language, Culture, and Communication: The Meaning of Messages* [M]. 4th ed. New Jersey: Pearson Education, 2003.
- [46] Borkin, A. & Reinhart, S. M. Excuse Me and I'm Sorry [J]. *TESOL Quarterly*, 1978(12).
- [47] Brislin, R. W. *Understanding Culture's Influence on Behavior* [M]. 2nd ed. Orlando, FL: Harcourt, Inc., 2000.
- [48] Brown, H. D. The Optimal Distance Model of Second Language Learning [J]. *TESOL*

- Quarterly*, 1980(14): 157-164.
- [49] Brown, H. D. *Principles of Language Learning and Teaching*[M]. 5th ed. White Plains, NY: Pearson Longman, 2006.
- [50] Brown, H.D. *Teaching by Principles: An Interactive Approach to Language Pedagogy*[M]. 3rd ed. White Plains, NY: Pearson Longman, 2007.
- [51] Brown, P. & Levinson, S. *Politeness: Some Universals in Language Usage*[M]. Cambridge: Cambridge University Press, 1987.
- [52] Brown, R. & Ford, M. Address in American English[A]. In: D. H. Hymes (ed.). *Language in Culture and Society: A Reader in Linguistics and Anthropology* [C]. New York: Harper & Row, 1964: 234-244.
- [53] Byram, M. *Cultural Studies in Foreign Language Education* [M]. Clevedon: Multilingual Matters, 1989.
- [54] Byram, M. *Teaching-and-Learning Language-and-Culture* [M]. Clevedon: Multilingual Matters, 1994.
- [55] Byram, M. *Teaching and Assessing Intercultural Communicative Competence*[M]. Clevedon: Multilingual Matters, 1997.
- [56] Canale, M. & Swain, M. Theoretical Bases of Communicative Approaches to Second Language Teaching and Testing [J]. *Applied Linguistics*, 1980(1): 1-47.
- [57] Cortazzi, M. & Jin, L. Communication for Learning across Cultures[A]. In: D. McNamara & R. Harris (eds.). *Overseas Students in Higher Education*[C]. London: Routledge, 1997.
- [58] Cushner, K. & Brislin, R. W. *Intercultural Interactions: A Practical Guide*[M]. 2nd ed. Thousand Oaks, CA: Sage, 1996.
- [59] Dornyei, Z. On the Teachability of Communication Strategies[J]. *TESOL Quarterly*, 1995(29): 55-84.
- [60] Ellis, R. *Task-based Language Learning and Teaching*[M]. Oxford: Oxford University Press, 2003.
- [61] Ervin-Tripp, S. "Is Sybil there?" The Structure of American English Directives [J]. *Language in Society*, 1976(5): 25-66.
- [62] Fantini, A. E. (ed.). *New Ways in Teaching Culture*[C]. Alexandria, VA: Teachers of English to Speakers of Other Languages, Inc., 1997.
- [63] Fantini, A. E. A Central Concern: Developing Intercultural Competence[Z]. Brattleboro, VT: School of International Training, 2006(Unpublished).
- [64] Furnham, A. & Bochner, S. *Culture Shock: Psychological Reactions to Unfamiliar Environments*[M]. London: Methuen, 1986.

- [65] Gao, G. & Ting-Toomey, S. *Communicating Effectively with the Chinese*[M]. London: Sage, 1998.
- [66] Gardner, R.C. & Lambert, W.E. *Attitudes and Motivation in Second Language Learning*[M]. Rowley, MA: Newbury House, 1972.
- [67] Geertz, C. *The Interpretation of Cultures : Selected Essays*[M]. New York: Basic Books, 1973.
- [68] Gudykunst, W. B. & Kim, Y.Y. *Communicating with Strangers: An Approach to Intercultural Communication*[M]. 4th ed. New York: McGraw-Hill, 2003.
- [69] Gudykunst, W. B. (ed.). *Cross-Cultural and Intercultural Communication*[C]. Thousand Oaks, CA: Sage, 2003.
- [70] Hall, E. T. *The Silent Language* [M]. New York: Doubleday, 1959.
- [71] Hall, E. T. *Beyond Culture* [M]. New York: Doubleday, 1976.
- [72] Hall, E.T. *The Dance of Life: The Other Dimensions of Time* [M]. New York: Doubleday, 1983.
- [73] Hall, E.T. & Hall, M. R. *Understanding Cultural Differences: Germans, French and Americans* [M]. Yarmouth, ME: Intercultural Press, 1990.
- [74] Hart, W. Interdisciplinary Influences in the Study of Intercultural Relations: A Citation Analysis of the International Journal of Intercultural Relations[J]. *International Journal of Intercultural Relations*, 1999(23): 575-589.
- [75] Herbert R. K. The Ethnography of English Compliments and Compliment Responses: A Contrastive Sketch [A]. In: W. Oleksy(ed.). *Contrastive Pragmatics*[C]. Philadelphia: John Benjamins Publishing, 1988.
- [76] Hofstede, G. Cultural Differences in Teaching and Learning[J]. *International Journal of Intercultural Relations*, 1986(10): 301-320.
- [77] Hofstede, G. *Culture's Consequences* [M]. 2nd ed. Beverly Hills, CA: Sage, 2001.
- [78] Hofstede, G. & Hofstede, G. J. *Cultures and Organizations: Software of the Mind* [M]. 2nd ed. New York: McGraw-Hill, 2004.
- [79] Holmes, J. Apologies in New Zealand English [J]. *Language in Society* ,1990(19): 155-199.
- [80] Holmes, J. *Women, Men, and Politeness* [M]. New York: Longman Publishing, 1995.
- [81] Kluckhohn, C. *Mirror for Man*[M]. New York: McGraw-Hill, 1944.
- [82] Kluckhohn, F.K. & Strodtbeck, F. L. *Variations in Value Orientation*[M]. Evanston, IL: Row, Peterson, 1961.
- [83] Kohls, L.R. *Survival Kit for Overseas Living*[M]. Yarmouth, ME: Intercultural Press, 2001.
- [84] Kolb, D.A. *Experiential Learning: Experience as the Source of Learning and Development*[M]. Eaglewood Cliffs, NJ: Prentice Hall, 1984.
- [85] Kramsch, C. *Language and Culture*[M]. Oxford: Oxford University Press, 2000.

- [86] Kroeber, A. L. & Kluckhohn, C. *Culture: A Critical Review of Concepts and Definitions*[M]. New York: Vintage, 1952.
- [87] Lakoff, G. & Johnson, M. *Metaphors We Live By* [M]. Chicago: The University of Chicago Press, 2003.
- [88] Leech, G. *Principles of Pragmatics* [M]. London: Longman, 1983.
- [89] Levine, R. V. & Bartlett, K. Pace of Life, Punctuality and Coronary Heart Disease in Six Countries[J]. *Journal of Cross-Cultural Psychology*, 1984(15): 233-255.
- [90] Lukens, J. Ethnocentric Speech[J]. *Ethnic Groups*, 1978(2): 35-53.
- [91] Lysgaard, S. Adjustment in a Foreign Society: Norwegian Fulbright Grantees Visiting the United States[J]. *International Social Science Bulletin*, 1955(7): 45-51.
- [92] Lyster, R. & Ranta, L. Corrective Feedback and Learner Uptake[J]. *Studies in Second Language Acquisition*, 1997 (19).
- [93] Manes, J. & Wolfson, N. The Compliments Formulas[A]. In: F. Coulmas (ed.). *Conversational Routine*[C]. The Hague: Mouton Publishers, 1981.
- [94] Nanda, S. & Warms, R. L. (eds.). *Cultural Anthropology*[C]. 6th ed. Belmont, CA: Wadsworth, 1998.
- [95] Oberg, K. Culture Shock: Adjustment to New Cultural Environments[J]. *Practical Anthropology*, 1960(7): 177-182.
- [96] O'Malley, J. & Chamot, A. *Learning Strategies in Second Language Acquisition*[M]. New York: Cambridge University Press, 1990.
- [97] Oxford, R. L. & Anderson, N. J. A Cross-Cultural View of Learning Styles[J]. *Language Teaching*, 1995(28): 201-225.
- [98] Oxford, R. L. *Language Learning Strategies around the World: Cross-Cultural Perspectives*[M]. Manoa: University of Hawai'i Press, 1996.
- [99] Parsons, T. *The Social System*[M]. Glencoe, IL: Free Press, 1951.
- [100] Peace Corps Information Collection and Exchange. *Culture Matters: The Peace Corps Cross-Cultural Workbook*[Z], 1999.
- [101] Reid, J. The Learning Style Preferences of ESL Students[J]. *TESOL Quarterly*, 1987(21): 87-111.
- [102] Rhodes, L. K. & Bellamy, T. Choices and Consequences in the Reform of Teacher Education[J]. *Journal of Teacher Education*, 1999(50): 17-26.
- [103] Rokeach, M. *The Nature of Human Values*[M]. New York: Free Press, 1973.
- [104] Samovar, L. A. & Porter, R. E. & McDaniel, E. R. *Communication between Cultures*[M]. 7th ed. Boston: Wadsworth, 2010.

- [105] Sapir, E. The Status of Linguistics as a Science[A]. In: D. Mandelbaum (ed.). *Selected Writings of Edward Sapir*[C]. Berkeley: University of California Press, 1949:160-166.
- [106] Schumann, J. H. Research on the Acculturation Model for Second Language Acquisition[J]. *Journal of Multilingual and Multicultural Development*, 1986(7): 378-392.
- [107] Scollon, R. & Scollon, S. W. *Intercultural Communication*[M]. 2nd ed. Malden, MA: Blackwell Publishers, 2001.
- [108] Seelye, H. N. *Teaching Culture: Strategies for Intercultural Communication*[M]. 3rd ed. Lincolnwood: National Textbook Company, 1993.
- [109] Singerman, A. J. (ed.). *Acquiring Cross-Cultural Competence: Four Stages for Students of French*[C]. Lincolnwood: National Textbook Company, 1996.
- [110] The Chinese Culture Connection. Chinese Values and the Search for Culture-Free Dimensions of Culture[J]. *Journal of Cross-Cultural Psychology*, 1987(18):143-164.
- [111] Ting-Toomey, S. *Communicating across Cultures*[M]. New York: Guilford Press, 1999.
- [112] Tomalin, B. & Stempleski, S. *Cultural Awareness*[M]. Oxford: Oxford University Press, 1993.
- [113] Triandis, H.C. & Brislin, R. W. & Hui, H.C. Cross-Cultural Training across the Individualism-collectivism Divide[J]. *International Journal of Intercultural Relations*, 1988(12): 265-289.
- [114] Triandis, H. C. *Individualism-collectivism*[M]. Boulder, CO: Westview, 1995.
- [115] Ward, C. & Kennedy, A. Acculturational Strategies, Psychological Adjustment and Social Cultural Competence during Cross-Cultural Transitions[J]. *International Journal of Intercultural Relations*, 1994(18): 329-343.
- [116] Ward, C. Acculturation[A]. In: D. Landis & R.S. Bhagat (eds.). *Handbook of Intercultural Training*[C]. 2nd ed. Thousand Oaks, CA: Sage, 1996.
- [117] Ward, C. & Bochner, S. & Furnham, A. *The Psychology of Culture Shock*[M]. New York: Routledge, 2001.
- [118] Whorf, B. (ed.). *Selected Papers on Metalinguistics*[C]. The Foreign Service Institute, 1952.
- [119] Wolfson, N. Compliments in Cross-Cultural Perspective[J]. *TESOL Quarterly*, 1986(15): 117-124.
- [120] Wood, J. T. *Communication Mosaics: A New Introduction to the Field of Communication*[M]. Belmont, CA: Wadsworth, 2008.
- [121] Zhang, Y. Indirectness in Chinese Requesting. In: G. Kasper (ed.). *Pragmatics of Chinese as Native and Target Language*. Manoa: University of Hawai'i Press, 1995:69-118.